



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1158

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1988

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1158

1980

I. Nos. 18284-18305

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 February 1980 to 22 February 1980*

	<i>Page</i>
No. 18284. Spain and Federal Republic of Germany:	
Agreement on the reimbursement of the costs of benefits in kind furnished by Spanish social security authorities to the dependants of persons insured with German sickness insurance funds and to the recipients of German pensions residing in the territory of the Spanish State. Signed at Bonn on 8 October 1969.....	3
No. 18285. France and United Republic of Cameroon:	
Tax Agreement (with exchange of letters). Signed at Yaoundé on 21 October 1976.....	17
No. 18286. France and Australia:	
Cultural Agreement. Signed at Paris on 20 June 1977	49
No. 18287. France and Malta:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Valletta on 25 July 1977	55
No. 18288. France and Jordan:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Paris on 23 February 1978	93
No. 18289. France and Madagascar:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to taxation of technical co-operation personnel. Paris, 23 March 1979	103
No. 18290. France and Morocco:	
Exchange of letters constituting an agreement on technical co-operation for the provision of support personnel to local communities in Morocco. Rabat, 3 and 21 July 1979	109

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1158

1980

I. Nos 18284-18305

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 février 1980 au 22 février 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18284. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif au remboursement des frais afférents aux prestations en nature servies par les organismes de sécurité sociale espagnols aux ayants droit des personnes assurées auprès des caisses de maladie allemandes ainsi qu'aux bénéficiaires de pensions allemandes résidant sur le territoire de l'État espagnol. Signé à Bonn le 8 octobre 1969	3
N° 18285. France et République-Unie du Cameroun :	
Convention fiscale (avec échange de lettres). Signée à Yaoundé le 21 octobre 1976	17
N° 18286. France et Australie :	
Accord culturel. Signé à Paris le 20 juin 1977	49
N° 18287. France et Malte :	
Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à La Valette le 25 juillet 1977	55
N° 18288. France et Jordanie :	
Convention sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signée à Paris le 23 février 1978	93
N° 18289. France et Madagascar :	
Échange de lettres constituant un accord sur l'imposition des personnels de coopération technique. Paris, 23 mars 1979	103
N° 18290. France et Maroc :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la coopération technique pour l'encadrement des collectivités locales marocaines. Rabat, 3 et 21 juillet 1979	109

	<i>Page</i>
No. 18291. France and Djibouti:	
Convention concerning the establishment and operation of a military post office for the benefit of French forces stationed in Djibouti. Signed at Djibouti on 3 September 1979.....	117
No. 18292. United Nations and Netherlands:	
Revised Agreement concerning associate experts. Signed at New York on 19 February 1980.....	125
No. 18293. Belgium and Benin:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Brussels on 15 February 1971 ..	133
No. 18294. Belgium and Romania:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Bucharest on 14 October 1976.....	147
No. 18295. Belgo-Luxembourg Economic Union and China:	
Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation. Signed at Beijing on 23 November 1979.....	219
No. 18296. Belgo-Luxembourg Economic Union and China:	
Protocol on scientific and technological co-operation. Signed at Beijing on 23 November 1979.....	229
No. 18297. Belgo-Luxembourg Economic Union and China:	
Protocol on economic, industrial and technological co-operation. Signed at Beijing on 23 November 1979.....	243
No. 18298. Brazil and Iraq:	
Air Transport Agreement (with annex and protocol of signatures). Signed at Brasília on 21 January 1977.....	257
No. 18299. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the project "Promotion of agriculture in semi-arid areas in the North-East". Brasília, 26 November 1979.....	293
No. 18300. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement on technical co-operation in the field of sports. Brasília, 16 January 1980.....	305
No. 18301. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement on the sending of a sports expert to Brazil. Brasília, 16 January 1980.....	319
No. 18302. Spain and Chile:	
Supplementary Agreement on technical assistance in the fields of labour and social security. Signed at Santiago on 28 April 1969.....	327
No. 18303. Spain and Chile:	
Basic Agreement on technical assistance. Signed at Santiago on 28 April 1969....	335

	<i>Pages</i>
N° 18291. France et Djibouti :	
Convention relative à la création et au fonctionnement d'un bureau postal militaire au profit des forces françaises stationnées à Djibouti. Signée à Djibouti le 3 septembre 1979	117
N° 18292. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :	
Accord révisé relatif aux services d'experts associés. Signé à New York le 19 février 1980	125
N° 18293. Belgique et Bénin :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Bruxelles le 15 février 1971	133
N° 18294. Belgique et Roumanie :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Bucarest le 14 octobre 1976	147
N° 18295. Union économique belgo-luxembourgeoise et Chine :	
Accord sur le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique. Signé à Beijing le 23 novembre 1979	219
N° 18296. Union économique belgo-luxembourgeoise et Chine :	
Protocole sur la coopération scientifique et technologique. Signé à Beijing le 23 novembre 1979	229
N° 18297. Union économique belgo-luxembourgeoise et Chine :	
Protocole sur la coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Beijing le 23 novembre 1979	243
N° 18298. Brésil et Iraq :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole de signature). Signé à Brasília le 21 janvier 1977	257
N° 18299. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au projet «Promotion de l'agriculture dans les zones semi-arides du Nord-Est». Brasília, 26 novembre 1979	293
N° 18300. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique dans le domaine des sports. Brasília, 16 janvier 1980	305
N° 18301. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi au Brésil d'un expert en éducation physique. Brasília, 16 janvier 1980	319
N° 18302. Espagne et Chili :	
Accord complémentaire d'assistance technique dans les domaines du travail et des avantages sociaux. Signé à Santiago le 28 avril 1969	327
N° 18303. Espagne et Chili :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Santiago le 28 avril 1969 ..	335

	<i>Page</i>
No. 18304. Spain and Chile:	
Supplementary Agreement on atomic energy for peaceful purposes. Signed at Santiago on 19 January 1972	347
No. 18305. Spain and Chile:	
Agreement in the field of data processing supplementary to the Basic Agreement on technical assistance. Signed at Santiago on 27 July 1978	357
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 402. Convention between the Governments of Belgium, France and Luxembourg respecting the Luxembourg railways, with additional Protocol, signed at Luxembourg on 17 April 1946, and a supplementary Agreement modifying the said Convention, signed at Lxembourg on 26 Jnne 1946:	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Luxembourg on 21 June 1977	370
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Withdrawal by Egypt of the reservation made upon signature	372
No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the annex to the exchange of letters of 15 September 1977 concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides. Paris, 18 September 1979 ..	373
No. 14225. Convention between France and Madagascar on technical assistance. Signed at Paris on 4 June 1973:	
Protocol implementing certain provisions of article 11 of annex 1 of the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 23 March 1979	379

	<i>Pages</i>
N° 18304. Espagne et Chili :	
Accord complémentaire relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Santiago le 19 janvier 1972	347
N° 18305. Espagne et Chili :	
Accord dans le domaine de l'informatique complémentaire à l'Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Santiago le 27 juillet 1978	357
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 402. Convention belgo-franco-luxembourgeoise au sujet des chemins de fer luxembourgeois, avec un Protocole additionnel, signés à Luxembourg le 17 avril 1946, et Avenant portant modification de cette Convention, signé à Luxembourg le 26 juin 1946 :	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Luxembourg le 21 juin 1977	368
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Retrait par l'Égypte d'une réserve formulée lors de la signature	372
N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'annexe de l'échange de lettres du 15 septembre 1977 concernant la création d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides. Paris, 18 septembre 1979	373
N° 14225. Convention entre la France et Madagascar relative à l'assistance technique. Signée à Paris le 4 juin 1973 :	
Protocole fixant les modalités d'application de certaines dispositions de l'article 11 de l'annexe I de la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 23 mars 1979 .	378

	<i>Page</i>
<i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by Dominica	380
Withdrawal by Egypt of a declaration made upon signature	380
Accession by Dominica in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	380
Withdrawal by Egypt of a declaration made upon signature	382
Ratification by Monaco and accession by Dominica in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974	382
Withdrawal by Egypt of a declaration made upon signature	382
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Monaco and accession by Dominica	384
Withdrawal by Egypt of a declaration made upon signature	384
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Monaco and accession by Dominica	386
Withdrawal by Egypt of a declaration made upon signature	386
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Monaco and accession by Dominica	388
Withdrawal by Egypt of a declaration made upon signature	388
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14729. Collection and Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Monaco	390
Withdrawal by Egypt of a declaration made upon signature	390
No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Withdrawal by Egypt of a declaration made upon signature	392

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion de la Dominique	381
Retrait par l'Égypte d'une déclaration faite lors de la signature	381
Adhésion par la Dominique à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	381
Retrait par l'Égypte d'une déclaration faite lors de la signature	383
Ratification de Monaco et adhésion de la Dominique à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974	383
Retrait par l'Égypte d'une déclaration faite lors de la signature	383
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de Monaco et adhésion de la Dominique	385
Retrait par l'Égypte d'une déclaration faite lors de la signature	385
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de Monaco et adhésion de la Dominique	387
Retrait par l'Égypte d'une déclaration faite lors de la signature	387
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de Monaco et adhésion de la Dominique	389
Retrait par l'Égypte d'une déclaration faite lors de la signature	389
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de Monaco	391
Retrait par l'Égypte d'une déclaration faite lors de la signature	391
N° 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Retrait par l'Égypte d'une déclaration faite lors de la signature	393

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 3316. Convention providing a Uniform Law for Cheques. Signed at Geneva, March 19, 1931:

Declaration by the Federal Republic of Germany in respect of the reservations made by France in respect of articles 5 and 14 of annex I, and deposited with the Secretary-General on 7 February 1979

396



Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques. Signée à Genève, le 19 mars 1931 :

Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative aux réserves formulées par la France à l'égard des articles 5 et 14 de l'annexe I et déposées auprès du Secrétaire général le 7 février 1979 396

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 February 1980 to 22 February 1980

Nos. 18284 to 18305

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 février 1980 au 22 février 1980

Nos 18284 à 18305

No. 18284

**SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement on the reimbursement of the costs of benefits in kind furnished by Spanish social security authorities to the dependants of persons insured with German sickness insurance funds and to the recipients of German pensions residing in the territory of the Spanish State. Signed at Bonn on 8 October 1969

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 15 February 1980.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif au remboursement des frais afférents aux prestations en nature servies par les organismes de sécurité sociale espagnols aux ayants droit des personnes assurées auprès des caisses de maladie allemandes ainsi qu'aux bénéficiaires de pensions allemandes résidant sur le territoire de l'État espagnol. Signé à Bonn le 8 octobre 1969

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 15 février 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE EL REEMBOLSO DE GASTOS POR PRESTACIONES EN ESPECIE CONCEDIDAS POR LOS ORGANISMOS ESPAÑOLES A LOS FAMILIARES DE LOS ASEGURADOS POR LAS CAJAS DE ENFERMEDAD ALEMANAS Y A LOS BENEFICIARIOS DE PENSIONES ALEMANAS RESIDENTES EN EL TERRITORIO DEL ESTADO ESPAÑOL

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el deseo de simplificar y acelerar el reembolso de los gastos por prestaciones en especie que fueron concedidas por los Organismos españoles a familiares de los asegurados en Cajas de Enfermedad alemanas, así como a beneficiarios de pensiones alemanas, en virtud de lo dispuesto en el artículo 16, en relación con los artículos 14 y 15, párrafo 1º, del Convenio de Seguridad Social firmado entre el Estado Español y la República Federal de Alemania el 29 de octubre de 1959,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1º 1. Para el reembolso de los gastos por prestaciones en especie que las Entidades gestoras de la Seguridad Social española hayan concedido a familiares y pensionistas en virtud de lo dispuesto en el artículo 16, en relación con los artículos 14 y 15, párrafo 1º, del Convenio, las Entidades alemanas del Seguro de Enfermedad abonarán:

- a) Por cada mes completo en el que exista un derecho a la concesión de prestaciones en especie, según lo dispuesto en el artículo 16, en relación con el artículo 14 del Convenio, una doceava parte de la cantidad que el I.N.P. (Instituto Nacional de Previsión) haya gastado como promedio durante el año natural correspondiente, por prestaciones en especie y persona beneficiaria, multiplicada por el número de familiares que corresponda como promedio a un asegurado del I.N.P. con familiares beneficiarios,
- b) Por cada mes completo en el que exista un derecho a la concesión de prestaciones en especie, según lo dispuesto en el artículo 16, en relación con el artículo 15, párrafo 1º, del Convenio, una doceava parte de la cantidad que el I.N.P. haya gastado como promedio durante el año natural correspondiente, por prestaciones en especie y beneficiario de una pensión.

2. Para tener en cuenta los casos en que se hallen en la República Federal de Alemania personas beneficiarias durante el período por el que hayan de abonar cantidades, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1º, se hará una apropiada reducción.

3. Como en los gastos de la inspección médica que se han tenido en cuenta para calcular las cantidades con arreglo al párrafo 1º también está incluido el control de la incapacidad laboral, no se cargarán gastos por dicho control de las personas aseguradas en las Cajas del Seguro de Enfermedad alemán.

4. El mes en el que comience el derecho a prestaciones se considerará como mes completo. Si, en los casos a que se refiere el artículo 14 del Convenio, la notificación de las Entidades gestoras del Seguro de Enfermedad alemán sobre el día de terminación de la relación de seguro llega a la entidad de la Seguridad Social española, después de un mes a partir de ese día, para determinar el número de cantidades globales mensuales se considerará la relación de seguro terminada en la fecha en que se reciba la notificación. Esto no regirá en tanto que los respectivos familiares tengan derecho a prestaciones en especie en virtud de un Seguro de Enfermedad propio o del de un tercero.

Artículo 2. Las Oficinas de enlace de ambas Partes Contratantes calcularán conjuntamente las cantidades indicadas en el artículo 1, párrafo 1º, letras a) y b), para cada año, estableciendo los modelos de formulario necesarios al efecto.

Artículo 3. 1. El reembolso de los gastos por prestaciones en especie, a tenor de lo dispuesto en el artículo 1, tendrá lugar, por vez primera, para el año 1965. Para ese año

- a) La cantidad global mensual indicada en el artículo 1, párrafo 1, letra a), será de 174 pesetas;
- b) La cantidad global mensual indicada en el artículo 1, párrafo 1, letra b), será de 150 pesetas.

2. Para el año 1966, la cantidad correspondiente al párrafo 1, letra a), será de 219 pesetas, y la cantidad correspondiente al párrafo 1, letra b), será de 205 pesetas.

Artículo 4. Las cuotas globales mensuales que se han de abonar por los años 1965 y 1966, según lo dispuesto en el artículo 1, se liquidarán como sigue:

1. El I.N.P. enviará por duplicado a la Oficina de enlace alemana relaciones,

- a) De los asegurados cuyos familiares tengan derecho a la concesión de prestaciones en especie en España, según lo dispuesto en el artículo 16 en relación con el artículo 14 del Convenio;
- b) De los pensionistas que tengan derecho a la concesión de prestaciones en especie en España, según lo dispuesto en el artículo 16 en relación con el artículo 15, párrafo 1º, del Convenio

ordenadas por Entidades gestoras del Seguro de Enfermedad alemán. En las relaciones deberá indicarse el número de las cantidades globales mensuales que han de abonarse según lo indicado en el artículo 1.

2. La Oficina alemana de enlace enviará un ejemplar de las relaciones a las respectivas Entidades gestoras del Seguro de Enfermedad alemán.

3. Dentro del plazo de un mes, posterior a la fecha de recepción de las relaciones, las respectivas Entidades gestoras del Seguro de Enfermedad alemán, transferirán las cantidades globales mensuales que les correspondan, a la Oficina alemana de enlace, o le comunicarán sus reparos.

4. Dentro del plazo de cuatro meses posterior a la fecha de recepción de las cantidades, la Oficina alemana de enlace efectuará la transferencia de la suma total de las mismas al I.N.P.

Artículo 5. A partir del año 1967 las cantidades globales mensuales que se hayan de reembolsar según lo dispuesto en el artículo 1, se liquidarán de la forma siguiente:

1. Dentro del plazo de tres meses posterior a la fecha en la que la Oficina alemana de enlace dé a conocer las cantidades globales mensuales, las Entidades gestoras competentes del Seguro de Enfermedad alemán que hayan extendido las certificaciones que confieren el derecho, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 15, párrafo 3, y en el artículo 17, párrafo 1, del Acuerdo Complementario del Convenio hispano-alemán sobre Seguridad Social del 29 de octubre de 1959, enviarán a la Oficina alemana de enlace los documentos en los que se haga constar el número de cantidades globales mensuales que deben abonarse a cada Delegación Provincial del I.N.P. y efectuarán, al propio tiempo, la transferencia de esas cantidades.

2. La Oficina alemana de enlace enviará sin demora al I.N.P. los necesarios ejemplares de los documentos indicados en el número 1 y las cantidades globales mensuales transferidas.

3. El I.N.P. comunicará a la Oficina de enlace alemana sus reparos dentro del plazo de un año.

Artículo 6. Este Acuerdo se aplicará también al Land de Berlin, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno del Estado Español dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 7. Este Acuerdo se aplicará para la liquidación de las prestaciones en especie concedidas a partir del 1º de enero de 1965. Tendrá validez para las prestaciones en especie concedidas hasta el 31 de diciembre de 1968, y se prorrogará tácitamente de año en año natural, mientras no lo denuncie por escrito una de las Partes Contratantes, lo más tarde dentro del plazo de los tres meses anteriores a la expiración del plazo anual.

Artículo 8. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los dos Gobiernos se notifiquen mutuamente que las condiciones legales internas a tal efecto se hayan cumplido.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES SPANISCHEN STAATES UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ERSTATTUNG DER AUFWENDUNGEN FÜR SACHLEISTUNGEN DER SPANISCHEN TRÄGER, WELCHE AN DIE FAMILIENANGEHÖRIGEN DER VERSICHERTEN DEUTSCHER KRANKENKASSEN UND DIE BEZIEHER DEUTSCHER RENTEN, DIE IM HOHEITSGEBIET DES SPANISCHEN STAATES WOHNEN, GEWÄHRT WERDEN

Die Regierung des Spanischen Staates und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsch, die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen, welche von den spanischen Trägern an Familienangehörige der Versicherten deutscher Krankenkassen sowie an Bezieher deutscher Renten nach Artikel 16 in Verbindung mit den Artikeln 14 und 15 Abs. 1 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit vom 29. Oktober 1959 gewährt wurden, zu vereinfachen und zu beschleunigen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Zur Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen, die die Träger der spanischen Krankenversicherung auf Grund des Artikels 16 in Verbindung mit den Artikeln 14 und 15 Abs. 1 des Abkommens an Familienangehörige und Rentner gewährt haben, zahlen die zuständigen Träger der deutschen Krankenversicherung:

- a) Für jeden vollen Monat, in dem ein Anspruch auf Gewährung von Sachleistungen nach Artikel 16 in Verbindung mit Artikel 14 des Abkommens bestand, ein Zwölftel des Betrages, den das INP (Instituto Nacional de Previsión) in dem betreffenden Kalenderjahr durchschnittlich für Sachleistungen je anspruchsberechtigte Person aufgewendet hat, vervielfältigt mit der Zahl der Angehörigen, die durchschnittlich auf einen Versicherten des INP mit anspruchsberechtigten Familienangehörigen entfällt.
- b) Für jeden vollen Monat, in dem ein Anspruch auf Gewährung von Sachleistungen nach Artikel 16 in Verbindung mit Artikel 15 Abs. 1 des Abkommens bestand, ein Zwölftel des Betrages, den das INP in dem betreffenden Kalenderjahr durchschnittlich für Sachleistungen je Rentenbezieher aufgewendet hat.

(2) Zur Berücksichtigung von Fällen, in denen sich anspruchsberechtigte Personen während der Zeit, für die Beträge nach Absatz 1 zu zahlen sind, in der Bundesrepublik Deutschland befinden, erfolgt eine angemessene Kürzung.

(3) Da in den Kosten für die ärztliche Inspektion, die bei der Ermittlung der Beträge nach Absatz 1 berücksichtigt sind, auch die Kontrolle der Arbeitsunfähigkeit einbezogen ist, werden Kosten für die Kontrolle der Arbeitsunfähigkeit der bei den deutschen Krankenkassen versicherten Personen nicht berechnet.

(4) Der Monat, in dem der Anspruch auf Leistung beginnt, gilt als voller Monat. Geht in den Fällen des Artikels 14 des Abkommens die Mitteilung der Träger

der deutschen Krankenversicherung über den Tag der Beendigung des Versicherungsverhältnisses bei dem Träger der spanischen Krankenversicherung später als einen Monat nach diesem Zeitpunkt ein, so gilt für die Ermittlung der Zahl der Monatspauschbeträge das Versicherungsverhältnis erst mit dem Tage des Eingangs der Mitteilung als beendet. Dies gilt insoweit nicht, als die betreffenden Familienangehörigen Anspruch auf Sachleistungen auf Grund einer eigenen Krankenversicherung oder der Krankenversicherung einer anderen Person haben.

Artikel 2. Die Verbindungsstellen beider Vertragsparteien ermitteln die in Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe *a*) und Buchstabe *b*) genannten Beträge gemeinschaftlich für jeweils ein Jahr und stellen die erforderlichen Vordruckmuster auf.

Artikel 3. (1) Die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen nach Maßgabe von Artikel 1 erfolgt erstmals für 1965. Für dieses Jahr beträgt

- a*) der in Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe *a*) genannte Monatspauschbetrag 174 Peseten,
- b*) der in Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe *b*) genannte Monatspauschbetrag 150 Peseten.

(2) Für das Jahr 1966 beläuft sich der Betrag nach Absatz 1 Buchstabe *a*) auf 219 Peseten und der Betrag nach Absatz 1 Buchstabe *b*) auf 205 Peseten.

Artikel 4. Die für die Jahre 1965 und 1966 nach Artikel 1 zu zahlenden Monatspauschbeträge werden wie folgt abgerechnet:

1. INP übersendet der deutschen Verbindungsstelle in doppelter Ausfertigung Listen:

- a*) der Versicherten, deren Angehörige Anspruch auf Gewährung von Sachleistungen in Spanien nach Artikel 16 in Verbindung mit Artikel 14 des Abkommens haben,
- b*) der Rentner, die Anspruch auf Gewährung von Sachleistungen in Spanien nach Artikel 16 in Verbindung mit Artikel 15 Abs. 1 des Abkommens haben, geordnet nach Trägern der deutschen Krankenversicherung. In den Listen ist die Anzahl der nach Artikel 1 zu zahlenden Monatspauschbeträge anzugeben.

2. Die deutsche Verbindungsstelle übersendet eine Ausfertigung der Listen den zuständigen Trägern der deutschen Krankenversicherung.

3. Binnen einem Monat nach Eingang der Listen überweisen die zuständigen Träger der deutschen Krankenversicherung die auf sie entfallenden Monatspauschbeträge an die deutsche Verbindungsstelle oder teilen dieser Beanstandungen mit.

4. Binnen vier Monaten nach Eingang der Beträge überweist die deutsche Verbindungsstelle die Gesamtsumme der Beträge an INP.

Artikel 5. Ab 1967 werden die nach Artikel 1 zu erstattenden Monatspauschbeträge wie folgt abgerechnet:

1. Binnen drei Monaten nach Bekanntgabe der Monatspauschbeträge durch die deutsche Verbindungsstelle übersenden die zuständigen Träger der deutschen Krankenversicherung, die Anspruchsbescheinigungen nach Artikel 15 Abs. 3 und Artikel 17 Abs. 1 der Zusatzvereinbarung zum deutsch-spanischen Abkommen über Soziale Sicherheit vom 29. Oktober 1959 ausgestellt haben, der deutschen Verbindungsstelle die Unterlagen, aus denen sich die Anzahl der von ihnen für jede Provinzialdelegation des INP zu zahlenden Monatspauschbeträge ergibt und überweisen gleichzeitig diese Beträge.

2. Die deutsche Verbindungsstelle übersendet die erforderlichen Ausfertigungen der in Nr. 1 genannten Unterlagen und die ihr überwiesenen Monatspauschbeträge unverzüglich an INP.

3. INP teilt der deutschen Verbindungsstelle Beanstandungen innerhalb eines Jahres mit.

Artikel 6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der spanischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Diese Vereinbarung gilt für die Abrechnung der ab 1. Januar 1965 gewährten Sachleistungen. Sie gilt für die bis 31. Dezember 1968 gewährten Sachleistungen und wird stillschweigend um je ein weiteres Kalenderjahr verlängert, sofern sie nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

HECHO en Bonn el 8 de octubre 1969 en dos originales, cada uno de ellos en español y en alemán, haciendo fe igualmente ambos textos.

GESCHEHEN zu Bonn am 8. Oktober 1969 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Por el Gobierno del Estado Español:
Für die Regierung des Spanischen Staates:
Embajador de España,

[Signed — Signé]

JOSÉ SEBASTIÁN DE ERICE

Por el Gobierno de la República Federal de Alemania:
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Secretario de Relaciones Exteriores,

[Signed — Signé]

G. F. DUCKWITZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE REIMBURSEMENT OF THE COST OF BENEFITS IN KIND FURNISHED BY SPANISH SOCIAL SECURITY AUTHORITIES TO THE DEPENDANTS OF PERSONS INSURED WITH GERMAN SICKNESS INSURANCE FUNDS AND TO THE RECIPIENTS OF GERMAN PENSIONS RESIDING IN THE TERRITORY OF THE SPANISH STATE

The Government of the Spanish State and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to simplify and speed up the reimbursement of the cost of benefits in kind furnished by Spanish social security authorities to the dependants of persons insured with German sickness insurance funds and to the recipients of German pensions, in accordance with the provisions of article 16 in combination with articles 14 and 15, paragraph 1, of the Convention between the Spanish State and the Federal Republic of Germany on Social Security signed on 29 October 1959,²

Have agreed as follows:

Article 1. 1. For the reimbursement of the cost of benefits in kind furnished by Spanish social security authorities to dependants and pensioners under article 16 in combination with articles 14 and 15, paragraph 1, of the Agreement, the German sickness insurance authorities shall pay:

- (a) For each complete month during which a claim to the provision of benefits in kind under article 16 in combination with article 14 of the Agreement exists, one-twelfth of the average amount expended by the I.N.P. (Instituto Nacional de Previsión) during the corresponding calendar year for benefits in kind per entitled person, multiplied by the average number of dependants of persons insured with the I.N.P. who have dependants entitled to benefits;
- (b) For each complete month during which entitlement to the provision of benefits in kind under article 16 in combination with article 15, paragraph 1, of the Agreement exists, one-twelfth of the average amount expended by the I.N.P. during the corresponding calendar year for benefits in kind per pension recipient.

2. An appropriate reduction shall be made to take into account cases in which entitled persons are in the Federal Republic of Germany during the period for which payments are due under paragraph 1.

3. Since the cost of verification of loss of working capacity is included in the cost of medical examination taken into account when calculating amounts under paragraph 1, no charge shall be made for such verification in the case of persons insured with German sickness funds.

4. The month during which the entitlement to benefits begins shall be counted as a complete month. If, in the cases referred to in article 14 of the Agreement, notifi-

¹ Came into force on 17 May 1971, the date on which both Parties notified each other of the completion of their internal legal requirements, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, No. 1-18283.

cation by the German sickness insurance authorities concerning the date of termination of the insurance relationship reaches the Spanish social security authority more than one month after that date, then for the purposes of determination of the total number of monthly amounts, the insurance relationship shall be considered to be terminated on the date on which notification is received. The foregoing shall not apply where the dependants in question are entitled to benefits in kind under their own sickness insurance scheme or that of a third person.

Article 2. The liaison offices of the two Contracting Parties shall together calculate the amounts referred to in article 1, paragraph 1 (a) and (b), for each year and shall draw up the necessary model forms for the purpose.

Article 3. 1. Reimbursement of the cost of benefits in kind under the provisions of article 1 shall be made for the first time for the year 1965. For that year:

- (a) The total monthly amount referred to in article 1, paragraph 1 (a), shall be 174 pesetas;
- (b) The total monthly amount referred to in article 1, paragraph 1 (b), shall be 150 pesetas.

2. For the year 1966, the amount under paragraph 1 (a) shall be 219 pesetas and the amount under paragraph 1(b) shall be 205 pesetas.

Article 4. The total monthly amounts to be paid for the years 1965 and 1966 under article 1 shall be settled as follows:

1. The I.N.P. shall send to the German liaison office, in duplicate, lists of:
 - (a) Insured persons whose dependants are entitled to benefits in kind in Spain under article 16 in combination with article 14 of the Agreement;
 - (b) Pensioners entitled to benefits in kind in Spain under article 16 in combination with article 15, paragraph 1, of the Agreement, arranged in order of German sickness insurance authorities. The lists shall state the number of total monthly amounts which are to be paid under article 1.
2. The German liaison office shall send one copy of the lists to the competent German sickness insurance authorities.
3. Within one month after receipt of the lists, the competent German sickness insurance authorities shall transfer to the German liaison office the total monthly amounts for which they are responsible or shall inform that office of any objections.
4. Within four months after receipt of the amounts, the German liaison office shall transfer the aggregate of the said amounts to the I.N.P.

Article 5. Beginning with the year 1967, the total monthly amounts to be reimbursed under article 1 shall be settled in the following manner:

1. Within three months after the date on which the German liaison office communicates the total monthly amounts, the competent German sickness insurance authorities which have issued the certificates in accordance with article 15, paragraph 3, and article 17, paragraph 1, of the Supplementary Agreement¹ to the Spanish-German Convention on Social Security of 29 October 1959 shall send to the German liaison office the documents stating the number of total monthly amounts to be paid to each provincial delegation of the I.N.P. and shall at the same time transfer those amounts.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, No. 1-18283.

2. The German liaison office shall without delay send to the I.N.P. the necessary copies of the documents referred to in sub-paragraph 1 and the total monthly amounts that have been transferred to it.

3. The I.N.P. shall inform the German liaison office of any objection within one year.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Spanish State within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall apply to the settlement of benefits in kind furnished on or after 1 January 1965. It shall apply to benefits in kind furnished up to 31 December 1968 and shall be tacitly extended from calendar year to calendar year, unless one of the Contracting Parties gives notice of termination in writing not less than three months before the expiry of the one-year period.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments inform each other that the internal legal requirements for its entry into force have been met.

DONE at Bonn on 8 October 1969, in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Spanish State:

[Signed]

JOSÉ SEBASTIÁN DE ERICE
Ambassador of Spain

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

G. F. DUCKWITZ
State Secretary for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF AU REMBOURSEMENT DES FRAIS
AFFÉRENTS AUX PRESTATIONS EN NATURE SERVIES PAR
LES ORGANISMES DE SÉCURITÉ SOCIALE ESPAGNOLS AUX
AYANTS DROIT DES PERSONNES ASSURÉES AUPRÈS DES
CAISSES DE MALADIE ALLEMANDES AINSI QU'AUX BÉNÉFI-
CIAIRES DE PENSIONS ALLEMANDES RÉSIDANT SUR LE TER-
RITOIRE DE L'ÉTAT ESPAGNOL

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Souhaitant simplifier et accélérer le remboursement des frais afférents aux prestations en nature servies par les organismes de sécurité sociale espagnols aux ayants droit des personnes assurées auprès des caisses de maladie allemandes, ainsi qu'aux bénéficiaires de pensions allemandes, en vertu des dispositions de l'article 16 et conformément au paragraphe 1 des articles 14 et 15 de la Convention relative à la sécurité sociale signée entre l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne le 29 octobre 1959²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Pour le remboursement des frais afférents aux prestations en nature que les organismes de gestion de la sécurité sociale ont servies à des prestataires et à des membres de leur famille en vertu des dispositions de l'article 16 et conformément au paragraphe 1 des articles 14 et 15 de la Convention, les organismes allemands d'assurance maladie verseront :

- a) Pour chaque mois plein donnant droit au versement de prestations en nature en vertu des dispositions de l'article 16 et conformément à l'article 14 de la Convention, un douzième de la somme que l'Institut national de prévoyance (INP) a dépensée en moyenne au cours de l'année civile correspondante pour les prestations en nature, par bénéficiaire, multiplié par le nombre moyen d'ayants droit d'un assuré auprès de l'INP ayant des personnes à charge ;
- b) Pour chaque mois plein donnant droit au versement de prestations en nature, en vertu des dispositions de l'article 16 et conformément au paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, un douzième de la somme que l'INP a dépensée en moyenne au cours de l'année civile correspondante pour les prestations en espèces, par bénéficiaire d'une pension.

2. Lorsque des personnes bénéficiaires se trouvent en République fédérale d'Allemagne pendant la période pour laquelle des sommes doivent être remboursées, conformément au paragraphe 1, une réduction appropriée sera opérée.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1971, date à laquelle les deux Parties se sont notifié mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités légales nécessaires, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, no. 1-18283.

3. Comme dans les frais afférents à la visite médicale dont il a été tenu compte pour calculer les montants visés au paragraphe 1 sont inclus aussi ceux afférents au contrôle de l'incapacité de travail, les dépenses liées à ce contrôle ne seront pas à la charge des assurés auprès des caisses d'assurance maladie allemandes.

4. Le mois pendant lequel commence le droit au versement de prestations est considéré comme un mois plein. Si, dans les cas visés à l'article 14 de la Convention, la notification des organismes de gestion de l'assurance maladie allemande concernant la date à laquelle se termine la relation d'assurance parvient à l'organisme de sécurité sociale espagnol plus d'un mois après la date en question, c'est la date à laquelle la notification est reçue qui est considérée comme la date d'arrêt de la relation d'assurance pour déterminer le nombre total de versements mensuels. Cette disposition ne s'appliquera pas si les différents membres de la famille ont droit au versement de prestations en nature en vertu d'une assurance maladie personnelle ou de l'assurance maladie d'un tiers.

Article 2. Les bureaux de liaison des deux Parties contractantes calculeront conjointement les sommes visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier pour chaque année, en établissant les modèles de formulaires nécessaires à cette fin.

Article 3. 1. Le remboursement des dépenses afférentes aux prestations en nature, en application des dispositions de l'article premier, interviendra pour la première fois pour l'année 1965. Pour cette année :

- a) Le versement mensuel global visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier sera de 174 pesetas;
- b) Le versement global mensuel indiqué à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier sera de 150 pesetas.

2. Pour l'année 1966, la somme correspondant à l'alinéa *a* du paragraphe 1 sera de 219 pesetas et celle correspondant à l'alinéa *b* sera de 205 pesetas.

Article 4. Les contributions globales mensuelles qui devront être versées pour les années 1965 et 1966, en vertu des dispositions de l'article premier, se régleront comme suit :

1. L'INP enverra en double exemplaire au Bureau de liaison allemand des listes :
 - a) Des assurés dont des membres de la famille ont droit au versement de prestations en nature en Espagne, conformément aux dispositions de l'article 16 et en vertu de l'article 14 de la Convention;
 - b) Des prestataires qui ont droit au versement de prestations en nature en Espagne, conformément aux dispositions de l'article 16 et en vertu du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention

établies par les organismes de gestion de l'assurance maladie allemande. Sur ces listes, il faudra indiquer le nombre de versements globaux mensuels qui doivent être effectués conformément à ce qui est indiqué dans l'article premier.

2. Le Bureau allemand de liaison enverra un exemplaire de ces listes aux différentes organismes de gestion de l'assurance maladie allemande.

3. Dans un délai d'un mois après la date à laquelle les listes ont été reçues, les organismes de gestion de l'assurance maladie allemande transféreront les sommes globales mensuelles qu'il leur appartient de verser au Bureau allemand de liaison, ou feront part à ce dernier de leurs remarques.

4. Dans un délai de quatre mois après la date à laquelle les sommes ont été reçues, le Bureau allemand de liaison transférera le montant total de ces versements à l'INP.

Article 5. A partir de l'année 1967, les sommes globales mensuelles qui devront être remboursées en vertu des dispositions de l'article premier seront réglées de la manière suivante :

1. Dans un délai de trois mois après la date à laquelle le Bureau allemand de liaison a connaissance du montant des versements globaux mensuels, les organismes de gestion compétents de l'assurance maladie allemande qui ont délivré les certificats aux ayants droit, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 15 et au paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord complémentaire¹ à la Convention relative à la sécurité sociale entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne du 29 octobre 1959, enverront au Bureau allemand de liaison les documents dans lesquels sera consigné le nombre de versements globaux mensuels devant être effectués à chaque Délégation provinciale de l'INP et procéderont, en temps voulu, au transfert des sommes en question.

2. Le Bureau allemand de liaison enverra sans tarder à l'INP les exemplaires nécessaires des documents visés au paragraphe 1 et les montants globaux transférés.

3. L'INP communiquera au Bureau de liaison allemand ses remarques dans un délai d'un an.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera aussi au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communiquée au Gouvernement espagnol dans un délai de trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera pour la liquidation des prestations en nature consenties à partir du 1^{er} janvier 1965. Il continuera de s'appliquer pour les prestations en nature consenties jusqu'au 31 décembre 1968 et sera prorogé tacitement, d'année civile en année civile, tant qu'il ne sera pas dénoncé par écrit par une des Parties contractantes, au plus tard trois mois avant l'expiration du délai annuel.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se notifieront mutuellement que les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT à Bonn, le 8 octobre 1969, en deux exemplaires originaux, chacun d'entre eux en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JOSÉ SEBASTIÁN DE ERICE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

G. F. DUCKWITZ

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, n° 1-18283.

No. 18285

**FRANCE
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Tax Agreement (with exchange of letters). Signed at
Yaoundé on 21 October 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 February 1980.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Convention fiscale (avec échange de lettres). Signée à
Yaoundé le 21 octobre 1976**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 15 février 1980.

CONVENTION FISCALE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun, désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre, ont résolu de conclure la présente convention.

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Pour l'application de la présente convention :

I. Le terme «personne» désigne :

- a) Toute personne physique;
- b) Toute personne morale;
- c) Tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.

2. Le terme «France» désigne les départements européens et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les zones situées hors des eaux territoriales de la France sur lesquelles la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles.

Le terme «Cameroun» désigne les territoires de la République-Unie du Cameroun et les zones situées hors des eaux territoriales du Cameroun sur lesquelles le Cameroun peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles.

Article 2. I. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente convention, au lieu où elle a son «foyer permanent d'habitation», cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des Etats contractants où elle séjourne le plus longtemps. En cas de séjour d'égale durée dans les deux Etats, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle est ressortissante. Si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des deux Etats trancheront la difficulté d'un commun accord.

2. Pour l'application de la présente convention, le domicile des personnes morales est au lieu du siège social statutaire; celui des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale au lieu du siège de leur direction effective.

Article 3. Le terme «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

¹ Entrée en vigueur le 19 juillet 1978, date de la dernière des notifications (effectuées le 5 mars 1977 et le 19 juillet 1978) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément à l'article 43.

a) Constituent notamment des établissements stables :

- (aa) Un siège de direction;
- (bb) Une succursale;
- (cc) Un bureau;
- (dd) Une usine;
- (ee) Un atelier;
- (ff) Une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (gg) Un chantier de construction ou de montage;
- (hh) Une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition et de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (ii) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux fins de stockage, d'exposition et de livraison;
- (jj) Une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;
- (kk) Une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité.

b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- (aa) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (bb) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fournitures d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.

c) Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa e ci-après est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs l'agent qui dispose habituellement dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

d) Une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa e ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

f) Le fait qu'une société domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établis-

sement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 4. Sont considérés comme biens immobiliers, pour l'application de la présente convention, les droits auxquels s'applique la législation fiscale concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'Etat sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article 5. 1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un Etat contractant ne seront pas soumis dans l'autre Etat contractant à des impôts autres ou plus élevés que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier Etat se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un Etat contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

Article 6. Pour l'application des dispositions contenues dans la présente convention, l'expression « autorités compétentes » désigne :

- Dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances;
- Dans le cas du Cameroun, le Ministre des Finances;

ou leurs représentants dûment autorisés.

Article 7. Pour l'application de la présente convention par l'un des Etats contractants, tout terme non défini dans cette convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'Etat considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette convention.

TITRE II. DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre premier. IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 8. 1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants et des ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts sur le revenu total ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues au sens de l'article 1^{er}) dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article 2, est situé dans l'un des Etats contractants, de la perception simultanée ou successive dans cet Etat et dans l'autre Etat contractant des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

- En ce qui concerne la France :
 - a) L'impôt sur le revenu;
 - b) L'impôt sur les sociétés;

- c) L'impôt forfaitaire annuel sur les personnes morales;
- d) Le précompte mobilier;
- En ce qui concerne le Cameroun :
 - a) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive);
 - b) L'impôt forfaitaire sur le revenu des personnes physiques;
 - c) L'impôt sur les sociétés ou l'impôt minimum forfaitaire sur les sociétés;
 - d) Les centimes additionnels communaux et taxes accessoires.

4. La convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dès leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si, en raison de modifications intervenues dans la législation fiscale de l'un des Etats contractants, il apparaît opportun d'adapter certains articles de la convention sans affecter les principes généraux de celle-ci, les ajustements nécessaires pourront être effectués, d'un commun accord, par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 9. Les revenus de biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

Article 10. 1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux Etats contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables dans les conditions déterminées par la législation de chaque Etat.

4. Lorsque les contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux Etats contractants ne sont pas soumis, conformément à la législation interne de ces Etats, à l'obligation de tenir une comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés dans l'un et l'autre Etats, le bénéfice respectivement imposable par ces Etats peut être déterminé en répartissant les résultats globaux au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

5. Dans le cas où un des établissements situés dans l'un ou l'autre des Etats contractants ne réalise pas de chiffre d'affaires ou dans le cas où les activités exercées dans chaque Etat ne sont pas comparables, les autorités compétentes des deux Etats se concertent pour arrêter les conditions d'application du paragraphe 4 ci-dessus.

Article 11. 1. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contrac-

tant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article 12. Les revenus provenant de l'exploitation d'aéronef, en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

Article 13. 1. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 17 ci-après, les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) payés par des sociétés ou de collectivités publiques ou privées ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat aux impôts visés à l'article 8, paragraphe 3.

2. Lorsque les dividendes distribués par les sociétés ayant leur domicile fiscal en France donnent lieu à la perception du précompte mobilier, les bénéficiaires de ces revenus domiciliés au Cameroun peuvent en obtenir le remboursement sous déduction de la retenue à la source afférente au montant des sommes remboursées. Les modalités d'application de cette disposition seront fixées par commune entente entre les autorités compétentes des deux Etats.

Article 14. Sous réserve des dispositions de l'article 20, une société d'un Etat contractant ne peut être assujettie sur le territoire de l'autre Etat contractant au paiement d'un impôt sur les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) qu'elle effectue du seul fait de sa participation dans la gestion ou dans le capital de sociétés domiciliées dans cet autre Etat ou à cause de tout autre rapport avec ces sociétés, mais les produits distribués par ces dernières sociétés et passibles de l'impôt sont, le cas échéant, augmentés de tous les bénéfices ou avantages que la société du premier Etat aurait indirectement retirés desdites sociétés, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

Article 15. 1. Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des Etats contractants s'y trouve soumise au paiement d'un impôt frappant les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant à raison desquels elle est également soumise dans ce dernier Etat au paiement d'un même impôt, il est procédé à une répartition, entre les deux Etats, des revenus donnant ouverture audit impôt, afin d'éviter une double imposition.

2. La répartition prévue au paragraphe qui précède s'établit, pour chaque exercice, sur la base du rapport :

$\frac{A}{B}$ pour l'Etat dans lequel la société n'a pas son domicile fiscal;

$\frac{B-A}{B}$ pour l'Etat dans lequel la société a son domicile fiscal;

la lettre A désigne le chiffre d'affaires réalisé par la société dans l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'Etat où elle n'a pas son domicile fiscal;
la lettre B désigne le chiffre d'affaires total réalisé par la société.

Le chiffre d'affaires à retenir pour l'application de cette répartition s'entend du chiffre d'affaires avant application de l'impôt y afférent (impôt sur le chiffre d'affaires intérieur, taxe sur la valeur ajoutée ou impôt analogue).

3. Lorsque les bénéfices distribués comprennent des produits de participation détenus par la société dans le capital d'autres sociétés et que ces participations remplissent, pour bénéficier des régimes spéciaux auxquels sont soumises les sociétés affiliées, les conditions exigées en vertu de la légalisation interne soit de l'Etat du domicile fiscal de la société, soit de l'autre Etat, selon qu'elles figurent à l'actif du bilan concernant l'établissement stable situé dans le premier ou dans le second Etat, chacun desdits Etats applique à ces bénéfices distribués, dans la mesure où ils proviennent du produit des participations régies par sa législation interne, les dispositions de cette législation, en même temps qu'il taxe la partie desdits bénéfices qui ne proviennent pas du produit de participation dans la mesure où l'imposition lui en est attribuée suivant les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 16. 1. Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué, sur le montant du chiffre d'affaires réalisé au cours d'un exercice, des redressements ayant pour résultat de modifier la proportion définie au paragraphe 2 de l'article 15, il est tenu compte de ces redressements pour la répartition, entre les deux Etats contractants, des bases d'imposition afférentes à l'exercice au cours duquel les redressements interviennent.

2. Les redressements portant sur le montant des revenus à répartir, mais n'affectant pas la proportion des chiffres d'affaires réalisés dont il a été tenu compte pour la répartition des revenus font l'objet desdits redressements, donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque Etat, à une imposition supplémentaire répartie suivant la même proportion que l'imposition initiale.

Toutefois, les régularisations du bénéfice considérées comme des revenus distribués en application de certaines dispositions particulières de la législation interne d'un Etat contractant donnent lieu à une imposition supplémentaire selon les règles applicables dans cet Etat, au seul profit dudit Etat.

Article 17. 1. La répartition des bases d'imposition visée à l'article 15 est opérée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque Etat pour déclarer les distributions de produits imposables auxquelles elle procède.

A l'appui de cette répartition, la société fournit à chacune desdites administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'administration de l'autre Etat.

2. Les difficultés ou contestations qui peuvent surgir au sujet de la répartition des bases d'imposition sont réglées d'une commune entente entre les administrations fiscales compétentes.

A défaut d'accord, le différend est tranché par la commission mixte prévue à l'article 41.

Article 18. Nonobstant les dispositions des articles 22 et 23 ci-après, les rémunérations spéciales et ordinaires attribuées aux membres des organes de direction des sociétés anonymes, des sociétés à responsabilité limitée, des sociétés en commandite par actions ou des sociétés coopératives sont imposables, dans l'Etat contractant où la société a son domicile fiscal, aux impôts visés à l'article 8, paragraphe 3. Toutefois, si la société possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant, les rémunérations spéciales (tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations de même nature) sont imposées dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

Article 19. 1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts et de toutes autres créances non représentées par des titres négociables est perçu dans l'Etat du domicile fiscal du créancier.

2. Toutefois, chaque Etat contractant conserve le droit d'imposer, si sa législation interne le prévoit, les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus aux impôts prévus à l'article 8, paragraphe 3.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas, l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

Article 20. 1. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des Etats contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les droits d'auteur, ainsi que les produits ou redevances provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des Etats contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat contractant sont imposables dans ce dernier Etat.

3. Sont traités comme les redevances visées au paragraphe 2, les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation de films cinématographiques, les rémunérations analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique et les droits de location pour l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, sous réserve du cas où ces équipements ont le caractère immobilier, auquel cas le paragraphe 1 est applicable.

4. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, les dispositions prévues aux paragraphes 2 et 3 ne peuvent être appliquées qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou des autres rémunérations entretient, dans l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus, un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ces revenus sont rattachés aux résultats de l'établissement stable ou de l'installation fixe d'affaires.

6. Les produits visés aux paragraphes 2 et 3 et les autres rémunérations pour études, assistance technique, financière ou comptable sont imposables dans l'Etat du débiteur, selon sa législation, à un taux qui ne peut excéder 15 % de leur montant brut lorsque ces produits sont admis comme des charges déductibles dans les résultats du débiteur au regard de la législation de cet Etat.

7. Les produits visés aux paragraphes 2, 3 et 6 qui ne sont pas admis comme des charges déductibles dans les résultats du débiteur sont imposables dans l'Etat d'où ils proviennent selon les dispositions de sa législation et sont imposables dans l'Etat du bénéficiaire dans les conditions prévues par la législation de cet Etat.

Article 21. Les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

Article 22. 1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre Etat contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre Etat; et
- c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'entreprise a son domicile.

Article 23. 1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre Etat.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article 24. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux Etats contractants, séjournant dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables.

Article 25. Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant du domicile fiscal du bénéficiaire à moins que ces

revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre État contractant.

Article 26. La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Dans le cas de la France :

- a) Les revenus, perçus par les personnes domiciliées en France, autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous, sont exonérés des impôts français mentionnés au paragraphe 3 de l'article 8 lorsque ces revenus sont exclusivement imposables au Cameroun en vertu de la présente convention.
- b) Les revenus perçus par des personnes domiciliées en France, visés aux articles 13, 15, 18, 19 et 20, paragraphes 2, 3, 6 et 7, et provenant du Cameroun sont imposables en France. L'impôt camerounais perçu sur ces revenus ouvre droit à un crédit d'impôt. Ce crédit correspond au montant de l'impôt camerounais perçu mais ne peut excéder le montant de l'impôt français exigible sur ces revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8, dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris. Toutefois, en ce qui concerne les dividendes, le crédit est fixé à 25 % de leur montant brut.
- c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français est calculé, sur les revenus imposables en France en vertu de la présente convention, au taux correspondant au total des revenus imposables d'après la législation française.

2. Dans le cas du Cameroun :

- a) Les revenus perçus par des personnes domiciliées au Cameroun, autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous, sont exonérés des impôts camerounais mentionnés au paragraphe 3 de l'article 8 lorsque ces revenus sont exclusivement imposables en France en vertu de la présente convention.
- b) Les revenus perçus par des personnes domiciliées au Cameroun, visés aux articles 13, 15, 18, 19 et 20, paragraphes 2, 3, 6 et 7, et provenant de France sont imposables au Cameroun. L'impôt français perçu sur ces revenus ouvre droit à un crédit d'impôt. Ce crédit correspond au montant de l'impôt français perçu mais ne peut excéder le montant de l'impôt camerounais exigible sur ces revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8, dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris.
- c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt camerounais est calculé sur les revenus imposables au Cameroun en vertu de la présente convention au taux correspondant au total des revenus imposables d'après la législation camerounaise.

Chapitre II. IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article 27. 1. La présente chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des États contractants.

Sont considérés comme impôts sur les successions : les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

- En ce qui concerne la France : l'impôt sur les successions;
- En ce qui concerne le Cameroun : l'impôt sur les successions.

Article 28. Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'Etat contractant où l'exploitation est située.

Article 29. Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant eu au moment de son décès son domicile dans l'un des Etats contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

- a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux Etats contractants, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet Etat; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat contractant sans y avoir un établissement stable;
- b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux Etats contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque Etat dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet Etat.

Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ou sous forme de commandite dans les sociétés en commandite simple.

Article 30. Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des Etats contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où se trouvent ces installations.

Article 31. Les biens meubles corporels, y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et collections d'art autres que les meubles visés aux articles 29 et 30 ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des Etats contractants où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et les aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ils ont été immatriculés.

Article 32. Les biens de la succession auxquels les articles 28 à 31 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat contractant où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

Article 33. 1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 29 et 30 sont imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans les deux Etats contractants, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés à l'article 31, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 30, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 29, sont imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux Etats, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 32.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un Etat contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans ce même Etat. S'il ne reste pas dans cet Etat d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

Article 34. Nonobstant les dispositions des articles 28 à 33, chaque Etat contractant conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés à son imposition exclusive d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

Chapitre III. DROITS D'ENREGISTREMENT AUTRES QUE LES DROITS DE SUCCESSION; DROITS DE TIMBRE

Article 35. Lorsqu'un acte ou un jugement établi dans l'un des Etats contractants est présenté à l'enregistrement dans l'autre Etat contractant, les droits applicables dans ce dernier Etat sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne, sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier Etat sur les droits dus dans l'autre Etat.

Toutefois, les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit d'immeubles ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeubles et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujétis à un droit de mutation que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

Les dispositions du premier alinéa du présent article ne sont pas applicables aux actes constitutifs de sociétés ou modificatifs du pacte social. Ces actes ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'Etat où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'Etat où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

Article 36. Tout acte, jugement ou effet dont il est fait usage dans un Etat doit être timbré au tarif en vigueur dans cet Etat, sauf à imputer, le cas échéant, les droits de timbre perçus dans l'autre Etat.

TITRE III. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 37. 1. Les autorités fiscales de chacun des Etats contractants transmettent aux autorités fiscales de l'autre Etat contractant les renseignements d'ordre fiscal qu'elles ont à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières autorités pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés qui conservent un caractère secret ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et

du recouvrement des impôts visés par la présente convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. Le renseignement peut ne pas être donné lorsque l'Etat requis estime qu'il est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 38. 1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'Etat demandeur.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois ou règlements de l'Etat requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'Etat requis conformément aux lois ou règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés et privilèges que les créances fiscales de même nature dans l'Etat de recouvrement.

Article 39. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les autorités fiscales de l'Etat créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peuvent demander aux autorités fiscales compétentes de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

Article 40. Les mesures de coopération définies aux articles 38 et 39 s'appliquent également au recouvrement de tous impôts et taxes autres que ceux visés par la présente convention, ainsi que, d'une manière générale, aux créances de toute nature des Etats contractants.

Article 41. 1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des Gouvernements contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente convention peut adresser une demande, soit aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il a son domicile fiscal, soit à celles de l'autre Etat. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, les autorités compétentes des deux Etats s'entendent pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des Gouvernements contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente convention ainsi que dans les cas où l'application de la présente convention donnerait lieu à des difficultés.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déferée à une commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des Gouvernements contractants, désignés par les Ministres des finances.

La présidence de la commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation.

Article 42. Les autorités compétentes des deux Etats se concerteront pour déterminer, d'un commun accord et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente convention.

Article 43. 1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :

- En ce qui concerne les impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus mis en paiement à compter du 1^{er} juillet 1975;
- En ce qui concerne les revenus visés aux articles 13, 15, 18 et 19, aux revenus mis en paiement à compter du 1^{er} juillet 1975;
- En ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions de personnes dont le décès se produira depuis et y compris le 1^{er} juillet 1975;
- En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements intervenus depuis et y compris le 1^{er} juillet 1975;
- En ce qui concerne le recouvrement des créances de toute nature autre que fiscale, à celles dont le fait générateur sera intervenu depuis et y compris le 1^{er} juillet 1975.

Les autorités compétentes des deux Etats se mettront d'accord pour régler les difficultés que poserait l'application rétroactive des dispositions de la présente convention.

Article 44. La présente convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier de la cinquième année qui suivra l'année au cours de laquelle la présente convention sera entrée en vigueur, chacun des Etats contractants peut notifier à l'autre son intention de mettre fin à la convention, cette notification devant intervenir avant le 30 juin de chaque année. En pareil cas, la convention cessera de s'appliquer à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la date de la notification, étant entendu que les effets en seront limités :

- En ce qui concerne l'imposition des revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement dans l'année au cours de laquelle la notification sera intervenue;
- En ce qui concerne l'imposition des successions, aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de ladite année;
- En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus au plus tard le 31 décembre de ladite année;
- En ce qui concerne le recouvrement des créances de toute nature, aux créances dont le fait générateur se situe au plus tard le 31 décembre de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention établie en deux exemplaires originaux en langue française.

FAIT à Yaoundé, le 21 octobre 1976.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

H. DUBOIS

Pour le Gouvernement
de la République-Unie du Cameroun :

[Signé]

J. KEUTCHA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU CAMEROUN

Yaoundé, le 21 octobre 1976

Monsieur le Ministre,

La convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun, signée à Yaoundé le 21 octobre 1976, institue, comme vous le savez, dans ses articles 38 à 40, des mesures de coopération réciproque en vue de recouvrement des impôts visés par la convention, ainsi que de tous autres impôts et taxes et, d'une manière générale, des créances de toute nature des Etats contractants.

En vue d'éviter que l'application de cette disposition n'entraîne, dans certains cas, de difficultés de procédure et afin de maintenir le climat de confiance qui règne entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer d'admettre que, lorsqu'un contribuable fera l'objet, dans un de nos deux Etats, de poursuites en application des dispositions des articles 38 à 40 susvisés en vue du recouvrement d'impositions ou de créances dues dans l'autre Etat, il pourra demander aux autorités compétentes du premier Etat de suspendre ces poursuites s'il est en mesure de faire valoir des titres de propriété concernant des biens situés dans l'Etat où ont été établies les impositions ou une créance sur une collectivité publique ou parapublique dudit Etat.

Si cette demande, qui devra être appuyée des justifications nécessaires, apparaît fondée, il sera sursis à l'application des dispositions de l'article 38. Les autorités compétentes de l'Etat requérant seront averties de cette décision et la demande sera soumise — dans un délai de trois mois — à l'examen de la commission mixte visée à l'article 41. Cette commission décidera si, et dans quelle mesure, le recouvrement forcé devra être poursuivi.

D'une manière plus générale, les contestations en matière de recouvrement seront considérées comme des difficultés d'application au sens de l'article 41 de la convention. La saisine de la commission mixte ne pourra faire obstacle à l'application des dispositions de l'article 39 de la convention. Celles-ci seront à plus forte raison applicables s'agissant de créances qui ne sont plus susceptibles de recours.

Je vous serais très obligé de vouloir bien me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

H. DUBOIS

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères
de la République-Unie du Cameroun

II

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

Yaoundé, le 21 octobre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur la proposition qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

J. KEUTCHA

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de France
au Cameroun

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TAX AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
REPUBLIC OF CAMEROON

The Government of the French Republic and the Government of the United Republic of Cameroon, desiring to avoid double taxation as far as is possible and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on income, succession duties, registration taxes and stamp duties, have decided to conclude the present Agreement.

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term “person” means:
 - (a) Any individual;
 - (b) Any body corporate;
 - (c) Any unincorporated group of individuals.
2. The term “France” means the European departments and overseas departments (Guadeloupe, Guyana, Martinique and Réunion) of the French Republic and any areas outside the territorial waters of France in which France may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil thereof and their natural resources.

The term “Cameroon” means the territory of the United Republic of Cameroon and any areas outside the territorial waters of Cameroon in which Cameroon may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil thereof and their natural resources.

Article 2. 1. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in the place in which he has his “permanent home”, the latter expression being understood to mean the centre of vital interests, i.e., the place with which his personal relations are closest.

Where the domicile of an individual cannot be determined on the basis of the foregoing subparagraph, he shall be deemed to be domiciled in that one of the Contracting States in which he principally resides. If he resides for equal periods in each of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the Contracting State of which he is a national. If he is a national of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

2. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to have its domicile in the place in which its registered offices (*siège social statutaire*) are situated; an unincorporated group of individuals shall be deemed to have its domicile in the place in which its place of effective management is situated.

¹ Came into force on 19 July 1978, i.e., the date of the last of the notifications (effected on 5 March 1977 and 19 July 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legislative procedures, in accordance with article 43.

Article 3. The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(a) The following shall in particular be deemed to be permanent establishments:

- (aa) A place of management;
- (bb) A branch;
- (cc) An office;
- (dd) A factory;
- (ee) A workshop;
- (ff) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (gg) A building site or a construction, assembly or installation project;
- (hh) A fixed place of business used for the purpose of storage, display and delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (ii) A stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained for the purpose of storage, display and delivery;
- (jj) A fixed place of business maintained for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;
- (kk) A fixed place of business used for the purpose of advertising.

(b) The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (aa) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (bb) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are of a preparatory character.

(c) A person in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status within the meaning of subparagraph (e) below — shall be deemed to constitute a “permanent establishment” in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

(d) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who is not an agent within the meaning of subparagraph (e) below.

(e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, if the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.

(f) The fact that a company which is domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 4. For the purposes of this Agreement, rights which are governed by the taxation laws relating to real property, and rights of usufruct in immovable property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall be deemed to be immovable property.

The question of whether a property or a right is an immovable property or a right in respect of immovable property or can be considered to be an accessory to real property shall be decided in accordance with the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

Article 5. 1. Nationals and companies and other associations (*groupements*) of one Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals and companies and other associations of the latter State in the same circumstances are subjected.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of that other State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges whatsoever as may be granted in respect of family dependants.

Article 6. In the application of the provisions of this Agreement, the term “competent authorities” means:

- In the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance;
 - In the case of Cameroon, the Minister of Finance;
- or their duly authorized representatives.

Article 7. As regards the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State concerning the taxes referred to in this Agreement.

TITLE II. DOUBLE TAXATION

Chapter I. INCOME TAXES

Article 8. 1. This chapter shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or its local authorities.

The expression “taxes on income” shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid double taxation such as might result, for persons (as defined in article 1) having their fiscal domicile, determined in accordance with article 2, in one of the Contracting States, from the simultaneous or successive collection in that State and the other Contracting State of the taxes referred to in paragraph I above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

— In the case of France:

- (a) The income tax (*l'impôt sur le revenu*);
- (b) The corporation tax (*l'impôt sur les sociétés*);
- (c) The annual flat-rate tax on bodies corporate (*l'impôt forfaitaire annuel sur les personnes morales*);
- (d) The prepayment on income from movable property (*le précompte mobilier*);

— In the case of Cameroon:

- (a) The personal income tax (proportional tax and progressive surtax);
- (b) The agreed assessment income tax;
- (c) The company tax or the minimum agreed assessment company tax;
- (d) Local rates and accessory taxes.

4. The Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes made in their taxation laws as soon as such changes are promulgated.

5. If, owing to changes in the taxation laws of either of the Contracting States, it appears expedient to adapt certain articles of the Agreement without affecting its general principles, the necessary adjustments may be made, by agreement, through an exchange of diplomatic notes.

Article 9. Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Article 10. 1. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. Where an enterprise maintains permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or credited or granted to third parties either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means. Part of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments in the manner prescribed by the legislation of each State.

4. Where taxpayers with business in both Contracting States are not required under the internal legislation of those States to keep regular accounts showing separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments situated in each State, the amount of profit taxable by each State may be determined by apportioning the total earnings between the two States in proportion to the turnover realized in their respective territories.

5. If one of the establishments situated in either Contracting State realizes no turnover, or if the business carried on in the two States is not comparable, the competent authorities of the two States shall consult each other to establish the manner in which paragraph 4 above is to be applied.

Article 11. 1. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon the latter enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

Article 12. Income derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

Article 13. 1. Subject to the provisions of articles 15 to 17 below, income from securities and assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or commandite interests; interest on bonds and on all negotiable certificates of indebtedness) paid by companies or by public authorities having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be subject in that State to the taxes referred to in article 8, paragraph 3.

2. Where dividends distributed by companies having their fiscal domicile in France give rise to the prepayment on income from movable property (*précompte mobilier*), recipients of such income who are domiciled in Cameroon may obtain a refund thereof, subject to deduction of the tax payable at the source in respect of the total amounts refunded. The mode of application of this provision shall be determined by agreement between the competent authorities of the two States.

Article 14. Subject to the provisions of article 20, a company of one of the Contracting States may not be subjected in the territory of the other Contracting State to a tax on its distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or commandite interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) solely by virtue of its participation in the management or the capital of companies domiciled in that other State or because of any other relationship with such companies; but income distributed by the latter companies and liable to the tax shall, where appropriate, be increased by the amount of any profits or advantages which the company of the first-mentioned State has indirectly derived from the said companies, either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means.

Article 15. 1. Where a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States is liable in that State to a tax on distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or commandite interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) and maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is also liable in the latter State to a similar tax, the taxable income shall be apportioned between the two States, in order to avoid double taxation.

2. The apportionment provided for in the foregoing paragraph shall be established for each fiscal year on the basis of the ratio:

A for the State in which the company does not have its fiscal domicile;

B

B-A for the State in which the company has its fiscal domicile;

B

the letter A represents the turnover of the company in all the permanent establishments maintained by it in the State in which it does not have its fiscal domicile;

the letter B represents the total turnover of the company.

For the purposes of such apportionment, turnover shall be understood to mean the turnover before the relevant tax (internal turnover tax, value-added tax or similar tax) is applied.

3. Where the distributed profits include earnings from holdings of the company in the capital of other companies and such holdings fulfil the conditions under which affiliated companies are accorded special tax treatment under the internal legislation either of the State in which the company has its fiscal domicile or of the other State (as long as such holdings are credited in the balance sheet under the head of permanent establishments situated in the first or in the second State), each State shall apply to such part of the said distributed profits as consists of earnings from holdings governed by its internal legislation the provisions of that legislation, while that part of the said distributed profits which does not consist of earnings from such holdings shall be taxed by each State in accordance with the manner of apportionment provided for in paragraph 2 above.

Article 16. 1. Where, as a result of checks carried out by the competent taxation administrations, the total turnover realized during a fiscal year is adjusted in such a way as to modify the ratio defined in article 15, paragraph 2, such adjustments shall be taken into account in the apportionment between the two Contracting States of the tax bases pertaining to the fiscal year in which the adjustments took place.

2. Where such adjustments relate to the amount of earnings to be apportioned but do not affect the ratio of turnovers realized taken into account in the apportionment of the earnings to which the adjustments relate, a supplementary tax apportioned in the same ratio as the initial tax shall be imposed in accordance with the rules applicable in each State.

However, where profit equalization considered as distributed income under particular provisions of the internal legislation of one of the Contracting States is carried out, a supplementary tax shall be imposed in accordance with the rules applicable in that State for the sole benefit of the said State.

Article 17. 1. The apportionment of tax bases referred to in article 15 shall be made by the company and communicated by it to each of the competent taxation administrations within the time-limit prescribed by the laws of each State for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

In support of such apportionment, the company shall furnish to each of the above-mentioned administrations, in addition to the documents which it is required to produce or deposit under internal legislation, copies of the documents produced to or deposited with the administration of the other State.

2. Any difficulties or disputes which may arise in connection with the apportionment of tax bases shall be settled by agreement between the competent taxation administrations.

Failing agreement, the difference shall be settled by the mixed commission referred to in article 41.

Article 18. Notwithstanding the provisions of articles 22 and 23 below, special and ordinary remuneration received by members of the governing bodies of companies limited by shares (*sociétés anonymes*), limited liability companies (*sociétés à responsabilité limitée*), limited partnerships with share capital (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies (*sociétés coopératives*) shall be subject in the Contracting State in which the company has its fiscal domicile to the taxes referred to in article 8, paragraph 3. However, where the company, partnership or society maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State, special remuneration (directors' percentages, attendance fees and other similar emoluments) shall be taxable in accordance with the terms of articles 15 to 17.

Article 19. 1. Income from loans, deposits, deposit accounts and any other forms of debt-claims not represented by negotiable instruments shall be taxable in the State in which the creditor has his fiscal domicile.

2. However, each Contracting State shall retain the right, if its internal legislation so provides, to subject the income referred to in paragraph 1 above to the taxes listed in article 8, paragraph 3.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 above shall not apply if the recipient of the interest in question, being domiciled in one of the Contracting States, maintains in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim producing the interest is actually connected. In that case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

Article 20. 1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Copyright royalties and proceeds or royalties from the sale or grant of licences for the use of patents, trade marks, secret processes and formulae paid in one of the Contracting States to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

3. The royalties referred to in paragraph 2 above shall be deemed to include payments made for the hire of or for the right to use cinematographic films, similar remuneration for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experience and rentals for the use of industrial, commercial or scientific equipment, except where such equipment is immovable property, in which case paragraph 1 shall apply.

4. Where a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the provisions of paragraphs 2 and 3 shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply where the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment or a fixed place of business used for the practice of a profession or of any other independent activity and where the said royalties or other payments are attributable to that permanent establishment or fixed place of business. In such cases, the said income shall be part of the profits of the permanent establishment or fixed place of business.

6. Proceeds of the kinds referred to in paragraphs 2 and 3 and other payments for studies and technical, financial or bookkeeping assistance shall be taxable in the State of the debtor, in accordance with its legislation, at a rate not exceeding 15 per cent of their gross amount where the proceeds in question are allowed as deductions against the profits of the debtor under the law of that State.

7. Proceeds of the kinds referred to in paragraphs 2, 3 and 6 which are not allowed for deductions against the profits of the debtor shall be taxable in the State in which they arise in accordance with its legislation and shall be taxable in the State of the recipient in the manner provided for by the law of that State.

Article 21. Pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile.

Article 22. 1. Failing specific agreements providing for special treatment in the matter, wages, salaries and other similar remuneration received by a person domiciled in one of the two Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a person domiciled in a Contracting State in respect of gainful employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not domiciled in the other State; and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done on board an aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is domiciled.

Article 23. 1. Income derived by a person domiciled in a Contracting State from a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless the person in question has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in the other State.

2. For the purposes of this article, professions shall be deemed to include scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and the activities of medical practitioners, lawyers, architects or engineers.

Article 24. Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxable.

Article 25. Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment maintained by the recipient in the other Contracting State.

Article 26. Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of France:
 - (a) Income, other than income dealt with in subparagraph (b) below, payable to persons domiciled in France shall be exempt from the French taxes referred to in article 8, paragraph 3, where such income is, under this Agreement, taxable only in Cameroon.
 - (b) Income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 and article 20, paragraphs 2, 3, 6 and 7, payable to persons domiciled in France and originating in Cameroon shall be taxable in France. Cameroonian tax levied on such income shall entitle the recipient to a tax credit. Such credit shall correspond to the amount of Cameroonian tax levied but may not exceed the amount of French tax due on the said income. The credit shall be allowed against the taxes referred to in article 8, paragraph 3, in the taxation bases of which the income in question is included. However, as regards dividends, the credit shall be fixed at 25 per cent of their gross amount.
 - (c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax shall be computed, on income chargeable in France by virtue of this Agreement, at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with French law.
2. In the case of Cameroon:
 - (a) Income, other than income dealt with in subparagraph (b) below, payable to persons domiciled in Cameroon shall be exempt from the Cameroonian taxes referred to in article 8, paragraph 3, where such income is, under this Agreement, taxable only in France.
 - (b) Income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 and article 20, paragraphs 2, 3, 6 and 7, payable to persons domiciled in Cameroon and originating in France shall be taxable in Cameroon. French tax levied on such income shall entitle the recipient to a tax credit. Such credit shall correspond to the amount of French tax levied but may not exceed the amount of Cameroonian tax due on the said income. The credit shall be allowed against the taxes referred to in article 8, paragraph 3, in the taxation bases of which the income in question is included.
 - (c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), Cameroonian tax shall be computed, on income chargeable in Cameroon by virtue of this Agreement, at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with Cameroonian law.

Chapter II. SUCCESSION DUTIES

Article 27. 1. This chapter shall apply to succession duties levied on behalf of either Contracting State.

The term "succession duties" shall be understood to mean taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, death duties or taxes on gifts *mortis causa*.

2. The existing duties to which this chapter shall apply are:

- In the case of France: the succession duty;
- In the case of Cameroon: the succession duty.

Article 28. Immovable property (including accessories) shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is situated; equipment or livestock of agricultural or forestry enterprises shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

Article 29. Tangible or intangible movable property left by a deceased person who at the time of his death was domiciled in one of the Contracting States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind shall be liable to succession duty in accordance with the following rule:

- (a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other Contracting State without maintaining a permanent establishment there;
- (b) If the enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

However, the provisions of this article shall not apply to investments made by the deceased in joint-stock companies (companies limited by shares) (*sociétés anonymes*), limited partnerships with share capital (*sociétés en commandite par actions*), limited-liability companies (*sociétés à responsabilité limitée*), co-operative societies (*sociétés coopératives*), civil companies (*sociétés civiles*) subject to the tax regulations governing joint-stock companies or — in the form of commandite interests — in simple limited partnerships (*sociétés en commandite simple*).

Article 30. Tangible or intangible movable property connected with a fixed place of business and used in the practice of a profession in one of the Contracting States shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which such place of business is situated.

Article 31. Tangible movable property other than the movables referred to in articles 29 and 30, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is actually situated at the date of death.

However, ships and aircraft shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which they were registered.

Article 32. Property of a deceased person's estate to which articles 28 to 31 do not apply shall be liable to succession duties only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

Article 33. 1. Debts pertaining to enterprises of the kinds referred to in articles 29 and 30 shall be charged against the property of those enterprises. If the enterprise has a permanent establishment or fixed place of business, as the case may be, in both Contracting States, the debts shall be charged against the property of the establishment or place of business to which they pertain.

2. Debts secured by immovable property or rights in immovable property, or by ships or aircraft as referred to in article 31, or by property used in the practice of a profession as provided for in article 30, or by the property of an enterprise of the kind referred to in article 29, shall be charged against such property. If a debt is secured at the same time by property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against property covered by the provisions of article 32.

4. If, after the procedure provided for in the three preceding paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duty in the same State. If there is no other property subject to duty in that State or if after such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property subject to duty in the other Contracting State.

Article 34. Notwithstanding the provisions of articles 28 to 33, each Contracting State shall retain the right to assess the duty on inherited property which it has the exclusive right to tax at the average rate applicable to the sum of the property which would be liable to duty under its internal legislation.

Chapter III. REGISTRATION TAXES OTHER THAN SUCCESSION DUTIES; STAMP DUTIES

Article 35. Where a deed or judgement drawn up in one of the Contracting States is presented for registration in the other Contracting State, the taxes applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal legislation, provided that the taxes due in that State shall where appropriate be reduced by the amount of the registration taxes already levied in the former State.

However, deeds or judgements transferring the ownership or usufruct of immovable property or a business or the use of immovable property, and deeds or judgements registering the transfer of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable property, may be charged with a transfer tax only in the Contracting State in whose territory the immovable property or business is situated.

The provisions of the first paragraph of this article shall not apply to company articles of association or amendments thereto. Such documents shall be liable to the *ad valorem* capital tax (*droit proportionnel d'apport*) only in the State in which the company has its registered offices. In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the acquiring or new company has its registered offices.

Article 36. Any deed, judgement or bill (*effet*) utilized in one State must be charged with stamp duty at the rate applicable in that State, provided that such duty shall where appropriate be reduced by the amount of the stamp duties already levied in the other State.

TITLE III. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 37. 1. The taxation authorities of each of the Contracting States shall communicate to the taxation authorities of the other Contracting State any fiscal information available to them and useful to the latter authorities to ensure the proper assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates and the enforcement with respect to such taxes of the statutory provisions concerning the prevention of tax fraud.

2. Any information so exchanged shall be treated as confidential and shall not be disclosed to persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret. Information may be withheld where the requested State considers that it would be likely to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

3. Information shall be exchanged automatically, or on request in connection with specific cases. The competent authorities of the two Contracting States shall agree on the list of classes of information to be provided automatically.

Article 38. 1. The Contracting States agree to lend each other reciprocal assistance and support with a view to the collection, in accordance with the provisions of their respective laws or regulations, of the taxes to which this Agreement relates and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws or regulations of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws or regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

4. Tax debts to be recovered shall enjoy the same safeguards and privileges as similar tax debts in the requested State.

Article 39. In the case of tax debts still subject to appeal, the taxation authorities of the creditor State may, in order to safeguard its rights, request the competent taxation authorities of the other Contracting State to take such interim measures as are permitted by the latter's laws or regulations.

Article 40. The measures of co-operation specified in articles 38 and 39 shall also apply to the recovery of any taxes and duties other than those to which this Agreement relates, and, in general, to all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

Article 41. 1. Where a taxpayer shows proof that as a result of measures taken by the taxation authorities of the Contracting Governments he has suffered double taxation in respect of the taxes to which this Agreement relates, he may make application to the competent authorities of the State in the territory of which he has his fiscal domicile or to those of the other State. If the application is upheld, the competent authorities of the two States shall reach agreement with a view to the equitable avoidance of double taxation.

2. The competent authorities of the Contracting Governments may also reach agreement with a view to the prevention of double taxation in cases not provided for in this Agreement, and in cases where the application of the Agreement gives rise to difficulties.

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the matter shall be referred to a mixed commission composed of an equal number of representatives of each Contracting Government, appointed by their respective Ministers of Finance.

The commission shall be presided over alternately by a member of each delegation.

Article 42. The competent authorities of the two States shall consult each other to determine, by agreement and so far as may be necessary, the procedures for the application of this Agreement.

Article 43. 1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Agreement. The Agreement should enter into force on the date of the latest notification and shall be applicable:

- In respect of taxes on income, to the taxation of income payable on or after 1 July 1975;
- In respect of income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19, to income payable on or after 1 July 1975;
- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased on or after 1 July 1975;
- In respect of other registration taxes and stamp duties, to deeds drawn up and judgements rendered on or after 1 July 1975;
- In respect of the recovery of any debts other than fiscal debts, to debts arising out of a transaction made on or after 1 July 1975.

The competent authorities of the two States shall reach agreement on ways of settling any difficulties that arise from the retroactive implementation of the provisions of this Agreement.

Article 44. This Agreement shall remain in force indefinitely.

However, on or after 1 January of the fifth year following the year of the entry into force of this Agreement, either of the Contracting States may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, such notice to be given before 30 June of any year. In that event, the Agreement shall cease to apply as from 1 January of the year following the year in which notice is given, it being understood that its effects shall be limited:

- In respect of taxes on income, to income acquired or payable during the year in which notice of termination is given;
- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased not later than 31 December of that year;
- In respect of other registration taxes and stamp duties, to deeds drawn up and judgements rendered not later than 31 December of that year;
- In respect of the recovery of debts of any nature, to debts arising out of a transaction made not later than 31 December of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, drawn up in two original copies in the French language.

DONE at Yaoundé on 21 October 1976.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
H. DUBOIS

For the Government
of the United Republic of Cameroon:

[Signed]
J. KEUTCHA

EXCHANGE OF LETTERS

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN CAMEROON

Yaoundé, 21 October 1976

Sir,

As you are aware, articles 38 to 40 of the Tax Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Republic of Cameroon, signed at Yaoundé on 21 October 1976, provide for measures of reciprocal co-operation with a view to the collection of the taxes to which the Agreement relates, of all other taxes and duties and, in general, of all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

Lest the implementation of the above provision should give rise to difficulties of procedure in certain cases, and in order to preserve the atmosphere of confidence which exists between the Government of our two countries, I have the honour to propose that, where, in application of the provisions of the above-mentioned articles 38 to 40, proceedings are instituted against a taxpayer in one of our two States for the recovery of taxes or debts owed in the other State, the taxpayer shall be entitled to request the competent authorities of the first-mentioned State to stay such proceedings if he is able to establish title to property situated in the State in which the tax in question was assessed or to substantiate a claim against a public or quasi-public authority of that State.

If the request, which must be supported by the necessary documents, appears to be justified, the application of the provisions of article 38 shall be suspended. The competent authorities of the requesting State shall be informed of that decision and the request shall be submitted within three months to the mixed commission referred to in article 41 for consideration. That commission shall decide whether, and to what extent, the measures of enforced recovery shall proceed.

In more general terms, disputes relating to collection shall be deemed to be difficulties of application within the meaning of article 41 of the Agreement. Referral of the matter to the mixed commission shall not preclude the application of the provisions of article 39 of the Agreement. Those provisions shall be *a fortiori* applicable, in that the matter relates to debts which are no longer subject to appeal.

I should be greatly obliged if you would inform me whether this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

H. DUBOIS

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the United Republic of Cameroon

II

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

Yaoundé, 21 October 1976

Sir,

By letter of today's date you informed me as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing proposal.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

J. KEUTCHA

His Excellency the Ambassador of France
to Cameroon

No. 18286

**FRANCE
and
AUSTRALIA**

Cultural Agreement. Signed at Paris on 20 June 1977

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 15 February 1980.

**FRANCE
et
AUSTRALIE**

Accord culturel. Signé à Paris le 20 juin 1977

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 15 février 1980.

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE

Le Gouvernement de la République française,

Le Gouvernement d'Australie,

Considérant la longue et fructueuse coopération qui s'est établie entre le peuple français et le peuple australien dans le domaine culturel et scientifique,

Désireux de resserrer encore cette coopération,

Résolus, à cette fin, à développer, dans chacun des deux pays, une compréhension aussi complète que possible de la culture et de la langue de l'autre pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Chacune des Parties contractantes favorise la diffusion de la culture de l'autre sur son territoire.

Chacune des Parties contractantes encourage l'établissement de contacts étroits et suivis entre les organismes français et australiens à vocation culturelle ou scientifique.

Chacune des Parties contractantes informe l'autre des développements qui interviennent dans ce domaine.

Article 2. Les Parties contractantes favorisent les visites et les échanges d'assistants, de professeurs de l'enseignement secondaire et de l'enseignement supérieur, de chercheurs, de lecteurs, d'experts, de cadres universitaires, administratifs et techniques entre les deux pays.

Chacune des Parties contractantes favorise la formation de professeurs chargés d'enseigner la langue de l'une dans le territoire de l'autre.

Article 3. Chacune des Parties contractantes favorise l'octroi de bourses d'études, de stages de perfectionnement ou de recherche aux ressortissants de l'autre pays.

Article 4. Les Parties contractantes coopèrent dans l'échange d'informations sur l'organisation et l'évolution de leurs systèmes d'enseignement respectifs, pour faciliter l'évaluation et la comparaison des grades, diplômes et certificats, à des fins académiques et, le cas échéant, professionnelles.

Article 5. Chacune des Parties contractantes facilite, sur son propre territoire, l'organisation de manifestations culturelles et artistiques par l'autre Partie, notamment de concerts, d'expositions et de représentations théâtrales.

Article 6. Chacune des Parties contractantes facilite réciproquement, dans le cadre de sa législation, l'entrée et la diffusion sur son territoire du matériel suivant, en provenance de l'autre Partie :

— Œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 24 octobre 1977 et 27 avril 1978) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

- Œuvres d'art et leurs reproductions;
- Livres, périodiques et autres publications culturelles et scientifiques.

Article 7. Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la recherche scientifique en favorisant les relations entre les institutions spécialisées et les échanges d'experts et de chercheurs qui en relèvent.

Article 8. Les Parties contractantes favorisent les visites et la coopération entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9. Les Parties contractantes favorisent l'établissement de contacts et la coopération entre les sportifs et les organisations sportives des deux pays.

Article 10. Chacune des Parties contractantes facilite, dans le cadre de ses lois et règlements, l'établissement et le fonctionnement sur son territoire, par l'autre Partie, des institutions culturelles et des écoles ayant ou non un caractère gouvernemental.

Article 11. Chacune des Parties contractantes facilite, en conformité avec sa législation, notamment fiscale, l'entrée et le séjour temporaire sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie ainsi que de leur famille, lorsqu'ils exercent les activités prévues au présent Accord. L'importation des biens et effets personnels de ces personnes est facilitée dans les mêmes conditions.

Article 12. Une commission mixte se réunit alternativement à Paris et à Canberra au moins une fois tous les deux ans.

Cette commission mixte examine l'application du présent Accord et étudie les programmes à entreprendre. La mise en œuvre de ces programmes est sujette aux limites des disponibilités financières des deux pays.

Article 13. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par ses dispositions constitutionnelles pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est en vigueur sans limitation de durée.

Chacune des Parties pourra, à tout moment, dénoncer par la voie diplomatique et par écrit le présent Accord. La dénonciation prendra effet 180 jours après la réception de la notification par l'autre Partie.

FAIT à Paris, le 20 juin 1977, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

LOUIS DE GUIRINGAUD
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement d'Australie :

ANDREW PEACOCK
Ministre des affaires étrangères

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

The Government of the French Republic and the Government of Australia,
Considering the long and fruitful cooperation established between the French
and Australian peoples in the cultural and scientific sphere,

Desiring to make this cooperation even closer,

Resolving, to this end, to develop in each country an understanding as complete
as possible of the culture and language of the other country,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall promote the dissemination in its territory of the culture of the country of the other Party.

Each Contracting Party shall promote the establishment of close and constant contacts between French and Australian cultural and scientific bodies.

Each Contracting Party shall inform the other of developments in this sphere.

Article 2. The Contracting Parties shall promote visits and exchanges between the two countries of student teachers and teachers in the secondary and tertiary education system, researchers, lecturers, experts, and professional university, administrative and technical personnel.

Each Contracting Party shall promote the training of teachers to teach the language of the country of one Party in the territory of the other.

Article 3. Each Contracting Party shall promote the granting of scholarships and awards for study, training or research to the nationals of the other country.

Article 4. The Contracting Parties shall cooperate in the exchange of information on the organisation of and developments in their respective educational systems to assist in the evaluation and comparison of degrees, diplomas and certificates for academic and, where appropriate, professional purposes.

Article 5. Each Contracting Party shall facilitate the organisation in its territory by the country of the other Party of cultural and artistic exhibitions, particularly concerts, displays and dramatic performances.

Article 6. Each Contracting Party shall facilitate, on the basis of reciprocity and in accordance with its laws, the entry into and dissemination in its territory of the following material of the country of the other Party:

- Cinematographic, musical (either as scores or sound recordings), radio and television works,
- Works of art and their reproductions,
- Books, periodicals, and other cultural and scientific publications.

¹ Came into force on 27 April 1978, the date of the last of the notifications (effected on 24 October 1977 and 27 April 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13.

Article 7. The Contracting Parties shall cooperate in the sphere of scientific research by promoting contacts between specialist institutions and exchanges of experts and research workers of these institutions.

Article 8. The Contracting Parties shall promote visits and cooperation between the youth and the youth organisations of their respective countries.

Article 9. The Contracting Parties shall promote the establishment of contacts and cooperation between sportsmen and sporting organisations of their respective countries.

Article 10. Each Contracting Party shall facilitate, in accordance with its laws, the establishment and operation in its territory by the other Party of cultural institutions and schools, whether or not of a governmental nature.

Article 11. Each Contracting Party shall facilitate, in accordance with its laws, particularly its fiscal laws, the entry into and temporary stay in its territory of nationals of the country of the other Party and of their families, when they are engaged in activities provided for in this Agreement. The importation of the personal property and effects of these persons shall be facilitated under the same conditions.

Article 12. A mixed commission shall meet alternately in Paris and in Canberra at least once every two years.

The mixed commission shall examine the implementation of this Agreement and discuss the programs to be undertaken. The execution of these programs shall be subject to the availability of finance in each country.

Article 13. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the necessary constitutional procedures to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications.

The Agreement shall remain in force indefinitely.

Either Party may at any time denounce this Agreement in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one hundred and eighty days after receipt of the notification by the other Party.

DONE at Paris on the 20th day of June 1977, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

LOUIS DE GUIRINGAUD
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Australia:

[Signed]

ANDREW PEACOCK
Minister for Foreign Affairs

No. 18287

**FRANCE
and
MALTA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Valletta on 25 July 1977

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 15 February 1980.

**FRANCE
et
MALTE**

Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à La Valette le 25 juillet 1977

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 15 février 1980.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Malte,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'accord sont :

a) En ce qui concerne la France :

- (i) L'impôt sur le revenu;
- (ii) L'impôt sur les sociétés;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus;

(ci-après dénommés «impôt français»)

b) En ce qui concerne Malte :

- L'impôt sur le revenu et la surtaxe, y compris les avances d'impôt effectuées par voie de retenue à la source, ou d'une autre façon

(ci-après dénommés «impôt maltais»).

4. L'accord s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature du présent accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1979, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui au cours duquel la dernière des notifications relatives à l'accomplissement des formalités législatives requises est intervenue (le 13 août 1979), conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent accord :

a) Le terme «France» désigne les départements européens et d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les zones situées hors des eaux territoriales de ces départements sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

b) Le terme «Malte» désigne la République de Malte et comprend outre l'île de Malte, l'île de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais ainsi que leurs eaux territoriales, et les zones situées hors des eaux territoriales de Malte qui, en conformité avec le droit international, ont été ou pourraient être ultérieurement désignées, en vertu de la législation de Malte relative au plateau continental, comme des zones où peuvent être exercés les droits de Malte relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Le terme «nationaux» désigne :

- (i) En ce qui concerne la France, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité française;
- (ii) En ce qui concerne Malte, tous les citoyens de Malte ainsi qu'il en est disposé dans le chapitre III de la Constitution de Malte et dans la loi de 1965 sur la citoyenneté maltaise;
- (iii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression «autorité compétente» désigne :

- (i) Dans le cas de la France, le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé;
- (ii) Dans le cas de Malte, le Ministre responsable des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'accord par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de l'accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens du présent accord, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'im-

pôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, mais n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qu'elles possèdent dans cet Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris un chantier de forage en mer.

3. Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant constituent un établissement stable à condition que ce chantier ou ces activités aient une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises, ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, une autre activité, si celle-ci a un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée exclusivement pour l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6 — agit pour le compte de l'entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ladite entreprise est considérée comme disposant d'un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 qui, si elles sont exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne font pas considérer ladite installation comme établissement stable par application de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme disposant d'un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est située cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque:

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais :

a) Lorsque les dividendes sont payés par une société qui est un résident de France à un résident de Malte qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt français ainsi établi ne peut excéder :

(i) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui dispose directement d'au moins 10 pour cent du capital de la société qui paye les dividendes;

(ii) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas;

b) Lorsque les dividendes soit payés par une société qui est un résident de Malte à un résident de France qui en est le bénéficiaire effectif :

(i) L'impôt maltais ne peut excéder celui pouvant être mis à la charge de la société qui paye les dividendes en ce qui concerne les bénéfices ainsi distribués;

(ii) Nonobstant les dispositions de l'alinéa i, l'impôt maltais ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes si ces dividendes sont payés à partir de gains ou de bénéfices réalisés durant une année au titre de laquelle la société a bénéficié d'aides fiscales en vertu des dispositions régissant les aides à l'industrie à Malte et si l'actionnaire soumet des déclarations et des documents comptables aux autorités fiscales de Malte, en ce qui concerne son revenu imposable à l'impôt maltais pour l'année d'imposition dont il s'agit.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société payant les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et lorsque la participation

génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. a) Un résident de Malte qui reçoit d'une société qui est un résident de France des dividendes qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par un résident de France a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous réserve de la déduction de l'impôt prévue à l'alinéa a, ii, du paragraphe 2 du présent article.

b) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe s'appliquent seulement à un résident de Malte qui est :

- (i) Soit une personne physique;
- (ii) Soit une société qui ne contrôle pas la société qui paye les dividendes; pour l'application du présent alinéa, on considère qu'une société contrôle une autre société quand, soit à elle seule, soit conjointement avec une ou plusieurs sociétés apparentées, elle contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de cette autre société, et on considère que deux sociétés sont apparentées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre, ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une société tierce de la manière mentionnée ci-dessus;

c) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du paiement du Trésor français visé à l'alinéa a du présent paragraphe n'est pas assujéti à l'impôt maltais à raison de ce paiement;

d) Les paiements du Trésor français visés à l'alinéa a du présent paragraphe sont considérés comme des dividendes pour l'application du présent accord.

6. a) Lorsque le précompte est prélevé à raison d'une distribution de dividendes par une société qui est un résident de France à un résident de Malte qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 5 du présent article afférent à ces dividendes, ce résident de Malte peut obtenir le remboursement du précompte, sous réserve de la déduction sur le montant des sommes remboursées de l'impôt prévu au paragraphe 2 du présent article;

b) Les sommes remboursées selon les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe sont considérées comme des dividendes pour l'application du présent accord.

7. Lorsqu'une société qui est un résident de Malte a un établissement stable en France, les bénéfices de cet établissement stable peuvent, après avoir supporté l'impôt français sur les sociétés, être assujétiés conformément à la législation française à un impôt dont le taux ne peut excéder 10 pour cent.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident, si ces intérêts sont payés au titre d'un prêt accordé ou garanti par cet Etat ou un organisme public de cet Etat.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les œuvres enregistrées pour la radio ou la télévision, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident, si ce résident est le bénéficiaire effectif de ces rémunérations.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société immobilière de copropriété ou dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers affectés à l'exploitation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident d'un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat et selon la législation de cet Etat. Au sens du présent paragraphe, on considère qu'il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées ou apparentées, dispose directement ou indirectement d'actions ou parts dont l'ensemble ouvre droit à 25 pour cent ou plus des bénéfices de la société.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, dans les situations suivantes :

- a) Si ce résident dispose de façon habituelle dans cet autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités (auquel cas, ces revenus sont imposables dans cet autre Etat contractant uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe); ou
- b) Si ce résident séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes atteignant ou excédant au total 183 jours au cours d'une année civile.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou bénéfices et les traitements, salaires et autres revenus similaires que les artistes du spectacle et les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité dans un Etat contractant, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant lorsque leur séjour dans le premier Etat contractant est financé pour une part importante par des fonds publics de cet autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif dans un Etat contractant est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, il n'est imposable que dans l'autre Etat contractant lorsque cette personne est financée pour une part importante par des fonds publics de cet autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou de l'une de leurs personnes morales de droit public, ou lorsque cette personne est un organisme sans but lucratif de cet autre Etat.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, et les rentes versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres versements faits en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans ledit Etat.

3. Au sens du présent article :

a) L'expression «pensions et autres rémunérations similaires» désigne des paiements périodiques effectués après la cessation d'activité, au titre d'un emploi antérieur, ou au titre de l'indemnisation d'infirmités liées à un emploi antérieur;

b) Le terme «rente» désigne une somme déterminée payée périodiquement à titre viager, ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer des paiements en contrepartie d'une prestation équivalente en argent ou évaluable en argent.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

(i) Possède la nationalité dudit Etat, ou

(ii) N'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. *a)* Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds

qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit au titre de services rendus dans cet Etat ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

Article 21. PROFESSEURS ET CHERCHEURS

1. Un professeur ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un Etat contractant, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches, est exonéré d'impôt dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux ans à raison des rémunérations reçues au titre de ces activités.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche, si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

Article 22. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas traité dans les articles précédents du présent accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne la France, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables à Malte en vertu du présent accord.

b) (i) Les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 14, 16 et 17 provenant de Malte sont imposables en France pour leur montant brut. L'impôt maltais perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents de France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt maltais perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français perçu sur ces revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2, dans les bases d'impositions desquels les revenus en cause sont compris;

(ii) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11 et 12 provenant de Malte et reçus par un résident de France, l'impôt maltais est considéré comme ayant été payé comme suit :

aa) Pour les dividendes, au taux de 15 pour cent prévu au paragraphe 2, *b*, ii, de l'article 10;

bb) Pour les intérêts, au taux de 10 pour cent prévu au paragraphe 2 de l'article 11; et

cc) Pour les redevances, autres que celles visées au paragraphe 3 de l'article 12, au taux de 10 pour cent prévu au paragraphe 2 dudit article.

c) Les dividendes distribués par une société qui est un résident de Malte à une société qui est un résident de France sont exonérés de l'impôt français dans la mesure où ces dividendes auraient été exonérés de l'impôt en vertu de la législation française si les deux sociétés avaient été des résidents de France.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, l'impôt français est calculé, sur les revenus imposables en France en vertu du présent accord, au taux correspondant au total des revenus imposables d'après la législation française.

2. En ce qui concerne Malte, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation maltaise concernant la déduction d'un crédit pour impôt étranger de l'impôt maltais, lorsque, conformément aux dispositions du présent accord, des revenus de source française ou des éléments de fortune situés en France sont compris dans l'assiette de l'impôt maltais, l'impôt français perçu sur ces revenus ou ces éléments de fortune, suivant les cas, ouvre droit à un crédit déductible de l'impôt maltais correspondant à ces revenus ou ces éléments de fortune.

3. Lorsque l'accord prévoit qu'un revenu provenant d'un Etat contractant est exonéré, en tout ou partie, d'impôt dans cet Etat contractant et lorsqu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, ce revenu n'est imposable qu'à concurrence du montant de ce revenu transféré ou reçu dans cet autre Etat et non à concurrence du montant total dudit revenu, l'exonération totale ou partielle dans le premier Etat contractant n'est accordée que pour le montant du revenu transféré ou reçu dans l'autre Etat.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 et du paragraphe 7 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers les résidents de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme au présent accord, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité.

Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'accord.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à l'accord. L'accord sera appliqué quels que soient les délais prévus par les législations nationales des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de l'accord.

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices imputables à un établissement stable situé dans un Etat contractant d'une entreprise de l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique dans les deux Etats contractants.
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par l'accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent accord et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir les réductions ou les exonérations d'impôts prévues par le présent accord.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent accord ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par l'accord dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à l'accord. Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux ou organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent accord, par les poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit des gens soit de dispositions conventionnelles.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est réputée, aux fins du présent accord être résident de l'Etat accréditant, à condition :

- a) Que, conformément au droit international, elle ne soit pas imposable dans l'Etat accréditaire sur les revenus de source extérieure à cet Etat; et
- b) Qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôt, sur l'ensemble de son revenu mondial que les résidents dudit Etat.

3. Le présent accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, ni aux personnes qui, membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, sont présentes dans un Etat contractant et ne sont pas considérées comme résidentes de l'un ou l'autre Etat contractant au regard des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 29. EXTENSION TERRITORIALE

1. Le présent accord peut être étendu tel quel ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique l'accord. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque l'accord sera dénoncé par l'un d'eux en vertu de l'article 31, il cessera également de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel il a été étendu conformément au présent article.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel la dernière de ces notifications est intervenue.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle l'accord est entré en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

Article 31. DÉNONCIATION

1. Le présent accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, à partir de 1981, chacun des Etats contractants pourra le dénoncer, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile durant laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile durant laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à La Valette, le 25 juillet 1977, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Malte :

[Signé]²

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Malte tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

1. En ce qui concerne l'article 5, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme disposant d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y perçoit des primes ou y assure des risques.

2. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, quand une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sont calculés sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou cette activité.

Dans le cas de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sont déterminés seulement sur la

¹ Signé par Serge Gelade.

² Signé par Joseph Abela.

base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont cette entreprise est un résident.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, sont considérées comme des bénéfices d'une entreprise auxquels les dispositions de l'article 7 s'appliquent. De même, les rémunérations payées pour des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique ou pour des services de consultation ou de surveillance sont considérées comme des bénéfices d'une entreprise auxquels les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. En ce qui concerne l'article 8 :

- a) Lorsque les bénéfices qu'une entreprise dont le siège de direction effective est situé à Malte tire de l'exploitation d'un navire en trafic international, sont exonérés d'impôt en vertu des dispositions de la section 86 de la loi de 1973 sur la navigation marchande ou en vertu de dispositions identiques ou analogues, ces bénéfices sont imposables en France à moins qu'il soit démontré à la satisfaction de l'autorité compétente française que pas plus de 25 pour cent du capital de la société possédant le navire en cause n'est contrôlé, directement ou indirectement, par des personnes qui ne sont pas des résidents de Malte;
- b) Lorsqu'une personne qui est un résident de France participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une telle entreprise, cette personne est imposable en France à raison de la fraction des bénéfices, réalisés par l'entreprise et exonérés de l'impôt maltais comme il est dit ci-dessus, qui correspond à la participation de cette personne dans cette entreprise.

5. En ce qui concerne les articles 11 et 12, lorsque des intérêts ou des redevances provenant de Malte sont reçus par un résident de France, l'impôt est établi à Malte sur le montant des intérêts ou des redevances diminué des charges qui y sont normalement rattachables. Si l'impôt ainsi établi excède 10 pour cent du montant brut des intérêts ou des redevances (avant déduction des charges susmentionnées), l'impôt est réduit de façon à ne pas excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts ou des redevances.

6. En ce qui concerne l'article 25 :

- a) Rien dans le paragraphe 1 ne peut être interprété comme empêchant la France de n'accorder qu'aux personnes de nationalité française le bénéfice de l'exonération des gains provenant de l'aliénation des immeubles ou parties d'immeubles constituant la résidence en France de Français qui ne sont pas des résidents de France, telle qu'elle est prévue à l'article 6-11 de la loi n° 76-660 du 19 juillet 1976; et
- b) Rien dans le paragraphe 3 ne peut être interprété comme empêchant la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 du Code général des Impôts en ce qui concerne les intérêts payés par une société française à une société mère étrangère.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent protocole qui aura même force et validité que s'il avait été inséré mot pour mot dans l'accord.

FAIT en double exemplaire à La Valette, le 25 juillet 1977, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

SERGE GELADE
Ambassadeur de France
à Malte

Pour le Gouvernement
de la République de Malte :

[Signé]

JOSEPH ABELA
Ministre des finances,
douanes et investissements

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Malta,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) In the case of France:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax

(including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes)

(hereinafter referred to as "French tax");

(b) In the case of Malta:

— The income tax and surtax including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise

(hereinafter referred to as "Malta tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement, in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States

¹ Came into force on 1 October 1979, i.e., the first day of the second month following the month in which the later of the notifications confirming the completion of the procedures required by law was effected (13 August 1979), in accordance with article 30 (1)

shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement:

(a) The term “France” means the European and overseas departments (Guadeloupe, Guyane, Martinique and Réunion) of the French Republic, and any area outside the territorial sea of those departments which is, in accordance with international law, an area within which France may exercise rights with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources;

(b) The term “Malta” means the Republic of Malta and includes in addition to the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese Archipelago, together with the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Malta which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the law of Malta concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) The term “person” means an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term “nationals” means:

(i) In respect of France, all individuals possessing the nationality of France;

(ii) In respect of Malta, all citizens of Malta as provided for in chapter III of the Constitution of Malta and in the Maltese Citizenship Act, 1965;

(iii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

(g) The term “international traffic” means any transport by ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means:

(i) In the case of France, the Minister of Economy and Finance or his authorised representative;

(ii) In the case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorised representative.

(2) As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4. FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources including an offshore drilling site.

(3) A building site or construction or installation project or supervisory activities in connection therewith shall constitute a permanent establishment provided that such site project or activities last for more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity, if it has a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), if a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment by virtue of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the Provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but:

- (a) Where the dividends are paid by a company resident of France to a resident of Malta who is the beneficial owner thereof, the French tax so charged shall not exceed:
 - (i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - (ii) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends;
- (b) Where the dividends are paid by a company resident of Malta to a resident of France who is the beneficial owner thereof:
 - (i) Malta tax shall not exceed that chargeable on the company paying the dividends in respect of the profits so distributed;
 - (ii) Notwithstanding the provisions of subparagraph (i), Malta tax shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends if such dividends are paid out of gains or profits earned in any year in respect of which the company is in receipt of tax benefits under the provisions regulating aids to industries in Malta, and the shareholder submits returns and accounts to the taxation authorities of Malta in respect of his income liable to Malta tax for the relative year of assessment.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights, which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other

Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(5) (a) A resident of Malta who receives from a company which is a resident of France dividends which, if received by a resident of France, would entitle such resident to a fiscal credit (*avoir fiscal*), shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such credit (*avoir fiscal*) subject to the deduction of the tax provided for in sub-paragraph (a) (ii) of paragraph (2) of this article.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply only to a resident of Malta, being either:

- (i) An individual; or
- (ii) A company which does not control the company paying the dividends; for the purposes of this sub-paragraph, a company shall be deemed to control another company when, either alone or together with one or more associated companies, it controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the other company, and two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other or both are controlled directly or indirectly by a third company in the manner aforesaid.

(c) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply if the recipient of the payment from the French Treasury provided for under sub-paragraph (a) of this paragraph is not subject to Malta tax in respect of that payment.

(d) Payments from the French Treasury provided for under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purposes of this Agreement.

(6) (a) Where the prepayment (*précompte*) is levied in respect of dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of Malta who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph (5) of this article with respect to such dividends, that resident of Malta shall be entitled to the refund of the prepayment, subject to the deduction of tax with respect to the refunded amount in accordance with paragraph (2) of this article;

(b) Amounts refunded under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to be dividends for the purposes of this Agreement.

(7) Where a company resident of Malta has in France a permanent establishment, the profits of this permanent establishment shall, after having borne the French corporation tax, be liable to a tax the rate of which shall not exceed 10 per cent, according to the law of France.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), any such interest as is mentioned in paragraph (1) shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficiary is a resident, if such interest is payable on loans granted or guaranteed by that State or a statutory body thereof.

(4) The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the royalties.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including works recorded for broadcasting or television, shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficiary is a resident, if such resident is the beneficial owner of the payments.

(4) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and works recorded for broadcasting or television, any patent, trade mark, design or model, plan,

secret formula or process or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(5) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other persons, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. CAPITAL GAINS

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of article 6 or from the alienation of shares or comparable interest in a real property cooperative or in a company the assets of which consist principally of immovable property, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property pertaining to the operation of ships and aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) Gains from the alienation of shares forming part of a substantial interest in the capital of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State and according to the law of that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest shall be deemed to exist when the alienator, alone or together with associated or related persons, holds directly or indirectly shares which together give right to 25 per cent or more of the company profits.

(4) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1),(2) and (3), shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State in the following circumstances:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities (in which case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State); or
- (b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days during any calendar year.

(2) The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remunerations or profits, and wages, salaries and other similar income derived by entertainers and athletes from their personal activities as such in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if their visit to the first Contracting State is supported substantially from the public funds of that other Contracting State, one of its political subdivisions or local authorities or of a statutory body thereof.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), where income in respect of personal activities as such of entertainers and athletes in a Contracting State accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, that income shall be taxable only in the other Contracting State if this person is supported substantially from the public funds of that other Contracting State, one of its political subdivisions or local authorities or of a statutory body thereof, or if this person is a non-profit organisation of that other State.

Article 18. PENSIONS

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(3) As used in this article:

(a) The term "pensions and other similar remuneration" means periodic payments made after retirement in consideration of past employment, or by way of compensation for injuries received in connection with past employment;

(b) The term "annuity" means a stated sum paid periodically during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State;

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

(3) The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

(2) Remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training derives from services rendered in that State shall not be taxed in that State provided that such services are in connection with his education or training or that the remuneration of such services is necessary to supplement the resources available to him for the purpose of his maintenance.

Article 21. TEACHERS AND RESEARCHERS

(1) A teacher or a researcher who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research shall be exempt from tax in that State for a period not exceeding two years on remuneration in respect of such activities.

(2) This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 23. CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be

taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Income other than that referred to in sub-paragraph (b) below shall be exempt from the French taxes referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (3) of article 2 if the income is taxable in Malta under this Agreement.

(b) (i) Income referred to in articles 10, 11, 12, 14, 16 and 17, received from Malta may be taxed in France on the gross amount. The Malta tax levied on such income entitles residents of France to a tax credit corresponding to the amount of Malta tax levied but which shall not exceed the amount of French tax levied on such income. Such credit shall be allowed against taxes referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (3) of article 2, in the bases of which such income is included.

(ii) In the case of income referred to in articles 10, 11 and 12 received from Malta by a resident of France, Malta tax shall be deemed to have been paid as follows:

(aa) Dividends, at the rate of 15 per cent as provided in paragraph (2) (b) (ii) of article 10;

(bb) Interest, at the rate of 10 per cent as provided in paragraph (2) of article 11; and

(cc) Royalties, other than those referred to in paragraph (3) of article 12, at the rate of 10 per cent as provided in paragraph (2) of the said article.

(c) Dividends distributed by a company which is a resident of Malta to a company which is a resident of France shall be exempt from French tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under French law if both companies had been residents of France.

(d) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a), French tax is computed on income chargeable in France by virtue of this Agreement at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with the French law.

(2) In the case of Malta, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax, where, in accordance with the provisions of this Agreement, there is included in a Malta assessment income from sources within France, or elements of capital situated in France, the French tax on such income or elements of capital, as the case may be, shall be allowed as a credit against the relative Malta tax payable thereon.

(3) Where the Agreement provides that income arising in a Contracting State shall be relieved from tax in that State, either in full or in part, and, under the law in force in the other Contracting State, such income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by ref-

erence to the full amount thereof, then the relief to be allowed in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of article 9, paragraph (7) of article 11, or paragraph (7) of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years of the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve

the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the national laws of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Agreement.

In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) To the same attribution in both Contracting States of the profits attributable to a permanent establishment situated in a Contracting State of an enterprise of the other Contracting State;
- (b) To the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person referred to in article 9.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

(5) The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Agreement and, especially, the requirements to which the residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain the tax reliefs or exemptions provided for by this Agreement.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or for the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including a court or administrative body) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organisations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of article 4, an individual who is a member of a diplomatic or consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if:

- (a) In accordance with international law, he is not taxable in the receiving State on income from sources outside that State; and
- (b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

(3) This Agreement shall not apply to international organisations, to organs and officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and capital.

Article 29. TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories of the French Republic which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including condition as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Agreement by one of them under article 31 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Agreement to any territory to which it has been extended under this article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 30. ENTRY INTO FORCE

(1) Each Contracting State shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the later of these notifications has been given.

(2) Its provisions shall apply for the first time:

- (a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable on or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) As regards other taxes on income, to income derived during the calendar year in which the Agreement entered into force, or relating to the accounting period ending during this year.

Article 31. TERMINATION

(1) This Agreement shall remain in force indefinitely. However, after 1981, each Contracting State may terminate the Agreement by giving at least six months' written notice through diplomatic channels.

(2) In such an event, its provisions shall apply for the last time:

- (a) As regards taxes withheld at source, to sums payable before or on the 31st December of the calendar year during which the termination has been notified;
- (b) As regards other taxes on income, to income derived during the calendar year during which the termination has been notified or relating to the accounting period ending during such year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Valletta this 25th day of July 1977, in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]¹

For the Government
of the Republic of Malta:
[Signed]²

PROTOCOL

At the time of signature of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions:

I. In respect of article 5, an insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums and insures risks therein.

II. In respect of paragraphs 1 and 2 of article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment are not determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but are determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment the profits of such permanent establishment are not determined on the basis of the total amount of the contract, but are determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

¹ Signed by Serge Gelade.

² Signed by Joseph Abela.

III. In respect of paragraph (1) of article 7, payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of article 7 apply. Similarly, payments received as a consideration for studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultant or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of article 7 apply.

IV. In respect of article 8:

- (a) Where profits derived from the operation of a ship in international traffic by an enterprise whose place of effective management is situated in Malta are exempt from tax under the provisions of section 86 of the Merchant Shipping Act, 1973, or under any identical or similar provisions, such profits may be taxed in France unless it is proved to the satisfaction of the competent authority of France that not more than 25 per cent of the capital of the company owning the relative ship is controlled, directly or indirectly, by persons not residents of Malta;
- (b) Where a person who is a resident of France participates directly or indirectly in the management, control or capital of such an enterprise, such person shall be taxable in France in respect of that part of the profits, derived by such enterprise and exempt from tax in Malta as aforesaid, which is appropriate to the participation of such person in the enterprise.

V. In respect of articles 11 and 12, where any interests or royalties derived from Malta are received by a resident of France, tax in Malta is charged on the amount of interests or royalties as reduced by all expenses properly attributable thereto. If the tax so charged is in excess of 10 per cent of the gross amount of the interests or royalties (that is before the deduction of the aforesaid expense), the tax is reduced so as not to exceed 10 per cent of the gross interests or royalties.

VI. In respect of article 25:

- (a) Nothing in paragraph (1) shall be construed as preventing France from granting only to persons possessing French nationality the benefit of the exemption of the gains derived from the alienation of immovable property or parts of immovable property constituting the residence in France of French persons who are not residents of France, as provided in article 6-11 of the law No. 76.660 of July 19, 1976; and
- (b) Nothing in paragraph (3) shall be construed as preventing France from applying the provision of article 212 of the *Code Général des Impôts* as regards interest paid by a French company to a foreign mother company.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed the present Protocol which shall have the same force and validity as if it were inserted word by word in the Agreement.

DONE at Valletta this 25th day of July 1977, in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]¹

For the Government
of the Republic of Malta:

[Signed]²

¹ Signed by Serge Gelade.

² Signed by Joseph Abdela.

No. 18288

**FRANCE
and
JORDAN**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at Paris on 23 February 1978**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 15 February 1980.

**FRANCE
et
JORDANIE**

**Convention sur l'encouragement et la protection réci-
proques des investissements. Signée à Paris le 23 février
1978**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 15 février 1980.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements, dans les deux Etats, des ressortissants et des sociétés de l'un ou l'autre Etat, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative des entreprises privées et à accroître la prospérité des deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme «investissement» désigne les biens, droits et intérêts de toute nature et, plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;
- b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des parties;
- c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;
- e) Les concessions industrielles accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes relevant de la juridiction de l'une des Parties,

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit contraire ni à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement est réalisé, ni à l'approbation accordée pour l'investissement initial.

2. Le terme de «ressortissants» désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de «sociétés» désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1979, soit un mois après la date de l'échange des instruments d'approbation (effectué les 18 juin et 18 septembre 1979), conformément à l'article 12.

4. Le terme de «revenus» désigne les sommes produites par un investissement, telles que bénéfice net ou intérêts, durant une période donnée.

Article 2. Chaque Partie contractante favorise sur son territoire, dans toute la mesure possible, les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante et accepte ces investissements conformément à sa législation et à la réglementation fixée en vertu de la présente Convention.

Cependant, chaque Partie contractante peut refuser des autorisations d'entrée ou de travail pour des raisons de sécurité. Les mesures arrêtées pour des raisons de sécurité seront prises de bonne foi, seront équitables et non discriminatoires.

Article 3. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable, conformément aux principes du droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Article 4. 1. Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prendront pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet serait de déposséder, directement ou indirectement, les ressortissants et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant sur son territoire si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises devront donner lieu au paiement d'une juste indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements concernés au jour de la dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement seront fixés au plus tard à la date de la dépossession, à moins qu'il n'en soit convenu différemment entre les parties concernées.

Cette indemnité sera effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable.

3. Les investisseurs de l'une des parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenue sur le territoire de l'autre partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs.

Article 5. Chaque partie contractante appliquera sur son territoire aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie, en ce qui concerne leurs investissements ou activités liées à ces investissements, un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'Etat le plus favorisé.

Ce traitement ne s'étendra toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

Article 6. Chaque partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante, accordera à ces ressortissants ou sociétés le libre transfert :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) Des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres *d* et *e* de l'article 1;
- c) Des amortissements, des remboursements et des montants destinés à couvrir les dépenses de gestion de l'investissement;
- d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- e) Des indemnités de dépossession prévues à l'article 4, paragraphe 2, ci-dessus.

Les ressortissants de chacune des parties contractantes qui auront été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre d'un investissement agréé seront également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents seront effectués sans retard et au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

Article 7. Dans la mesure où la réglementation de l'une des parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci pourra être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie.

Les investissements des ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

Article 8. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), les différends qui pourraient l'opposer à un ressortissant ou à une société de l'autre Partie contractante.

Article 9. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce ressortissant ou de cette société. La subrogation s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 6 et 8 ci-dessus.

Article 10. Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante, seront régis, sans préjudice des dispositions de la présente Convention, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporterait des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par la présente Convention.

Article 11. 1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord devront être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un membre, et les deux membres désigneront, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé

Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres devront être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes aura fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord applicable, invitera le Secrétaire général de l'O.N.U. à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes, procédera aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prendra sa décision à la majorité des voix. Ces décisions seront définitives et exécutoires de plein droit. Chaque Partie contractante assumera les frais de son propre membre et de son conseil pendant la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes.

Le tribunal d'arbitrage pourra prendre des dispositions différentes en ce qui concerne les frais. Dans tous les autres domaines, le tribunal d'arbitrage fixera lui-même son règlement.

Article 12. La présente Convention sera approuvée selon la procédure constitutionnelle applicable dans chacun des deux Etats; l'échange des instruments de ratification ou d'approbation aura lieu dès que possible.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification ou d'approbation.

La Convention est conclue pour une durée initiale de dix ans; elle restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux parties ne la dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant que la présente Convention était en vigueur continueront à bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

FAIT à Paris, le 23 février 1978, en deux originaux, chacun en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROBERT BOULIN

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

[Signé]

KALIL AL-SALIM

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN ON THE RECIPROCAL PROMOTION
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of France and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Wishing to create favourable conditions for capital investments in both States by nationals and companies of either State, and

Recognizing that encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both Nations,

Have agreed as follows:

Article 1. For the implementation of this Agreement:

1. The term "investment" means the property, rights and interests of any nature and, more particularly but not exclusively:

- a) Movable or immovable property as well as any other real rights such as mortgages, liens, usufructs, sureties and similar rights;
- b) Shares, premiums on shares and other forms of participation, even minority or indirect forms, in the companies formed in the territory of one of the Parties;
- c) Debentures, titles to money and titles to any performance having an economic value;
- d) Copyrights, industrial property rights (such as patent for inventions, licences, trade marks and industrial designs), technical processes, registered trademarks and good will;
- e) Industrial concessions granted under law or under a contract, in particular, concessions relative to the prospection, cultivation, extraction or utilization of natural resources, including those which are located in the maritime zones within the jurisdiction of one of the Parties,

it being understood that such assets must be or must have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in the territory of which the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any modification in the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment provided that such modification is not contrary either to the legislation of the State in the territory of which the investment is made or to the approval granted for the initial investment.

2. The term "nationals" means the natural persons possessing the nationality of one of the Contracting Parties.

3. The term "companies" means any legal entity constituted in the territory of one of the Contracting Parties in conformity with the legislation of the latter and having its registered office therein.

¹ Came into force on 18 October 1979, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of approval (effected on 18 June and 18 September 1979), in accordance with article 12.

4. The term “returns” means the amounts yielded by an investment, such as net profit or interests, for a specific period.

Article 2. Each Contracting Party shall promote as far as possible, within its territory, the investments by nationals or companies of the other Contracting Party and accept such investments in accordance with its legislation and with rules and regulations set forth under this Agreement.

However, either Contracting Party may refuse entry or employment permits for security reasons. The measures taken for security reasons shall be decided in good faith, be equitable and not discriminatory.

Article 3. Each Contracting Party undertakes to ensure fair and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals or companies of the other Contracting Party in its territory and also to ensure that the exercise of the right thus recognized is not hindered either in law or in practice.

Article 4. 1. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, full protection and security.

2. Neither of the Contracting Parties shall take measures of expropriation or nationalization or any other measures the effect of which would be to dispossess, directly or indirectly, the nationals and the companies of the other Contracting Party of any investment belonging to them in its territory, except on the grounds of public utility and provided these measures are not discriminatory nor contrary to a particular agreement.

Dispossession measures which may be taken shall give rise to the payment of a fair compensation, the amount of which shall correspond to the real value of the investment concerned on the day of the dispossession.

This compensation, its amount and the payment conditions shall be fixed no later than the day of the dispossession unless otherwise mutually agreed between the parties concerned. This compensation shall be actually convertible, paid without delay and freely transferable.

3. The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to war or to any other armed conflict, revolution, national emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall receive from the latter party a treatment no less favourable than that granted to its own investors.

Article 5. Each Contracting Party shall apply, within its territory to the nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their investments or activities related to such investments, a treatment at least as favourable as that granted to nationals or companies of most-favoured-nation.

This treatment shall, however, not extend to the privileges that a Contracting Party grants to nationals or companies of a third country, as a result of its participation or its association in a free trade area, a customs union, a common market or any other form of regional economic organizations.

Article 6. Each Contracting Party, in the territory of which investment has been made by nationals and companies of the other Contracting Party, shall grant these nationals and companies the free transfer of:

- a) Interest, dividends, benefits and other current returns;
- b) Royalties deriving from intangible rights specified in paragraphs 1 (d) and (e) of article 1;
- c) Amortization, contractual repayments and amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
- d) Proceeds from the conveyance or the total or partial liquidation of the investment, including the appreciation or increase of the invested capital; and
- e) Compensation for dispossession as provided for in article 4 above.

The nationals of each Contracting Party authorized to work in the territory of the other Contracting Party in relation to an agreed investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay and at the normal exchange rate officially applicable on the day of the transfer.

Article 7. To the extent that the regulations of one of the Contracting Parties provide for a guarantee for investments made abroad, this guarantee may be granted, within the framework of an examination made case by case, to investments made by nationals or companies of that Party in the territory of the other Party.

The investments of nationals or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party may not obtain the guarantee referred to in the above paragraph unless they have previously obtained the agreement of the latter Party.

Article 8. Each Contracting Party agrees to submit to the International Centre for the Settlement of Investments Disputes (ICSID) the disputes arising between that Contracting Party and a national or a company of the other Contracting Party.

Article 9. If one of the Contracting Parties, pursuant to a guarantee given for an investment made in the territory of the other Contracting Party, makes payments to one of its nationals or to one of its companies, it is thereby subrogated to the rights and actions of that national or that company. The subrogation to the rights also extends to the transfer and arbitration rights referred to in articles 6 and 8 above.

Article 10. Investments having formed the subject of a special commitment of one Contracting Party with respect to the nationals or companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of the said commitment if the latter includes provisions more favourable than those of the present Agreement.

Article 11. 1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, by means of diplomatic negotiations.

2. If a dispute cannot be thus settled, it shall be submitted, upon the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal.

3. Such tribunal shall be composed for each particular case, as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall designate, by mutual agreement, a national of a third State who shall be appointed chairman by the two Contracting Parties. All members shall be appointed within two

months from the date on which one of the Contracting Parties shall have notified the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the period set forth in paragraph 3 above has not been complied with, either Contracting Party, in the absence of any other applicable agreement, shall request the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise unable to discharge this function, the Assistant Secretary-General next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The tribunal of arbitration shall make its decision by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel during the arbitration proceedings. The cost of the chairman and the other costs shall be borne equally by both Contracting Parties.

The tribunal of arbitration may make different arrangements as regards the costs. In all other respects, the tribunal of arbitration shall determine its own rules of procedure.

Article 12. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional requirements applicable in both States. The instruments of ratification or approval shall be exchanged as soon as possible.

This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification or approval.

This Agreement shall be in force for an initial period of ten years. It shall remain in force after that period unless denounced through diplomatic channels by either Contracting Party with one year's prior notice.

After the expiry of the period of validity of this Agreement, the investment made while this Agreement was in force will continue to enjoy the protection of its provisions for an additional period of 15 years (fifteen).

DONE at Paris on the 23 February 1978, in two original copies, each in French and in English, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Republic of France:

[Signed]

ROBERT BOULIN

On behalf of the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

KALIL AL-SALIM

No. 18289

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
taxation of technical co-operation personnel. Paris,
23 March 1979**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 February 1980.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

**Échange de lettres coustituant un accord sur l'imposition
des personnels de coopération technique. Paris,
23 mars 1979**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 15 février 1980.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET MADAGASCAR SUR L'IMPOSITION DES PERSONNELS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

I

Paris, le 23 mars 1979

Monsieur le Ministre,

A la suite du changement intervenu dans le système de rémunération des personnels de coopération technique française d'une part, et consécutivement à la nouvelle législation fiscale malgache d'autre part, j'ai l'honneur de proposer à votre agrément les dispositions suivantes qui remplacent, pour les agents soumis au nouveau système de rémunération, celles contenues dans l'échange de lettres du 4 juin 1973² relatives aux modalités d'imposition des personnels de coopération technique.

Conformément aux dispositions prévues par la législation fiscale malgache, les personnels de coopération technique française doivent calculer et verser eux-mêmes l'impôt correspondant aux rémunérations qu'ils auront perçues au cours d'un mois donné. Il appartient à ces mêmes personnels de mentionner dans leurs déclarations mensuelles les rappels de salaires perçus et la période couverte par ces rappels.

Le montant brut imposable est constitué mensuellement par une somme égale aux 100/256 du total de leurs rémunérations comprenant la solde de base, l'indemnité d'expatriation, la prime d'incitation et la majoration familiale pour enfants à charge. L'impôt sur les revenus salariaux et assimilés est assis sur une base nette déterminée par déduction de ce revenu brut :

- Des prestations familiales non imposables évaluées à dix mille cinq cents francs malgaches par mois pour un contribuable marié et à six mille deux cent cinquante francs malgaches par mois par enfant à charge;
- Des versements, retenues, frais et charges de toute nature, assurance sociale, supportés par l'agent et admis par la législation malgache.

Sont ajoutés au revenu net imposable ainsi défini et selon les normes fixées par la législation malgache les compléments de salaires et indemnités non représentatives de frais perçus par l'intéressé en sus des rémunérations ci-dessus.

Les autres revenus de source malgache perçus par l'agent, son conjoint ou les enfants considérés comme étant à sa charge sont imposés selon la législation fiscale malgache de droit commun, pourvu que les dispositions des conventions internationales en vigueur donnent à la République démocratique de Madagascar le droit d'en percevoir l'impôt.

Conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 19 de l'annexe I à la convention sur l'assistance technique, le Gouvernement de la République française communie, avant le 28 février de chaque année, au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar, les éléments du montant imposable brut des rémunérations versées par ses soins, au cours de l'année précédente, à chacun des agents mis à la disposition du Gouvernement de la République démocratique de Madagascar.

Les gouvernements des deux pays se concerteront en tant que de besoin au niveau technique pour étudier les conséquences sur la situation fiscale des coopérants soit d'éventuels

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1979 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 267.

changements intervenant dans la législation fiscale malgache, soit résultant de l'évolution générale des rémunérations des personnels de coopération technique française.

Les dispositions du présent échange de lettres sont applicables à compter du 1^{er} janvier 1979.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

Le Ministre de la Coopération
de la République française,

[*Signé*]

ROBERT GALLEY

Son Excellence Monsieur Rakotovaio-Razakaboana
Ministre auprès du Président de la République
chargé des Finances et du Plan
de la République démocratique de Madagascar

II

Paris, le 23 mars 1979

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 23 mars 1979, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

Le Ministre auprès du Président de la
République chargé des Finances et du
Plan de la République démocratique
de Madagascar,

[*Signé*]

RAKOTOVAIO-RAZAKABOANA

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR RELATING TO TAXATION OF TECHNICAL CO-OPERATION PERSONNEL

I

Paris, 23 March 1979

Sir,

Following the change which has taken place in the system of remuneration for French technical co-operation personnel, together with the introduction of new Malagasy tax legislation, I have the honour to propose for your approval the following provisions which replace, in so far as they concern officials to whom the new system of remuneration is applied, those contained in the exchange of letters of 4 June 1973² concerning the tax treatment of technical co-operation personnel.

In accordance with the provisions laid down by Malagasy tax legislation, French technical co-operation personnel are themselves required to calculate and pay the tax corresponding to the remuneration they have received in the course of a given month. Such personnel are also obliged to mention in their monthly declarations any back pay received and the period covered by such back pay.

The gross taxable amount consists each month of a sum equivalent to 100/256 of the total remuneration, including base pay, expatriation allowance, incentive bonus and family benefit for dependent children. Tax on salary and equivalent income is assessed on a net basis determined by deduction of the following from gross income:

- Non-taxable family allowances valued at 10,500 Malagasy francs per month for a married taxpayer and 6,250 Malagasy francs per month for each dependent child;
- Payments, withholdings, expenses and charges of any kind and social insurance borne by the official and allowed as deductions under Malagasy law.

To the net taxable income thus established there shall be added, according to the rules laid down by Malagasy law, the supplements to pay and allowances, not representing expenses, received by the person concerned in addition to the above items of remuneration.

Other income from Malagasy sources received by the official, his spouse or children treated as his dependants is taxed in accordance with Malagasy common law tax legislation, provided that the provisions of international conventions in force give the Democratic Republic of Madagascar the right to levy tax thereon.

In conformity with the provisions of the second paragraph of article 19 of annex 1 to the Convention on technical assistance, the Government of the French Republic will communicate to the Government of the Democratic Republic of Madagascar, before 28 February of each year, the components of the gross taxable amount of remuneration paid by it during the preceding year to each of the officials seconded to the Government of the Democratic Republic of Madagascar.

The Governments of the two countries will consult each other at the technical level, as and when required, to study the consequences for the tax situation of co-operation personnel either

¹ Came into force on 23 March 1979 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 267.

of any changes which may be introduced in Malagasy tax legislation or of general trends in the remuneration of French technical co-operation personnel.

The provisions of this Exchange of letters will take effect from 1 January 1979.

I should be grateful if you would confirm that you agree to the above provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation
of the French Republic

His Excellency Mr. Rakotovao-Razakaboana
Minister to the President of the Republic for Finance and Planning
of the Democratic Republic of Madagascar

II

Paris, 23 March 1979

Sir,

You have addressed to me a letter, dated 23 March 1979, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to the proposals made in that letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAKOTOVAO-RAZAKABOANA
Minister to the President of the Republic
for Finance and Planning of the
Democratic Republic of Madagascar

His Excellency Mr. Robert Galley
Minister for Co-operation
of the French Republic

No. 18290

—

**FRANCE
and
MOROCCO**

Exchange of letters constituting an agreement on technical co-operation for the provision of support personnel to local communities in Morocco. Rabat, 3 and 21 July 1979

Authentic text: French.

Registered by France on 15 February 1980.

—————

**FRANCE
et
MAROC**

Échange de lettres constituant un accord concernant la coopération technique pour l'encadrement des collectivités locales marocaines. Rabat, 3 et 21 juillet 1979

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 15 février 1980.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR L'ENCADREMENT DES COLLECTIVITÉS LOCALES MAROCAINES

I

AMBASSADE DE FRANCE AU MAROC

3 juillet 1979

Monsieur le Ministre,

Lors des 6^e et 7^e Commissions Mixtes des Programmes, tenues successivement à Rabat les 19, 20 et 21 décembre 1977 et à Paris les 18, 19, 20 et 21 décembre 1978, la délégation marocaine a bien voulu demander que des moyens de coopération soient mis à la disposition du Ministère de l'Intérieur afin de contribuer à l'encadrement des collectivités locales marocaines.

La délégation française ayant manifesté son intérêt pour le domaine de coopération qui lui était ainsi proposé, les deux délégations sont convenues de coordonner les moyens qui seront mobilisés de part et d'autre et, souhaitant, à l'occasion de cette opération, engager la coopération technique franco-marocaine dans la voie d'une plus grande concertation, de dresser le programme pluriannuel des interventions.

Aussi, conformément aux décisions de la Commission Mixte de décembre 1978, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à l'approbation de votre Excellence les dispositions suivantes concernant les objectifs et les modalités de mise en œuvre du projet :

1. Les moyens de coopération technique qui seront engagés dans l'opération s'inscriront dans le cadre de la Convention de Coopération Culturelle et Technique du 13 janvier 1972², modifiée en 1976³, et du Protocole Financier annexé du 16 septembre 1976^{4,5}, ainsi que de toutes leurs modifications ultérieures éventuelles.

2. La nature, le volume et les modalités des interventions au titre de la coopération franco-marocaine seront fixés annuellement au sein de la Commission Mixte des Programmes. Celle-ci examinera les propositions du groupe de travail mixte dont la création a été décidée lors de la Commission Mixte de décembre 1978 et qui sera composé, pour chaque partie, de représentants de services spécialisés. Il devra se réunir (alternativement à Rabat et à Paris) au moins une fois par an.

3. Le projet de coopération se réfère au document technique élaboré aux mois de février et de mars 1979 lors de la venue en mission auprès du Ministère de l'Intérieur de trois experts français. Ce document précise de quelle façon la coopération française s'insérera dans l'organisation administrative et territoriale marocaine, compte tenu des réformes dans lesquelles le Gouvernement marocain est engagé. L'objectif que se fixent les deux parties est, dans

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 63.

³ *Ibid.*, vol. 1063, p. 331.

⁴ Devrait se lire : «15 septembre 1976» — Should read "15 September 1976".

⁵ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 1^{er} avril 1984 sous le n° A-12292.

ce cadre, de permettre au Maroc de pouvoir disposer de ses propres services techniques auprès des Collectivités Locales et qu'ils soient tenus le plus rapidement possible par du personnel marocain. Pour ce faire, la coopération franco-marocaine s'articulera autour des trois points suivants :

- A) Le conseil, l'évaluation et le suivi de la coopération et de son adaptation aux besoins des services techniques des Collectivités Locales seront confiés au groupe de travail mixte ci-dessus mentionné. Pour préparer sa tâche efficacement et conseiller de façon permanente le Directeur des Collectivités Locales, une cellule de quatre experts français de haut niveau sera placée sous son autorité pour la durée du projet.
- B) Le renforcement des équipes techniques marocaines des Collectivités Locales sera assuré par la mise à disposition de spécialistes français. Comme le précise le document technique cité en référence, la priorité dans les affectations sera accordée aux Collectivités Locales les mieux structurées et les mieux pourvues, afin que la relève des coopérants français s'effectue le plus rapidement possible.
- C) Cette relève étant en effet le but poursuivi, tous les moyens engagés au titre de la coopération franco-marocaine devront contribuer à la formation des futurs cadres techniques des Collectivités Locales, en faisant appel aux organismes existant ou en cours de création aussi bien en France qu'au Maroc. En particulier, dans leur plan de travail, la priorité des tâches des coopérants techniques mis à la disposition des Collectivités Locales sera la formation sur le terrain.

4. Cet accord est conclu pour une période de cinq années. Sa reconduction ne pourra être envisagée que si le Gouvernement marocain en fait la demande six mois au moins avant le terme de cette période.

Il pourra être modifié à tout moment par accord entre le Gouvernement marocain et le Gouvernement français ou dénoncé par chacune des deux parties avec un préavis de douze mois.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur l'opération de coopération technique avec les Collectivités Locales, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé — Signed]¹

Monsieur le Ministre d'Etat
chargé des Affaires Etrangères et de la Coopération
Rabat

¹ Signé par M. Herly — Signed by M. Herly.

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION

Rabat, le 21 juillet 1979

N° D.C.E.C.1/3868

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me communiquer la lettre ainsi libellée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement marocain sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Secrétaire Général du Ministère
d'Etat chargé des Affaires Etrangères
et de la Coopération,*[Signé]*

ABDELAZIZ BENNANI

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de France
à Rabat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MOROCCO ON TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE PROVISION OF SUPPORT PERSONNEL TO LOCAL COMMUNITIES IN MOROCCO

I

EMBASSY OF FRANCE IN MOROCCO

3 July 1979

Sir,

During the sixth and seventh sessions of the Joint Programmes Commission, held in Rabat on 19, 20 and 21 December 1977 and in Paris on 18, 19, 20 and 21 December respectively, the Moroccan delegation requested that some forms of co-operation should be provided to the Ministry of the Interior with a view to contributing support towards administration of the Moroccan local communities.

Following the French delegation's demonstration of interest in the field of co-operation thus proposed, the two delegations agreed to co-ordinate the various resources to be mobilized on both sides and, in view of their desire on this occasion to introduce a greater measure of consultation into Franco-Moroccan technical co-operation, to draw up the multi-annual programme of actions.

I therefore have the honour, in accordance with the decisions of the Joint Commission of December 1978, and upon the orders of my Government, to submit for Your Excellency's approval the following provisions concerning the objectives and methods of implementation of the project:

1. The forms of technical co-operation involved in this operation shall come within the framework of the Convention concerning cultural and technical co-operation of 13 January 1972,² as amended in 1976,³ and the annexed Financial Protocol of 15 September 1976,⁴ together with all subsequent amendments thereto.

2. The nature, magnitude and particulars of Franco-Moroccan co-operative actions shall be determined annually by the Joint Programmes Commission. This body shall examine the proposals of the joint working group whose establishment was decided during the December 1978 session of the Joint Commission and which shall be composed by representatives of specialized services from each Party. The group shall meet at least once every year (in Rabat and Paris, alternately).

3. The co-operation project refers to the technical document formulated in February and March 1979 during the mission of three French experts to the Ministry of the Interior. The document defines the manner in which French co-operation shall be incorporated into the administrative and territorial organization of Morocco, with due regard for the reforms being

¹ Came into force on 21 July 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 63.

³ *Ibid.*, vol. 1063, p. 337.

⁴ Registered with the Secretariat of the United Nations on 1 April 1984 under No. A-12292.

carried out by the Moroccan Government. The agreed objective of the two Parties is to enable Morocco, within this framework, to establish its own technical services for the local communities and to staff those services with Moroccan personnel as soon as possible. To that end, Franco-Moroccan co-operation shall focus on the three following points:

- (A) The aforementioned joint working group will be responsible for counselling, evaluation and follow-up and for the adaptation of co-operation to the needs of the local communities' technical services. A team of four high-level French experts shall be placed under its authority for the duration of the project, with a view to effective arrangement of the work and the provision of continuing advice to the Director of the local communities.
- (B) The local communities' Moroccan technical teams shall be reinforced by the provision of French specialists. As specified in the technical document at reference, priority in making assignments shall be given to the best-structured and best-equipped local communities, in order that the replacement of French co-operation personnel may be effected as promptly as possible.
- (C) Since such replacement is in fact the desired objective, all the resources deployed in the context of Franco-Moroccan co-operation shall be required to assist in the training of the local communities' future technical staff, recourse being had to existing organizations and those in the process of being established, in both France and Morocco. In particular, priority shall be given to on-the-job training in the work schedules of the technical co-operation personnel made available to the local communities.

4. This agreement is concluded for a period of five years. Its renewal may be considered only if requested by the Moroccan Government at least six months before the expiry of this period.

It may be amended at any time by agreement between the Moroccan and French Governments or terminated by either of the two Parties upon notice of 12 months.

I should be grateful if you would let me know whether the above provisions meet with the agreement of your Government. If so, this letter, together with your reply, shall constitute the agreement between our two Governments concerning the technical co-operation with the local communities, and the agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[M. HERLY]

Minister of State for Foreign Affairs
and Co-operation
Rabat

II

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND CO-OPERATION

Rabat, 21 July 1979

No. D.C.E.C.1/3868

Sir,

You transmitted to me the following letter:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you the Moroccan Government's agreement to the above provisions.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*ABDELAZIZ BENNANI
Secretary General
Ministry of State for Foreign Affairs
and Co-operationHis Excellency the Ambassador of France
in Rabat

No. 18291

—

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

**Convention concerning the establishment and operation of
a military post office for the benefit of French forces
stationed in Djibouti. Signed at Djibouti on 3 September
1979**

Authentic text: French.

Registered by France on 15 February 1980.

—————

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

**Convention relative à la création et au fonctionnement d'un
bureau postal militaire au profit des forces françaises
stationnées à Djibouti. Signée à Djibouti le 3 septembre
1979**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 15 février 1980.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UN BUREAU POSTAL MILITAIRE AU PROFIT DES FORCES FRANÇAISES STATIONNÉES À DJIBOUTI

Le Gouvernement de la République Française d'une part,
Le Gouvernement de la République de Djibouti d'autre part,
Dans le cadre des dispositions générales prévues par l'accord de coopération militaire,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Un Bureau Postal Militaire est ouvert à Djibouti au profit des Forces Françaises stationnées sur le territoire de la République de Djibouti et des personnels français de l'Assistance Militaire Technique.

Article 2. Les représentants qualifiés pour traiter de toutes les questions concernant le fonctionnement de ce Bureau Postal Militaire sont :

- D'une part, pour la République de Djibouti :
 - Le Directeur des Douanes ou son représentant;
 - Le Directeur des Postes et Télécommunications ou son représentant;
- D'autre part, pour la République Française :
 - Le Général Commandant des Forces Françaises stationnées à Djibouti ou son représentant.

Article 3. Le Bureau Postal Militaire est installé dans des locaux militaires français indépendants des installations des Postes et Télécommunications djiboutiennes et, à ce titre, relève en totalité de la responsabilité du Commandant des Forces Françaises.

Article 4. Toutes les vérifications douanières jugées utiles et nécessaires par la Direction des Douanes sont effectuées dans un local du Bureau Postal Militaire aménagé à cet effet.

Article 5. L'entrée dans les locaux du Bureau Postal Militaire est interdite à toute personne étrangère au service, à l'exception de l'agent représentant le Directeur du Service des Douanes de la République de Djibouti qui peut y procéder, en présence du chef du Bureau Postal Militaire, aux vérifications jugées nécessaires.

Tout litige qui pourrait survenir dans l'application de cet article sera soumis immédiatement au Commandant des Forces Françaises, d'une part, et au Directeur des Douanes, d'autre part.

Article 6. L'ensemble des sacs postaux de toute nature destinés au Bureau Postal Militaire est réceptionné auprès de l'entrepôt postal de l'aéroport par le chef du Bureau Postal, ou son représentant, et transporté par ses soins directement au Bureau Postal Militaire où il est déposé dans le local aménagé pour le contrôle douanier. Il en va de même pour les sacs postaux acheminés par voie maritime et réceptionnés auprès de l'entrepôt postal du port de Djibouti.

¹ Entrée en vigueur le 3 septembre 1979 par la signature.

Article 7. La réception et la livraison des dépêches postales s'effectuent à l'aéroport ou au port de Djibouti après entente préalable entre le chef du Bureau Postal Militaire et les représentants des transporteurs, des services de sécurité et, éventuellement, de l'administration des Postes et des Douanes de la République de Djibouti.

Article 8. L'administration djiboutienne des Postes et Télécommunications est destinataire d'une copie de tous les ordres de service relatifs aux acheminements.

Article 9. L'ouverture de l'ensemble des sacs postaux se fait en présence de l'agent du service des douanes détaché auprès du Bureau Postal Militaire soit à temps complet, soit à temps partiel.

Article 10. Afin de faciliter l'acheminement rapide du courrier normal, l'ouverture des sacs «lettres» se fait en tout premier lieu.

Article 11. Les colis non taxables sont remis, après tri, au chef du Bureau Postal Militaire.

Article 12. Chaque colis taxable fait l'objet de l'établissement d'un avis reprenant les montants des droits et taxes. L'ensemble des avis est remis au chef du Bureau Postal Militaire pour encaissement auprès des destinataires.

L'enlèvement des colis ne peut avoir lieu qu'après paiement effectif des droits et taxes au chef du Bureau Postal Militaire qui procède ensuite au reversement des sommes perçues à la Direction des Douanes.

Les colis taxables en instance de paiement sont entreposés dans le local objet de l'article 4.

Article 13. L'ouverture éventuelle de certains colis, à la demande de l'agent de la Direction des Douanes, est faite en présence du chef du Bureau Postal Militaire ou de toute personne habilitée par ses soins.

Article 14. Conformément à la réglementation en vigueur à Djibouti, concernant les droits et taxes à l'exportation, les expéditions réalisées par les personnels des Forces Françaises peuvent être soumises à un contrôle éventuel de l'administration djiboutienne des Douanes.

Article 15. Les expéditions de toute nature faites par les personnels des Forces Françaises ou les cadres français de l'Assistance Militaire Technique à Djibouti sont affranchies en timbres-poste émis par l'administration française des Postes et Télécommunications.

Toutefois, le Bureau Postal Militaire assure la vente, au profit de l'administration djiboutienne des Postes et Télécommunications, de toutes les émissions philatéliques locales.

Article 16. Le trafic télégraphique est assuré dans les deux sens par les voies militaires françaises, le produit des taxes étant comptabilisé par le Bureau Postal Militaire.

Article 17. Le cours du taux de change de chancellerie est utilisé pour toutes les opérations financières réalisées par le Bureau Postal Militaire ou afférentes à cet organisme.

Article 18. Une indemnité compensatrice sera versée à l'Office des Postes de la République de Djibouti par le Ministère français de la Défense.

Cette indemnité sera versée semestriellement, en janvier et en juillet de chaque année, et sera égale à la différence entre :

- a) Le montant des recettes réalisées par le Bureau Postal Militaire au cours du semestre écoulé et provenant de l'affranchissement du courrier avec des timbres français, ainsi que des taxes perçues pour l'expédition des télégrammes, et
- b) Le montant des dépenses résultant:
 - Des frais de transport de ce même courrier,
 - Des frais d'exploitation du bureau, limités par convention à une somme forfaitaire dont le montant est égal au traitement (solde et indemnité d'éloignement « mensualisée ») d'un secrétaire de 2^e classe célibataire à l'indice majoré 317.

Le montant de l'indemnité sera arrêté contradictoirement par les représentants qualifiés des gouvernements cités à l'article 2 ci-dessus.

Le premier versement aura lieu dans le courant du mois de janvier ou de juillet suivant la date de signature de la présente convention.

Le montant de ce premier versement sera calculé, comme indiqué ci-dessus, pour des opérations réalisées par le Bureau Postal Militaire entre la date de signature et le premier jour (exclu) du mois de versement de l'indemnité.

Article 19. Le fonctionnement du Bureau Postal Militaire est prévu pour une période indéterminée. Son activité ne sera suspendue que d'un commun accord des deux parties.

Article 20. Tout aménagement qui apparaîtra nécessaire au bon fonctionnement du Bureau Postal Militaire fera l'objet d'une réunion particulière à la demande d'une des deux parties.

Article 21. L'ouverture du Bureau Postal Militaire sera effective le lendemain de la date de signature de la présente convention.

FAIT à Djibouti le 3 septembre 1979 (en double exemplaire original).

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

IVAN BASTOUIL
Ambassadeur de France
en République de Djibouti

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

MOUMIN BAHDON FARAH
Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A MILITARY POST OFFICE FOR THE BENEFIT OF FRENCH FORCES STATIONED IN DJIBOUTI

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Republic of Djibouti, on the other hand,
Acting within the framework of the general arrangements provided for in the Agreement on military co-operation,
Have agreed as follows:

Article 1. A Military Post Office shall be opened at Djibouti for the benefit of French forces stationed in the territory of the Republic of Djibouti and French technical military assistance personnel.

Article 2. The representatives qualified to handle all matters pertaining to the operation of the Military Post Office shall be:

- On the one hand, for the Republic of Djibouti:
 - The Director of the Customs Service, or his representative;
 - The Director of the Postal and Telecommunications Service, or his representative;
- On the other hand, for the French Republic:
 - The General commanding the French forces stationed in Djibouti, or his representative.

Article 3. The Military Post Office shall be established on French military premises separate from the premises of the Postal and Telecommunications Service of Djibouti and shall be entirely under the authority of the Commander of the French forces.

Article 4. All customs inspections deemed useful and necessary by the Customs Service shall be conducted in a room set up for this purpose in the Military Post Office.

Article 5. Admittance to the premises of the Military Post Office shall be denied to anyone who is not a member of the service, with the exception of the official representing the Director of the Customs Service of the Republic of Djibouti, who shall be entitled to conduct, in the presence of the head of the Military Post Office, such inspections as may be deemed necessary.

Any dispute arising out of the implementation of this article shall be brought immediately to the attention of the Commander of the French forces, on the one hand, and the Director of the Customs Service, on the other hand.

Article 6. All mailbags of any kind addressed to the Military Post Office shall be received at the postal warehouse of the airport by the head of the Post Office, or

¹ Came into force on 3 September 1979 by signature.

his representative, and shall be transported through his good offices direct to the Military Post Office, where it shall be placed in the room set aside for customs control. The same treatment shall be accorded to mailbags shipped by sea and received at the postal warehouse of the post of Djibouti.

Article 7. Receipt and delivery of mail shall be effected at the airport or port of Djibouti with the prior agreement of the head of the Military Post Office and the representatives of the shippers, the security services and, where necessary, the Postal and Customs Administration of the Republic of Djibouti.

Article 8. The Postal and Telecommunications Service of Djibouti shall receive a copy of all service orders relating to deliveries.

Article 9. The opening of all mailbags shall take place in the presence of an official of the Customs Service assigned to the Military Post Office on a full-time or part-time basis.

Article 10. In order to facilitate the rapid delivery of ordinary mail, bags marked "letters" shall be opened first.

Article 11. Non-dutiable packages shall be forwarded after sorting to the head of the Military Post Office.

Article 12. An advice specifying the amount of the fees and charges due shall be drawn up in respect of all dutiable packages. All such advices shall be forwarded to the head of the Military Post Office for the purpose of collection from the addressees.

Packages may not be removed until the fees and charges have actually been deposited with the head of the Military Post Office, who shall then transfer the funds collected to the Directorate of Customs.

Dutiable packages on which monies are still owing shall be stored in the room referred to in article 4.

Article 13. Any opening of individual packages, at the request of the official from the Directorate of Customs, shall take place in the presence of the head of the Military Post Office or any individual delegated by him.

Article 14. In accordance with the regulations in force in Djibouti relating to export duties and taxes, dispatches by members of the French forces may be subject to inspection by the Customs Administration of Djibouti.

Article 15. Items of any kind dispatched by members of the French forces or French technical military assistance personnel shall bear stamps issued by the French Postal and Telecommunications Administration.

The Military Post Office shall nevertheless sell all locally issued stamps for the benefit of the Djibouti Postal and Telecommunications Administration.

Article 16. Two-way telegraph service shall be provided over French military lines and a record of charges shall be kept by the Military Post Office.

Article 17. The chancellery exchange rate shall be used for all financial transactions carried out by or pertaining to the Military Post Office.

Article 18. A compensatory allowance shall be paid to the Post Office of the Republic of Djibouti by the French Ministry of Defence.

This allowance shall be paid twice a year, in January and July, and shall be equivalent to the difference between:

- (a) The revenue derived by the Military Post Office during the preceding six months from the dispatch of mail bearing French stamps and from charges for telegrams sent, and
- (b) The amount expended on:
 - Transport costs pertaining to such mail, and
 - The cost of operating the office, which shall be limited by agreement to a fixed amount equivalent to the salary (pay and monthly post allowance) of an unmarried secretary, class 2, index No. 317.

The amount of the allowance shall be determined in discussions between the qualified representatives of the Governments referred to in article 2 above.

The first payment shall be made during the month of January or July following the date of signature of this Convention.

The amount of the first payment shall be calculated as described above in respect of the operations carried out by the Military Post Office from the date of signature up to, but not including, the first day of the month in which the allowance is payable.

Article 19. The Military Post Office shall operate for an indefinite period. It shall cease its activities only upon the agreement of both parties.

Article 20. Any arrangements deemed necessary to permit the smooth operation of the Military Post Office shall be the subject of a special meeting, to be held at the request of either party.

Article 21. The Military Post Office shall open on the day following the date of signature of this Convention.

DONE at Djibouti on 3 September 1979, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

IVAN BASTOUIL
Ambassador of France
to the Republic of Djibouti

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

MOUMIN BAHDON FARAH
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 18292

**UNITED NATIONS
and
NETHERLANDS**

**Revised Agreement concerning associate experts. Signed at
New York on 19 February 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 19 February 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAYS-BAS**

**Accord révisé relatif aux services d'experts associés. Signé à
New York le 19 février 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 février 1980.

REVISED AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS MINISTER FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION AND THE UNITED NATIONS CONCERNING ASSOCIATE EXPERTS

Article 1. The Netherlands Minister for Development Co-operation (hereinafter referred to as “the Netherlands Party”) shall endeavour to provide associate experts in connexion with the technical co-operation activities of the United Nations in accordance with the following principles:

(a) The purpose of the Associate Expert Programme is to assist in the economic and social development of developing countries and to provide young men and women with field experience under the direction of senior United Nations experts, while contributing to the implementation of technical co-operation projects, as preparation for future service in development assistance activities.

(b) Associate experts shall be provided in response to specific requests from the United Nations, which shall in turn request such experts only when asked to do so by the receiving countries. No associate expert shall be sent to a country without prior approval of the Government of that country, or remain there without the consent of such country.

(c) Associate experts shall not be placed at the Headquarters of the United Nations or its regional commissions in any established posts.

(d) Associate experts shall, for the duration of their assignment to the United Nations, be subject, as international civil servants, to the Regulations and Rules of the United Nations applicable to technical assistance personnel, as set forth in their letters of appointment which will be issued by the United Nations.

(e) The Netherlands Party shall be responsible for all identifiable costs pertaining to the employment of each associate expert.

Article 2. The United Nations undertakes to submit to the Netherlands Party requests for associate experts for which, in the opinion of the United Nations, suitable candidates may be found by the Netherlands Party. Each request shall be in the form of a detailed job description specifying, *inter alia*, duties and qualifications and providing background information on the project concerned as required for a proper selection of candidates.

Article 3. The Netherlands Party, although not committed to the provision of any specific number of associate experts, shall endeavour to nominate suitable candidates below the age of thirty (but in exceptional cases up to the age of thirty-two) for requests submitted to it in accordance with article 2 above and to advise the United Nations of the results within a reasonable time. The United Nations shall endeavour promptly to inform the Netherlands Party of the decision concerning persons nominated by it.

Article 4. Each associate expert shall be appointed for an initial period of twelve months. Associate experts shall be assigned only to projects which are expected to continue for no less than two years from the time of the associate expert's

¹ Came into force on 19 February 1980 by signature, in accordance with article 11.

initial assignment, so that, if the Netherlands Party, the United Nations, the Government of the recipient country, and the associate expert himself/herself, all agree, the appointment of the associate expert may be extended and he/she may remain on the same project for a total of two years. Subject to the agreement of all parties concerned, an associate expert may serve up to a total period of five years. While the renewal of an associate expert's appointment shall not give rise to any obligation or expectancy regarding future employment, it is understood that the United Nations shall propose the extension of an appointment only if the associate expert, on the basis of his/her performance, is considered suitable for a career in the field of international technical co-operation. If an appointment is so extended beyond the second year, the United Nations shall, in principle, endeavour to reassign the associate expert to another project and duty station, so that he/she may acquire practical field experience under different working and living conditions.

Article 5. While the degree of supervision may, depending on the associate expert's performance and the requirements of the project, gradually be lifted, newly appointed associate experts shall be assigned under the close and direct supervision of a senior expert, preferably of the same discipline.

Article 6. The Netherlands Party shall provide the United Nations with funds to meet all identifiable costs as detailed in articles 7 and 8 and will, on a quarterly basis, deposit a sum for this purpose in an account designated by the United Nations. (Such deposit shall be in freely convertible currency.) Prior to the appointment of an associate expert or the extension of his/her assignment, an estimate of costs shall be sent for the information of the Netherlands Party. No appointment shall be made unless the costs thus estimated are covered by the amount deposited by the Netherlands Party. All deposits to and payments from the account in currencies other than US dollars will be made on the basis of the United Nations' rate of exchange in effect on the date of payment. Should the sum deposited annually by the Netherlands Party be greater than the total amount actually expended by the Organization during a given year, the residual and uncommitted amount shall be carried over to the next year. Travel costs in respect of a particular associate expert may be incurred and met from funds deposited by the Netherlands Party notwithstanding that the estimated costs for such associate expert might therefore be exceeded, provided that such travel costs would not cause the total costs for all associate experts under this Agreement to exceed the total estimate.

Article 7. The United Nations shall from the account mentioned in article 6 meet all expenses connected with the assignment of the associate experts provided by the Netherlands Party. These expenses shall include the following:

- (a) Salaries and allowances;
- (b) Transportation to and from the duty station and related costs and allowances;
- (c) Travel costs within the country or area of assignment agreed by the Netherlands Party;
- (d) Travel to and from the duty station for dependants and related costs and allowances;
- (e) Insurance of the associate expert against sickness, disability and death as well as contributions to the United Nations Joint Staff Pension Fund payable by the employing organization;

- (f) One per cent of the net annual salary of each associate expert to provide for compensation payments to which associate experts may become entitled under Appendix D to the United Nations Staff Rules;
- (g) Any other costs incurred in accordance with the United Nations Staff Regulations and Rules or the terms of appointment of the associate experts or as may be agreed upon by the United Nations and the Netherlands Party;
- (h) Twelve per cent or such other percentage as may subsequently be agreed to cover administrative expenses for United Nations associate experts' trust accounts of the total identifiable costs.

Article 8. The United Nations shall notify the Netherlands Party of the amount of any payment to which the associate expert may become entitled under any United Nations Staff Regulation or Rule or pursuant to a judgement of the United Nations Administrative Tribunal, and the Netherlands Party shall deposit that amount to the account. Such amount shall not be subjected to the overhead charge referred to in article 7 (h) above.

Article 9. Annually, as soon as audited accounts are available, and not later than 31 May, the United Nations will submit to the Netherlands Party a statement of the financial position of the account, specified per individual associate expert and cost category, as at 31 December of the preceding year.

Article 10. From time to time, but at least once a year, the responsible officials of the United Nations and the Netherlands Party shall review the results of their efforts with respect to the services of the associate experts and consult on possible improvements in operations. The effectiveness of the Programme in meeting the mutually agreed upon purposes will be evaluated taking into account, *inter alia*, the proportion of associate experts who are subsequently employed in bilateral or multilateral development co-operation activities as full experts.

Article 11. This Revised Agreement shall become effective on the date of signature and shall remain in force until terminated upon three months' notice by either the Netherlands Party or the United Nations. While no new associate expert's appointment shall be made after such termination, it shall be without prejudice to the rights of the associate experts under existing letters of appointment. The obligations of the United Nations and the Netherlands Party shall continue to apply to any subsisting appointment. After settlement of accounts, the United Nations shall refund to the Netherlands Party any uncommitted balance remaining in the account, and the Netherlands Party will remit any amount due pursuant to articles 6, 7 and 8 above.

IN WITNESS THEREOF the respective representatives of the United Nations and of the Netherlands Minister for Development Co-operation have signed this Revised Agreement this 19th day of February 1980.

For the United Nations:

[Signed]

MARGARET J. ANSTEE

For the Netherlands Minister
for Development Co-operation:

[Signed]

PIETER A. VAN BUUREN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RÉVISÉ ENTRE LE MINISTRE DE LA COOPÉRATION
POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PAYS-BAS ET L'ORGANISA-
TION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX SERVICES D'EX-
PERTS ASSOCIÉS

Article premier. Le Ministre de la coopération pour le développement des Pays-Bas (ci-après désigné par le terme «la Partie néerlandaise») s'efforcera de fournir des services d'experts associés dans le cadre des activités de coopération technique de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux principes suivants :

a) Le Programme d'experts associés a pour objet de contribuer au progrès social et économique des pays en développement et de donner à des hommes et des femmes jeunes l'expérience du terrain, sous la direction d'experts expérimentés de l'Organisation des Nations Unies, tout en contribuant à la réalisation de projets de coopération technique comme la préparation de futures activités d'aide au développement.

b) Les services d'experts associés seront fournis sur demande expresse de l'Organisation des Nations Unies, laquelle n'interviendra elle-même qu'à la demande des pays bénéficiaires. Aucun expert associé ne sera envoyé ou ne demeurera dans un pays sans l'assentiment préalable du gouvernement de ce dernier.

c) Aucun expert associé ne sera affecté à un poste permanent au Siège de l'Organisation des Nations Unies ou de ses commissions régionales.

d) Fonctionnaires internationaux pendant toute la durée de leur service auprès de l'Organisation des Nations Unies, les experts associés seront soumis aux Statut et Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies applicables au personnel d'assistance technique, comme il sera indiqué dans la lettre de nomination qu'émettra l'Organisation des Nations Unies à leur intention.

e) La Partie néerlandaise prendra à sa charge toutes les dépenses identifiables liées à l'emploi d'un expert associé.

Article 2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à présenter à la Partie néerlandaise des demandes de services d'experts associés pour lesquels, à son avis, des candidats qualifiés pourront être trouvés par la Partie néerlandaise. Chaque demande sera normalement présentée sous la forme d'une définition d'emploi détaillée, précisant, entre autres choses, les fonctions prévues et les qualifications exigées et fournissant, sur le projet considéré, les informations d'ordre général utiles à la sélection des candidats.

Article 3. La Partie néerlandaise, bien qu'elle ne soit pas tenue de fournir les services d'un nombre déterminé d'experts associés, s'engage à nommer des candidats qualifiés âgés de moins de 30 ans (ou, par exception, de moins de 32 ans), pour satisfaire aux demandes présentées à raison de l'article 2 ci-dessus, et à faire part à l'Organisation des Nations Unies, dans un délai raisonnable, des résultats de ses recherches. L'Organisation des Nations Unies s'engage à informer sans retard la Partie néerlandaise de la décision qu'elle aura prise quant aux candidatures présentées.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1980 par la signature, conformément à l'article 11.

Article 4. Chaque expert associé sera nommé pour une période initiale de 12 mois. Les experts associés ne seront affectés qu'à des projets devant se poursuivre deux années au moins au-delà de la date de leur nomination initiale, de telle sorte que si la Partie néerlandaise, l'Organisation des Nations Unies, le gouvernement du pays bénéficiaire et l'expert associé lui-même en sont d'accord, l'affectation de ce dernier pourra être prolongée et il pourra continuer de travailler au même projet pendant deux ans au total. Si toutes les parties intéressées en conviennent, un expert associé peut rester en service pour une période totale de cinq ans. Bien que le renouvellement de l'engagement d'un expert associé ne donne lieu à aucune obligation d'emploi futur, ni à aucune espérance à cet égard, il est entendu que l'Organisation des Nations Unies ne proposera de prolongation que si ses résultats lui donnent à penser que l'expert associé peut faire carrière dans la coopération technique internationale. En cas de prolongation au-delà de la deuxième année de service, l'Organisation des Nations Unies s'efforcera en principe de réaffecter l'expert associé en un autre lieu, au service d'un autre projet, de manière que l'intéressé puisse acquérir l'expérience du terrain dans des conditions de vie et des lieux de travail différents.

Article 5. Le contrôle dont l'expert associé fera l'objet pourra être progressivement allégé, au regard de ses résultats et compte tenu des besoins du projet, mais les experts associés nouvellement nommés seront confiés à la supervision immédiate d'un spécialiste plus expérimenté, de préférence de la même discipline.

Article 6. La Partie néerlandaise fournira à l'Organisation des Nations Unies les montants correspondant aux dépenses identifiables visées aux articles 7 et 8 ci-dessous, et procédera tous les trimestres au versement du montant voulu au compte désigné par l'Organisation des Nations Unies. (Ce versement sera fait en monnaie librement convertible.) Avant la nomination d'un expert associé ou la prolongation de son contrat, un devis estimatif des dépenses sera envoyé à la Partie néerlandaise, pour information. Il ne sera procédé à aucune nomination dont le coût estimatif ne serait pas couvert par le montant versé par la Partie néerlandaise. Tout versement ou prélèvement sur le compte effectué en monnaie autre que le dollar des Etats-Unis sera converti sur la base du taux de change de l'Organisation des Nations Unies en vigueur à la date de l'opération. Si les versements effectués tous les ans par la Partie néerlandaise sont supérieurs au montant total des dépenses effectuées par l'Organisation des Nations Unies pendant une année, le solde non engagé sera reporté sur l'année suivante. Les frais de voyage d'un expert associé peuvent être engagés et imputés sur le montant déposé par la Partie néerlandaise, même si le coût estimatif des services de l'expert associé considéré s'en trouve dépassé, à condition que ces frais n'entraînent pas de dépassement du coût estimatif total prévu dans le présent Accord pour l'ensemble des experts associés.

Article 7. L'Organisation des Nations Unies financera, par prélèvement sur le compte visé à l'article 6, toutes les dépenses liées à la nomination des experts associés fournis par la Partie néerlandaise, à savoir :

- a) Traitements et indemnités;
- b) Frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation et frais et indemnités connexes;
- c) Frais de voyage dans le pays ou dans la région d'affectation, approuvés par la Partie néerlandaise;

- d) Frais de voyage à destination et en provenance du lieu d'affectation des personnes à charge et frais et indemnités connexes;
- e) Assurance maladie, décès et invalidité des experts associés et contribution de l'employeur à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;
- f) Une indemnité de 1 p. 100 du salaire annuel net des experts associés, au titre des indemnisations auxquelles ces derniers pourraient prétendre en vertu des dispositions de l'Appendice D du Règlement du personnel des Nations Unies;
- g) Autres dépenses engagées conformément aux Statut et Règlement du personnel, aux conditions d'emploi des experts associés ou aux conventions conclues entre l'Organisation des Nations Unies et la Partie néerlandaise;
- h) 12 p. 100 — ou toute autre proportion à convenir — du total des dépenses identifiables, au titre des frais de gestion des comptes en dépôt des experts associés des Nations Unies.

Article 8. L'Organisation des Nations Unies informera la Partie néerlandaise du montant des versements auxquels tel expert associé aurait droit en vertu du Statut ou du Règlement du personnel des Nations Unies ou d'une décision du Tribunal administratif des Nations Unies, et la Partie néerlandaise versera le montant considéré au compte. Il ne sera pas tenu compte de ce montant dans le calcul des frais de gestion visés à l'alinéa *h* de l'article 7.

Article 9. Dès que les comptes auront été vérifiés, et au plus tard le 31 mai de chaque année, l'Organisation des Nations Unies présentera à la Partie néerlandaise un état de la situation financière du compte au 31 décembre de l'année précédente, ventilé par expert associé et par objet de dépenses.

Article 10. Les fonctionnaires responsables de l'Organisation des Nations Unies et de la Partie néerlandaise procéderont périodiquement, et au moins une fois par an, à un examen du résultat de leurs actions en ce qui concerne les services fournis par les experts associés et se consulteront sur d'éventuelles améliorations. L'efficacité du Programme sera évaluée au regard des objectifs convenus et, notamment, de la proportion d'experts associés employés par la suite de plein titre dans le cadre d'activités de coopération bilatérale ou multilatérale en faveur du développement.

Article 11. Le présent Accord révisé entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valide jusqu'à sa dénonciation par la Partie néerlandaise ou l'Organisation des Nations Unies, avec trois mois de préavis. Après son expiration, il ne sera procédé à aucune nomination d'expert associé, mais les droits reconnus aux experts associés dans leur lettre de nomination seront sauvegardés. Les obligations de l'Organisation des Nations Unies et de la Partie néerlandaise continueront de courir à l'égard de toute affectation en cours. Après liquidation des comptes, l'Organisation des Nations Unies remboursera tout solde inutilisé à la Partie néerlandaise, laquelle réglera toute créance née aux termes des articles 6, 7 et 8 ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Ministre de la coopération pour le développement des Pays-Bas ont signé le présent Accord révisé ce 19 février 1980.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[Signé]

MARGARET J. ANSTEE

Pour le Ministère de la coopération
pour le développement des Pays-Bas :

[Signé]

PIETER A. VAN BUUREN

No. 18293

**BELGIUM
and
BENIN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Brussels
on 15 February 1971**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 20 February 1980.

**BELGIQUE
et
BÉNIN**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à
Bruxelles le 15 février 1971**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 20 février 1980.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Dahomey,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République du Dahomey et le Royaume de Belgique et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1. GÉNÉRALITÉS

Article 1. Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 2. Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

1^o) Le mot «territoire» s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2^o) L'expression «Autorité Aéronautique» signifie :

- En ce qui concerne la République du Dahomey, le Ministre chargé des Transports Aériens,
- En ce qui concerne le Royaume de Belgique, le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique.

3^o) L'expression «entreprise désignée» signifie l'entreprise de transports aériens que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront nommé désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 13 ci-après.

Article 3. 1^o) Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2^o) Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives des services rendus :

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 15 février 1971, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 24 janvier 1972, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3^o) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 5. 1^o) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

2^o) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 6. 1^o) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

2^o) Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de réception de la demande.

3^o) Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 7. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notifi-

cation sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 8. 1^o) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 6, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes à un Tribunal arbitral.

2^o) Ce Tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3^o) Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il s'établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4^o) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5^o) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6^o) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II. SERVICES AGRÉÉS

Article 9. Le Gouvernement de la République du Dahomey accorde au Gouvernement du Royaume de Belgique et, réciproquement, le Gouvernement du Royaume de Belgique accorde au Gouvernement de la République du Dahomey le droit de faire exploiter par l'entreprise aérienne désignée par chacun d'eux les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression «services agréés».

Article 10. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes indiquées.

Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article ou de celles de l'article 11

du présent Accord, accorder sans délai, à l'entreprise de transports aériens désignée, les autorisations d'exploitation appropriées.

Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux, par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 11. 1^o) Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'article 10 lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2^o) Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 9 du présent Accord lorsque :

- a) Elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) Cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c) Cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3^o) A moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'article 6, avec l'autre Partie Contractante. En cas d'échec de cette consultation, il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'article 8.

Article 12. L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République du Dahomey, conformément au présent Accord, bénéficiera en territoire belge du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes dahoméennes énumérées à l'annexe ci-jointe.

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement du Royaume de Belgique, conformément au présent Accord, bénéficiera, en territoire dahoméen, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes belges énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 13. En application des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation :

Le Gouvernement du Royaume de Belgique accepte que le Gouvernement de la République du Dahomey, conformément aux articles 4 et 2 et aux pièces annexes du Traité relatif aux Transports Aériens en Afrique signé par le Dahomey à Yaoundé le 28 mars 1961, se réserve le droit de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi par la République du Dahomey pour l'exploitation des services agréés.

Article 14. 1^o) L'exploitation des services agréés entre le territoire daho-méen et le territoire belge ou *vice versa*, services exploités sur les routes figurant au tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2^o) Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3^o) Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 15. 1^o) Sur chacune des routes figurant à l'annexe du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

2^o) L'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes pourra satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au 1^{er} alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3^o) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4^o) Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle a le droit d'offrir en vertu du présent Accord, elle transfèrera à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période qui ne sera pas inférieure à six (6) mois.

Article 16. 1^o) Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2^o) Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres de l'entreprise désignée pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Elles n'excéderont pas ce qui est couramment requis par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 17. Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 18. 1^o) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes dahoméennes et belges figurant au présent Accord sera faite, dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe, après consultation s'il y a lieu des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2^o) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3^o) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1^o ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2^o précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 8 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 19. 1^o) Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date du jour de sa signature.

2^o) Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet définitivement à la date de la dernière notification.

Article 20. Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 15 février 1971, en deux exemplaires, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

[*Signé — Signed*]¹

Pour la République du Dahomey :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par P. Harmel — Signed by P. Harmel.

² Signé par L. C. Faboumy — Signed by L. C. Faboumy.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. *Route dahoméenne*

2. *Route belge*

Bruxelles — points en Europe excepté en France — points en Afrique du Nord — Niamey — Abidjan — points sur la côte occidentale africaine — Cotonou — points au-delà en Afrique et *vice versa*.

3. L'entreprise désignée par chacune des Parties Contractantes peut omettre de faire escale en un ou plusieurs des points spécifiés sur tout ou partie des vols ou en assurer la desserte dans un ordre différent.

4. Chacune des entreprises désignées peut exploiter les services agréés à raison de deux services hebdomadaires dans chaque sens.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Dahomey,

Desiring to promote the development of air services between the Republic of Dahomey and the Kingdom of Belgium and to further as much as possible international co-operation in this field, and

Desiring to apply to such services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Agree as follows:

PART I. GENERAL

Article 1. The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the international civil air services enumerated in the annex hereto.

Article 2. For the purposes of this Agreement and its annex:

(1) The word "territory" is construed in accordance with its definition in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

(2) The term "aeronautical authority" means:

- In the case of the Republic of Dahomey, the Minister of Air Transport,
- In the case of the Kingdom of Belgium, the Minister of Aviation Administration.

(3) The term "designated airline" means the airline which the aeronautical authorities of a Contracting Party have expressly specified to be the instrument chosen by them to operate the traffic rights for which this Agreement provides and which has been approved by the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 13 below.

Article 3. (1) Aircraft operated on international services by the designated airline of a Contracting Party, together with their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties and charges on entry into the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

(2) The following shall also be exempt from the said duties and charges, with the exception of charges for services performed:

¹ Applied provisionally from 15 February 1971, the date of signature, and came into force definitively on 24 January 1972, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 19 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

- (a) Aircraft stores of whatever origin acquired in the territory of one Contracting Party, within the limits laid down by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) The regular airborne equipment, together with the materials and supplies on board the aircraft of a Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In this case, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or are entered on a customs declaration.

Article 4. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party shall, if unexpired, be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the air routes specified in the annex hereto. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of flight over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5. (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(2) Passengers, crew and shippers of cargo shall be bound to comply either in person or through a third party acting on their behalf, with the laws and regulations governing admission to, stay in and departure from the territory of each Contracting Party of passengers, crew and cargo, such as those relating to entry, departure formalities, immigration, customs and procedures deriving from health regulations.

Article 6. (1) Either Contracting Party may at any time request a consultation between the competent authorities of both Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

(2) Such consultation shall begin not later than sixty (60) days after the receipt of the request.

(3) If it is decided to make any amendments to this Agreement, they shall come into force following their confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 7. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The termination shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other

Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 8. (1) If a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with the provisions of article 6 either by the aeronautical authorities or by the Governments of the Contracting Parties, it shall be referred, at the request of one of the Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

(2) The tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as President. If, within a period of two months from the day on which either Government proposed the settlement of the dispute by arbitration, the two arbitrators have not been appointed, or if, in the course of the following month the arbitrators have not reached agreement on the appointment of a President, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(3) If the arbitral tribunal fails to reach an amicable settlement, it shall render its decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall draw up its own rules of procedure and choose its own meeting place.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any interim measures that may be adopted during the proceedings and with the arbitral award, which shall be deemed final in all cases.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party will be responsible for the remuneration of its arbitrator and one half of the remuneration of the President appointed.

PART II. AGREED SERVICES

Article 9. The Government of the Republic of Dahomey grants to the Government of the Kingdom of Belgium and, reciprocally, the Government of the Kingdom of Belgium grants to the Government of the Republic of Dahomey the right to have the air services specified in the route schedule in the annex to this Agreement operated by the airline designated by each one of them. These services are hereafter referred to as "agreed services".

Article 10. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article or those of article 11 of this Agreement, without delay grant the appropriate operating permits to the designated airline.

The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the said authorities, in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 11. (1) Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating permits referred to in article 10, paragraph 2, if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise, by the airline designated by the other Contracting Party, of the rights specified in article 9 of this Agreement if:

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals, of such Contracting Party, or
- (b) The airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) The airline does not operate in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.

(3) Unless revocation or suspension is necessary in order to prevent further infringements of the said laws and regulations, such a right may be exercised only after consultation with the other Contracting Party, as provided for in article 6. If consultation is of no avail, recourse shall be had to arbitration, in accordance with article 8.

Article 12. The airline designated by the Government of the Republic of Dahomey in accordance with this Agreement shall have the right in Belgian territory to put down and take up international traffic in passengers, mail and cargo at the stopping points and on the Dahomean routes enumerated in the annex hereto.

The airline designated by the Government of the Kingdom of Belgium in accordance with this Agreement shall have the right in Dahomean territory to put down and take up international traffic in passengers, mail and cargo at the stopping points and on the Belgian routes enumerated in the annex hereto.

Article 13. Pursuant to articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation concerning the creation by two or more States of joint operating organizations or international operating agencies:

The Government of the Kingdom of Belgium accepts that the Government of the Republic of Dahomey, in accordance with articles 4 and 2 and the appendices of the Treaty on Air Transport in Africa signed by Dahomey at Yaoundé on 28 March 1961, reserves the right to designate the company Air Afrique as the instrument chosen by the Republic of Dahomey for the operation of the agreed services.

Article 14. (1) The operation of the agreed services between Dahomean territory and Belgian territory or vice versa (i.e., services operated on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement) constitute a fundamental and primordial right for both countries.

(2) The two Contracting Parties agree to apply the principles of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of the rights deriving from this Agreement.

The designated airlines of the two Contracting Parties shall be accorded fair and equitable treatment, shall enjoy equal rights and opportunities and shall respect the principle of an equal division of their capacity to operate the agreed services.

(3) On routes common to both, they shall take their mutual interests into consideration so as not to affect their respective services unduly.

Article 15. (1) On each of the routes specified in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

(2) Within the limits of the overall capacity referred to in paragraph 1 of this article, the airline designated by one of the Contracting Parties may satisfy traffic requirements between the territories of third States situated on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, taking into account local and regional services.

(3) In order to respond to requirements created by unforeseen or temporary traffic on these routes, the designated airlines shall agree on appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall immediately report these measures to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult each other if they consider it beneficial.

(4) Should the airline designated by either Contracting Party not wish to utilize, on one or more routes, part or all of the capacity it has the right to provide by virtue of this Agreement, it shall transfer to the designated airline of the other Contracting Party for a specified period the whole or part of that capacity.

The designated airline which has transferred all or part of its rights may recover them at the end of the said period, which shall not be less than six (6) months.

Article 16. (1) At least thirty (30) days before the agreed services are introduced, the designated airlines shall advise the aeronautical authorities of both Contracting Parties of the kind of transport to be provided, the types of aircraft to be used and the expected timetables. The same rule shall apply to subsequent changes.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such regular or other statistical data on the designated airline as may reasonably be required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party. These statistics shall include all the data necessary to determine the volume, origin and destination of traffic. They shall not exceed what is normally required by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 17. The two Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary with a view to co-ordinating their respective air services.

Article 18. (1) The tariffs to be charged on the agreed services serving the routes referred to in this Agreement shall be established, whenever possible, by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed by direct agreement, after consultation, if necessary, with the airlines of third countries operating over all or part of the same routes.

(2) The tariffs so determined shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party at least thirty (30) days before the

proposed date of their introduction; this period may be reduced in special cases, subject to the consent of the said authorities.

(3) If the designated airlines fail to agree on a tariff in accordance with paragraph 1 above, or if either of the Contracting Parties makes known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to arrive at a satisfactory settlement.

In the last resort, recourse shall be had to the arbitration procedure provided for in article 8 of this Agreement.

Pending the arbitral decision, the Contracting Party which has made known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 19. (1) This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature.

(2) Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required to give effect to this Agreement, which shall enter into force definitively on the date of the latter notification.

Article 20. This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels this 15th day of February 1971, in two copies, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[P. HARMEL]

For the Republic of Dahomey:

[L. C. FABOUMY]

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

1. *Dahomean route*

2. *Belgian route*

Brussels — points in Europe except in France — points in North Africa — Niamey — Abidjan — points on the West African coast — Cotonou — points beyond in Africa, and vice versa.

3. The designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at one or more of the points specified or serve them in a different order.

4. Each of the designated airlines may operate the agreed services twice weekly in each direction.

No. 18294

**BELGIUM
and
ROMANIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and on capital. Signed at
Bucharest on 14 October 1976**

Authentic texts: French, Dutch and Romanian.

Registered by Belgium on 20 February 1980.

**BELGIQUE
et
ROUMANIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à
Bucarest le 14 octobre 1976**

Textes authentiques : français, néerlandais et roumain.

Enregistrée par la Belgique le 20 février 1980.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Tenant compte de l'évolution favorable des relations économiques entre leurs pays,

Désireux d'apporter une nouvelle contribution au développement et à la diversification, sur des bases durables et mutuellement avantageuses, de leurs relations économiques,

Attachant une importance particulière à l'application de l'Acte final de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe², concernant la coopération économique, industrielle et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou de chacun des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions administratives territoriales et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

1° En ce qui concerne la Belgique :

- a) L'impôt des personnes physiques;
- b) L'impôt des sociétés;
- c) L'impôt des personnes morales;
- d) L'impôt des non-résidents;

¹ Entrée en vigueur le 3 octobre 1978, soit le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 18 septembre 1978, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés «l'impôt belge»).

2° En ce qui concerne la Roumanie :

- a) L'impôt sur les traitements, salaires et autres rémunérations;
 - b) L'impôt sur les revenus d'activités littéraires, artistiques ou scientifiques;
 - c) L'impôt sur les revenus tirés de la collaboration à des publications;
 - d) L'impôt sur les revenus recueillis en Roumanie par des personnes physiques ou des personnes morales non résidentes;
 - e) L'impôt sur les bénéfices des sociétés mixtes constituées avec la participation d'organisations économiques roumaines et d'associés étrangers;
 - f) L'impôt sur les revenus d'activités lucratives, de professions libérales et ceux des entreprises autres que les entreprises d'Etat;
 - g) L'impôt sur les revenus de la location d'immeubles et de terrains;
 - h) L'impôt sur les revenus réalisés par des activités agricoles
- (ci-après dénommés «l'impôt roumain»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1° a) Le terme «Belgique», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique, ainsi que les zones situées hors des eaux territoriales de la Belgique sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, la Belgique peut exercer des droits à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) Le terme «Roumanie», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Socialiste de Roumanie, ainsi que les zones situées hors des eaux territoriales de la Roumanie sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, la Roumanie peut exercer des droits à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

2° Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Roumanie;

3° Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

4° Le terme «société» désigne toute personne morale — y compris une société mixte constituée conformément à la législation roumaine — ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

5° Les expressions «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un

résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

6° Le terme «nationaux» désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

7° On entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule ferroviaire ou routier exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule ferroviaire ou routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

8° L'expression «autorité compétente» désigne :

- a) En ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- b) En ce qui concerne la Roumanie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est assujéti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qu'elles possèdent dans cet Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- 1° Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- 2° Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- 3° Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- 4° Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- 1° Un siège de direction;
- 2° Une succursale;
- 3° Un bureau;
- 4° Une usine;
- 5° Un atelier;
- 6° Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- 7° Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- 1° Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- 2° Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- 3° Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- 4° Des marchandises appartenant à l'entreprise et exposées à une foire commerciale ou une exposition sont vendues par l'entreprise à l'issue de cette foire ou exposition;
- 5° Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- 6° Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise — y compris une compagnie d'assurance — de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son ac-

tivité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8. ENTREPRISES DE TRANSPORT

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

1° Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

2° Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

Ce terme désigne également :

- a) Les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique;
- b) Les bénéfices distribués à leurs associés par des sociétés mixtes constituées conformément à la législation roumaine.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.100 de leur montant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts payés en vertu de prêts, non représentés par des titres au porteur, accordés ou garantis par l'un des Etats contractants ou un organisme public de cet Etat ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés ou traités de la même manière que les revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; cependant, le terme «intérêts» ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme les dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, alinéa 2, a.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 sont, suivant le cas, applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans un des Etats contractants un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de leur montant brut.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes de télévision ou de radio-diffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un

des Etats contractants un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. COMMISSIONS

1. Les commissions provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces commissions peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les commissions en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 de leur montant brut.

3. Le terme «commissions» employé dans le présent article désigne les rémunérations payées à toute personne pour les services qu'elle a rendus en qualité d'intermédiaire; ce terme ne comprend pas les rémunérations payées au titre de revenus d'activités indépendantes visés à l'article 15 ou de revenus de professions dépendantes visés à l'article 16.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des commissions, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les commissions soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que les commissions s'y rattachent effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les commissions sont considérées comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des commissions, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour lequel l'obligation de payer les commissions a été contractée et qui supporte la charge de celles-ci, ces commissions sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des commissions, compte tenu des services pour lesquels elles sont payées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des commissions reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants qui reçoit des commissions provenant de l'autre Etat contractant en fait la demande pour une année d'imposition ou une année financière déterminée, l'impôt pouvant être établi sur ces commissions dans l'Etat contractant d'où elles proviennent est calculé comme si ledit résident avait un établissement stable dans cet Etat et comme si les commissions étaient imposables conformément à l'article 7, au titre de bénéfices imputables à cet établissement stable.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international, ainsi que de biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article 23, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens, y compris une participation — ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au paragraphe 2, alinéa 1 — dans une société par actions, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

1° Si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant ;

2° S'il exerce ses activités dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — excédant au total 183 jours au cours de l'année civile.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que

l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si

- 1° Les rémunérations rétribuent l'activité exercée dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- 2° Elles sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- 3° La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 17. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe similaire d'une société par actions, résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 16.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif qui est un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, lorsque les activités sont exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs approuvé par les Etats contractants.

Article 19. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 20, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les rentes ou pensions alimentaires et les autres paiements d'entretien provenant de l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article 20. RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, versées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

- (i) Possède la nationalité dudit Etat, ou
- (ii) N'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. *a)* Les pensions versées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales.

Article 21. PROFESSEURS, ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents de l'un des Etats contractants, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas aux rémunérations reçues pour des travaux de recherches si ces travaux sont entrepris principalement dans l'intérêt particulier d'une ou plusieurs personnes.

3. Une personne physique qui immédiatement avant son départ pour l'un des Etats contractants est un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas cinq ans, uniquement en qualité d'étudiant dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue de ce premier Etat, est exemptée d'impôt dans le premier Etat :

- a)* Sur toutes les sommes que cette personne reçoit de sources situées dans l'autre Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;
- b)* Sur les rémunérations reçues en contrepartie de services personnels rendus dans le premier Etat contractant en vue d'augmenter ses ressources destinées à faire face aux frais susvisés, à condition que ces rémunérations n'excèdent pas par

année civile 100 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie roumaine.

4. Une personne physique qui immédiatement avant son départ pour l'un des Etats contractants est un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas trois ans, uniquement en qualité de stagiaire, ce terme couvrant également les personnes en cours de perfectionnement professionnel, est exemptée d'impôt dans le premier Etat :

- a) Sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'autre Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;
- b) Sur les rémunérations reçues en contrepartie de services personnels rendus dans le premier Etat contractant et n'excédant pas par année civile 150 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie roumaine, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

Article 23. IMPOSITION DE LA FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires, les aéronefs ou les véhicules ferroviaires et routiers exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants — y compris une participation dans une société par actions — ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- 1° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sub 2° et 3° ci-après et possède des éléments de fortune qui sont imposables en Roumanie conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.
- 2° En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du 3° ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 7, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.
- 3° Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société, résidente de la Roumanie et soumise dans cet Etat à l'impôt sur les bénéfices des sociétés mixtes, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Roumanie conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.
- 4° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé en Roumanie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub 1° ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Roumanie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne la Roumanie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- 1° L'impôt payé par un résident roumain sur les revenus imposables en Belgique en application de la présente Convention sera déduit du montant de l'impôt roumain exigible conformément à la législation fiscale roumaine.
- 2° Les bénéfices versés par les entreprises d'Etat roumaines au budget de l'Etat sont considérés comme impôt roumain.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux de l'un des Etats contractants, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions per-

sonnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application des articles 9, 11, paragraphe 7, et 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise de l'un des Etats contractants envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

- a) D'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente de la Roumanie ou d'une association ayant son siège de direction effective en Roumanie, étant entendu que le taux précité ne peut pas excéder le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique;
- b) De prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont dispose en Belgique une association résidente de la Roumanie ou une association ayant son siège de direction effective en Roumanie et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chacun des Etats pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret et ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou de l'examen des réclamations et recours y relatifs ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- 1° De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- 2° De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;
- 3° De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal, les impôts visés à l'article 2.

2. Sur requête de l'autorité compétente de l'un des Etats contractants, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente de l'un des Etats contractants peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

5. L'article 27, paragraphe 1, alinéa 2, s'applique également à tout renseignement porté en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

Article 29. DIVERS

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accord particuliers.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'un des Etats contractants et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur. Toutefois, à partir de la cinquième année suivant celle au cours de laquelle elle est entrée en vigueur, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile. En ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bucarest, le 14 octobre 1976, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

RENAAT VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement de la République
socialiste de Roumanie :
Ministre des finances,

[Signé]

FLOREA DUMITRESCU

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE
REPUBLIC ROEMENIË TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE
BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN
NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische
Republiek Roemenië,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting
inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Rekening houdende met de gunstige evolutie van de economische betrekkingen
tussen hun landen,

Verlangende, op duurzame en voor beide partijen voordelige grondslagen, een
nieuwe impuls te geven aan de verdere ontplooiing en diversifiëring van hun
economische betrekkingen,

Bijzonder belang hechtende aan de toepassing van de Slotakte van de Conferen-
tie voor Europese Veiligheid en technische samenwerking betreft,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van
de overeenkomstsluitende Staten of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en
naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve
van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de territoriaal-administratieve
onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd
de belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele ver-
mogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder
begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of
onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen
betaalde salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn
met name:

1° Voor België:

- a. de personenbelasting;
- b. de vennootschapsbelasting;
- c. de rechtspersonenbelasting;
- d. de belasting der niet-verblijfhouders;

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting

(hierna te noemen „Belgische belasting“);

2° Voor Roemenië:

- a. de belasting op salarissen, lonen en andere bezoldigingen;
 - b. de belasting op inkomsten uit werkzaamheden op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap;
 - c. de belasting op inkomsten uit de medewerking aan publicaties;
 - d. de belasting op inkomsten verkregen in Roemenië door natuurlijke personen of rechtspersonen die niet-inwoner zijn;
 - e. de belasting op de winsten van gemengde vennootschappen opgericht met de deelneming van Roemeense economische verenigingen en vreemde vennoten;
 - f. de belasting op inkomsten uit winstgevende werkzaamheden van vrije beroepen en van andere ondernemingen dan van Staatsondernemingen;
 - g. de belasting op inkomsten uit verhuring van gebouwen en terreinen;
 - h. de belasting op inkomsten uit landbouw
- (hierna te noemen „Roemeense belasting“).

4. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Artikel 3. ALGEMENE BEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

1° a. betekent de uitdrukking „België“, in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België, alsmede de buiten de territoriale wateren van België gelegen gebieden waarop België, in overeenstemming met het internationale recht en volgens zijn wetgeving rechten met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen mag uitoefenen;

b. betekent de uitdrukking „Roemenië“, in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van de Socialistische Republiek Roemenië, alsmede de buiten de territoriale wateren van Roemenië gelegen gebieden waarop Roemenië, in overeenstemming met het internationale recht en volgens zijn wetgeving, rechten met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen mag uitoefenen;

2° betekenen de uitdrukkingen „een van de overeenkomstsluitende Staten“ en „de andere overeenkomstsluitende Staat“ België of Roemenië, al naar het zinsverband vereist;

3° omvat de uitdrukking „persoon“ elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

4° betekent de uitdrukking „vennootschap“ elke rechtspersoon — met inbegrip van een gemengde vennootschap opgericht overeenkomstig het Roemeense recht — of elk ander lichaam dat voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

5° betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten“ en „onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat“ onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

6° betekent de uitdrukking „onderdaan“:

- a. elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een van de overeenkomstsluitende Staten bezit;
- b. elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging opgericht overeenkomstig de in een van de overeenkomstsluitende Staten van kracht zijnde wetgeving;

7° betekent de uitdrukking „internationaal verkeer“ elk vervoer door middel van een schip, een luchtvaartuig, een spoorrijtuig of een wegvoertuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een van de overeenkomstsluitende Staten heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip, het luchtvaartuig, het spoorrijtuig of het wegvoertuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

8° betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit“:

- a. in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- b. in Roemenië, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een van de overeenkomstsluitende Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten“ iedere persoon wiens inkomen of vermogen in die Staat aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet de personen die in die Staat enkel aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomsten uit aldaar gelegen bronnen of ter zake van het vermogen dat zij in die Staat bezitten.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

- 1° hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- 2° indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

- 3° indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;
- 4° indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.
3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting“ een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De Uitdrukking „vaste inrichting“ omvat in het bijzonder:

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;
- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een werkplaats;
- 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- 7° de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.
3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien:
- 1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- 2° een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- 3° een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- 4° een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen die op een handelsbeurs of op een tentoonstelling werden uitgesteld, na afloop van deze handelsbeurs of tentoonstelling door de onderneming worden verkocht;
- 5° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- 6° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclaimedoeinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een van de overeenkomstsluitende Staten voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeen-

komsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

5. Een onderneming — met inbegrip van een verzekeringsmaatschappij — van een van de overeenkomstsluitende Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- en bosbedrijven daaronder begrepen, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen“ heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het recht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7. ONDERNEMINGSWINST

1. Winsten van een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een van de overeenkomstsluitende Staten gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winsten te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de belastbare winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het bekomen resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel niet de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 8. VERVOERONDERNEMINGEN

1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. Winsten uit de exploitatie van spoorrijtuigen of wegvoertuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op winsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9. AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien:

- 1^o een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- 2^o dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke

ondernemingen, mogen de winsten welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden ontvangt de werkelijke genietter van de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van die dividenden.

De bepalingen van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking „dividenden“, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

Deze uitdrukking betekent ook:

- a. inkomsten — zelfs indien zij zijn toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België;
- b. winsten die aan hun vennoten worden toegekend door gemengde vennootschappen die overeenkomstig de Roemeense wetgeving zijn opgericht.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden.

In een zodanig geval zijn de dividenden in die andere Staat belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk verbonden is met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderworpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11. INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de overeenkomstsluitende Staten en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in die andere Staat belastbaar.

2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietter van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 pct. van het bedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, is interest betaald uit hoofde van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen die door een van de overeenkomstsluitende Staten of door een openbare instelling van die Staat worden verleend of gewaarborgd, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de werkelijke genietter inwoner is.

4. De uitdrukking „interest“, zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, met inbegrip van premies en loten om die effecten, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldleningen worden gelijkgesteld of op dezelfde wijze als inkomsten uit geldleningen worden behandeld; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking „interest“ echter niet de voor laattijdige betaling opgelegde boeten, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, lid 2, *a*, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een van de overeenkomstsluitende Staten afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een territoriaal-administratief onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een inwoner van die Staat.

Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten is of niet, in een van de overeenkomstsluitende Staten een vaste inrichting heeft waarvoor de lening uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd werd aangegaan en die de last van die interest draagt, wordt de interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12. ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de overeenkomstsluitende Staten en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Die royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietter van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van hun brutobedrag.

3. De uitdrukking „royalty's“, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor televisie en radio, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of een model, een plan, een geheim recept of geheime handelswijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6 en voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de royalty's die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een van de overeenkomstsluitende Staten afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een territoriaal-administratief onderdeel, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten is of niet, in een van de overeenkomstsluitende Staten een vaste inrichting heeft waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het normale bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13. COMMISSIELOREN

1. Commissielonen afkomstig uit een van de overeenkomstsluitende Staten en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Die commissielonen mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de commissielonen ontvangt de werkelijke genierter van de commissielonen is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 pct. van hun brutobedrag.

3. De uitdrukking „commissielonen“, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen betaald aan elke persoon voor de diensten die hij in hoedanigheid van tussenpersoon heeft bewezen; deze uitdrukking omvat niet vergoedingen betaald als inkomsten van zelfstandige werkzaamheden waarop artikel 15 van toepassing is noch inkomsten van niet-zelfstandige beroepen waarop artikel 16 van toepassing is.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genierter van de commissielonen, die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de commissielonen afkomstig zijn, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de commissielonen met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk verbonden zijn. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

5. Commissielonen worden geacht uit een van de overeenkomstsluitende Staten afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een territoriaal-administratief onderdeel, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de commissielonen, ongeacht of hij inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten is of niet, in een van de overeenkomstsluitende Staten een vaste inrichting heeft waarvoor de verplichting tot het betalen van de commissielonen werd aangegaan en die de last van de commissielonen draagt, worden die commissielonen geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de commissielonen, gelet op de diensten waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het normale bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de commissielonen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

7. Indien een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten commissielonen ontvangt die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, en voor een bepaald aanslagjaar of een bepaald financieel jaar zulks aanvraagt, wordt de belasting die op deze commissielonen in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn mag worden gevestigd, berekend alsof die inwoner een vaste inrichting in die Staat zou hebben en alsof de commissielonen overeenkomstig artikel 7, belastbaar zouden zijn als winsten welke aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

Artikel 14. VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar.

Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen, spoorwagrijtuigen of wegvoertuigen in internationaal verkeer, alsmede van roerende goederen die bij hun exploitatie worden gebruikt, zijn evenwel slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen overeenkomstig artikel 23, paragraaf 3, belastbaar zijn.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen, daaronder begrepen een deelneming -die geen deel uitmaakt van het bedrijfsvermogen van een in paragraaf 2, lid 1, bedoelde vaste inrichting- in een vennootschap op aandelen, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 15. VRIJE BEROEPEN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Die inkomsten zijn echter in de volgende gevallen in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar:

- 1^o indien de belanghebbende in de andere overeenkomstsluitende Staat voor, het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval is alleen het gedeelte van de inkomsten dat kan worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis worden verricht, in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar;
- 2^o indien hij zijn werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — in de loop van het kalenderjaar een totaal van 183 dagen te boven gaan.

2. De uitdrukking „vrij beroep“ omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 16. NIET ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20 en 21, zijn lonen, salarissen en andere, soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de terzake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten ter zake van een in de

andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien

- a. de beloningen werkzaamheden vergelden, die in de andere Staat worden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — in de loop van het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- b. zij worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner is van de andere Staat; en
- c. de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de bepaling en van paragrafen 1 en 2 zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, een luchtvaartuig, een spoorrijtuig of een wegvoertuig in internationaal verkeer, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 17. TANTIËMES

1. Tantièmes, presentiegelden en andere, soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. De beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 belastbaar.

Artikel 18. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 zijn inkomsten die artiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die artiesten of sportbeoefenaars persoonlijk en als zodanig verrichten, worden toegekend aan een andere persoon dan de artiest of de sportbeoefenaar zelf, zijn deze inkomsten niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 15 en 16, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn inkomsten uit werkzaamheden die artiesten of sportbeoefenaars die inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten, persoonlijk en als zodanig verrichten slechts in die Staat belastbaar, indien de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht in het kader van een programma van uitwisseling op het gebied van cultuur of sport dat door de overeenkomstsluitende Staten is goedgekeurd.

Artikel 19. PENSIOENEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere, soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

2. Onderhoudspensioenen of -renten en andere uitkeringen tot onderhoud afkomstig uit een van de overeenkomstsluitende Staten en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

Artikel 20. OVERHEIDSBELONINGEN EN -PENSIOENEN

1. *a)* Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van de overeenkomstsluitende Staten of door een van zijn territoriaal-administratieve onderdelen of plaatselijke gemeenschappen aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en indien de genietter van de beloningen inwoner is van die Staat en:

- (i) onderdaan van die Staat is; of
- (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. *a)* Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een van de overeenkomstsluitende Staten of door een territoriaal-administratief onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de genietter inwoner en onderdaan van die Staat is.

3. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de overeenkomstsluitende Staten of door een territoriaal-administratief onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 21. LERAREN, LEERLINGEN EN STAGIAIRS

1. Beloningen van welke aard ook van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op beloningen verkregen voor werkzaamheden op het gebied van onderzoek, indien die werkzaamheden hoofdzakelijk worden ondernomen in het particulier belang van een of meer personen.

3. Een natuurlijke persoon die onmiddellijk voor zijn vertrek naar een van de overeenkomstsluitende Staten, inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en die in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat tijdelijk gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar en uitsluitend als student aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling van die eerstbedoelde Staat verblijft is in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting op:

- a)* alle bedragen die hij uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen bronnen ontvangt om in de kosten van zijn onderhoud zijn studie of zijn opleiding te voorzien;

b) beloningen ontvangen als vergoeding voor persoonlijke diensten die hij in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen om zich bijkomende geldmiddelen te dien behoeve te verschaffen, zulks tot een bedrag dat 100.000 Belgische frank of de tegenwaarde van dit bedrag in Roemeense munt in enig kalenderjaar niet te boven gaat.

4. Een natuurlijke persoon die onmiddellijk voor zijn vertrek naar een van de overeenkomstsluitende Staten, inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en die in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat tijdelijk gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaar, uitsluitend als stagiair verblijft welke uitdrukking mede personen die zich in hun beroep bekwamen omvat, is in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting op:

a) alle bedragen die hij uit de andere overeenkomstsluitende Staat ontvangt om in de kosten van zijn onderhoud, zijn studie of zijn opleiding te voorzien;

b) beloningen ontvangen als vergoeding voor persoonlijke diensten die hij in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen, mits die diensten verband houden met zijn studie of zijn opleiding of daaruit voortvloeien, zulks tot een bedrag dat 150.000 Belgische frank of de tegenwaarde van dit bedrag in Roemeense mut in enig kalenderjaar niet te boven gaat.

Artikel 22. ANDERE INKOMSTEN

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing indien de genietter van het inkomen die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat het inkomen oplevert met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

Artikel 23. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

3. In internationaal verkeer geëxploiteerde schepen, luchtvaartuigen, spoorrijtuigen en wegvoertuigen, zomede roerende goederen die bij de exploitatie van deze schepen, luchtvaartuigen, spoorrijtuigen en wegvoertuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten — daaronder begrepen een deelneming in een vennootschap op aandelen — zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 24. BEPALINGEN TOT VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

1. In België worden dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

- 1^o Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die niet sub 2^o en 3^o hierna worden bedoeld of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Roemenië belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting, bij het berekenen van het bedrag van de belasting over het overig inkomen of vermogen van die inwoner mag België evenwel het tarief toepassing dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.
- 2^o Met betrekking tot dividenden die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn en die overeenkomstig 3^o hierna niet vrijgesteld zijn van Belgische belasting, tot interest die overeenkomstig artikel 11, paragraaf 2 of 7, belastbaar is, en royalty's die overeenkomstig artikel 12, paragraaf 2 of 6, belastbaar zijn, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving, verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.
- 3^o Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van Roemenië en in die Staat onderworpen is aan de belasting op de winsten van gemengde vennootschappen, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en in Roemenië overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.
- 4^o Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een Belgische onderneming in een in Roemenië gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling waarin 1^o voorziet in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Roemenië door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

2. In Roemenië wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

- 1^o De belasting die een inwoner van Roemenië op inkomsten die krachtens deze Overeenkomst in België belastbaar zijn, betaalt wordt in mindering gebracht van het bedrag van de Roemeense belasting die volgens de Roemeense belastingwetgeving verschuldigd is.
- 2^o De winsten die Roemeense Staatsondernemingen aan de Staatsbegroting afdragen worden geacht Roemeense belasting te zijn.

Artikel 25. NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de overeenkomstsluitende Staten, ongeacht of zij al dan niet inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten, worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden worden of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten in de andere overeenkomstsluitende Staat

heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die de eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behoudens in geval van toepassing van de artikelen 9, 11, paragraaf 7, en 12, paragraaf 6, worden interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

Schulden van een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbaar vermogen van die onderneming eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht alsof het om schulden zou gaan die tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat werden aangegaan.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet:

- a) van het totaal bedrag van de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Roemenië of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Roemenië heeft, belasting te heffen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, met dien verstande dat dit tarief niet hoger mag zijn dan het maximum tarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van België;
- b) dividenden uit een aandelenbezit dat wezenlijk verbonden is met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van Roemenië of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Roemenië heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is, aan de roerende voorheffing te onderwerpen.

6. In dit artikel betekent de uitdrukking „belastingheffing“ belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 26. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de overeenkomstsluitende Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijke een met redenen omkleed verzoek om herziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde

autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Om ontvankelijk te zijn moet dat verzoek worden ingediend binnen een termijn van drie jaar vanaf de eerste kennisgeving van de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst.

2. De in paragraaf 1 bedoelde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elk van de overeenkomstsluitende Staten moeten overleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

Artikel 27. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met de Overeenkomst.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden en mag, buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, slechts ter kennis worden gebracht van personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen of met de behandeling van bezwaarschriften en daarmee verband houdende beroepen alsmede aan de gerechtelijke autoriteiten met het oog op strafrechtelijke vervolgingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

- 1^o administratieve maatregelen te nemen die afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 2^o bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3^o inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 28. INVORDERINGSBIJSTAND

1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander wederkerig hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen in hoofdsom, verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een van de overeenkomstsluitende Staten zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Die vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoermiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoekende Staat.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van paragrafen 1 tot 3 zijn *mutatis mutandis* op die maatregelen van toepassing.

5. Artikel 27, paragraaf 1, lid 2, is mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

Artikel 29. DIVERSE BEPALINGEN

1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing volgens de Belgische wet van een vennootschap die inwoner is van België, ingeval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en van consulaire posten aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten ontnemen.

3. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging of van een consulaire post van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten verblijven en op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich, met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst, rechtstreeks met elkander in verbinding.

Artikel 30. INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld, en zij vindt toepassing:

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Artikel 31. BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin zij in werking is getreden, kan elk van de overeenkomstsluitende Staten evenwel deze Overeenkomst opzeggen voor het einde van een kalenderjaar door ten minste zes maanden vooraf een kennisgeving van beëindiging langs diplomatieke weg te zenden. In een zodanig geval, houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Gevolgmachtigden van de twee Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Boekarest, op 14 oktober 1976, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Roemeense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de teksten is de Franse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

Minister van Buitenlandse Zaken,
RENAAT VAN ELSLANDE
[Signed — Signé]

Voor de Regering
van de Socialistische Republiek
Roemenië:

Minister van Financiën,
FLOREA DUMITRESCU
[Signed — Signé]

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI BELGIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE AVERE

Guvernul Regatului Belgiei și guvernul Republicii Socialiste România în dorința de a încheia o Convenție pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe avere,

ținând cont de evoluția favorabilă a relațiilor economice între țările lor, dorind să aducă o nouă contribuție la dezvoltarea și diversificarea relațiilor lor economice pe baze durabile și reciproc avantajoase,

acordînd o importanță deosebită aplicării Actului final al Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa, cu privire la cooperarea economică, industrială și tehnică,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se aplică persoanelor care sînt rezidente ale unuia din statele contractante sau ale fiecăruia din cele două state contractante.

Articolul 2. IMPOZITAE VIZATE

1. Prezenta Convenție se aplică impozitelor pe venit și pe avere percepute în contul fiecăruia dintre statele contractante, al subdiviziunilor lor administrative-teritoriale și al colectivităților lor locale, indiferent de sistemul de percepere.

2. Sînt considerate ca impozite pe venit și pe avere impozitele percepute pe venitul total, pe averea totală sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile sau imobile, impozitele asupra retribuițiilor plătite de întreprinderi, precum și impozitele asupra creșterii valorii.

3. Impozitele actuale la care se aplică Convenția sînt următoarele:

1^o în ceea ce privește Belgia:

- a) impozitul persoanelor fizice;
- b) impozitul societăților;
- c) impozitul persoanelor juridice;
- d) impozitul nerezidenților;

inclusiv impozitele antecalulate (precomptul) decimele și centimele adiționale la sus-menționatele impozite, precum și impozitele antecalulate și taxa comunală adițională la impozitul persoanelor fizice

(denumite în cele ce urmează «impozit belgian»);

2^o în ceea ce privește România:

- a) impozitul pe retribuiții și alte remunerații;
- b) impozitul pe veniturile din activități literare, artistice sau științifice;
- c) impozitul pe veniturile obținute din colaborări la publicații;

- d) impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și persoanele juridice nerezidente;
- e) impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite cu participarea organizațiilor economice române și a partenerilor străini;
- f) impozitul pe veniturile din activități lucrative, profesii libere, precum și din întreprinderi altele decât întreprinderile de stat;
- g) impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri;
- h) impozitul pe veniturile realizate din activități agricole (denumite în cele ce urmează «impozit român»).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, impozitelor viitoare de natură identică sau analoagă care vor intra în vigoare după data semnării prezentei Convenții și care s-ar adăuga celor existente sau care le vor înlocui. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica reciproc modificările importante aduse legislației lor fiscale respective.

Articolul 3. DEFINITII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

1° a) termenul «Belgia» utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul Regatului Belgiei inclusiv zonele situate în afara apelor teritoriale ale Belgiei asupra cărora, în conformitate cu dreptul internațional și după propria sa legislație, Belgia poate exercita drepturi cu privire la solul și subsolul mării și resurselor ei naturale;

b) termenul «România» utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul Republicii Socialiste România inclusiv zonele situate în afara apelor teritoriale ale României asupra cărora, în conformitate cu dreptul internațional și după propria sa legislație, România exercită drepturi suverane cu privire la solul și subsolul mării și resurselor ei naturale;

2° expresiile «un stat contractant» și «celălalt stat contractant» indică, după context Belgia sau România;

3° termenul «persoană» cuprinde persoanele fizice, societățile și orice alte grupări de persoane;

4° termenul «societate» indică orice persoană juridică — inclusiv o societate mixtă constituită în conformitate cu prevederile legislației române — sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în vederea impozitării;

5° expresiile «întreprindere a unui stat contractant» și «întreprindere a celuilalt stat contractant» indică o întreprindere exploatată de un rezident al unuia din statele contractante și respectiv o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

6° termenul «naționali» indică:

a) orice persoane fizice care posedă cetățenia unuia din statele contractante;

b) orice persoane juridice, societăți de persoane și asociații constituite în conformitate cu legislația în vigoare în unul din statele contractante;

7° prin «trafic internațional» se înțelege orice transport efectuat de către o navă, o aeronavă, un vehicul feroviar sau rutier exploatat de către o întreprindere care are sediul conducerii efective situat într-unul din statele contractante, cu excepția cazului când nava, aeronava sau vehiculul feroviar sau rutier nu este exploatată decât între puncte situate în celălalt stat contractant;

8° expresia «autoritate competentă» indică:

- a) în ceea ce privește Belgia, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;
- b) în ceea ce privește România, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. Pentru aplicarea Convenției de către unul din statele contractante, orice expresie care nu este altfel definită are sensul atribuit de legislația statului menționat care reglementează impozitele făcînd obiectul Convenției, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită.

Articolul 4. DOMICILIU FISCAL

1. În sensul prezentei Convenții expresia «rezident al unuia din statele contractante» indică orice persoană al cărui venit sau avere este supus impozitului în acest stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, sediului conducerii sau pe baza oricărui alt criteriu de natură analoagă. Totuși, această expresie nu cuprinde persoanele care sînt impozabile în acest stat numai pentru venitul obținut din surse situate în statul menționat sau pentru averea pe care o posedă în acest stat.

2. Cînd, conform dispozițiilor paragrafului 1, o persoană fizică este considerată rezidentă a fiecăruia din statele contractante, situația sa se reglementează în modul următor:

- 1° această persoană este considerată rezidentă a statului contractant în care dispune de o locuință permanentă. Dacă ea dispune de o locuință permanentă în fiecare din statele contractante, este considerată rezidentă a statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sînt cele mai strînse (centrul intereselor vitale);
- 2° dacă statul contractant în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat, sau dacă nu dispune de o locuință permanentă în nici unul din statele contractante, ea este considerată rezidentă a statului contractant în care locuiește în mod obișnuit;
- 3° dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în fiecare din statele contractante sau dacă nu locuiește în mod obișnuit în nici unul din ele, ea este considerată ca rezidentă a statului contractant a cărui cetățenie o are;
- 4° dacă această persoană are cetățenia fiecăruia din statele contractante sau dacă nu are cetățenia nici unuia din ele, autoritățile competente ale statelor contractante tranșează problema de comun acord.

3. Cînd, potrivit dispozițiilor paragrafului 1, o persoană, alta decît o persoană fizică, este considerată ca rezidentă a fiecăruia din statele contractante, ea este socotită rezidentă a statului contractant unde se găsește sediul conducerii sale efective.

Articolul 5. SEDIU STABIL

1. În sensul prezentei Convenții, expresia «sediul stabil» indică un loc fix de afaceri unde întreprinderea exercită în total sau în parte activitatea sa.

2. Expresia «sediul stabil» cuprinde îndeosebi:

- 1° un sediu de conducere;
- 2° o sucursală;
- 3° un birou;
- 4° o uzină;
- 5° un atelier;

- 6° o mină, o carieră sau orice alt loc de extracție a bogățiilor naturale;
- 7° un șantier de construcție sau de montaj a cărui durată depășește 12 luni.
3. Nu se consideră că există sediu stabil când:
- 1° se folosesc instalații numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării mărfurilor aparținând întreprinderii;
- 2° mărfurile aparținând întreprinderii sînt păstrate numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- 3° mărfurile aparținând întreprinderii sînt păstrate numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;
- 4° mărfurile aparținând întreprinderii și expuse la un târg comercial sau la o expoziție sînt vîndute de către întreprindere la închiderea aceluia târg sau expoziție;
- 5° un loc fix de afaceri este folosit pentru întreprindere numai în scopul de a cumpăra mărfuri sau de a strînge informații;
- 6° un loc fix de afaceri este folosit pentru întreprindere numai în scopuri de publicitate, de furnizare de informații, de cercetări științifice sau activități analoge, care au caracter preparatoriu sau auxiliar.

4. O persoană — alta decît un agent care are un statut independent în sensul paragrafului 5 — activînd într-unul din statele contractante în contul unei întreprinderi din celălalt stat contractant se consideră «sediul stabil» al întreprinderii din primul stat contractant, dacă ea dispune în acest stat de puteri pe care le exercită în mod obișnuit, care îi permit să încheie contracte în numele întreprinderii, cu condiția ca activitatea acestei persoane să nu fie limitată la cumpărarea de mărfuri pentru întreprindere.

5. Nu se consideră că o întreprindere — inclusiv o companie de asigurări — a unuia dintre statele contractante are un sediu stabil în celălalt stat contractant numai prin faptul că aceasta își exercită aici activitatea prin intermediul unui curțier, a unui comisionar general sau a oricărui alt intermediar cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul obișnuit al activității lor.

6. Faptul că o societate rezidentă a unuia dintre statele contractante controlează sau este controlată de către o societate rezidentă a celuiilalt stat contractant sau care exercită acolo activitatea sa (prin intermediul unui sediu stabil sau fără acesta), nu este prin el însuși suficient pentru a face din una din aceste societăți un sediu stabil al celeilalte.

Articolul 6. VENITURI DIN BUNURI IMOBILE

1. Veniturile provenind din bunuri imobile, inclusiv veniturile din exploatarea agricolă și forestieră, sînt impozabile în statul contractant în care aceste bunuri sînt situate.

2. Expresia «bunuri imobile» este definită în conformitate cu legislația statului contractant în care sînt situate bunurile în discuție. Expresia cuprinde, în orice caz, accesoriile, inventarul viu sau mort al exploatarea agricolă și forestieră, drepturile asupra cărora se aplică dispozițiile dreptului comun privind proprietatea funciară, uzufructul bunurilor imobile și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatarea zăcămintelor minerale, surselor și a altor bogății ale solului; navele, vapoarele și aeronavele nu sînt considerate bunuri imobile.

3. Dispozițiile paragrafului 1 se aplică veniturilor provenind din exploatare sau folosire directă, din închiriere sau arendare, precum și din orice altă formă de exploatare de bunuri imobile.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei întreprinderi, precum și veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

Articolul 7. BENEFICIILE ÎNTRERINDERILOR

1. Beneficiile unei întreprinderi a unuia dintre statele contractante nu sînt impozabile decît în acest stat, cu condiția ca întreprinderea să nu exercite activitatea sa în celălalt stat contractant prin intermediul unui sediu stabil situat în acel stat. Dacă întreprinderea exercită activitatea sa în acest fel, beneficiile întreprinderii sînt impozabile în celălalt stat, dar numai în măsura în care acestea sînt atribuibile aceluia sediu stabil.

2. Cînd o întreprindere a unuia dintre statele contractante exercită activitatea sa în celălalt stat contractant prin intermediul unui sediu stabil situat acolo, se atribuie în fiecare stat contractant, aceluia sediu stabil, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată exercitînd activități identice sau analoage în condiții identice sau analoage și tratînd cu toată independența cu întreprinderea al cărui sediu stabil este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu stabil sînt admise la scădere cheltuielile destinate scopurilor urmărite de acest sediu stabil, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul contractant în care se află sediul stabil sau în altă parte.

4. În măsura în care într-unul din statele contractante se obișnuiește ca beneficiile unui sediu stabil să fie determinate pe baza repartizării beneficiilor totale ale întreprinderii între diversele ei părți componente, nici o dispoziție a paragrafului 2 nu împiedică acest stat contractant să determine beneficiile impozabile potrivit cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie totuși să fie de așa natură încît rezultatul obținut să fie conform cu principiile conținute în prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu stabil numai pentru faptul că acest sediu stabil a cumpărat mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu stabil se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul cînd există motive valabile și suficiente pentru a proceda altfel.

7. Cînd beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, dispozițiile prezentului articol nu împiedică aplicarea dispozițiilor celorlalte articole pentru impozitarea acelor elemente de venit.

Articolul 8. ÎNTRERINDERI DE TRANSPORT

1. Beneficiile provenind din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor nu sînt impozabile decît în statul contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

2. Dacă sediul conducerii efective a unei întreprinderi de navigație maritimă se află la bordul unei nave, acesta se va considera că se află în statul contractant în care este situat portul de înregistrare al navei sau, dacă nu există un atare port de înregistrare, în statul contractant în care cel care exploatează nava este rezident.

3. Beneficiile provenind din exploatarea în trafic internațional a vehiculelor de transport feroviar sau rutier nu sînt impozabile decît în statul contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Dispozițiile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, beneficiilor provenind din participarea la un grup, la o exploatare în comun sau la un organism internațional de transporturi.

Articolul 9. ÎNTEPRINDERI ASOCIATE

Atunci cînd:

- 1° o întreprindere a unuia din statele contractante participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la finanțarea unei întreprinderi a celuilalt stat contractant sau cînd
- 2° aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la finanțarea unei întreprinderi a unuia din statele contractante și a unei întreprinderi a celuilalt stat contractant,

și cînd, într-un caz sau în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale sau financiare, prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, beneficiile care, fără aceste condiții, ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în beneficiile acestei întreprinderi și impuse în consecință.

Articolul 10. DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de către o societate rezidentă a unuia din statele contractante unui rezident al celuilalt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi impuse în statul contractant al cărui rezident este societatea plătitoare de dividende, potrivit legislației acestui stat, dacă persoana care încasează dividendele este beneficiarul efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depăși însă 10 la sută din suma brută a dividendelor.

Dispozițiile acestui paragraf nu limitează impunerea societății pentru beneficiile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul «dividende» folosit în prezentul articol indică veniturile provenind din acțiuni, acțiuni sau bonuri de folosință, părți miniere, părți de fondator sau alte părți sociale, cu excepția creanțelor, precum și veniturile din alte părți sociale care sînt supuse aceluiași regim ca și veniturile din acțiuni, de către legislația fiscală a statului în care este rezidentă societatea distribuitoare.

Acest termen indică, de asemenea:

- a) veniturile — chiar și acelea atribuite sub formă de dobînză — impozabile cu titlu de venituri din capitalul investit de asociați în societăți altele decît societățile pe acțiuni, rezidente în Belgia;
- b) beneficiile repartizate asociaților lor de societățile mixte constituite în conformitate cu legislația română.

4. Dispozițiile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică cînd beneficiarul dividendelor, rezident al unuia din statele contractante, exercită în celălalt stat contractant al cărui rezident este societatea plătitoare a dividendelor, fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul unui sediu stabil care este situat aici, fie o profesie liberă cu ajutorul unei baze fixe care este situată aici și de care se leagă efectiv participarea generatoare a dividendelor. În acest caz dividendele sînt impozabile în acest celălalt stat în conformitate cu propria sa legislație.

5. Când o societate rezidentă a unuia din statele contractante realizează beneficii sau venituri din celălalt stat contractant, acest celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate rezidenților primului stat, decât în măsura în care participarea generatoare de dividende este legată efectiv de un sediu stabil sau de o bază fixă situată în acest celălalt stat, nici să preleve vreun impozit cu titlu de impunere a beneficiilor nedistribuite, asupra beneficiilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau beneficiile nedistribuite constau, în total sau în parte, din beneficii sau venituri provenind din acest celălalt stat.

Articolul 11. DOBÎNZI

1. Dobânzile provenind din unul din statele contractante și plătite unui rezident al celuiălalt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși, aceste dobînzii pot fi impuse în statul contractant din care provin potrivit legislației acelu stat, însă dacă persoana care încasează dobînzile este beneficiarul efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 15 la sută din această sumă.

3. Prin excepție de la dispozițiile paragrafului 2, dobînzile plătite pe bază de împrumuturi nereprezentate prin titluri la purtător, acordate sau garantate de unul din statele contractante sau de un organism public din acest celălalt stat nu sînt impozabile decât în statul contractant al cărui rezident este beneficiarul efectiv.

4. Termenul «dobînzii» folosit în prezentul articol indică veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la beneficiile debitorului și în special veniturile din fonduri publice și din obligațiuni de împrumut, inclusiv primele și premiile decurgînd din aceste titluri, precum și orice alte venituri asimilate sau tratate în același mod ca veniturile din sume împrumutate, de legislația fiscală a statului din care provin veniturile; totuși, termenul «dobînzii» nu cuprinde, în sensul prezentului articol, penalizările pentru plățile cu întîrziere și nici dobînzile tratate ca dividende în baza articolului 10 paragraful 3 alineatul 2 *a*.

5. Dispozițiile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică cînd beneficiarul dobînzilor, rezident al unuia din statele contractante, exercită în celălalt stat contractant din care provin dobînzile, fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul unui sediu stabil care este situat acolo, fie o profesie liberă prin mijlocirea unei baze fixe care este situată acolo și de care sînt legate efectiv creanțele generatoare de dobînzii.

În această situație sînt aplicabile, după caz, dispozițiile articolului 7 sau ale articolului 15.

6. Dobînzile sînt considerate ca provenind din unul din statele contractante cînd debitorul este chiar acest stat, o subdiviziune administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident al acelu stat. Totuși, cînd debitorul dobînzilor, fie că este sau nu rezident al unuia din statele contractante, are în unul din statele contractante un sediu stabil în legătură cu care a fost contractat împrumutul generator de dobînzii și care suportă plata lor, aceste dobînzii sînt considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul stabil.

7. Dacă, urmare a relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau pe care și unul și celălalt le întrețin cu terțe persoane, suma dobînzilor, ținînd cont de creanța pentru care ele sînt plătite, depășește pe aceea asupra căreia ar fi convenit debitorul și creditorul în lipsa unor astfel de relații, dispozițiile prezentului articol nu se aplică decât la această din urmă sumă. În acest caz, partea excedentară a dobînzilor

rămîne impozabilă în conformitate cu legislația fiecărui stat contractant și ținînd cont de celelalte dispoziții ale prezentei Convenții.

Articolul 12. REDEVENȚE

1. Redevențele provenind din unul din statele contractante și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși, aceste redevențe pot fi impuse în statul contractant din care provin, potrivit legislației acelu stat, însă dacă persoana care încasează redevențele este beneficiarul efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depăși lo la sută din suma lor brută.

3. Termenul «redevențe» folosit în prezentul articol indică remunerațiile de orice natură plătite pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv filmele cinematografice și filmele sau benzile de televiziune sau de radiodifuziune, a unui brevet de invenție, a unei mărci de fabrică sau de comerț, a unui desen sau a unui model, a unui plan, a unei formule sau a unui procedeu secret, ca și pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui echipament industrial, comercial sau științific neconstituind un bun imobil arătat la articolul 6 și pentru informațiile legate de o experiență dobîndită în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Dispozițiile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică cînd beneficiarul redevențelor, rezident al unuia din statele contractante, exercită în celălalt stat contractant din care provin redevențele, fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul unui sediu stabil care este situat acolo, fie o profesie liberă prin mijlocirea unei baze fixe care este situată acolo, de care este legat efectiv dreptul sau bunul generator de redevențe. În această situație sînt aplicabile, după caz, dispozițiile articolului 7 sau ale articolului 15.

5. Redevențele sînt considerate ca provenind din unul din statele contractante cînd debitorul este chiar acest stat, o subdiviziune administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident al acelu stat. Cu toate acestea, cînd debitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unuia din statele contractante, are în unul din statele contractante un sediu stabil pentru care a fost încheiat contractul care dă loc plății redevențelor și care suportă sarcina acestora, redevențele sînt considerate ca provenind din statul contractant în care este situat sediul stabil.

6. Dacă, urmare a relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau pe care unul sau celălalt le suma normală asupra căreia ar fi convenit debitorul și creditorul în lipsa unor asemenea relații, dispozițiile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică decît la această din urmă sumă. În acest caz, partea excedentară a redevențelor rămîne impozabilă în conformitate cu legislația fiecărui stat contractant și ținînd cont de celelalte dispoziții ale prezentei Convenții.

Articolul 13. COMISIOANE

1. Comisiunile provenind din unul din statele contractante și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși, aceste comisioane pot fi impuse în statul contractant de unde provin potrivit legislației acestui stat, însă dacă persoana care încasează comisioanele este beneficiarul efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 5 la sută din suma lor brută.

3. Termenul «comisioane» folosit în prezentul articol indică remunerațiile plătite oricărei persoane pentru serviciile pe care le-a prestat în calitate de intermediar; acest termen nu cuprinde remunerațiile plătite cu titlu de venituri din activități independente menționate la articolul 15 sau venituri din profesii dependente menționate la articolul 16.

4. Dispozițiile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul de comisioane, rezident al unuia din statele contractante, exercită în celălalt stat contractant de unde provin comisioanele fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul unui sediu stabil care este situat acolo, fie o profesie liberă prin mijlocirea unei baze fixe care este situată acolo și de care sînt legate efectiv comisioanele. În această situație sînt aplicabile, după caz, dispozițiile articolului 7 sau ale articolului 15.

5. Comisioanele sînt considerate ca provenind din unul din statele contractante dacă plătitorul este chiar acest stat, o subdiviziune administrativ-teritorială, o colectivitate locală sau un rezident al acestui stat. Totuși, dacă debitorul comisioanelor, fie că este sau nu rezident al unuia din statele contractante, are în unul din statele contractante un sediu stabil în legătură cu care a fost contractată obligația de a plăti comisioanele și care suportă sarcina plății acestora, comisioanele sînt considerate că provin din statul contractant unde este situat sediul stabil.

6. Dacă, urmare a relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau pe care unul și celălalt le întrețin cu terțe persoane, suma comisioanelor, ținînd seama de serviciile pentru care ele sînt plătite, depășește suma normală asupra căreia ar fi convenit debitorul și creditorul în lipsa unor atari relații, dispozițiile prezentului articol nu se aplică decît la această ultimă sumă. În acest caz, partea excedentară a comisioanelor rămîne impozabilă conform legislației fiecăruia din statele contractante și ținînd cont de celelalte dispoziții ale prezentei Convenții.

7. Cînd un rezident al unuia din statele contractante care primește comisioane provenind din celălalt stat contractant solicită, pentru un an de impunere sau un an financiar determinat, impozitul care poate fi stabilit asupra acestor comisioane în statul contractant de unde ele provin poate fi calculat ca și cum acel rezident ar fi avut un sediu stabil în acest stat și ca și cum comisioanele ar fi fost impozabile în conformitate cu articolul 7, cu titlu de beneficii imputabile acestui sediu stabil.

Articolul 14. CÎȘTIGURI ÎN CAPITAL

1. Cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor imobile, astfel cum sînt definite la articolul 6 paragraful 2 sînt impozabile în statul contractant unde aceste bunuri sînt situate.

2. Cîștigurile provenind din înstrăinarea de bunuri mobile făcînd parte din activul unui sediu stabil pe care o întreprindere a unuia din statele contractante îl are în celălalt stat contractant sau de bunuri mobile constitutive ale unei baze fixe de care dispune un rezident al unuia din statele contractante în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii libere, inclusiv acele cîștiguri provenind din înstrăinarea globală a acestui sediu stabil (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acestei baze fixe, sînt impozabile în acest celălalt stat.

Cu toate acestea, cîștigurile provenind din înstrăinarea navelor, aeronavelor sau vehiculelor feroviare sau rutiere exploatare în trafic internațional, precum și a bunurilor mobile afectate exploatării lor, nu sînt impozabile decît în statul contractant în care aceste bunuri sînt impozabile în virtutea articolului 23 paragraful 3.

3. Cîștigurile provenind din înstrăinarea oricăror altor bunuri care nu fac parte din activul unui sediu stabil arătat la paragraful 2 alineatul 1, inclusiv o partici-

pare într-o societate pe acțiuni, nu sînt impozabile decît în statul contractant al cărui rezident este cedentul.

Articolul 15. PROFESII LIBERE

1. Veniturile pe care un rezident al unuia din statele contractante le obține dintr-o profesie liberă sau din alte activități independente cu caracter analog nu sînt impozabile decît în acest stat.

Totuși, aceste venituri sînt impozabile în celălalt stat contractant în următoarele cazuri:

- 1° dacă cel interesat dispune în mod obișnuit în celălalt stat contractant de o bază fixă pentru exercitarea activităților sale; în acest caz numai partea din veniturile care sînt imputabile activităților exercitate prin intermediul acelei baze fixe este impozabilă în celălalt stat contractant;
- 2° dacă își exercită activitățile în celălalt stat contractant pe o perioadă sau perioade — inclusiv durata întreruperilor normale de lucru — care depășesc în total 183 zile în cursul unui an calendaristic.

2. Expresia «profesii libere» cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și activitățile independente de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 16. PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva dispozițiilor articolelor 17, 19, 20 și 21, salariile, retribuțiile și alte remunerații similare pe care un rezident al unuia din statele contractante le primește pentru o activitate retribuită nu sînt impozabile decît în acest stat, cu condiția ca activitatea să nu fie exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea este exercitată în celălalt stat contractant, remunerațiile primite cu acest titlu sînt impozabile în acel celălalt stat.

2. Prin derogare de la dispozițiile paragrafului 1, remunerațiile pe care un rezident al unuia din statele contractante le primește pentru o activitate retribuită exercitată în celălalt stat contractant nu sînt impozabile decît în primul stat contractant dacă:

- 1° remunerațiile se plătesc pentru activitatea exercitată în celălalt stat pe o perioadă sau perioade — inclusiv durata întreruperilor normale de lucru — care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului calendaristic;
- 2° acestea sînt plătite de către o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezident al celuilalt stat; și
- 3° sarcina de remunerare nu este suportată de către un sediu stabil sau de o bază fixă pe care persoana care angajează o are în celălalt stat.

3. Prin derogare de la dispozițiile paragrafelor 1 și 2, remunerațiile pentru o activitate retribuită exercitată la bordul unei nave, aeronave sau vehicul feroviar sau rutier exploatare în trafic internațional, sînt impozabile în statul contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

Articolul 17. TANTIEME

1. Tantiemele, jetoanele de prezență și alte retribuții similare pe care un rezident al unuia din statele contractante le primește în calitate sa de membru al consiliului de administrație sau de supraveghere sau a unui organism similar al unei societăți pe acțiuni rezidentă a celuilalt stat contractant sînt impozabile în acest celălalt stat.

2. Remunerațiile pe care o persoană menționată la paragraful 1 le primește de la societate în baza exercitării unei activități zilnice de conducere sau cu caracter tehnic sînt impozabile conform dispozițiilor articolului 16.

Articolul 18. ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Prin derogare de la dispozițiile articolelor 15 și 16, veniturile pe care artiștii de spectacole, cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau televiziune și muzicienii, precum și sportivii, le obțin din activitățile lor personale în această calitate, sînt impozabile în statul contractant în care aceste activități sînt exercitate.

2. Cînd venitul din activitățile exercitate personal și în această calitate de un artist de spectacole sau de un sportiv este atribuit unei alte persoane decît artistul sau sportivul însuși, el poate, prin derogare de la dispozițiile articolelor 7, 15 și 16, să fie impus în statul contractant în care se desfășoară activitățile artistului sau sportivului.

3. Prin derogare de la dispozițiile paragrafelor 1 și 2, veniturile din activități exercitate personal și în această calitate de un artist de spectacole sau de un sportiv care este rezident al unuia din statele contractante nu sînt impozabile decît în acest stat, cînd activitățile sînt exercitate în celălalt stat contractant în cadrul unui program de schimburi culturale sau sportive aprobat de statele contractante.

Articolul 19. PENSII

1. Sub rezerva dispozițiilor articolului 20 paragraful 2, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unuia din statele contractante pentru o activitate anterioară, nu sînt impozabile decît în acest stat.

2. Rentele sau pensiile de întreținere și celelalte plăți de întreținere provenind din unul din statele contractante și plătite unui rezident al celui alt stat contractant nu sînt impozabile decît în acest celălalt stat.

Articolul 20. REMUNERAȚII ȘI PENSII PUBLICE

1. *a)* Remunerațiile, altele decît pensiile, plătite de unul din statele contractante sau de una din subdiviziunile sale administrativ-teritoriale sau colectivități locale unei persoane fizice pentru servicii prestate acestui stat sau acestei subdiviziuni sau colectivități nu sînt impozabile decît în acest stat.

b) Totuși, aceste remunerații sînt impozabile numai în celălalt stat contractant dacă serviciile sînt prestate în acest stat și dacă primotorul remunerației este rezident al acestui stat care:

(i) posedă naționalitatea acelu stat, sau

(ii) nu a devenit rezident al acelu stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. *a)* Pensiile plătite de către unul din statele contractante sau de una din subdiviziunile sale administrativ-teritoriale sau colectivități locale, fie direct fie prin prelevarea din fondurile pe care le-a constituit, unei persoane fizice, pentru serviciile prestate acestui stat sau acestei subdiviziuni sau colectivități, nu sînt impozabile decît în acest stat.

b) Totuși, aceste pensii nu sînt impozabile decît în celălalt stat contractant dacă beneficiarul este rezident al acestui stat și dacă posedă naționalitatea acestuia.

3. Dispozițiile articolelor 16, 17 și 19 se aplică remunerațiilor sau pensiilor plătite pentru servicii prestate în cadrul unei activități industriale sau comerciale exercitate de unul din statele contractante sau de una din subdiviziunile sale administrativ-teritoriale sau colectivități locale.

Articolul 21. PROFESORI, STUDENȚI ȘI STAGIARI

1. Orice remunerații ale profesorilor și altor membri ai personalului didactic, rezidenți ai unuia din statele contractante, care locuiesc temporar în celălalt stat contractant pentru a preda sau pentru a întreprinde cercetări științifice pe o perioadă care nu depășește doi ani, la o universitate sau la o altă instituție de învățământ recunoscută oficial nu sînt impozabile decît în primul stat.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu se aplică remunerațiilor primite pentru o activitate de cercetări dacă aceste lucrări sînt întreprinse în principal în interesul personal a uneia sau mai multor persoane.

3. O persoană fizică care imediat înaintea plecării sale în unul din statele contractante este rezidentă a celui alt stat contractant și este prezentă temporar în primul stat contractant pentru o perioadă care nu depășește cinci ani, numai în calitate de student într-o universitate sau în altă instituție de învățământ recunoscută oficial de acest prim stat este scutită de impozit în primul stat:

- a) pentru orice sumă pe care această persoană o primește din surse situate în celălalt stat contractant pentru a acoperi cheltuielile de întreținere, de studii sau de formare;
- b) pentru remunerațiile primite în schimbul serviciilor personale prestate în primul stat contractant în vederea completării resurselor sale destinate pentru a face față cheltuielilor sus citate, cu condiția ca aceste sume să nu depășească, într-un an calendaristic, 100.000 franci belgieni sau echivalentul acestei sume în monedă românească.

4. O persoană fizică care imediat înaintea plecării sale în unul din statele contractante este rezidentă a celui alt stat contractant și este prezentă temporar în primul stat contractant pentru o perioadă care nu depășește trei ani, numai în calitate de stagiar, această denumire cuprinzînd în egală măsură și persoanele în curs de perfecționare profesională, este scutită de impozit în primul stat:

- a) pentru orice sumă pe care această persoană o primește din celălalt stat contractant pentru a acoperi cheltuielile de întreținere, de studii sau de formare;
- b) pentru remunerațiile primite în schimbul serviciilor personale prestate în primul stat contractant și care nu depășesc, pe an calendaristic, 150.000 franci belgieni sau echivalentul acestei sume în monedă românească, cu condiția ca aceste servicii să fie conexe sau accesorii studiilor sau formării acestei persoane.

Articolul 22. ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unuia din statele contractante, ori de unde ar proveni acestea, despre care nu se tratează în articolele precedente ale prezentei Convenții nu sînt impozabile decît în acest stat.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu se vor aplica dacă beneficiarul venitului, rezident al unuia din statele contractante, desfășoară în celălalt stat contractant, fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul unui sediu stabil care este situat acolo, fie o profesie liberă cu ajutorul unei baze fixe care este situată acolo și dacă dreptul sau bunul generator de venit este legat efectiv de acestea. În această situație sînt aplicabile, după caz, dispozițiile articolului 7 sau ale articolului 15.

Articolul 23. ÎMPUNEREA AVERII

1. Avera constituită din bunuri imobile, așa cum sînt definite la articolul 6 paragraful 2, este impozabilă în statul contractant unde aceste bunuri sînt situate.

2. Avera constituită din bunuri mobile făcînd parte din activul unui sediu stabil al unei întreprinderi sau din bunuri mobile constitutive ale unei baze fixe servind la exercitarea unei profesii libere este impozabilă în statul contractant unde este situat sediul stabil sau baza fixă.

3. Navele, aeronavele și vehiculele feroviare și rutiere exploatare în trafic internațional, precum și bunurile mobile afectate exploatării lor nu sînt impozabile decît în statul contractant unde este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unuia din statele contractante — inclusiv o participare la o societate pe acțiuni — nu sînt impozabile decît în acest stat.

Articolul 24. DISPOZIȚII PRIVIND EVITAREA DUBLEI IMPUNERI

1. In ce privește Belgia, dubla impunere este evitată după cum urmează:

- 1° Cînd un rezident al Belgiei primește venituri nearătate la punctele 2° și 3° de mai jos sau posedă elemente de avere care sînt impozabile în România în conformitate cu dispozițiile Convenției, Belgia scutește de impozit aceste venituri sau aceste elemente de avere, dar ea poate, pentru calcularea sumei impozitelor sale asupra restului venitului sau averii acestui rezident, să aplice aceeași cotă ca și cum veniturile sau elementele de avere în chestiune nu ar fi fost scutite.
- 2° In ce privește dividendele impozabile în conformitate cu articolul 10 paragraful 2 și nescutite de impozitul belgian în baza punctului 3° de mai jos, dobînzile impozabile în conformitate cu articolul 11 paragraful 2 sau 7 și redevențele impozabile în conformitate cu articolul 12 paragraful 2 sau 6, cotitatea forfetară pentru impozitul străin prevăzută de legislația belgiană este supusă, în condițiile și cu celelalte prevăzute de această legislație, impozitului belgian aferent acelor venituri.
- 3° Cînd o societate rezidentă în Belgia are în proprietate acțiuni sau părți dintr-o societate rezidentă în România și este supusă în acest stat impozitului pe beneficiile societăților mixte, dividendele care sînt plătite prin această din urmă societate și care sînt impozabile în România conform articolului 10 paragraful 2 sînt scutite de impozitul pe societăți în Belgia, în măsura în care această scutire ar fi acordată dacă cele două societăți erau rezidente ale Belgiei.
- 4° Cînd, în conformitate cu legislația belgiană, pierderile suferite de o întreprindere belgiană într-un sediu stabil situat în România au fost efectiv scăzute din beneficiile acestei întreprinderi pentru impunerea sa în Belgia, scutirea prevăzută la punctul 1° nu se aplică în Belgia beneficiilor altor perioade impozabile care sînt imputabile acestui sediu, în măsura în care aceste beneficii au fost de asemenea scutite de impozit în România în scopul compensării lor cu pierderile menționate.

2. In ce privește România, dubla impunere este evitată după cum urmează:

- 1° Impozitul plătit de un rezident român asupra veniturilor impozabile în Belgia în aplicarea prezentei Convenții se va scădea din suma impozitului român exigibilă în conformitate cu legislația fiscală română.
- 2° Beneficiile vărsate de întreprinderile de stat române la bugetul statului sînt considerate ca impozit român.

Articolul 25. NEDISCRIMINAREA

I. Naționali unuia din statele contractante, fie că sînt sau nu rezidenți ai unuia din statele contractante, nu sînt supuși în celălalt stat contractant nici unei impozitări

sau obligații legate de impunere, diferită sau mai împovărătoare decât aceea la care sînt sau pot fi supuși naționali ai celui celălalt stat aflați în aceeași situație.

2. Impozitarea unui sediu stabil pe care o întreprindere a unuia din statele contractante îl are în celălalt stat contractant nu se va stabili în acest celălalt stat în condiții mai puțin favorabile ca impunerea întreprinderilor acestui celălalt stat care desfășoară aceeași activitate.

Această dispoziție nu poate fi interpretată ca obligînd unul din statele contractante să acorde rezidenților celui alt stat contractant deduceri personale, scăderi și reduceri de impozit în funcție de situația sau de sarcinile familiale pe care le acordă propriilor săi rezidenți.

3. Ca excepție, în cazul aplicării articolelor 9, 11 paragraful 7 și 12 paragraful 6, dobînzile, redevențele și alte cheltuieli plătite de o întreprindere a unuia din statele contractante unui rezident din celălalt stat contractant sînt deductibile, pentru determinarea beneficiilor impozabile a acestei întreprinderi, în aceleași condiții în care ar fi fost plătite unui rezident al primului stat.

De asemenea, datoriile unei întreprinderi a unuia din statele contractante față de un rezident al celui alt stat contractant sînt deductibile, pentru determinarea averii impozabile a acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este în totalitate sau în parte, direct sau indirect, deținut sau controlat de unul sau mai mulți rezidenți ai celui alt stat contractant, nu sînt supuse în primul stat contractant nici unei impozitări sau obligații legate de impunere, diferită sau mai împovărătoare decât acelea la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi de aceeași natură din acest prim stat.

5. Nici o dispoziție a prezentului articol nu poate fi interpretată ca împiedicînd Belgia :

- a) să impună cu cota prevăzută de legislația belgiană suma totală a beneficiilor unui sediu stabil belgian al unei societăți rezidente în România sau a unei asociații avînd sediul de conducere efectivă în România, înțelegîndu-se prin aceasta că sus-citata cotă nu poate depăși cota maximă aplicabilă beneficiilor societăților rezidente în Belgia;
- b) de a preleva precomptul mobilier asupra dividendelor aferente unei participări legate efectiv de un sediu stabil sau de o bază fixă de care dispune în Belgia o societate rezidentă a României sau o asociație avînd sediul de conducere efectivă în România și care este impozabilă ca persoană juridică în Belgia.

6. Termenul «impozitare» indică în prezentul articol impozitele de orice natură sau denumire.

Articolul 26. PROCEDURA AMIABILA

1. Cînd un rezident al unuia din statele contractante apreciază că măsurile luate de unul din statele contractante sau de fiecare din cele două state îi atrag sau îi vor atrage o impunere neconformă cu prezenta Convenție, el poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația națională a acestor state, să adreseze autorității competente a statului contractant al cărui rezident este, o cerere scrisă și motivată de revizuire a acestei impuneri. Pentru a fi admisă, respectiva cerere trebuie să fie prezentată într-un termen de trei ani începînd de la prima notificare a măsurii care antrenează o impunere neconformă cu Convenția.

2. Autoritatea competentă vizată la paragraful 1 se străduiește, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să dea o soluție

satisfăcătoare, să rezolve problema pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări neconformă cu Convenția.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui, pe calea înțelegerii amiabile, să rezolve dificultățile sau să înlăture dubiile la care poate da loc aplicarea Convenției.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor pune de acord în legătură cu măsurile administrative necesare executării dispozițiilor Convenției și în special cu justificările ce trebuie produse de rezidenții fiecăruia din state pentru a beneficia în celălalt stat de scutirile sau reducerile de impozit prevăzute în această Convenție.

Articolul 27. SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor schimba informațiile necesare pentru aplicarea dispozițiilor prezentei Convenții și pe cele ale legilor interne ale statelor contractante relative la impozitele vizate de Convenție în măsura în care impozitarea pe care ele o prevăd este conformă cu Convenția.

Orice informație astfel obținută va fi ținută secret și nu va putea fi comunicată în afara contribuabilului sau mandatarului său decît persoanelor sau autorităților însărcinate cu stabilirea sau încasarea impozitelor vizate de prezenta Convenție sau cu examinarea reclamațiilor și acțiunilor relative la acestea, ca și autorităților judiciare în vederea urmăririi penale.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu pot fi în nici un caz interpretate ca impunînd unuia din statele contractante obligația:

- 1° de a lua măsuri administrative derogatorii de la propria sa legislație sau de la practica sa administrativă sau a celor ale celuilalt stat contractant;
- 2° de a furniza informații care nu ar putea fi obținute pe baza propriei sale legislații sau în cadrul practicii sale administrative normale sau a celor ale celuilalt stat contractant;
- 3° de a transmite informații care ar divulga un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial sau informații a căror comunicare ar fi contrară ordinii publice.

Articolul 28. ASISTENȚĂ LA ÎNCASARI

1. Statele contractante se angajează să-și acorde reciproc ajutor și asistență în scopul de a notifica și încasa în principal majorări, suplimentări, dobînzi, cheltuieli și amenzi fără caracter penal, la impozitele prevăzute la articolul 2.

2. La cererea autorității competente a unuia din statele contractante, autoritatea competentă a celuilalt stat contractant asigură, potrivit dispozițiilor legale și reglementărilor aplicabile în momentul notificării și încasării menționatele impozite ale acestui din urmă stat, notificarea și încasarea creanțelor fiscale prevăzute la paragraful 1, care sînt exigibile în primul stat. Aceste creanțe nu se bucură de nici un privilegiu în statul solicitat, iar acesta nu este obligat să aplice mijloacele de execuție care nu sînt autorizate de dispozițiile legale sau regulamentele ale statului solicitant.

3. Cererile prevăzute la paragraful 2 sînt întărite de o copie oficială a titlului executoriu însoțită, dacă este cazul, de o copie oficială a deciziilor administrative sau judiciare care au dobîndit autoritatea de lucru judecat.

4. In ce privește creanțele fiscale care sînt susceptibile de recurs, autoritatea competentă a unuia din statele contractante poate, pentru apărarea drepturilor sale,

să ceară autorității competente a celuilalt stat contractant să ia măsurile asiguratorii prevăzute de legislația acestuia; dispozițiile paragrafelor 1 la 3 sînt aplicabile *mutatis mutandis* acestor măsuri.

5. Articolul 27 paragraful 1 alineatul 2 se aplică de asemenea oricărei informații aduse la cunoștința autorității competente a statului solicitat în executarea prezentului articol.

Articolul 29. DIVERSE

1. Dispozițiile prezentei Convenții nu limitează impunerea unei societăți rezidente a Belgiei, în conformitate cu legislația belgiană, în caz de răscumpărare a acțiunilor proprii sau părți ori cu ocazia partajului activului său social.

2. Dispozițiile prezentei Convenții nu afectează privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice și ale posturilor consulare, fie în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional, fie a dispozițiilor din acorduri speciale.

3. Prezenta Convenție nu se aplică organizațiilor internaționale, organelor sau funcționarilor lor, nici persoanelor care sînt membri ai unei misiuni diplomatice sau a unui post consular ale unui stat terț, dacă se găsesc pe teritoriul unuia din statele contractante și nu sînt tratați ca rezidenți ai unuia sau ai celuilalt stat contractant în materia impozitelor pe venit și pe avere.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante vor comunica direct între ele în vederea aplicării prezentei Convenții.

Articolul 30. INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezenta Convenție va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Bruxelles cît mai curînd posibil.

2. Prezenta Convenție va intra în vigoare în cea de a 15 zi următoare celei în care s-au schimbat instrumentele de ratificare și se va aplica:

- a) impozitelor datorate la sursă asupra veniturilor atribuite sau susceptibile de plată cu începere de la 1 ianuarie al anului în care s-au schimbat instrumentele de ratificare;
- b) altor impozite stabilite asupra veniturilor pentru perioadele impozabile care au luat sfîrșit la 31 decembrie al anului acestui schimb.

Articolul 31. DENUNȚAREA

Prezenta Convenție va rămîne în vigoare pe o durată nedeterminată. Totuși, începînd din cel de al cincilea an următor celui în cursul căruia aceasta a intrat în vigoare, fiecare dintre statele contractante va putea printr-un preaviz minim de șase luni, notificat pe cale diplomatică, să o denunțe pentru finele anului calendaristic. În acest caz, Convenția va înceta să se aplice:

- a) impozitelor datorate la sursă asupra veniturilor atribuite sau susceptibile de plată cu începere de la 1 ianuarie ce urmează imediat anului de denunțare;
- b) altor impozite stabilite asupra veniturilor pe perioadele impozabile începînd cu 1 ianuarie al anului care urmează imediat celui de denunțare.

DREPT CARE, împuterniciii celor două state au semnat prezenta Convenție și au aplicat sigiliile lor.

FĂCUTĂ la București, la 14 octombrie 1976, în dublu exemplar în limbile franceză, neerlandeză și română, cele trei texte avînd aceeași valabilitate. Textul în limba franceză va fi de referință în caz de divergență între texte.

Pentru Guvernul
Regatului Belgiei:

Ministrul afacerilor externe,

RENAAT VAN ELSLANDE

[*Signed—Signé*]

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

Ministrul finanțelor,

FLOREA DUMITREȘCU

[*Signed—Signé*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Bearing in mind the favourable development of economic relations between their countries,

Desiring to give further impetus to the expansion and diversification of their economic relations on a lasting and reciprocally advantageous basis,

Attaching particular importance to implementation of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,² with respect to economic, industrial and technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its territorial administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on items of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(1) In the case of Belgium:

- (a) The tax on individuals;
- (b) The company tax;
- (c) The tax on bodies corporate;
- (d) The tax on non-residents,

¹ Came into force on 3 October 1978, i.e., the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 18 September 1978, in accordance with article 30 (2).

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

including deductions at source, surcharges on the said taxes and deductions, and the supplementary communal tax on individuals (hereinafter referred to as “Belgian tax”);

(2) In the case of Romania:

- (a) The tax on wages, salaries and other remuneration;
- (b) The tax on income from literary, artistic or scientific activities;
- (c) The tax on income from collaboration in publications;
- (d) The tax on income accruing in Romania to non-resident individuals or bodies corporate;
- (e) The tax on profits of joint companies constituted with the participation of Romanian economic organizations and foreign partners;
- (f) The tax on income from gainful activities, professional services and enterprises other than State enterprises;
- (g) The tax on income from the letting of buildings and land;
- (h) The tax on income from agriculture (hereinafter referred to as “Romanian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which, after the date of signature of this Convention, are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(1) (a) The term “Belgium”, used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium, as well as any areas outside the territorial waters of Belgium within which, in accordance with international law and its own legislation, Belgium may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and their natural resources;

(b) The term “Romania”, used in a geographical sense, means the territory of the Socialist Republic of Romania, as well as any areas outside the territorial waters of Romania within which, in accordance with international law and its own legislation, Romania may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and their natural resources;

(2) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Belgium or Romania, as the context requires;

(3) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(4) The term “company” means any body corporate—including a joint company constituted in accordance with Romanian law—and any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(5) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(6) The term “national” means:

- (a) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) Any body corporate, partnership or association constituted in accordance with the legislation in force in a Contracting State;
- (7) The term “international traffic” means any transport by a ship, an aircraft or a rail or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or rail or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- (8) The term “competent authority” means:
 - (a) In the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (b) In the case of Romania, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person whose income or capital is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include persons who are liable to tax therein in respect only of income from sources in that State or of capital possessed therein.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

- (1) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (2) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (3) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (4) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authority of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which his place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (1) A place of management;
- (2) A branch;
- (3) An office;
- (4) A factory;
- (5) A workshop;
- (6) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (7) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (1) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (2) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (3) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (4) The sale by the enterprise of goods or merchandise belonging to the enterprise which have been displayed at a trade fair or an exhibition, after the closing of that fair or exhibition;
- (5) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (6) The maintenance for the enterprise of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for supplying information, for scientific research or for similar activities of a preparatory or auxiliary character.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State—including an insurance company—shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property (including income from agriculture or forestry) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equip-

ment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources or other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provision of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the results shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of this article shall not preclude application of the provisions of those other articles in respect of the taxation of those items of income.

Article 8. TRANSPORT ENTERPRISES

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits from the operation of rail or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (1) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or
- (2) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the aforesaid dividends.

The provisions of this paragraph shall not limit the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

This term includes:

- (a) Income—even when paid in the form of interest—which is taxable as income from capital invested by the members of a company other than a joint stock company, which is a resident of Belgium;
- (b) Profits distributed to its members by a joint company established in accordance with Romanian law.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a

permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the dividends may be taxed in that other State according to its laws.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State, except in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest paid on loans, not represented by bearer bonds, granted or guaranteed by a Contracting State or a public agency of that State may be taxed only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income assimilated to or treated as income from moneys lent by the taxation laws of the State in which the income arises. However, for the purposes of this article, the term "interest" does not include penalty charges for late payment or interest treated as dividends in accordance with article 10, paragraph 3, subparagraph 2 (a).

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a territorial administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the interest shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and films or tapes used for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment which does not constitute immovable property within the meaning of article 6, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a territorial administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract on the basis of which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the usual amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. COMMISSION

1. Commission arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such commission may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the commission, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the commission.

3. The term "commission" as used in this article means payment received by any person for services rendered as a middleman; this term does not include payment received as income from independent activities within the meaning of article 15 or income from dependent personal services within the meaning of article 16.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the commission, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the commission arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the commission is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Commission shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a territorial administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the commission, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract on the basis of which the commission is paid was concluded, and such commission is borne by such permanent establishment, then such commission shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the commission paid, having regard to the services for which it is paid, exceeds the usual amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the commission shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Where a resident of a Contracting State who is the recipient of commission arising in the other Contracting State claims commission for a given taxation year or financial year, the tax which may be charged on such commission in the Contracting State in which it arises shall be determined as if the said resident had a permanent establishment in that State and as if the commission was taxable in accordance with article 7 in respect of profits attributable to such permanent establishment.

Article 14. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

However, gains from the alienation of ships, aircraft or rail or road vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or rail or road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable within the meaning of article 23, paragraph 3.

3. Gains from the alienation of any other property, including holdings in a joint stock company which do not form part of the business property of a permanent establishment of the kind referred to in the first paragraph of paragraph 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15. PROFESSIONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may be taxed in the other Contracting State:

- (1) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in such case, only so much of the income as is attributable to activities performed from the said fixed base may be taxed in that other Contracting State;
- (2) If he performs his activities in the other Contracting State for a period or periods—including the duration of normal interruption of work—exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (1) The remuneration is paid for activities performed in the other State for a period or periods—including the duration of normal interruption of work—not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year;
- (2) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (3) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, an aircraft or a rail or road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 17. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar body of

a joint stock company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person of the kind referred to in paragraph 1 derives from a company for the performance of regular managerial or technical activities may be taxed according to the provisions of article 16.

Article 18. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television entertainers, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues to a person other than the entertainer or athlete himself, it may, notwithstanding the provisions of articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete, in his capacity as such, who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State, if the activities are exercised in the other Contracting State in connection with a cultural or sports exchange programme approved by the Contracting States.

Article 19. PENSIONS

1. Subject to the provisions of article 20, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Annuities or pensions and other maintenance disbursements arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article 20. GOVERNMENT REMUNERATION AND PENSIONS

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a territorial administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient of the remuneration is a resident of that State who:

- (i) Is a national of the said State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a territorial administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a territorial administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 21. TEACHERS, STUDENTS AND APPRENTICES

1. Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other officially recognized educational institution in that State for a period not exceeding two years shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. The provision of paragraph 1 shall not apply to remuneration received for research work if such work is undertaken primarily for the private benefit of a person or persons.

3. An individual who, immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding five years solely as a student at a university or other officially recognized educational institution in that first-mentioned State shall be exempt from tax in the first-mentioned State:

- (a) In respect of any payments which that person receives from sources in the other Contracting State for the purpose of his maintenance, education or training;
- (b) In respect of remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for the above-mentioned purpose, provided that such remuneration does not exceed 100,000 Belgian francs or the equivalent in Romanian currency per calendar year.

4. An individual who, immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding three years solely as an apprentice — which term includes also any person receiving vocational training — shall be exempt from tax in the first-mentioned State:

- (a) In respect of any payments which that person receives from the other Contracting State for the purpose of his maintenance, education or training;
- (b) In respect of remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State, not exceeding 150,000 Belgian francs or the equivalent in Romanian currency per calendar year, provided that such services are connected with or in relation to that person's education or training.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provision of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

Article 23. TAXATION OF CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
3. Ships, aircraft, or rail or road vehicles operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or rail or road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other items of capital of a resident of a Contracting State—including holdings in a joint stock company—shall be taxable only in that State.

Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:
 - (1) Where a resident of Belgium derives income to which subparagraphs (2) and (3) of this paragraph do not apply or owns items of capital which may be taxed in Romania in accordance with the provisions of this Convention, Belgium shall exempt such income or items of capital from tax, but may, in calculating the amount of its taxes on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or items of capital had not been so exempted.
 - (2) In the case of dividends which may be taxed in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2, and are not exempted from Belgian tax by virtue of subparagraph (3) of this paragraph, in the case of interest which may be taxed in accordance with the provisions of article 11, paragraph 2 or paragraph 7, and in the case of royalties which may be taxed in accordance with the provisions of article 12, paragraph 2 or paragraph 6, the fixed proportion of the foreign tax for which provision is made in Belgian law shall be allowed as a deduction, under the conditions and at the rate of tax laid down by that law, against the Belgian tax chargeable on the said income.
 - (3) Where a company which is a resident of Belgium owns stock or shares in a company which is a resident of Romania and is subject to tax in that State on the profits of joint companies, dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Romania in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2, shall be exempt from the company tax in Belgium, to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.
 - (4) Where, in accordance with Belgian law, losses sustained by a Belgian enterprise in a permanent establishment situated in Romania have been effectively deducted from the profits of that enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (1) shall not apply in Belgium to the profits for other tax periods which are attributable to such establishment, to the extent that such profits have also been exempted from tax in Romania by reason of their being offset by the said losses.

2. In the case of Romania, double taxation shall be avoided as follows:
- (1) The tax paid by a Romanian resident on income which may be taxed in Belgium in accordance with the provisions of this Convention shall be deducted from the amount of Romanian tax due under Romanian taxation law.
 - (2) Profits paid by Romanian State enterprises to the State budget shall be deemed to be Romanian tax.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 6, or article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this article shall be construed as preventing Belgium:

- (a) From taxing at the rate determined by Belgian law the total profits of a Belgian permanent establishment of a company which is a resident of Romania or of an association which has its place of effective management in Romania, provided that the above-mentioned rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of Belgium;
- (b) From imposing the movable-property deduction at source on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Romania or by an association which has its place of effective management in Romania and which is taxable as a body corporate in Belgium.

6. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming a revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall consult together on administrative measures needed to carry out the provisions of the Convention, particularly on the proof to be furnished by residents of either State in order to benefit in the other State from the exemptions and reductions in tax provided for in this Convention.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

Any information so obtained shall be treated as secret and, apart from disclosure to the taxpayer or his authorized representative, it shall be disclosed only to persons or authorities involved in the assessment or collection of, or the determination of claims or appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Convention, and also to judicial authorities for the purpose of criminal prosecution.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. ASSISTANCE IN COLLECTION

1. The Contracting States undertake to assist each other in the notification and collection of the taxes referred to in article 2, in respect of principal, increases, surcharges, interest, costs and non-criminal penalties.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with the legal provi-

sions and regulations applicable to the notification and collection of the said taxes of the latter State, ensure notification and collection in respect of the tax claims referred to in paragraph 1 and outstanding in the first-mentioned State. Such tax claims shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorized by the legal provisions and regulations of the requesting State.

3. The requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instruments for enforcement, accompanied, where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decisions.

4. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the legislation of that other State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply *mutatis mutandis* to such measures.

5. The second paragraph of article 27, paragraph 1, shall also apply to any information which, by virtue of this article, is supplied to the competent authority of the requested State.

Article 29. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The provisions of this Convention shall not limit the taxation under Belgian law of a company which is a resident of Belgium in the event of the repurchase of its own stock or shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof or to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and on capital.

4. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other regarding the application of this Convention.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification and shall apply:

- (a) To taxes due at source on income allocated or payable on or after 1 January of the year in which the instruments of ratification are exchanged;
- (b) To other taxes levied on income for tax periods ending on or after 31 December of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 31. TERMINATION

This Convention shall remain in force for an indefinite period. However, beginning with the fifth year following that of its entry into force, either Contracting State may, by giving at least six months' notice through the diplomatic channel, terminate it with effect from the end of a calendar year. In such event, the Convention shall cease to apply:

- (a) To taxes due at source on income allocated or payable on or after 1 January of the year immediately following that in which notice of termination is given;
- (b) To other taxes levied on income for tax periods beginning on or after 1 January of the year immediately following that in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Bucharest on 14 October 1976, in duplicate in the French, Dutch and Romanian languages, the three texts being equally authentic. In case of any discrepancy among the texts, the French text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

RENAAT VAN ELSLANDE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

FLOREA DUMITRESCU
Minister of Finance

No. 18295

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
CHINA**

**Agreement on the development of economic, industrial,
scientific and technological co-operation. Signed at
Beijing on 23 November 1979**

Authentic texts: French, Dutch and Chinese.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 20 February 1980.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
CHINE**

**Accord sur le développement de la coopération écono-
mique, industrielle, scientifique et technologique. Signé
à Beijing le 23 novembre 1979**

Textes authentiques : français, néerlandais et chinois.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 20 février 1980.

ACCORD¹ SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, dénommés ci-après comme les deux Parties contractantes,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié et de favoriser la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les deux Parties contractantes encourageront et développeront la coopération économique et industrielle, scientifique et technologique entre elles sur une base d'égalité et d'avantages mutuels.

Article 2. Les deux Parties contractantes définiront de commun accord les différents secteurs dans lesquels l'élargissement de cette coopération est souhaitable, en prenant particulièrement en considération les priorités et les besoins mutuels ainsi que les possibilités offertes dans le domaine de la recherche scientifique, technique et industrielle. Elles fixeront les modalités d'application dans les deux Protocoles annexés au présent Accord.

Article 3. Les deux Parties contractantes s'efforceront de promouvoir sur la base de la réciprocité et suivant les modalités à convenir de commun accord :

- A. L'échange d'information et de documentation scientifique et technique.
- B. L'organisation de visites et de voyages d'études de délégations scientifiques et techniques et l'échange de savants, de chercheurs et spécialistes, ainsi que de techniciens et stagiaires entre les deux Parties contractantes.
- C. L'organisation de colloques scientifiques, technologiques et industriels bilatéraux.
- D. Les recherches communes sur des projet intéressant les deux Parties contractantes.
- E. La coopération économique, industrielle, scientifique et technologique sous toutes autres formes que les deux Parties contractantes peuvent éventuellement adopter de commun accord.

Article 4. La Commission mixte, créée en 1973, sera chargée de mettre en œuvre le présent Accord et ses Protocoles annexes.

La Commission mixte sera composée de représentants des départements concernés des deux Parties contractantes. Des représentants de groupements professionnels ou d'institutions concernés des deux Parties contractantes pourront, le cas échéant, être associés à titre d'expert[s] aux travaux de la Commission mixte.

La Commission mixte a pour tâche de discuter de toutes propositions concrètes de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique et de promouvoir

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

leur réalisation. Elle examinera également les moyens d'approfondir et d'étendre cette coopération. La Commission mixte pourra constituer, de commun accord entre les deux Parties, des groupes de travail sectoriels.

La Commission mixte se reunira à la demande de l'une des deux Parties contractantes, alternativement à Peking et à Bruxelles, selon les besoins et au moins une fois tous les deux ans; des rencontres restreintes pourront être organisées lorsqu'il y aura lieu de traiter de problèmes particuliers de coopération.

Article 5. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est valable pour une période de cinq ans. Il sera prorogé tacitement pour des périodes successives de deux ans, pour autant qu'une des deux Parties contractantes n'ait pas fait connaître par écrit son intention de le dénoncer six mois avant sa date d'expiration.

Dans le cas d'une dénonciation, les deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer la poursuite et l'achèvement des projets convenus et des contrats signés en vertu du présent Accord.

FAIT à Peking, le 23 novembre 1979, en double original, chacun dans les langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par W. Claes — Signed by W. Claes.

² Signé par Li Qiang — Signed par Li Qiang.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE DE ONTWIKKELING VAN DE ECONOMISCHE, INDUSTRIËLE, WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE VOLKSREPUBLIC CHINA

De Regering van het Koninkrijk België, mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangend de vriendschapsbanden tussen de Overeenkomstsluitende Partijen te verstevigen en de ontwikkeling van hun economische, industriële, wetenschappelijke en technologische samenwerking te bevorderen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe hun economische, industriële, wetenschappelijke en technologische samenwerking te bevorderen en te ontwikkelen op basis van gelijkheid en wederzijds voordeel.

Artikel 2. De Overeenkomstsluitende Partijen bepalen in onderling overleg de verschillende sectoren waarin uitbreiding van deze samenwerking wenselijk is en houden daarbij in het bijzonder rekening met de wederzijdse prioriteiten en behoeften evenals met de mogelijkheden geboden op het stuk van wetenschappelijk, technisch en industrieel onderzoek. De toepassingsmodaliteiten zullen vastgelegd worden in de twee aan dit Akkoord gehechte Protocollen.

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen op basis van wederkerigheid en volgens in onderling overleg overeen te komen modaliteiten:

- A. De uitwisseling van informatie en van wetenschappelijke en technische documentatie.
- B. Het organiseren van bezoeken en studiereizen van delegaties samengesteld uit wetenschapsmensen en technici en de uitwisseling van geleerden, vorsers en specialisten, evenals van technici en stagiairs tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.
- C. Het organiseren van bilaterale wetenschappelijke, technologische en industriële colloquia.
- D. Het gezamenlijk onderzoek van projecten die beide Overeenkomstsluitende Partijen interesseren.
- E. De economische, industriële, wetenschappelijke en technologische samenwerking in alle andere vormen waartoe de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg mochten besluiten over te gaan.

Artikel 4. De in 1973 opgerichte Gemengde Commissie wordt met de uitvoering van dit Akkoord en de daaraan gehechte Protocollen belast.

De Gemengde Commissie is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde departementen van de Overeenkomstsluitende Partijen. Vertegenwoor-

digers van betrokken beroepsverenigingen en instellingen van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen eventueel als deskundigen aan de werkzaamheden van de Gemengde Commissie deelnemen.

De Gemengde Commissie heeft als taak alle concrete voorstellen tot economische, industriële, wetenschappelijke en technologische samenwerking te bespreken en de uitvoering ervan te bevorderen. Zij bestudeert de mogelijkheden om deze samenwerking te verdiepen en uit te breiden. De Gemengde Commissie kan met de instemming van de Overeenkomstsluitende Partijen sectoriële werkgroepen oprichten.

De Gemengde Commissie komt op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, telkens wanneer het nodig is en ten minste eenmaal om de twee jaar, beurtings te Brussel en te Peking, bijeen. Beperkte bijeenkomsten kunnen ter bespreking van bijzondere samenwerkingsproblemen worden georganiseerd.

Artikel 5. Dit Akkoord treedt in werking op de dag van de ondertekening.

Het is geldig voor een periode van vijf jaar. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden vóór de afloopdatum schriftelijk mededeling heeft gedaan van haar voornemen ze te beëindigen, wordt het stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende perioden van twee jaar.

Ingeval van opzegging treffen de Overeenkomstsluitende Partijen de nodige maatregelen om de voortzetting en de voltooiing te verzekeren van de krachtens dit Akkoord overeengekomen projecten en getekende contracten.

GEDAAN te Beijing, op 23 november 1979, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Chinese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie:

[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van de Volksrepubliek China:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by W. Claes — Signé par W. Claes.

² Signed by Li Qiang — Signé par Li Qiang.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

比利时—卢森堡经济联盟和中华人民共和国 发展经济、工业、科学和技术合作协定

比利时王国政府以自己的名义，并根据现有协定，代表卢森堡大公国政府为一方，中华人民共和国政府为另一方（以下简称缔约双方），为加强缔约双方的友好关系，促进经济、工业、科学和技术合作，达成协议如下：

第一条

缔约双方应在平等互利的基础上鼓励和发展他们之间的经济、工业、科学和技术合作。

第二条

缔约双方应在本协定所属议定书内规定实施办法，共同确定适于扩大这一合作的各个领域，并特别考虑双方的优先项目和需要以及科学、技术、工业研究方面的可能性。

第三条

缔约双方应在互惠的基础上，按照共同商定的办法，努力促进：

- 一、交换科学、技术情报和资料；
- 二、组织科技代表团进行互访和考察，交换学者、研究人员、专家、技术人员和实习生；

- 三、组织双边科学、技术、工业讨论会；
- 四、就缔约双方感兴趣的项目进行共同研究；
- 五、缔约双方可能商定的其它形式进行经济、工业、科学和技术合作。

第 四 条

一九七三年成立的混合委员会负责本协定及其所属的议定书的执行。

混合委员会由缔约双方有关部门的代表组成。必要时，有关专业组织或机构的代表可以专家的身份参与混合委员会的工作。

混合委员会的任务是讨论经济、工业、科学和技术合作的各项具体建议并促进其实施。混合委员会还将研究加强和扩大这种合作的方法。经双方共同商定，混合委员会可以建立专业工作小组。

混合委员会经缔约一方要求，根据需要并至少每两年召开一次会议，轮流在北京和布鲁塞尔举行。当需要处理专门合作问题时，可组织限制性会议。

第 五 条

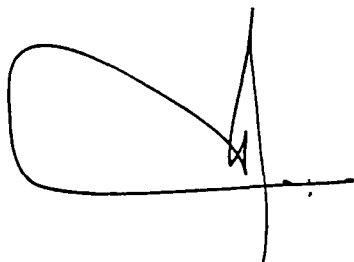
本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面通知缔约另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长两年，并依此法顺延。

如本协定终止，缔约双方应采取必要的措施，以保证按照本协定所商定的项目和签订的合同的继续执行和完成。

本协定于一九七九年十一月二十三日在北京签订，一式两份，
每份都用法文和荷兰文、中文写成，三种文本具有同等效力。

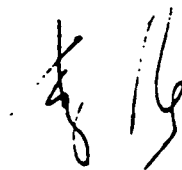
比利时—卢森堡经济联盟

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of Belgium, acting under existing agreements both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of the People's Republic of China, on the other hand, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the ties of friendship and to foster economic, industrial, scientific and technological co-operation between the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and develop their economic, industrial, scientific and technological co-operation on a basis of equality and mutual advantage.

Article 2. The Contracting Parties shall determine by mutual agreement the various areas in which extension of this co-operation is desirable, taking especially into account mutual priorities and needs, and the opportunities offered in scientific, technical and industrial research. They shall establish the procedures for implementation in the two Protocols annexed to this Agreement.

Article 3. The Contracting Parties shall promote, on the basis of reciprocity and in the manner to be agreed upon:

- A. The exchange of information and scientific and technical documentation;
- B. The organization of visits and study trips of scientific and technical delegations and the exchange of scientists, researchers, specialists, and technicians and trainees between the Contracting Parties;
- C. The organization of bilateral scientific, technological and industrial symposia;
- D. Joint research on projects of interest to the Contracting Parties;
- E. All other forms of economic, industrial, scientific and technological co-operation which the Contracting Parties may agree to adopt.

Article 4. The Joint Commission, established in 1973, shall be responsible for the implementation of this Agreement and its annexed Protocols.

The Joint Commission shall be composed of representatives of the relevant departments of the Contracting Parties. Representatives of interested professional associations or institutions of the Contracting Parties may participate in the capacity of experts in the proceedings of the Joint Commission.

The Joint Commission shall discuss all specific proposals for economic, industrial, scientific and technological co-operation and promote their implementation. It shall also consider ways of intensifying and extending such co-operation. The Joint

¹ Came into force on 23 November 1979 by signature, in accordance with article 5.

Commission may, by agreement between the Parties, establish sectoral working groups.

The Joint Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, alternately at Peking and Brussels, as required, and at least once every two years; restricted meetings may be organized when particular co-operation problems are to be discussed.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be valid for a period of five years. It shall be automatically extended for successive periods of two years, unless one of the Contracting Parties announces in writing six months before the date of expiry its intention to denounce the Agreement.

In the event of denunciation, the Contracting Parties shall take the necessary action to ensure the continuation and completion of projects agreed upon and contracts signed under this Agreement.

DONE at Peking on 23 November 1979, in two original copies, each in the French, Dutch and Chinese languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:
[W. CLAES]

For the Government
of the People's Republic of China:
[LI QIANG]

No. 18296

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
CHINA**

**Protocol on scientific and technological co-operation. Signed
at Beijing on 23 November 1979**

Authentic texts: Chinese, French and Dutch.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 20 February 1980.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
CHINE**

**Protocole sur la coopération scientifique et technologique.
Signé à Beijing le 23 novembre 1979**

Textes authentiques : chinois, français et néerlandais.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 20 février 1980.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

比利时—卢森堡经济联盟和中华人民共和国 科学技术合作议定书

比利时王国政府以自己的名义，并根据现有协定代表卢森堡大公国政府为一方，中华人民共和国政府为另一方（以下简称缔约双方），为加强缔约双方的友好关系和促进科学技术合作，根据比—卢经济联盟和中华人民共和国一九七九年十一月 日签订的发展经济、工业、科学和技术合作协定（以下简称原则协定），达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应在平等互利的基础上，鼓励和发展双方的科学技术合作。

第 二 条

缔约双方同意在以下领域进行合作：

一、农业方面

- (一) 通过组织和分生组织的培养进行繁殖植物；
- (二) 农业化学：植物药物、改良土壤结构的方法和肥料的使用；
- (三) 畜牧：兽医用药剂和动物饲料；
- (四) 农业工业：与发展农村小工业有联系的经济和技术研

究。

二、公共卫生、医学和生物学方面

- (一) 公共卫生和医学的研究；
- (二) 来源于微生物的物质；
- (三) 生物医学工程；
- (四) 分子生物学和细胞生物学；
- (五) 内分泌学；
- (六) 免疫学。

三、地学方面

- (一) 地 质；
- (二) 地球物理；
- (三) 气象：数值预报谱模式和/或编制一个动力气象学软件。

四、化学方面

- (一) 石油化工：石油勘探、炼油工艺、石油产品和脂肪酸的生产；

- (二) 聚合物和塑料加工；
- (三) 光化学。

五、物理学方面

- (一) 固体物理学；
- (二) 理论物理学；
- (三) 声 学
- (四) 核物理学。

六、应用科学方面

- (一) 建筑技术和材料研究；
- (二) 机械：金属处理方法；
- (三) 金属学：复合材料、腐蚀和氧化。

七、核能方面

双方一致同意的核能方面的合作。

八、新能源方面

九、现代汉语教学和教学的研究。

十、缔约双方经一致商定后可增加有益的其它合作领域。

第 三 条

各国应承担各自的大学教授、专家、专业人员、实习生等的旅费。逗留费用按双方同意的办法由东道国承担。

第 四 条

原则协定第四条规定的混合委员会应定期地检查本议定书的执行情况。

第 五 条

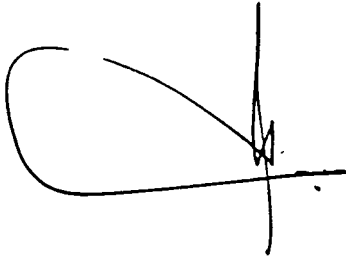
本议定书自签字之日起生效，有效期为五年。如在期满前六个月缔约任何一方未以书面通知另一方要求终止本议定书，本议定书的有效期限将自动延长两年，并依此法顺延。

本议定书经缔约双方同意，可以进行修改和补充。

如本议定书终止，缔约双方应采取必要的措施，以保证根据本议定书已经商定的所有项目的继续执行和完成。

本议定书于一九七九年十一月二十三日在北京签订，一式两份，每份都用法文和荷兰文、中文写成。三种文本具有同等效力。

比利时—卢森堡经济联盟
代 表



中华人民共和国政府
代 表



PROTOCOLE¹ SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, dénommés ci-après comme les deux Parties contractantes,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié et de favoriser la coopération scientifique et technologique entre les deux Parties contractantes,

Vu l'Accord sur le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République populaire de Chine, signé le [23 novembre 1979]², appelé ci-après l'«Accord-cadre»,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les deux Parties contractantes encourageront et développeront la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre elles sur une base d'égalité et d'avantages mutuels.

Article 2. Les deux Parties contractantes reconnaissent que la coopération pourrait se faire dans les secteurs suivants :

1. Domaine agricole :
 - a) Multiplication des plantes par cultures de méristèmes et de tissus.
 - b) Agrochimie : phytopharmacie, procédés pour améliorer la structure des sols et utilisation des engrais.
 - c) Elevage : pharmacie vétérinaire et alimentation animale.
 - d) Agro-industrie : recherche économique et technologique liée au développement de la petite industrie rurale.
2. Domaine de la santé publique, de la médecine et de la biologie :
 - a) Recherches sur la santé publique et la médecine.
 - b) Substances d'origine microbienne.
 - c) Ingériorat biomédical.
 - d) Biologie moléculaire et cellulaire.
 - e) Endocrinologie.
 - f) Immunologie.
3. Sciences de la terre :
 - a) Géologie.
 - b) Géophysique.
 - c) Météorologie : modèles spectraux de prévisions numériques et/ou par l'organisation d'un logiciel de météorologie dynamique.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

² Voir p. 219 du présent volume.

4. Domaine de la chimie :
 - a) Pétrochimie : exploration pétrolière, technologie du raffinage, production de produits pétroliers et d'acides gras.
 - b) Polymères et plasturgie.
 - c) Photochimie.
5. Domaine de la physique :
 - a) Physique de l'état solide.
 - b) Physique théorique.
 - c) Acoustique.
 - d) Physique nucléaire.
6. Sciences appliquées :
 - a) Techniques de constructions et études de matériaux.
 - b) Mécanique : procédés de traitement des métaux.
 - c) Métallographie : matériaux composites, corrosion et oxydation.
7. Energie nucléaire : coopération dans les domaines de l'énergie nucléaire convenus de commun accord.
8. Energies nouvelles.
9. Enseignement du chinois moderne et recherches sur l'enseignement.

Les deux Parties contractantes peuvent de commun accord ajouter tout autre secteur où la coopération s'avérerait utile.

Article 3. Chaque pays supportera respectivement les frais de voyage de ses professeurs d'université, experts, spécialistes, stagiaires, etc.

Les frais de séjour seront à charge du pays hôte suivant les modalités à convenir entre les deux Parties contractantes.

Article 4. L'exécution de ce Protocole sera examinée régulièrement par la Commission mixte prévue à l'article 4 de l'Accord-cadre.

Article 5. Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est valable pour une période de cinq ans.

Il sera prorogé tacitement pour des périodes successives de deux ans pour autant qu'une des deux Parties contractantes n'ait pas fait connaître par écrit son intention de le dénoncer six mois avant sa date d'expiration.

Il peut être modifié et complété de commun accord entre les deux Parties contractantes.

Dans le cas d'une dénonciation, les deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer la poursuite de l'achèvement de tout projet déjà convenu, en vertu du présent Protocole.

FAIT a Pékin, le 23 novembre 1979, en double original, chacun dans les langues chinoise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par W. Claes — Signed by W. Claes.

² Signé par Li Qiang — Signed by Li Qiang.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL INZAKE WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE VOLKSREPUBLICHEK CHINA

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten, mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangend de vriendschapsbanden te verstevigen en de wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen te bevorderen,

Gelet op de Overeenkomst inzake de ontwikkeling van de economische industriële wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek China, getekend op [23 november 1979], hierna te noemen Raamovereenkomst,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe hun samenwerking op het gebied van de wetenschap en de technologie te bevorderen en te ontwikkelen op basis van gelijkheid en wederzijds voordeel.

Artikel 2. De Overeenkomstsluitende Partijen zijn van mening dat zij in de volgende sectoren kunnen samenwerken:

1. Landbouw:
 - a) Vermenigvuldiging van planten door meristeen- en weefselculturen.
 - b) Agrochemie: fytofarmacie, procédés ter verbetering van de bodemstructuur en het gebruik van de meststoffen.
 - c) Veeteelt: vee-farmacie en diervoeding.
 - d) Agro-industrie: economische en technologisch onderzoek in verband met de ontwikkeling van de kleinschalige landbouwbedrijven.
2. Volksgezondheid of geneeskunde en biologie:
 - a) Onderzoekingen op het stuk van de volksgezondheid en de geneeskunde.
 - b) Stoffen van microbische oorsprong.
 - c) Biochemisch engineering.
 - d) Moleculaire en cellulaire biologie.
 - e) Endocrinologie.
 - f) Immunologie.
3. Aardrijkskundige wetenschappen:
 - a) Aardkunde.
 - b) Geofysica.

- c) Weerkunde: spectrale modellen voor de numerieke vooruitzichten en/of organisatie van een software van dynamische meteorologie.
- 4. Scheikunde:
 - a) Petrochemie: petroleumexploratie, raffinagetechnologie, voortbrenging van petroleum-produkten en van verzuren.
 - b) Polymeren en plasturgie.
 - c) Fotochemie.
- 5. Natuurkunde:
 - a) Fysica van de vaste toestand.
 - b) Theoretische fysica.
 - c) Akoestiek.
 - d) Kernfysica.
- 6. Toegepaste wetenschappen:
 - a) Bouwtechnieken en studie van materialen.
 - b) Mechanica: procédés voor de verwerking van metalen.
 - c) Metaalkunde: komposietmaterialen, corrosie en oxidatie.
- 7. Kernenergie: samenwerking op kernenergiegebied zoals overeengekomen in onderling overleg.
- 8. Nieuwe energiebronnen.
- 9. Onderwijs van modern Chinees en onderwijs-research.

De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in onderling overleg beslissen hun samenwerking tot andere sectoren uit te breiden als zulks nuttig mocht blijken.

Artikel 3. Ieder land draagt de reiskosten van zijn universiteitsprofessoren, deskundigen, specialisten, stagiairs, enz.

De verblijfskosten vallen ten laste van het gastland volgens de tussen beide Partijen overeen te komen regelingen.

Artikel 4. De uitvoering van dit Protocol wordt regelmatig onderzocht door de Gemengde Commissie waarin Artikel 4 van de Raamovereenkomst voorziet.

Artikel 5. Dit Protocol treedt op de dag van ondertekening in werking.

Het is geldig voor een periode van vijf jaar.

Het wordt stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende periodes van twee jaar, tenzij een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden vóór de afloopdatum schriftelijk mededeling doet van haar voornemen het op te zeggen.

Het kan in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen gewijzigd en aangevuld worden.

In geval van opzegging nemen de Overeenkomstsluitende Partijen de nodige maatregelen om de voortzetting en de voltooiing te verzekeren van ieder project dat krachtens dit Protocol reeds is overeengekomen.

GEDAAN te Beijing, op 23 november 1979, in tweevoud, telkens in de Nederlandse, de Franse en de Chinese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie:

[*Signed — Signé*]¹

Voor de Regering
van de Volksrepubliek China:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by W. Claes — Signé par W. Claes.

² Signed by Li Qiang — Signé par Li Qiang.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of Belgium, acting under existing agreements both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of the People's Republic of China, on the other hand, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the ties of friendship and to foster scientific and technological co-operation between the Contracting Parties,

Having regard to the Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the People's Republic of China, signed on 23 November 1979,² and hereinafter referred to as the Basic Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and develop their co-operation in science and technology on a basis of equality and mutual advantage.

Article 2. The Contracting Parties recognize that co-operation would be possible in the following areas:

1. Agriculture:
 - (a) Plant propagation by meristem and tissue cultures;
 - (b) Agrochemistry: phytopharmacology, processes for improving soil structure and fertilizer utilization;
 - (c) Animal husbandry: veterinary pharmacology and feeding stuffs;
 - (d) Agro-industry: economic and technological research on the development of cottage industries.
2. Public health, medicine and biology:
 - (a) Research on public health and medicine;
 - (b) Substances of microbial origin;
 - (c) Biomedical engineering;
 - (d) Molecular and cellular biology;
 - (e) Endocrinology;
 - (f) Immunology.
3. Earth sciences:
 - (a) Geology;
 - (b) Geophysics;
 - (c) Meteorology: spectral models of numerical forecasts and/or the organization of dynamic meteorology software.

¹ Came into force on 23 November 1979 by signature, in accordance with article 5.

² See p. 219 of this volume.

4. Chemistry:
 - (a) Petrochemistry: oil exploration, refining technology, production of petroleum products and fatty acids;
 - (b) Polymers and plastics science;
 - (c) Photochemistry.
5. Physics:
 - (a) Solid-state physics;
 - (b) Theoretical physics;
 - (c) Acoustics;
 - (d) Nuclear physics.
6. Applied sciences:
 - (a) Construction techniques and study of materials;
 - (b) Mechanics: metal processing;
 - (c) Metallography: composite materials, corrosion and oxidation.
7. Nuclear energy: co-operation in the areas of nuclear energy, jointly agreed upon.
8. New sources of energy.
9. Teaching of modern Chinese and educational research.

The Contracting Parties may, by mutual agreement, add any other area in which co-operation may appear useful.

Article 3. Each country shall defray the travel costs of its university professors, experts, specialists, trainees, etc.

Subsistence costs shall be defrayed by the host country in the manner to be agreed upon between the Contracting Parties.

Article 4. The implementation of this Protocol shall be periodically reviewed by the Joint Commission referred to in article 4 of the Basic Agreement.

Article 5. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

It shall be valid for a period of five years.

It shall be automatically extended for successive periods of two years, unless one of the Contracting Parties announces in writing six months before the date of expiry its intention to denounce the Protocol.

This Protocol may be amended by agreement between the Contracting Parties.

In the event of denunciation, the Contracting Parties shall take all necessary action to ensure the continuation and completion of all projects already undertaken under this Protocol.

DONE at Peking, on 23 November 1979, in two original copies, each in the Chinese, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:
[W. CLAES]

For the Government
of the People's Republic of China:
[LI QIANG]

No. 18297

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
CHINA**

**Protocol on economic, industrial and technological co-
operation. Signed at Beijing on 23 November 1979**

Authentic texts: French, Dutch and Chinese.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 20 February 1980.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
CHINE**

**Protocole snr la coopération économique, industrielle et
technologique. Signé à Beijing le 23 novembre 1979**

Textes authentiques : français, néerlandais et chinois.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 20 février 1980.

PROCOLE¹ SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, dénommés ci-après comme les deux Parties contractantes,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié et de favoriser la coopération économique, industrielle et technologique entre les deux Parties contractantes,

Vu l'Accord sur le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République populaire de Chine signé le 23 novembre 1979², et appelé ci-après « Accord-cadre »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les deux Parties contractantes encourageront la conclusion et l'exécution de contrats ou d'autres arrangements entre les entreprises, organisations et services compétents pour mettre en œuvre, à leur avantage mutuel, la coopération et le développement de leurs économies.

Article 2. A. Les deux Parties contractantes reconnaissent que la coopération pourrait être envisagée à des conditions mutuellement avantageuses dans les secteurs suivants :

1. Industries extractives.
2. Sidérurgie et métallurgie des métaux non ferreux.
3. Communications, transports ainsi que leurs équipements.
4. Production d'électricité, utilisation de combustibles à bas pouvoir calorifique.
5. Techniques électroniques.
6. Agrochimie, l'amélioration des sols, la formulation des pesticides.
7. Industrie pétrolière et pétrochimique; photochimie.
8. Industrie du verre.
9. Industries alimentaires, y compris sucreries, huileries, brasseries.
10. Industries textiles.
11. Machines-outils, outils diamantés, matériel de soudure, toute construction mécanique.

B. Les deux Parties contractantes peuvent ajouter de commun accord tout autre secteur où la coopération pourrait être possible.

Article 3. La coopération industrielle et technique peut prendre toute forme estimée utile par les deux Parties contractantes et porter notamment sur :

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

² Voir p. 219 du présent volume.

1. L'échange d'information.
2. La recherche en commun.
3. La production en commun.
4. La fourniture de technologie.
5. L'étude de projets.
6. L'installation et la modernisation d'usines.
7. La mise en œuvre d'unités de production.
8. La gestion des entreprises industrielles.
9. Le financement de projets.
10. La commercialisation des produits.

Article 4. Conscientes de l'importance d'une étroite coopération dans le domaine de la technologie, les deux Parties contractantes encourageront

1. L'échange de savoir-faire et de documentation technique.
2. L'élaboration de programmes de recherches technologiques.
3. L'organisation de cours, colloques et conférences.
4. L'échange de visites et de voyages d'étude effectués par des spécialistes.
5. L'échange de stagiaires.
6. Toute autre forme de coopération technologique.

Article 5. Les deux Parties contractantes supporteront respectivement tous les frais de voyage et de séjour de leurs experts, spécialistes, stagiaires, etc., sauf en cas d'arrangements particuliers convenus de commun accord.

Article 6. Les deux Parties contractantes s'accorderont, conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs, des facilités de crédit aux conditions les plus favorables possibles pour le financement des contrats conclus dans le cadre du présent Protocole.

Article 7. L'exécution de ce Protocole sera examinée régulièrement par la Commission mixte prévue à l'article 4 de l'Accord-cadre. La Commission mixte examinera également la possibilité d'approfondir et d'étendre la coopération à d'autres domaines et fera les recommandations nécessaires. Le cas échéant, elle pourra constituer de commun accord entre les deux Parties des groupes de travail sectoriels.

Article 8. Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est valable pour une période de cinq ans. Il sera prorogé tacitement pour des périodes successives de deux ans pour autant qu'une des Parties contractantes n'ait pas fait connaître par écrit son intention de le dénoncer six mois avant sa date d'expiration.

Le présent Protocole peut être modifié de commun accord entre les deux Parties contractantes.

Dans le cas d'une dénonciation, les deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer la poursuite et l'achèvement de tous contrats signés et projets convenus conjointement en vertu du présent Protocole.

FAIT à Pékin, le 23 novembre 1979, en double original, chacun dans les langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :

*[Signé — Signed]*¹

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

*[Signé — Signed]*²

¹ Signé par W. Claes — Signed by W. Claes.

² Signé par Li Qiang — Signed by Li Qiang.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL INZAKE ÉCONOMISCHE, INDUSTRIËLE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE VOLKSREPUBLIC CHINA

De Regering van het Koninkrijk België krachtens bestaande overeenkomsten, mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, hierna te nomen «de Overeenkomstsluitende Partijen»,

Verlangend de vriendschapsbanden te verstevigen en de onderlinge economische, industriële en technologische samenwerking te bevorderen,

Gelet op de Overeenkomst inzake de ontwikkeling van de economische, industriële, wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek China getekend op en hierna te nomen «de Raamovereenkomst»,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen het aangaan en uitvoeren van contracten of andere regelingen tussen de betrokken ondernemingen, organisaties en diensten teneinde in hun wederzijds voordeel, samenwerking en de ontwikkeling van hun economieën te bewerkstelligen.

Artikel 2. A. De Overeenkomstsluitende Partijen achten een wederzijds voordelige samenwerking mogelijk in de volgende sectoren:

1. Mijnbouw.
2. Staalnijverheid en metallurgie der non-ferrometalen.
3. Verbindingen, vervoer en de desbetreffende uitrusting.
4. Electriciteitsproductie, gebruik van brandstoffen met lage verbrandingswaarde.
5. Electronische technieken.
6. Agrochemie, grondverbetering en samenstelling van pesticiden.
7. Petroleumnijverheid, petrochemie; fotochemie.
8. Glasnijverheid.
9. Voedingsnijverheid, met inbegrip van suikerfabrieken, olieslagerijen, brouwerijen.
10. Textielnijverheid.
11. Werktuigmachines, diamantgereedschap, soldeermateriaal, alle mechanische constructies.

B. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in onderling overleg hun samenwerking uitbreiden tot om het even welke andere sector die zich daartoe leent.

Artikel 3. De industriële en technische samenwerking kan alle vormen aannemen die de Overeenkomstsluitende Partijen nuttig achten en onder meer inhouden:

1. Het uitwisselen van informatie.
2. Gezamenlijk onderzoek.
3. Gemeenschappelijke produktie.
4. Het leveren van technologie.
5. Het onderzoeken van projecten.
6. Het installeren en moderniseren van fabrieken.
7. Het bedrijfsklaar maken van productieëenheden.
8. Het beheer van nijverheidsondernemingen.
9. De financiering van projecten.
10. Het in de handel brengen van produkten.

Artikel 4. Zich bewust van het belang van een nauwe samenwerking op technologisch gebied, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich ertoe te bevorderen:

1. Het uitwisselen van vaktechnische kennis en documentatie.
2. Het ontwerpen van programma's voor technologisch onderzoek.
3. Het organiseren van leergangen, colloquia en lezingen.
4. Het uitwisselen van bezoeken en van studiereizen van specialisten.
5. Het uitwisselen van stagiairs.
6. Elke andere vorm van technologische samenwerking.

Artikel 5. De Overeenkomstsluitende Partijen betalen, elk van hun kant, de reis- en verblijfkosten van hun deskundigen, specialisten, stagiairs enz., tenzij in onderling overleg bijzondere regelingen zijn overeengekomen.

Artikel 6. De twee Overeenkomstsluitende Partijen verlenen, overeenkomstig hun respectievelijke nationale wetten en reglementen, kredietfaciliteiten op de gunstigst mogelijke voorwaarden met het oog op de financiering van de contracten die ter uitvoering van dit Protocol zijn gesloten.

Artikel 7. De uitvoering van dit Protocol wordt regelmatig onderzocht door de Gemengde Commissie waarin Artikel 4 van de Raamovereenkomst voorziet. De Commissie onderzoekt eveneens of de samenwerking kan worden verdiept en worden uitgebreid tot andere gebieden en doet de nodige aanbevelingen daartoe. Zij kan eventueel met de instemming van de Overeenkomstsluitende Partijen sectoriële werkgroepen oprichten.

Artikel 8. Dit Protocol treedt in werking de dag van zijn ondertekening. Het is geldig voor een periode van vijf jaar. Het wordt stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende perioden van twee jaar tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden voor de afloopdatum schriftelijk mededeling doet van haar voornemen het op te zeggen.

Dit Protocol kan worden gewijzigd in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

In geval van opzegging treffen de Overeenkomstsluitende Partijen de nodige maatregelen om de voortzetting en de voltooiing van alle krachtens dit Protocol getekende contracten en overeengekomen projecten te verzekeren.

GEDAAN te Beijing, op 23 november 1979, in tweevoud telkens in de Nederlandse, de Franse en de Chinese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie:
[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van de Volksrepubliek China:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by W. Claes — Signé par W. Claes.

² Signed by Li Qiang — Signé par Li Qiang.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

比利时—卢森堡经济联盟和中华人民共和国 经济、工业和技术合作议定书

比利时王国政府以自己的名义，并根据现有协定代表卢森堡大公国政府为一方，中华人民共和国政府为另一方（以下简称缔约双方），为加强缔约双方的友好关系和促进经济、工业和技术合作，根据比—卢经济联盟和中华人民共和国一九七九年十一月日签订的发展经济、工业、科学和技术合作协定（以下简称原则协定），达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应鼓励企业、组织和主管部门间，为实施对双方均有利的经济合作和发展，而签订合同或其他协议，并促进其执行。

第 二 条

一、缔约双方同意在条件对双方都有利的情况下，可以考虑在以下领域进行合作：

- （一）采掘工业；
- （二）钢铁和有色金属冶炼；
- （三）交通运输及有关装备；
- （四）电站设备，低热值燃料的使用；
- （五）电子技术；
- （六）农业化学、土壤改良、农药的配方；

- (七) 石油工业和石油化工、摄影化学；
- (八) 玻璃工业；
- (九) 食品工业，包括制糖、榨油和啤酒工业；
- (十) 纺织工业；
- (十一) 工作母机，钻石刀具，焊接材料，各类机械制造。

二、缔约双方经共同商定后，可增加认为有进行合作可能的其他领域。

第 三 条

工业和技术合作可采取缔约双方认为有益的一切形式，尤其是：

- 一、情报的交换；
- 二、共同研究；
- 三、共同生产；
- 四、技术的提供；
- 五、项目设计；
- 六、工厂建设和改造；
- 七、生产设备的利用；
- 八、工业企业的管理；
- 九、为项目提供资金；
- 十、产品的销售。

第 四 条

缔约双方意识到在技术方面紧密合作的重要性，将鼓励：

- 一、交换技术知识和技术资料；

- 二、制定技术研究方案；
- 三、组织讲学、坐谈和报告会；
- 四、互派专家考察及访问；
- 五、交换实习生；
- 六、其他方式的技术合作。

第 五 条

缔约双方将各自承担其专家、专业人员、实习生等的旅行及居住费用，但双方商定的特殊安排除外。

第 六 条

缔约双方按照各自国家的法律和规章，为本议定书范围内签订的合同所需要的资金提供尽可能优惠条件的信贷便利。

第 七 条

原则协定第四条规定的混合委员会将定期地检查本议定书的执行情况。委员会也将研究在别的方面加强和扩大合作的可能性并提出必要的建议。

必要时，经双方共同商定，混合委员会可以设立专业工作小组。

第 八 条

本议定书自签字之日起生效，有效期为五年。如在期满前六个月缔约任何一方未以书面通知另一方要求终止本议定书，本议定书的有效期将自动延长两年，并依此法顺延。

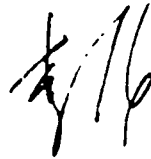
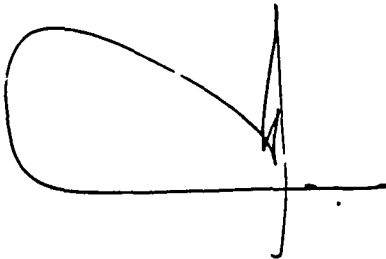
本议定书经缔约双方同意，可以进行修改。

如本议定书终止，缔约双方应采取必要的措施，以保证根据本议定书签订的所有合同和商定的项目的继续执行和完成。

本议定书于一九七九年十一月二十三日在北京签订，一式两份，每份都用法文和荷兰文、中文写成，三种文本具有同等效力。

比利时—卢森堡经济联盟
代 表

中华人民共和国政府
代 表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of Belgium, acting under existing agreements both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of the People's Republic of China, on the other hand, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the ties of friendship and to foster economic, industrial and technological co-operation between the Contracting Parties,

Having regard to the Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the People's Republic of China signed on 23 November 1979,² and hereinafter referred to as the Basic Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage the conclusion and implementation of contracts or other arrangements between the competent enterprises, organizations and services with a view to ensuring co-operation and the development of their economies to their mutual advantage.

Article 2. A. The Contracting Parties recognize that co-operation would be possible and mutually advantageous in the following areas:

1. Mining and quarrying industries;
2. Iron and steel and non-ferrous metal industries;
3. Communications, transport and related equipment;
4. Electric power generation, and the utilization of low-grade fuels;
5. Electronic techniques;
6. Agrochemistry, soil improvement, pesticide preparation;
7. Oil and petrochemical industry; photochemistry;
8. Glass-manufacturing;
9. Food industries, including sugar mills, oil mills, breweries;
10. Textile industries;
11. Machine tools, diamond-tipped tools, welding equipment, all mechanical construction.

B. The Contracting Parties may, by mutual agreement, add any other sector in which co-operation might be possible.

Article 3. Industrial and technical co-operation may take any form deemed useful by the Contracting Parties and concern, *inter alia*:

¹ Came into force on 23 November 1979 by signature, in accordance with article 8.

² See p. 219 of this volume.

1. The exchange of information;
2. Joint research;
3. Joint production;
4. The supply of technology;
5. The study of projects;
6. Plant installation and modernization;
7. Bringing production units on stream;
8. The management of industrial enterprises;
9. The funding of projects;
10. The marketing of products.

Article 4. Being aware of the importance of close co-operation in technology, the Contracting Parties shall encourage:

1. The exchange of know-how and technical documentation;
2. The formulation of technological research programmes;
3. The organization of courses, symposia and conferences;
4. The exchange of visits and study trips by specialists;
5. The exchange of trainees;
6. All other forms of technological co-operation.

Article 5. The Contracting Parties shall defray all travel and subsistence expenses of their respective experts, specialists, trainees, etc., except as provided for under special arrangements concluded by mutual agreement.

Article 6. The Contracting Parties, in accordance with their respective national rules and regulations, shall grant each other credit facilities on the most favourable terms for the funding of contracts concluded under this Protocol.

Article 7. The implementation of this Protocol shall be periodically reviewed by the Joint Commission referred to in article 4 of the Basic Agreement. The Joint Commission shall also explore the possibility of intensifying and extending co-operation to other areas and shall make the necessary recommendations. Where necessary, it may, by mutual agreement between the two Parties, set up sectoral working groups.

Article 8. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

It shall be valid for a period of five years. It shall be automatically extended for successive periods of two years, unless one of the Contracting Parties announces in writing six months before the date of its expiry its intention to denounce the Protocol.

This Protocol may be amended by agreement between the Contracting Parties.

In the event of denunciation, the Contracting Parties shall take all necessary action to ensure the continuation and completion of all contracts signed and projects jointly undertaken under this Protocol.

DONE at Peking on 23 November 1979, in two original copies, each in the French, Dutch and Chinese languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:
[W. CLAES]

For the Government
of the People's Republic of China:
[LI QIANG]

No. 18298

**BRAZIL
and
IRAQ**

Air Transport Agreement (with annex and protocol of signatures). Signed at Brasília on 21 January 1977

*Authentic texts: Portuguese, Arabic and English.
Registered by Brazil on 21 February 1980.*

**BRÉSIL
et
IRAQ**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole de signature). Signé à Brasília le 21 janvier 1977

*Textes authentiques : portugais, arabe et anglais.
Enregistré par le Brésil le 21 février 1980.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO IRAQUE

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Iraque, aqui chamados de “Partes Contratantes”,

Havendo ratificado a Convenção de Aviação Civil Internacional, aberta para assinaturas em Chicago em 7 de dezembro de 1944,

E desejando celebrar um Acordo sobre Serviços de Transporte Aéreo Regular entre seus respectivos territórios,

Havendo, adequadamente, designado Representantes credenciados para esse fim, os quais concordaram com o seguinte:

Artigo 1. (DEFINIÇÕES)

1. Para fins do presente Acordo, a menos que estabelecido de outra maneira, os seguintes termos têm os seguintes significados:

a) “Autoridades Aeronáuticas” significa, no caso do Governo da República Federativa do Brasil, o Ministério da Aeronáutica e, no caso do Governo da República do Iraque, o Ministério de Comunicações ou a Organização Estatal de Aviação Civil Iraquiana, ou, em ambos os casos, qualquer outra autoridade ou pessoa com poderes de exercer as funções atualmente desempenhadas por essas autoridades;

b) “Serviços Convencionados” significa serviços aéreos regulares para o transporte de passageiros, carga e mala postal nas rotas aqui especificadas;

c) “Convenção” significa a Convenção de Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago, em 7 de dezembro de 1944, incluindo todos os Anexos adotados de acordo com o artigo 90 daquela Convenção e quaisquer Emendas feitas à Convenção ou aos seus anexos, de acordo com os artigos 90 e 94 (a) da Convenção propriamente dita;

d) “Empresa Aérea Designada” significa uma empresa aérea que uma Parte Contratante designou por escrito à outra Parte Contratante, conforme o artigo 3 do presente Acordo, como sendo uma empresa aérea, destinada a operar serviços aéreos internacionais nas rotas especificadas no Anexo a este Acordo e exercer os direitos estabelecidos neste Acordo e seu Anexo;

e) “Tarifa” significa o preço a ser pago pelo transporte de passageiros e carga e as condições sob as quais este preço se aplica, incluindo preços e condições de agenciamento e outros serviços correlatos, mas excluindo remuneração e condições de transporte de mala postal;

f) “Território”, “Serviços Aéreos”, “Serviços Aéreos Internacionais”, “Empresa Aérea”, e “Pouso sem direitos de tráfico” deverão ter, na aplicação do presente Acordo, os significados especificados nos artigos 2 e 96 da Convenção.

2. Os Anexos, assim como qualquer ato posterior pertinente a este Acordo, deverão ser considerados Parte do Acordo e qualquer referência ao Acordo deverá incluir aqueles documentos, exceto se for expressamente estabelecido de outra forma.

3. Títulos são inseridos neste Acordo e neste Anexo, no topo de cada artigo ou seção, com a finalidade de referência e conveniência e não definem, limitam ou descrevem, de forma alguma, a amplitude ou a intenção deste Acordo.

Artigo 2. (RECIPROCIDADE)

As Partes Contratantes concedem, reciprocamente, os direitos especificados no presente Acordo e seu Anexo, para que os serviços aéreos internacionais, aqui discriminados, possam ser estabelecidos.

Artigo 3. (DESIGNAÇÃO DE EMPRESAS AÉREAS)

1. Qualquer serviço convencionado pode ser inaugurado imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante, a qual os direitos foram concedidos, porém não antes de:

- a) A Parte Contratante, a qual os direitos foram concedidos, houver designado uma empresa aérea de sua nacionalidade, para a rota ou rotas especificadas;
- b) A Parte Contratante que concede os direitos houver expedido a necessária permissão de operação à empresa aérea designada de acordo com o estabelecido no parágrafo 2 deste artigo e no artigo 6.

2. A empresa aérea designada por uma das Partes Contratantes pode ser convocada para provar às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante que é capaz de satisfazer os requisitos prescritos nas leis e regulamentos normalmente aplicados por tais autoridades à operação de empresas aéreas internacionais.

3. As Partes Contratantes se reservam o direito de substituir a empresa aérea originalmente designada por outra empresa aérea nacional, informando previamente à outra Parte Contratante. Todas as disposições do presente Acordo e de seu Anexo deverão aplicar-se a empresa aérea designada para substituir a originalmente designada.

Artigo 4. (FACILIDADES À NAVEGAÇÃO AÉREA)

1. A fim de evitar práticas discriminatórias e assegurar igual tratamento, fica acordado que:

- a) Os impostos e as taxas que qualquer Parte Contratante imponha ou permita serem impostos à empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, pelo uso de aeroportos e de outras facilidades, não deverão ser maiores que os impostos e as taxas pagas por suas aeronaves nacionais, engajadas em serviços internacionais similares, pelo uso de tais aeroportos e facilidades;
- b) Combustíveis, óleos lubrificantes e peças sobressalentes trazidas para o território de uma Parte Contratante ou colocados a bordo da aeronave da outra Parte Contratante no referido território, quer diretamente por uma empresa aérea designada por esta última Parte Contratante, quer por conta de tal empresa, para uso exclusivo de sua própria aeronave nos serviços convencionados, deverão gozar do mesmo tratamento concedido às empresas aéreas nacionais, engajadas em transporte internacional, no que diz respeito a direitos alfandegários, taxas de inspeção e/ou outros direitos e taxas nacionais;
- c) Aeronaves de uma das Partes Contratantes usadas na operação de serviços convencionados, combustíveis, óleos lubrificantes, equipamentos padronizados e peças sobressalentes para manutenção e reparo das aeronaves, assim como suprimentos de aeronaves, incluindo alimentos, bebidas e fumo, retidos a bordo, deverão ser isentos de direitos alfandegários, taxas de inspeção e direitos ou

taxas similares no território da outra Parte Contratante, mesmo quando usados ou consumidos em vôo sobre tal território.

2. As mercadorias mencionadas no parágrafo acima, que gozem de isenção aqui estabelecidas, não podem ser descarregadas da aeronave dentro do território da outra Parte Contratante sem o consentimento de suas autoridades alfandegárias e, quando não forem usadas pelas próprias empresas aéreas, estarão sujeitas ao controle dessas autoridades.

3. Passageiros, bagagens e mercadorias em trânsito através do território de uma Parte Contratante, que permanecerem na área do aeroporto, reservada para eles, deverão estar sujeitos somente ao controle estabelecido para essa área. Bagagens e mercadorias em trânsito direto deverão estar isentas de direitos alfandegários, taxas e impostos.

4. Nenhuma das Partes Contratantes deverá dar preferência à sua própria empresa aérea ou a qualquer outra sobre a empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, na aplicação de seus regulamentos de alfândega, imigração, quarentena e similares ou no uso de aeroportos, aerovias e outras facilidades sob seu controle.

Artigo 5. (LICENCIAMENTO)

Certificados de aeronavegabilidade, certificados de aptidão e licenças expedidas ou revalidadas pelas autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, ainda em vigor, deverão ser reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante, para fins de operação dos serviços convencionados. As Partes Contratantes se reservam o direito, todavia, de recusar o reconhecimento de certificados de aptidão e licenças concedidas aos seus próprios nacionais pelas autoridades da outra Parte Contratante ou por outro Estado, para fins de vôo sobre seus próprios territórios.

Artigo 6. (APLICABILIDADE DE LEIS E REGULAMENTOS)

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à entrada em seu território e à saída dele de aeronaves engajadas na navegação aérea internacional ou à operação e à navegação de tais aeronaves, enquanto nos limites de seu território, deverão se aplicar à aeronave da empresa aérea designada da outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à entrada em seu território e à saída dele de passageiros, tripulações ou carga da aeronave (tal como regulamentos, relativos à entrada, liberação, imigração, passaportes, alfândega e quarentena) deverão ser aplicáveis aos passageiros, tripulações ou carga da aeronave da empresa aérea designada da outra Parte Contratante, enquanto no território da primeira Parte Contratante.

Artigo 7. (MEDIDAS DISCIPLINARES)

1. Cada Parte Contratante se reserva o direito de suspender ou revogar a licença de operação de uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante quando não houver sido satisfatoriamente provado que a propriedade substancial e o controle efetivo de tal empresa aérea estão em mãos de nacionais da outra Parte Contratante.

2. A empresa aérea designada pode ser multada pelas autoridades da outra Parte Contratante, nos termos de sua permissão legal de operação, ou ter sua licença de operação total ou parcialmente suspensa, por um período de um a três meses:

- a) Em casos de não cumprimento de leis e regulamentos especificados no artigo 6 deste Acordo e de outras normas governamentais, estabelecidas para o funcionamento das empresas aéreas designadas;
- b) Quando as aeronaves empregadas nos serviços convencionados não forem pilotadas por nacionais de uma ou de outra das Partes Contratantes, exceto em casos de treinamento de pessoal de vôo por instrutores devidamente autorizados pelas agências responsáveis da Parte Contratante que designa a empresa aérea e durante o período de treinamento;
- c) Em caso de a empresa aérea, de qualquer forma, deixar de operar conforme as condições prescritas neste Acordo.
 3. Em casos de reincidências de violações referidas no item acima, a licença pode ser revogada.
 4. A revogação referida nos itens 1 e 3 deste artigo somente poderá ser efetivada após consulta com a outra Parte Contratante. A consulta deverá ser iniciada dentro de 60 dias após a respectiva notificação.

Artigo 8. (CONSULTA)

1. Com o espírito de estreita cooperação, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes deverão se consultar, de tempos em tempos, com vistas a assegurar a implementação deste Acordo e o cumprimento satisfatório de suas prescrições.
2. Se qualquer das Partes Contratantes considerar desejável modificar qualquer cláusula do Anexo a este Acordo, poderá pedir uma Consulta entre autoridades aeronáuticas de ambas as Partes, tal consulta será iniciada dentro de 60 dias após a respectiva notificação.
3. Os resultados da consulta deverão se tornar efetivos após confirmação por troca de notas através de canais diplomáticos.

Artigo 9. (SOLUÇÃO DE DIVERGÊNCIAS)

1. Se qualquer divergência surgir entre as Partes Contratantes, relativa à interpretação ou aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes deverão, em primeiro lugar, almejar resolvê-la por negociações.
2. Se as Partes Contratantes não conseguirem obter uma solução por negociação, elas poderão concordar em submeter a divergência à decisão de um Tribunal de três árbitros, um a ser designado por cada Parte Contratante e o terceiro a ser indicado pelos dois primeiros árbitros. Cada uma das Partes Contratantes deverá designar um árbitro dentro de um período de 60 dias a partir da data de recebimento, por qualquer Parte Contratante, de uma notificação da outra Parte Contratante, através de canais diplomáticos, requerendo arbitragem da divergência, e o terceiro árbitro deverá ser indicado dentro de um posterior período de 60 dias. Se qualquer das Partes Contratantes deixar de designar um árbitro, dentro do período especificado, ou se o terceiro árbitro não for indicado dentro do período especificado, o Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional poderá ser solicitado, por qualquer Parte Contratante a indicar um ou mais árbitros, conforme o caso. Em qualquer caso, o terceiro árbitro deverá ser de nacionalidade de um terceiro Estado, deverá agir como Presidente do Tribunal e deverá determinar o local onde a arbitragem será realizada.

3. O Tribunal Arbitral deverá tomar suas decisões por maioria de votos. As Partes Contratantes deverão envidar seus melhores esforços para cumprir com as decisões desse Tribunal.

Artigo 10. (AJUSTAMENTO)

Sempre que uma Convenção Aeronáutica multilateral, aceita por ambas as Partes Contratantes, se tornar efetiva, o presente Acordo deverá ser modificado de maneira que suas prescrições se ajustem com as da nova Convenção.

Artigo 11. (REGISTRO)

O presente Acordo e seu Anexo, assim como quaisquer atos pertinentes posteriores, que possam complementá-los ou modificá-los, deverão ser registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo 12. (DENÚNCIA)

Qualquer das Partes Contratantes pode, a qualquer tempo, notificar à outra Parte Contratante a sua intenção de terminar (denunciar) o presente Acordo, fazendo uma comunicação simultânea de seu propósito à Organização de Aviação Civil Internacional. O término do presente Acordo deverá se tornar efetivo 6 (seis) meses após o recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que seja retirada, de comum acordo entre as Partes, antes de expirar esse período. Se o recebimento da notificação não for acusado, pela Parte Contratante a qual foi endereçada, essa notificação deverá ser considerada recebida 14 (quatorze) dias após seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo 13. (VIGÊNCIA)

Este Acordo deverá entrar em vigor na data da troca de notas diplomáticas, declarando que as formalidades requeridas pelas legislações nacionais das Partes Contratantes foram cumpridas.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os representantes abaixo assinados, estando devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Brasília, aos vinte e um dias do mês de janeiro de 1977, correspondente ao primeiro dia de safar do ano 1397 hijra, em dois originais, nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República do Iraque:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

² Signed by Jihad G. Karam — Signé par Jihad G. Karam.

ANEXO

Seção I. (CONCESSÃO MÚTUA)

As Partes Contratantes concedem-se mutuamente o direito de operar os serviços convenionados, nas rotas e escalas especificadas no Quadro de Rotas apenso, pelas empresas aéreas designadas e de acordo com as condições estabelecidas neste Anexo.

Seção II. (DIREITOS, PERMISSÕES E AUTORIZAÇÕES)

1. Sob as condições do presente Acordo e deste Anexo, cada Parte Contratante concede à empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, com a finalidade de operar os serviços convenionados nas rotas especificadas:

- a) O direito de embarcar e desembarcar passageiros, carga e mala postal, cujos pontos de partida ou destino estão no território da outra Parte Contratante;
- b) A permissão para embarcar e desembarcar tráfico internacional de passageiros, carga e mala postal, proveniente das escalas ou a elas destinado, localizadas em outros países incluídos no Quadro de Rotas.

2. Cada Parte Contratante autoriza o sobrevôo de seu território, pela empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, com ou sem pousos técnicos nas escalas incluídas no Quadro de Rotas.

3. A efetivação do item mencionado acima está sujeita às condições estabelecidas na seção III abaixo.

Seção III. (CLÁUSULA DE CAPACIDADE)

1. Os serviços convenionados deverão ter como propósito fundamental a oferta de uma capacidade de transporte aéreo adequada à demanda de tráfico procedente do território de cada Parte Contratante ou a ele destinado.

2. A operação de tais serviços, particularmente de rotas ou seções comuns de rotas, deverá levar em consideração os interesses da empresa aérea da outra Parte Contratante, de maneira a não afetar indevidamente os serviços prestados pelo transportador. Os princípios de reciprocidade assegurados, um justo e equitativo tratamento deverão ser concedidos às empresas aéreas designadas pelas duas Partes Contratantes, de modo que elas possam operar os serviços convenionados, entre seus respectivos territórios, em igualdade de condições.

3. Ambas as Partes Contratantes reconhecem que o tráfico internacional entre uma Parte Contratante e terceiros países é acessório ao tráfico entre os territórios das duas Partes Contratantes. Elas também concordam que tal tráfico pode somente ser autorizado em caráter excepcional e complementar às necessidades do tráfico principal, de modo que a capacidade possa estar relacionada:

- a) Aos requisitos de uma operação econômica dos serviços convenionados;
- b) A demanda de tráfico existente nas áreas atravessadas, com a devida consideração aos interesses dos serviços locais e regionais.

Seção IV. (ESTATÍSTICAS)

1. As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes deverão se consultar a pedido de qualquer uma, a fim de determinar se os princípios enunciados na seção III estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas e, particularmente, para evitar o desvio de uma porção injusta de tráfico de uma das mencionadas empresas aéreas.

2. As autoridades aeronáuticas de qualquer Parte Contratante deverão, a pedido das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, periodicamente ou a qualquer tempo, fornecer as estatísticas que podem ser razoavelmente solicitadas, para verificação de como a capacidade oferecida pela empresa aérea designada pela outra Parte Contratante está sendo

usada para os serviços convencionados. Estas estatísticas deverão conter todos os elementos necessários para determinar o volume de tráfico, assim como seus pontos de origem e destino.

Seção V. (TARIFAS)

1. As tarifas a serem aplicadas pela empresa aérea designada de uma Parte Contratante, em pagamento pelo transporte de passageiros e carga procedentes do ou destinada ao território da outra Parte Contratante deverão ser estabelecidas em níveis razoáveis, com a devida consideração dada a todos os fatores relevantes, incluindo o custo de operação, características do serviço, lucro razoável e as tarifas cobradas por outras empresas aéreas na mesma rota ou em rotas similares, observando tanto quanto possível o mecanismo adotado pela Associação de Transporte Aéreo Internacional (IATA).

2. As tarifas assim estabelecidas deverão ser submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, pelo menos 30 dias antes da data de efetivação; em casos especiais, este período poderá ser reduzido, se as autoridades citadas assim concordarem.

3. Se, por qualquer razão, uma tarifa particular não puder ser determinada de acordo com as prescrições previstas ou, se durante os primeiros quinze (15) dias do período, qualquer das Partes Contratantes notificar à outra sua desaprovação de qualquer tarifa que lhe houver sido submetida, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes deverão se encarregar de determinar tal tarifa, em uma reunião convocada para consulta.

4. As tarifas estabelecidas de acordo com as prescrições desta seção deverão permanecer em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas de acordo com estas mesmas prescrições.

5. As tarifas aplicadas pelas empresas aéreas designadas ou por uma das Partes Contratantes, quando servindo pontos comuns a ambas as Partes ou pontos incluídos em rotas comuns a ambas, entre o território de uma Parte Contratante e terceiros países, não deverão ser mais baixas do que aquelas aplicadas pela empresa aérea da outra Parte para a realização de serviços idênticos.

6. A empresa aérea designada por uma Parte Contratante não pode, por si mesma ou através de qualquer intermediário, direta ou indiretamente, conceder descontos, abatimentos ou quaisquer reduções de tarifas em vigor, exceto aquelas previstas nas resoluções aprovadas pelas Partes Contratantes.

Seção VI. (QUADROS-HORÁRIOS E FREQUÊNCIAS)

Os quadros-horários deverão indicar o tipo, modelo e configuração da aeronave utilizada, assim como a frequência de serviços e escalas e deverão ser submetidos pela empresa aérea designada de cada Parte Contratante às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, pelo menos trinta (30) dias antes da data em que deverão se tornar efetivos. Tais quadros-horários deverão ser aprovados dentro do período acima mencionado, a menos que envolvam alteração de escalas ou de capacidade, em desacordo com o que está especificado neste Anexo.

Seção VII. (ALTERAÇÕES NO QUADRO DE ROTAS)

1. As seguintes alterações de rotas não deverão ser dependentes de aviso prévio entre as Partes Contratantes, sendo suficientes a respectiva comunicação de uma autoridade aeronáutica à outra:

- a) Inclusão ou supressão de escalas no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea;
- b) Omissão de escalas no território de terceiros países.

2. A alteração de rotas acordadas pela inclusão de uma escala não prevista no Quadro de Rotas, fora do território da Parte Contratante que designa a empresa aérea, deverá estar sujeita a acordo prévio entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes.

QUADRO DE ROTAS DO ANEXO AO ACORDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO BRASILEIRO-IRAQUIANO

.PARTE I. *A rota brasileira*

Pontos no território brasileiro — Pontos na África Ocidental — Pontos no Norte da África (exceto Casablanca) — Bagdad e/ou Basra — Teheran.

PARTE II. *A rota iraquiana*

Pontos no território iraquiano — Pontos no Norte da África (exceto Casablanca) — Pontos na África Ocidental — Rio de Janeiro e/ou São Paulo — Buenos Aires.

NOTA: As rotas acima podem ser operadas em qualquer direção.

PROTOCOLO DE ASSINATURAS

No curso das negociações que terminaram com a assinatura de um Acordo sobre Transporte Aéreo entre a República Federativa do Brasil e a República do Iraque, na data abaixo, os Representantes das Partes Contratantes concordaram no seguinte:

1. Com referência a tripulantes estrangeiros, operando os serviços convencionados, as empresas designadas brasileira e iraquiana submeterão às autoridades aeronáuticas brasileiras ou iraquianas conforme o caso, uma lista completa, declarando nome, nacionalidade, função, tipo e número da licença e o nome da autoridade que expediu tal licença. Exceto se houver qualquer notificação em contrário, da parte das autoridades brasileiras ou iraquianas, os tripulantes estarão habilitados a operar os serviços convencionados.

2. Inicialmente, as empresas aéreas designadas por ambas as Partes Contratantes deverão ter o direito de operar, nas rotas especificadas, um máximo de duas frequências semanais, em cada direção de voo. Qualquer aumento de capacidade ou de frequências deverá ser negociado pelas respectivas autoridades aeronáuticas. Todavia, as empresas aéreas designadas podem estabelecer ajustes em tais aumentos, que deverão ser submetidos às respectivas autoridades aeronáuticas.

3. Cada Parte Contratante concede à empresa aérea designada pela outra Parte Contratante o direito de transferir o excesso das receitas sobre as despesas de acordo com as formalidades cambiais, em vigor no território de cada Parte Contratante, que deverá conceder os meios necessários a este objetivo. Estas transferências deverão ser feitas à taxa do mercado cambial em vigor, aplicável a estes tipos de pagamentos; sempre que o sistema de pagamentos entre as Partes Contratantes for regido por um acordo especial, tal acordo deverá ser aplicado.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República do Iraque:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

² Signed by Jihad G. Karam — Signé par Jihad G. Karam.

بروتوكول التوقيع

أثناء المفاوضات التي انتهت بالتوقيع على اتفاق النقل الجوي بين حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة الجمهورية العراقية في التاريخ المذكور أدناه اتفق ممثلا الطرفين المتعاقدين على ما يلي :

١ - فيما يخص طاقم الطائرة الاجانب العاملين في الخطوط الجوية المتفق عليهما ، على المؤسسات الجوية البرازيلية والعراقية الممينة ، حسب مقتضى الحالة تقديم قائمة كاملة الى سلطات الطيران البرازيلية أو العراقية تتضمن الاسم والجنسية والوظيفة والنوع ورقم الاجازة واسم السلطة التي أصدرت الاجازة . ويجوز لاعضاء الطاقم تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها ، إلا اذا أصدر اعمار بخلاف ذلك من جانب السلطات البرازيلية والعراقية .

٢ - يحق في البداية للمؤسسات الجوية الممينة لكلا الطرفين المتعاقدين فسي التشغيل على السبل المحددة بما لا يزيد عن رحلتين في الاسبوع في كلا الاتجاهين وكل زيادة في حجم السعة وعدد الرحلات يجب التفاوض بشأنها من قبل سلطات الطيران الممينة ومع ذلك فان للمؤسسات الجوية الممينة الحق في تعديل هذه الزيادة التي يجب عرضها على سلطات الطيران الممينة .

٣ - يمنح كل طرف متعاقد مؤسسة النقل الجوي الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر الحق بتحويل فائض الإيرادات على النفقات طبقا لاجراءات التحويل النافذة في اقليم أي من الطرفين المتعاقدين الذي عليه أن يمنح الوسائل اللازمة لهذا الغرض . ويجري التحويل وفقا لسعر التحويل النافذ في السوق والمطبّق على هذا النوع من المبدوعات .

وفي حالة وجود اتفاق خاص للدفع بين الطرفين المتعاقدين فتطبّق أحكام هذا الاتفاق .

عن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
(توقيع)

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

عن حكومة الجمهورية العراقية
(توقيع)

JIHAD G. KARAM

البند السادس

(الجداول وعدد الرحلات)

يجب أن تحتوي جداول المواعيد على نوع وطراز وهيئة الطائرة المستخدمة بالإضافة إلى عدد الرحلات ونقاط الهبوط ويجب أن تقدم من قبل المؤسسة الجوية المعنية لكل من الطرفين المتعاقدين إلى سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر قبل (٣٠) ثلاثين يوماً من تأريخ نفاذها . ويجب المصادقة على هذه الجداول خلال الفترة المذكورة أعلاه ما لم تتضمن تعديل نقاط الهبوط أو السعة ، خلافاً لما ثبت في هذا الملحق .

البند السابع

(التعديلات الحاصلة في جداول السبل)

١ - يجب أن لا تعتمد التعديلات التالية في السبل على إشعار مسبق بين الطرفين المتعاقدين ويكتفي بالاتصال بين سلطة طيران وأخرى :

(أ) إضافة أو حذف نقاط هبوط في إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة الجوية .

(ب) حذف نقاط هبوط في إقليم بلدان شالقة .

٢ - يجب أن يخضع تعديل السبل المتفق عليها بإضافة نقطة هبوط واقعة خارج إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة الجوية ولم تذكر في جدول السبل ، إلى اتفاق مسبق بين سلطات طيران كلا الطرفين .

جدول لملحق اتفاق النقل الجوي
البرازيلي/المراقيالقسم الأول

السبيل الجوي البرازيلي

نقاط في البرازيل - نقاط في غرب افريقيا - نقاط في شمال افريقيا (بامستخاء الدار البيضاء) - بغداد و/أو البصرة - طهران .

القسم الثاني

السبيل الجوي المراقي

نقاط في المراق - نقاط في شمال افريقيا (بامستخاء الدار البيضاء) - نقاط في غرب افريقيا - ريودي جانيرو و/أو ماوبولو - بوينس آيرس .

ملاحظة : يجوز تشغيل السبل الجوية أعلاه في كلا الاتجاهين .

قبل مؤسّسة النقل الجوي المميّنة من قبل الطرف المتعاقد الآخر على الخطوط المتفق عليها . ويجب أن تشمل هذه الاحصائيات على جميع العناصر الضرورية لتحديد حجم النقل وكذلك نقطة بدايته وانتهائه .

البند الخامس

(الاجور)

١ - تحدد الاجور التي تفرضها مؤسّسة النقل الجوي المميّنة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين مقابل نقل المسافرين والمضائغ القادمين من والذاهبين الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر بمستويات معقولة مع أخذ بنظر الاعتبار لجميع الجوامل المتعلقة بذلك وبضمنها كلفة التشغيل وخضائم الخدمة والربح المعقول والاجور المستوفاة من قبل مؤسسات النقل الجوي الاخرى على السبل نفسها أو السبل المشابهة على أن تلاحظ بقسدر الامكان الاجراءات المتبناة من قبل اتحاد النقل الجوي الدولي .

٢ - تقدم الاجور الموضوعة بهذا الشكل للموافقة عليها من قبل سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر قبل (٣٠) ثلاثين يوما على الاقل من الموعد الذي متصبح فيه نافذة ويجوز تقصير هذه المدة في احوال خاصة إذا وافقت السلطات المذكورة على ذلك .

٣ - إذا تعذّر لأي سبب كان تحديد اجور مميّنة وفقا للاحكام السابقة أو إذا اخطر أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر ، خلال الخمسة عشر (١٥) يوما الاولى من الفترة بعدم موافقته على أي من الاجور المقدمة له ، فعلى سلطات طيران الطرفين المتعاقدين أن تتعهد بتحديد مثل هذه الاجور في اجتماع يعقد لغرض التشاور .

٤ - تبقى الاجور المحددة وفقا لاحكام البند نافذة لحين وضع اجور جديدة طبقا لهذه الشروط نفسها .

٥ - يجب أن لا تكون الاجور المفروضة من قبل المؤسسات الجوية المميّنة أو من قبل أحد الطرفين المتعاقدين ، عندما تخدم نقاط مشتركة للطرفين أو نقاط ضمن سبل مشتركة لهما بين اقليم أحد الطرفين المتعاقدين واقطار شالقة ، أقل من تلك التي تفرض من قبل المؤسسة الجوية للطرف الآخر عند تادية الخدمات نفسها .

٦ - لا يجوز للمؤسّسة الجوية المميّنة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين بنفسها أو من خلال أي وسيط بمورة مباشرة ، أن تمنح خصومات أو مبالغ تلتقط من قيمة الخرييبة أو أية تخفيضات بالنسبة للاعمار مارية المفعول ماعدا تلك المنصوص عليها في القرارات المصادق عليها من قبل الطرفين المتعاقدين .

- ٢ - يخوّل كل من الطرفين المتعاقدين مؤسسة النقل الجوي الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر بالطيران فوق اقليمه مع أو بدون الهبوط الفني في نقاط تتفجّدها جداول السبل .
- ٣ - ان تطبيق الفقرة المذكورة أعلاه خاضع للشروط الممينة في البند الثالث أدناه .

البند الثالث

(شروط السمة)

- ١ - يكون الغرض الاساسي من الخطوط المتفق عليها تقديم سمة نقل جوي تكفي لمتطلبات الحركة القادمة من أو الذهاب الى اقليم كل من الطرفين المتعاقدين .
- ٢ - يجب أن يأخذ تشغيل هذه الخطوط ، وبخاصة على السبل أو الاجزاء المشتركة من السبل بنظر الاعتبار مصالح مؤتمات النقل الجوي الممينة من قبل الطرفين المتعاقدين بحيث لا يؤثر بشكل غير ملائم على الخدمات المقدمة من قبل الناقل . وضمانا لمبدأ المقابلة بالمثل تمنح معاملة عادلة ومتكافئة لمؤتمات النقل الجوي الممينة من قبل الطرفين المتعاقدين لغرض تشغيل الخطوط المتفق عليها بين اقليميهما بشروط متماوية .
- ٣ - يقر كلا الطرفين المتعاقدين بأن النقل الدولي بين أحد الطرفين المتعاقدين وبلدان أخرى شالفة ، يعتبر نقلا ثانويا بالنسبة للنقل بين اقليمي الطرفين المتعاقدين . كما اتفق الطرفان أيضا على عدم جواز السماح لهذا النقل إلا بشكل استثنائي وتكميلي لمتطلبات الحركة الرئيسية بحيث تكون السمة متناسبة مع :

(أ) متطلبات التشغيل الاقتصادي للخطوط المتفق عليها .

(ب) متطلبات حجم الحركة الموجودة في المناطق المقطوعة مع أخذ بنظر الاعتبار لمصالح الخطوط الجوية المحلية والاقليمية .

البند الرابع

(الاحصائيات)

١ - يجب على سلطتي طيران الطرفين المتعاقدين أن يتشاور كل منهما مع الآخر بناء على طلب أي منهما لغرض ما اذا كانت القواعد الواردة في البند الثالث متبعة من قبل مؤسسات النقل الجوي كيما يمار بصورة خاصة الى تجنب تحويل جزء غير عادل من النقل من مؤسسات النقل الجوي المذكورة .

٢ - يجب على سلطات طيران أي من الطرفين المتعاقدين ، بناء على طلب سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر ، أن تقوم بتزويد الاحصائيات التي قد تطلب في حدود المأمول وذلك بصورة دورية أو في وقت لغرض التثبت من كيفية استعمال السمة المقدمة من

ومصادقا لذلك فان الممثلين الموقعين أدناه ، المخوّل كل منهما حسب الاسـمـول من قبل حكومته ، قد وقعا على هذا الاتفاق .

حرر في برازيليا في هذا اليوم المصادف الواحد والعشرون من كانون الثاني/يناير لسنة ١٩٧٧ ميلادية المصادف لليوم الاول من صفر لسنة ١٣٩٧ هجرية بنسختين أصليتين باللغات البرتغالية والعربية والانكليزية وجميعها ذات حجة قانونية واحدة .

وفي حالة حصول خلاف فيكون النص الانكليزي هو المحوّل عليه .

عن حكومة
جمهورية البرازيل الاتحادية
(توقيع)
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

عن حكومة
الجمهورية العراقية
(توقيع)
JIHAD G. KARAM

الملحق

البند الاول (المنح المتبادل)

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر ، الحق في تشغيل الخطوط المتفق عليها على السبل ونقاط الهبوط المحددة في جداول السبل المرفقة ، من قبل مؤسسة النقل الجوي المعينة وطبقا للشروط المبينة في هذا الملحق .

البند الثاني (الحقوق والرخص والتخويلات)

١ - يمنح كل طرف متعاقد بموجب شروط هذا الاتفاق والملحق ، مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر لفرخ تشغيل الخطوط المتفق عليها على السبل المحددة ما يلي :

(١) الحق في أخذ وانزال المسافرين والبضائع والبريد الذين تكون نقطة بدء رحلتهم أو نهايتها في اقليم الطرف المتعاقد الآخر .

(ب) الإذن بأخذ وانزال نقل دولي من ركاب وبضائع وبريد من أو الى نقاط الهبوط في أقطار أخرى غير قطري الطرفين المتعاقدين والتي تتضمنها جداول السبل .

المتعاقدين مذكرة من الطرف المتعاقد الآخر بالطريق الدبلوماسي تطلب تحكيم الخلاف ويعين المحكم الثالث خلال مدة (٦٠) متين يوما أخرى وإذا لم يرفع أي من الطرفين المتعاقدين محكما خلال المدة المحددة أو إذا لم يعين المحكم الثالث خلال المدة المحددة فيجوز لأي طرف متعاقد أن يطلب من رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي تعيين محكم أو محكمين حسبما تقتضيه الحال وفي كل الحالات يجب أن يكون المحكم الثالث من جنسية دولة ثالثة ويعمل كرئيس للهيئة التحكيمية ويقرر المكان الذي سيجرى فيه التحكيم .

٣ - يجب على هيئة التحكيم أن تتخذ قراراتها بأغلبية الاصوات . وعلى الطرفين المتعاقدين أن يبذلا أقصى جهودهما لتنفيذ قرارات الهيئة .

المادة السابعة

التعديلات

إذا أصبحت اتفاقية جوية متعددة الاطراف سارية المفعول بالنسبة للطرفين المتعاقدين فيعدل هذا الاتفاق بما ينجم واحكام الاتفاقية الجديدة .

المادة الحادية عشرة

التسجيل

يسجل هذا الاتفاق وملحقه وكذلك أية وثائق لاحقة من شأنها أن تكمل أو تعدل الاتفاق وملحقه لدى منظمة الطيران المدني الدولي .

المادة الثانية عشرة

الانتهاء

يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين ، في أي وقت ، أن يشعر الطرف المتعاقد الآخر برغبته في إنهاء هذا الاتفاق على أن يقوم الطرف الاول في الوقت نفسه بإشعار منظمة الطيران المدني الدولي برغبته في هذا الانتهاء . ويصبح انتهاء هذا الاتفاق ساري المفعول بعد ستة (٦) أشهر من تاريخ تلصم الطرف المتعاقد الآخر هذا الإشعار إلا إذا كان الإشعار قد سحب بموافقة مشتركة بين الطرفين قبل انقضاء المدة المذكورة . وإذا لم يقر امتلاء هذا الإشعار الطرف المتعاقد الذي وجه اليه فيعتبر أنه قد تلصم الإشعار بعد مضي (١٤) أربعة عشر يوما من تاريخ تلصم منظمة الطيران المدني لهذا الإشعار

المادة الثالثة عشرة

نفاذ الاتفاق

يصحح هذا الاتفاق نافذ المفعول اعتبارا من التاريخ الذي يثبت في تسادل مذكرات دبلوماسية يبين فيه أن الاجراءات المطلوبة وفقا للتشريفات الوطنية للطرفين المتعاقدين قد استكملت .

- (أ) عند عدم الالتزام بالقوانين والأنظمة المبينة في المادة (٦) من هذا الاتفاق والقواعد الحكومية الأخرى الموضوعة لعمل مؤسسات النقل الجوي الممينة .
- (ب) في حالة كون الطائرات المستعملة في الخطوط المتفق عليها لا تدار من قبل رعايا أحد الطرفين المتعاقدين باستثناء حالات تدريب أفراد الطيران بواسطة مدربين مخولين حسب الأصول من قبل الوكالات المسؤولة للطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي وخلال فترة التدريب .
- (ج) في حالة عجز تلك المؤسسة الحوية عن التثمين وفقاً للشروط المبينة بموجب هذا الاتفاق .
- ٣ - يجوز أن تُلغى الإجازة في حالات تكرار المخالفات المشار إليها في الفقرة أعلاه .
- ٤ - إن الإلغاء المشار إليه في الفقرتين ١ و ٣ من هذه المادة لا تجوز ممارسته إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر على أن تبدأ المشاورات خلال ٦٠ يوم من الإشعار ذي العلاقة .

المادة الثامنة

المشاورات

- ١ - عملاً بروح التعاون الوثيق تقوم سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينهما من وقت لآخر لغرض تأمين تنفيذ أحكام هذا الاتفاق ومراعاتها على نحو مرضي .
- ٢ - إذا رغب أحد الطرفين المتعاقدين في تعديل أية من عبارات ملحق هذا الاتفاق فله أن يطلب التشاور بين سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين على أن يبدأ التشاور خلال ستين يوماً من الإشعار ذي العلاقة .
- ٣ - تصبح نتائج المشاورات نافذة المفعول بعد تأييدها عن طريق تبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية .

المادة التاسعة

فض النزاعات

- ١ - إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق فعمليهما أولاً محاولة فضه بطريق المفاوضات .
- ٢ - إذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان إلى تسوية الخلاف بالمحادثات جاز لهما الاتفاق على إحالة موضوع الخلاف إلى هيئة من ثلاثة محكمين للفعل فيه . ويقوم كل طرف متعاقد بتزويج محكم واحد ويمنح المحكم الثالث من قبل المحكمين السرفحين ويقوم كل طرف متعاقد بتزويج محكم واحد خلال مدة (٦٠) ستين يوماً من تاريخ تعلم أحد الطرفين

٤ - لا يجوز لأي طرف متعاقد أن يعطي أفضلية لمؤسته الجوية أو أية مؤسسة جوية أخرى على مؤسسة النقل الجوي الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر عند تطبيق الانظمة الخاصة بالجمارك والهجرة والحجر المحي والانظمة المماثلة أو عند استعمال المطارات والسبل الجوية وغيرها من التسهيلات الخاضعة لسيطرته .

المادة الخامسة

الاجازات

إن شهادات الجدارة الجوية وشهادات الكفاءة والاجازات الصادرة أو المجددة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين والتي ما تزال نافذة صود يعترف بنفاذها من قبل الطرف المتعاقد الآخر لفرض تشغيل السبل المتفق عليها . ومع ذلك يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق رفض الاعتراف بشهادات الكفاءة والاجازات الممنوحة الى رعاياه من قبل سلطات الطرف المتعاقد الآخر أو دولة أخرى لاغراض الطيران فوق اقليميهما .

المادة السادسة

تطبيق القوانين والانظمة

١ - ان القوانين والانظمة المطبقة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بدخول وخروج الطائرات الصاملة في الملاحة الجوية الدولية من وإلى اقليميه أو المتعلقة بتشغيل وملاحة هذه الطائرات داخل هذا الاقليم يجب أن تطبق على طائرات المؤسسة الجوية الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر .

٢ - ان قوانين وانظمة أحد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول المسافرين أو الملاحين أو حمولة الطائرة إلى اقليميه أو مفادرتها له (كالانظمة المتعلقة بالدخول والترخيص والهجرة والجوازات والجمارك والحجر المحي) يجب أن تطبق على مسافرين وملاحين وحمولة طائرات مؤسسة النقل الجوي الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر خلال وجودهم في اقليم الطرف المتعاقد الاول .

المادة السابعة

الاجراءات الانضباطية

١ - لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في الفاء أو ايقاف رخصة التشغيل العائسدة لمؤسسة النقل الجوي الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر في حالة عدم اقتناعه بشأن الجزء الهام من ملكية مؤسسة النقل الجوي المذكورة والسيطرة الفعلية عليها هما بيد الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي أو بيد رعاياه .

٢ - يجوز لسلطات أحد الطرفين المتعاقدين تفرير مؤسسة النقل الجوي الممينة مسن قبل الطرف المتعاقد الآخر وفقا للشروط القانونية لرخصة التشغيل كما يجوز لها ايقاف رخص التشغيل كلياً أو جزئياً لمدة تتراوح من شهر إلى ثلاثة أشهر في الحالات التالية :

٣ - يحتفظ الطرفان المتعاقدان بحقوقهما في استبدال مؤسسة النقل الجوي الممينة في الامل بمؤسسة نقل جوي وطنية أخرى على أن يتم اعلام مسبق بذلك الى الطرف المتعاقد الآخر وتعمري جميع احكام هذا الاتفاق وملحقه على المؤسسة الجديدة الممينة .

المادة الرابعة

تسهيلات الملاحة الجوية

١ - لغرض تفادي التمييز ولتحقيق التكافؤ في التعامل تم الاتفاق على ما يلي :

(١) ان الرسوم والاجور التي يفرضها أو يسمح بفرضها أحد الطرفين المتعاقدين على مؤسسة الطيران الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر مقابل استعمال المطارات والتسهيلات الأخرى يجب أن لا تكون أعلى من الرسوم والاجور المدفوعة من قبل طائراتها الوطنية العاملة على خطوط جوية دولية مماثلة لقاء استعمال هذه المطارات والتسهيلات .

(ب) تتمتع الوقود وزيوت التشحيم والادوات الاحتياطية التي تجلب للسي اقليم أحد الطرفين المتعاقدين أو تبقى على متن طائرة الطرف المتعاقد الآخر في الاقليم المذكور سواء أكان ذلك مباشرة بواسطة مؤسسة الطيران الممينة من قبل الطرف الآخر أو كان لحساب تلك المؤسسة لغرض استعمالها حصرا من قبل طائراتها في الخطوط المتفق عليها بنفس المعاملة الممنوحة لمؤسسات الطيران الوطنية العاملة في النقل الدولي بالنسبة للرسوم الجبركية واجور الفحم وغيرها من الرسوم والاجور الوطنية .

(ج) تعمى الطائرات العائدة لأحد الطرفين المتعاقدين والمستعملة في تشغيل الخطوط المتفق عليها ، والوقود ، وزيت التشحيم ، والمعدات الاعتيادية والادوات الاحتياطية لصيانة وتلميح الطائرات وكذلك تجهيزاتها بما فيها الاطعمة والمشروبات والتبوغ الموجودة على متن الطائرة من الرسوم الجبركية واجور الفحم والرسوم والاجور المماثلة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر حتى لو استعملت أو استهلكت في رحلات ضمن ذلك الاقليم .

٢ - ان البضائع المذكورة في الفقرة أعلاه والتي تتمتع بالاعفاء المذكور أعلاه لا يجوز تفريغها من الطائرة ضمن اقليم الطرف المتعاقد الآخر بدون موافقة سلطات الجمارك لذلك الاقليم وإذا لم تستعمل من قبل مؤسسات النقل الجوي الممينة نفسها فيجب أن تخضع لأشراق هذه السلطات .

٣ - إن الركاب والامتعة والبضائع المارة عبر اقليم أحد الطرفين المتعاقدين بطريق الترانسيت والتي تبقى في منطقة المطار المخضمة لها تخضع للمراقبة الخاصة بتلك المنطقة فقط وتعمى الامتعة والبضائع المارة مباشرة بطريق الترانسيت من الرسوم الجبركية والرسوم والاجور .

(هـ) - "تعريف الاجور" تمنى الاسعار التي تدفع لقاء نقل الركاب والبضائع وشروط تطبيق هذه الاسعار بما في ذلك اسعار وشروط الوكالة والخدمات الاخرى ذات العلاقة باستثناء اجور وشروط نقل البريد .

(و) "الاقليم" و "الخطوط الجوية" و "الخطوط الجوية الدولية" و "مؤسسة النقل الجوي" و "التوقف لغير اغراض النقل" تكون لها المعاني المنصوص عليها في المادتين ٢ و ٩٦ من الاتفاقية بالنسبة لتطبيق هذا الاتفاق .

٢ - ان ملحق هذا الاتفاق واية وشائق اخرى ذات علاقة ملحقه بهذا الاتفاق تعتبر جزءا من الاتفاق وكل اشارة للاتفاق تتضمن الاشارة الى هذه الشائق ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك .

٢ - ان عناوين قد ادخلت في هذا الاتفاق وملحقه فوق كل مادة وبحد لغرض سهولة الرجوع اليها وهي لا تصرف او تحدد هذا الاتفاق او تمد نطاقه او مقدمه .

المادة الثانية "المعاملة بالممثل"

يمنح الطرفان المتعاقدان كل منهما للآخر على اساس المعاملة بالممثل الحقوق المحددة في هذا الاتفاق وملحقه بنية تاسيس الخطوط الجوية الدولية المحدودة فيه .

المادة الثالثة "تعيين مؤسسات النقل الجوي"

١ - يجوز افتتاح أي من الخطوط الجوية المتفق عليها فورا أو في تاريخ لاحق حسب رغبة الطرف المتعاقد الذي منحت له الحقوق على أن لا يكون ذلك قبل :

(أ) تعيين الطرف المتعاقد الذي منحت له تلك الحقوق مؤسسة نقل جوي وطنية للسبيل الجوي أو السبل الجوية الممينة .

(ب) اصدار الطرف المتعاقد الذي منحت له تلك الحقوق ترخيص التشغيل الضروري الى مؤسسة النقل الجوي الممينة حسب الاحكام الواردة في الفقرة ٢ من هذه المادة والمادة السادسة .

٢ - يجوز لسلطات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من مؤسسة النقل الجوي الممينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر إشبات قدرتها على الايفاء بمتطلبات القوانين والانظمة المطبقة بمورة اعتيادية من قبل تلك السلطات على تشغيل الخطوط الجوية الدولية من قبل تلك السلطات .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق النقل الجوي
بين
حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
وحكومة الجمهورية العراقية

بما أن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة الجمهورية العراقية المشار اليهما فيما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين" قد صدقا على اتفاقية الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من كانون الاول/ديسمبر ١٩٤٤ ورغبة منهما في عقد اتفاق لتسيير خدمات للنقل الجوي بين اقليميهما .

فقد عينتا مندوبيهما المخولين لهذا الغرض واللذين اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

التعريف

١ - لغراض هذا الاتفاق وما ينص على خلاف ذلك تكون للمعبارات التالية المعاني التالية :

(أ) "مطبات الطيران" تعني بالنسبة لحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وزير وبالنسبة لحكومة الجمهورية العراقية وزارة المواصلات او المؤسسة العامة للطيران المدني العراقي او في كلا الحالتين اية مطلة اخرى او شخص مخول بالقيام بالواجبات التي تمارس حاليا من قبل المطبات المذكورة .

(ب) "الخطوط الجوية المتفق عليها" تعني الخطوط الجوية المنتظمة لنقل الركاب والبضائع والبريد على السبل المشار اليها في هذا الاتفاق .

(ج) "الاتفاقية" تعني اتفاقية الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الاول/ديسمبر ١٩٤٤ متضمنة جميع الملاحق الممتدة بموجب المادة ٩٠ من تلك الاتفاقية واية تعديلات مجراة على الاتفاقية او ملاحقها بموجب المادتين (٩٠) و (٩٤) ((١) من الاتفاقية نفسها .

(د) "مؤسسة النقل الجوي الممينة" تعني مؤسسة النقل الجوي التي يمينها احد الطرفين المتعاقدين خطيا الى الطرف المتعاقد الاخر وفق المادة الثالثة من هذا الاتفاق وذلك لتشغيل الخطوط الجوية الدولية على السبل المحددة في ملحق هذا الاتفاق وممارسة الحقوق الممينة في هذا الاتفاق وملحقه .

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,²

And desiring to conclude an Agreement on Regular Air Transport services between their respective territories,

Having accordingly appointed authorized representatives for this purpose who have agreed as follows:

Article 1. (DEFINITIONS)

1. For the purpose of the present Agreement, unless otherwise stated, the following terms have the following meanings:

a) “Aeronautical authorities” means, in the case of the Government of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Aeronautics and, in the case of the Government of the Republic of Iraq, the Ministry of Communications or the State Organization for Iraqi Civil Aviation, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said authorities.

b) “Agreed Services” means scheduled air services for the transport of passengers, cargo and mail on the specified routes herein.

c) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, including all annexes adopted under article 90 of that Convention and any amendments made to the Convention or its annexes under articles 90 and 94 (a) of the Convention itself.

d) “Designated Airline” means an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in the annex to this Agreement and exercise the rights stated in this Agreement and its annex.

e) “Tariff” means the price to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which this price [applies], including prices and conditions for agency and other related services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

f) “Territory”, “Air Services”, “International Air Services”, “Airline” and “Stop for non-traffic purposes” shall have, in the application of the present Agreement, the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention.

2. The annexes as well as any further pertinent act to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to those documents, except otherwise expressly provided.

¹ Came into force on 24 August 1977, i.e., the date of the exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and volume 1008, p. 213.

3. Titles are inserted in this Agreement and in this annex at the head of each article or section for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

Article 2. (RECIPROCITY)

The Contracting Parties reciprocally grant each other the rights specified in the present Agreement and its annex, in order that the international air service specified herein may be established.

Article 3. (DESIGNATION OF AIRLINES)

1. Any of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the criterion of the Contracting Party to which the rights have been granted, but not before:

- a) The Contracting Party to which the rights have been granted shall have designated an airline of its nationality for the specified route or routes;
- b) The Contracting Party granting the rights shall have issued the necessary operating permit to the designated airline, in compliance with the provisions set forth in paragraph 2 of this article and in article 6.

2. The airline designated by one of the Contracting Parties may be called upon to prove to the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is able to satisfy the requirements prescribed by the laws and regulations normally applied by such authorities to the operation of international airlines.

3. The Contracting Parties reserve the right to substitute the originally designated airline by [another] national airline, giving advance notice to the other Contracting Party. All the provisions of the present Agreement and its annex shall apply to the newly designated airline.

Article 4. (AIR NAVIGATION FACILITIES)

1. In order to avoid discriminatory practices and to ensure equal treatment, it is agreed that:

- a) The charges and fees that either of the Contracting Parties imposes or allows to be imposed on the airline designated by the other Contracting Party, for the use of airports and other facilities, shall not be higher than the charges and fees paid by its national aircraft engaged in similar international services for the use of such airports and facilities.
- b) Fuels, lubricating oils and spare parts brought into the territory of one Contracting Party or placed on board the aircraft of the other Contracting Party in said territory, whether directly by an airline designated by the latter Contracting Party, whether on the account of said airline for the sole use of its own aircraft in the agreed services, shall enjoy the same treatment granted to the national airlines engaged in international transportation, with respect to customs duties, inspection fees and/or other national duties and charges.
- c) Aircraft of one of the Contracting Parties used in the operation of the agreed services, and fuels, lubricating oils, standard equipment and spare parts for the upkeep and repair of the aircraft, as well as aircraft supplies, including food, beverages and tobacco, retained on board, shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar duties or fees in the territory of the other Contracting Party, even though used or consumed in flights within such territory.

2. The goods mentioned in the above paragraph and enjoying the exemption established therein may not be unloaded from the aircraft within the territory of the other Contracting Party without the consent of its customs authorities, and, when not used by the airlines themselves, shall be subject to the control of such authorities.

3. Passengers, luggage and merchandise in transit through the territory of one Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject only to the control established for that area. Luggage and merchandise in direct transit shall be exempt from customs duties, fees and charges.

4. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and other facilities under its control.

Article 5. (LICENSING)

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or revalidated by the aeronautical authorities of the other Contracting Party and still in effect shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. The Contracting Parties reserve the right, however, of refusing to recognize certificates of competency and licenses granted to their own nationals by authorities of the other Contracting Party or by another State for purposes of flight over their own territory.

Article 6. (APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS)

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

Article 7. (DISCIPLINARY MEASURES)

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or to revoke the operating licenses of an airline designated by the other Contracting Party, when it has not been proved to its satisfaction that substantial ownership and effective control of said airline are vested in the hands of nationals of the other Contracting Party.

2. The airline designated may be fined by the authorities of the other Contracting Party under the terms of its legal operating permission or to have its operating license totally or partially suspended for a period from one to three months:

- a) In cases of non-compliance with laws and regulations specified in article 6 of this Agreement, and other governmental norms established for the functioning of the designated airlines;
- b) When the aircraft employed in the agreed services are not manned by nationals of one or another of the Contracting Parties, except in cases of training of flight personnel by instructors duly authorized by the responsible agencies of the Contracting Party designating the airline, and during the training period;

c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with conditions prescribed under this Agreement.

3. In cases of recurrence of the violations referred to in the above item, the license may be revoked.

4. The revokement referred to in items 1 and 3 of this article may only be effected after consultation with the other Contracting Party. The consultation should be initiated within sixty (60) days of the respective notification.

Article 8. (CONSULTATION)

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. If either of the Contracting Parties consider[s it] desirable to modify any of the terms of the annex to this Agreement, it may request a consultation between the aeronautical authorities of both Parties, such consultation to be initiated within sixty days of the respective notification.

3. The results of the consultation shall become effective after confirmation by exchange of notes through diplomatic channels.

Article 9. (SETTLEMENT OF DISPUTES)

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party, from the other, of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Arbitral Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The Contracting Parties shall engage their best efforts to carry out the decisions of such Tribunal.

Article 10. (ADJUSTMENT)

Whenever a multilateral air convention accepted by both Contracting Parties becomes effective, the present agreement shall be modified so that its provisions shall comply with those of the new convention.

Article 11. (REGISTRATION)

The present Agreement and its annex, as well as any further pertinent acts, which may complement or modify them, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 12. (TERMINATION)

Either of the Contracting Parties may, at any time, notify the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement, making a simultaneous communication of its purpose to the International Civil Aviation Organization. The termination of the present Agreement shall become effective 6 (six) months after receipt of the notice by the other Contracting Party, unless it is withdrawn by mutual consent of the Parties before expiration of said period. If receipt of the notice is not acknowledged by the Contracting Party to which it is addressed, such notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 13. (ENTRY INTO FORCE)

This Agreement shall enter into force on the date to be laid down in exchange of diplomatic notes stating that the formalities required by the national legislations of the Contracting Parties have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Brasília, on [21 January] 1977, corresponding to the [1st] day of [Safar] of the year 1397 Hijra, in two originals, in the Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute, the English text will prevail.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed — Signé]²

ANNEX

Section I. (MUTUAL GRANTING)

The Contracting Parties grant each other the right to operate the agreed services, on the routes and landing points specified in the Route Schedules attached hereto, by the designated airlines and according to the conditions set forth in this annex.

Section II. (RIGHTS, PERMISSIONS AND AUTHORIZATIONS)

1. Under the conditions in the present Agreement and in this annex, each Contracting Party grants to the airline designated by the other Contracting Party and for the purpose of operating the agreed services on the specified routes:

- a) The right of load and unload passengers, cargo and mail, whose point of departure or destination is in the territory of the other Contracting Party;
- b) The permission for loading and unloading international traffic in passengers, cargo and mail, from or to landing points in countries other than those of the Contracting Parties included in the Route Schedules.

2. Each Contracting Party authorizes the overflight of its territory by the airline designated by the other Contracting Party, with or without technical landings at stops included in the Route Schedules.

¹ Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

² Signed by Jihad G. Karam — Signé par Jihad G. Karam.

3. The carrying out of the item mentioned above is subject to the conditions set forth in section III below.

Section III. (CAPACITY CLAUSE)

1. The agreed services shall have as their fundamental purpose the provision of an air transport capacity adequate to the traffic requirements proceeding from or whose destination is the territory of each of the Contracting Parties.

2. The operation of such services, particularly of routes or common sections of routes, shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services rendered by the carrier. The principles of reciprocity ensured, a fair and equal treatment should be granted to the airlines designated by the two Contracting Parties so that they may operate the agreed services between their respective territories on equal conditions.

3. Both Contracting Parties acknowledge that international traffic between one Contracting Party and third other countries is accessory to the traffic between the territories of the two Contracting Parties. They also agree that such traffic may only be authorized as exceptional and complementary to the needs of the principal traffic, so that the capacity may be related:

- a) To the requirements of an economical operation of the agreed services;
- b) To the existing traffic demand in the areas traversed with due consideration of the interest of local and regional services.

Section IV. (STATISTICS)

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the request of either one in order to determine whether the principles enunciated in section III are being observed by the designated airlines, and particularly to avoid the diverting of an unjust portion of traffic from one of the said airlines.

2. The aeronautical authorities of either of the Contracting Parties shall, at the request of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, periodically or at any time, supply the statistics that may be reasonably requested, for verification as to how the capacity provided by the airline designated by the other Contracting Party is being used for the agreed services. These statistics should contain all the elements necessary to determine the volume of traffic, as well as its points of origin and destination.

Section V. (TARIFFS)

1. The rates to be charged by the designated airline of one Contracting Party in payment for transportation of passengers and cargo proceeding to or from the territory of the other Contracting Party shall be set at reasonable levels, due consideration being given to all relevant factors, including the operating cost, characteristics of the service, reasonable profit and the rates charged by other airlines on the same or similar routes, observing as far as possible the mechanism adopted by the International Air Transport Association (IATA).

2. The rates thus established shall be submitted to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the date they should become effective; in special cases, this period may be shortened, if the said authorities should so agree.

3. If, for any reason, a particular tariff cannot be determined according to the foregoing provisions, or if during the first fifteen (15) days of the period either of the Contracting Parties notifies the other of its disapproval of any tariff that shall have been submitted to it, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall undertake to determine such tariff at a meeting called for consultation.

4. The tariffs established according to the provisions of this section shall remain in effect until new tariffs are established according to these same provisions.

5. The tariffs charged by the designated airlines or one of the Contracting Parties, when serving points common to both Parties or points included on routes common to both, between the territory of one Contracting Party and third countries, shall not be lower than those charged by the airline of the other Party for the performance of identical services.

6. The airline designated by one Contracting Party may not, itself or through any intermediary, directly or indirectly, grant discounts, abatements, or any reductions of rates in effect, excepting those provided for in the resolutions approved by the Contracting Parties.

Section VI. (TIME-TABLES AND FREQUENCIES)

The time-tables schedules shall indicate the type, model and configuration of the aircraft employed, as well as the frequency of services and landing points, and shall be submitted by the designated airline of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the date on which they are due to become effective. Such time-tables shall be approved within the above-mentioned period, unless they involve alteration of landing points or of capacity, in disagreement with what is specified in this annex.

Section VII. (ALTERATIONS IN THE ROUTE SCHEDULES)

1. The following alteration of routes shall not be dependent upon advance notice between the Contracting Parties, the respective communication from one aeronautical authority to the other being sufficient:

- a) Inclusion or suppression of landing points in the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- b) Omission of landing points in the territory of third countries.

2. The alteration of agreed routes by inclusion of a landing-point not provided for in the Route Schedule, outside of the territory of the Contracting Party which designates the airline, shall be subject to previous agreement between the aeronautical authorities of both Parties.

SCHEDULE TO THE ANNEX TO THE BRAZILIAN-IRAQIAN AIR TRANSPORT AGREEMENT

PART I. The Brazilian route

Points in Brazilian territory — Points in West Africa — Points in North Africa (except Casablanca) — Bagdad and/or Basra — Teheran

PART II. The Iraqi route

Points in Iraqi territory — Points in North Africa (except Casablanca) — Points in West Africa — Rio de Janeiro and/or São Paulo — Buenos Aires.

NOTE: The above routes may be operated in either direction.

PROTOCOL OF SIGNATURES

In the course of the negotiations that ended with the signature of an Air Transport Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Iraq, on the date below, the representatives of the Contracting Parties agreed to the following:

1. With reference to the foreign crew members operating the agreed services, the designated Brazilian and Iraqi airlines will submit to the Brazilian or Iraqi aeronautical authorities, as the case may be, a complete list stating name, nationality, post, type and number of the license and the name of the authority who issued said license. Except for any

notification to the contrary on the part of the Brazilian or Iraqi authorities, the crew members will be able to operate the agreed services.

2. Initially, the designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to operate, on the specified routes, a maximum of two weekly frequencies, in each flight direction. Any increase in capacity or in frequencies shall be negotiated by the respective aeronautical authorities. However, the designated airlines may establish adjustments on such increases, which shall be submitted to the respective aeronautical authorities.

3. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer the excess of the revenues over the expenditures according to the exchange formalities in force in the territory of each Contracting Party, which shall grant the necessary means to this purpose. These transfers shall be made at the exchange market rate in force, applicable to these kinds of payments. Wherever the payments' system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

² Signed by Jihad G. Karam — Signé par Jihad G. Karam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Iraq, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord relatif à l'exploitation de services réguliers de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

Ayant à cet effet nommé des représentants autorisés à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du texte :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, du Ministère de l'aéronautique et, en ce qui concerne le Gouvernement de la République d'Iraq, du Ministère des communications ou de l'organisme d'Etat de l'aviation civile iraquienne, ou, dans les deux cas, de toute autre autorité ou de toute autre personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) L'expression «services convenus» désigne les services aériens réguliers de transport de passagers, de marchandises et de courrier sur les routes indiquées dans le présent Accord;

c) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toutes les annexes adoptées conformément à l'article 90 de ladite Convention et tous amendements apportés à la Convention ou à ses annexes en vertu des articles 90 et 94, a, de ladite Convention;

d) L'expression «entreprise désignée» désigne l'entreprise que l'une des Parties contractantes a par écrit désignée à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant une entreprise appelée à exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord et exercer les droits définis dans le présent Accord et dans son annexe;

e) Le terme «tarif» désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises et les conditions auxquelles lesdits prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux services d'agence et autres services connexes mais non compris la rémunération et les conditions applicables au transport du courrier;

¹ Entré en vigueur le 24 août 1977, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

f) Les termes et expressions «territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont, aux fins de l'application du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

2. Les annexes ainsi que tout nouvel acte pertinent relatif au présent Accord sont réputés faire partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire expresse, toute mention de l'Accord vise également ces autres documents.

3. Des titres figurent dans le présent Accord et dans l'annexe en tête de chaque article ou section à des fins de référence et de commodité; ils ne définissent, ne limitent ni ne décrivent aucunement la portée ni l'objet du présent Accord.

Article 2. RÉCIPROCITÉ

Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord et dans son annexe en vue d'établir le service aérien international décrit ci-après.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation immédiatement ou, si la Partie contractante à laquelle sont accordés les droits d'exploitation le souhaite, à une date ultérieure, une fois remplies les conditions suivantes :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits en question sont accordés ait désigné une entreprise aérienne de sa nationalité pour l'exploitation de la route indiquée ou des routes indiquées;
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits d'exploitation ait donné le permis d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article et à l'article 6.

2. L'entreprise aérienne désignée par l'une des Parties contractantes pourra être appelée à faire la preuve devant les autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation d'entreprises aériennes commerciales.

3. Les Parties contractantes se réservent le droit de remplacer par une autre entreprise nationale l'entreprise initialement désignée, sous réserve d'en informer au préalable l'autre Partie. Toutes les dispositions du présent Accord et de son annexe s'appliquent à la nouvelle entreprise désignée.

Article 4. FACILITÉS POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE

1. Afin de prévenir toutes pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement :

- a) Les droits et redevances que l'une des Parties contractantes impose ou permet d'imposer à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour l'utilisation de ses aéroports et autres installations ne doivent pas être d'un montant supérieur aux droits et redevances qui sont acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et installations par ceux de ses propres aéronefs qui sont affectés à des services internationaux similaires;
- b) Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange qui sont introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou embarqués à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante sur le même territoire, soit directement par une entreprise désignée de cette dernière, soit pour le compte de ladite entreprise et qui

sont destinés uniquement à être utilisés par ses aéronefs dans le cadre des services convenus, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et/ou autres taxes et droits nationaux, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales exploitant des services internationaux;

- c) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes qui sont utilisés pour l'exploitation des services convenus ainsi que les carburants, les lubrifiants, l'équipement normal et les pièces détachées destinés à l'entretien et à la réparation des appareils et les approvisionnements de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac, demeurant à bord des appareils, seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés à bord desdits aéronefs lors du survol dudit territoire.

2. Les articles visés au paragraphe ci-dessus et bénéficiant de l'exonération prévue ne pourront être débarqués des appareils sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement de ses autorités douanières, et, quand ils ne sont pas utilisés par les entreprises elles-mêmes, ils devront être assujettis au contrôle desdites autorités.

3. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui ne sortent pas de la zone de l'aéroport qui leur est réservée, ne seront assujettis qu'au contrôle prévu pour cette zone. Les bagages et les marchandises en simple transit sont exonérés des droits de douane et autres taxes et redevances.

4. Aucune des Parties contractantes ne pourra donner à son entreprise ou à n'importe quelle autre entreprise la préférence par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante aux fins de l'application des règlements en matière de douane, d'immigration, de quarantaine et règlements similaires ou de l'utilisation d'aéroports, de pistes ou d'autres installations relevant de son contrôle.

Article 5. LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et toujours en vigueur seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services reconnus. Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins du survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par les autorités de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers.

Article 6. APPLICABILITÉ DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. La législation et la réglementation de l'une des Parties contractantes relatives à l'entrée sur son territoire ou à la sortie d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatives à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. La législation et la réglementation de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs (par exemple les règlements concernant les formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, aux équipages ou aux marchandises

transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie.

Article 7. MESURES DISCIPLINAIRES

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante le permis d'exploitation quand elle estime ne pas avoir la preuve satisfaisante que des ressortissants de l'autre Partie contractante détiennent une part importante de la propriété de ladite entreprise ou exercent sur elle un contrôle effectif.

2. L'entreprise désignée peut être frappée d'une amende par les autorités de l'autre Partie contractante en vertu des dispositions de son permis d'exploitation ou être sanctionnée par une suspension totale ou partielle de son permis d'exploitation pour une période de un à trois mois :

- a) Quand l'entreprise ne se conforme pas à la législation ni à la réglementation visées à l'article 6 du présent Accord ni à d'autres normes officielles applicables à l'exploitation des entreprises désignées;
- b) Quand l'équipage des aéronefs exploités dans le cadre des services convenus n'est pas composé de ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, sauf s'il s'agit de la formation de personnel navigant assurée par des instructeurs dûment autorisés par les organismes officiels de la Partie contractante désignant l'entreprise et pendant la période de formation;
- c) Quand l'entreprise n'assure pas à d'autres égards son exploitation conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

3. La licence pourra être révoquée au cas où se renouvelleraient les violations visées au paragraphe ci-dessus.

4. La révocation visée aux paragraphes 1 et 3 du présent article ne peut être opérée qu'après consultation de l'autre Partie contractante. La consultation doit commencer dans les soixante (60) jours suivant la notification émanant de l'autre Partie.

Article 8. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées.

2. Au cas où l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions de l'annexe au présent Accord, elle peut demander qu'ait lieu une consultation entre les autorités aéronautiques des deux Parties, ladite consultation devant commencer dans les soixante (60) jours suivant la date de la notification émanant de la Partie qui demande la consultation.

3. Les résultats de la consultation prendront effet quand ils auront été confirmés par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article 9. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les deux Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociations, les Parties pourront convenir de le soumettre à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des deux Parties en nommant un, et le troisième étant désigné

par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers, présidera le tribunal arbitral et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour exécuter les décisions du tribunal.

Article 10. ADAPTATION

Toutes les fois qu'une convention multilatérale sur les transports aériens acceptée par les deux Parties contractantes entrera en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon que ses dispositions soient conformes à celles de la nouvelle convention.

Article 11. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et son annexe, ainsi que tous nouveaux actes pertinents qui les complètent ou les modifient seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12. RÉSILIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord, en communiquant simultanément ladite notification à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin six (6) mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception émanant de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera indiquée dans un échange de notes diplomatiques attestant que les formalités requises par la législation nationale des Parties contractantes ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasilia le 21 janvier 1977, ce qui correspond au 1^{er} safar de l'année 1397 de l'hégire, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
[ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA]

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :
[JIHAD G. KARAM]

ANNEXE

Section I. OCTROI RÉCIPROQUE DE DROITS

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre le droit d'exploiter les services convenus, sur les routes et aux escales indiquées dans le tableau des routes ci-joint, par l'intermédiaire des entreprises désignées et conformément aux conditions énoncées dans la présente annexe.

Section II. DROITS, PERMIS ET AUTORISATIONS

1. Sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord et dans la présente annexe, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie, et aux fins de l'exploitation des services convenus le long des routes indiquées :

- a) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier dont le point de départ ou le point de destination est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) L'autorisation d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination de points situés dans des pays autres que ceux des Parties contractantes et figurant dans le tableau des routes.

2. Chaque Partie contractante autorise le survol de son territoire par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, assorti ou non d'escales techniques en des points figurant dans le tableau des routes.

3. L'exécution des dispositions du paragraphe ci-dessus est subordonnée aux conditions énoncées à la section III ci-après.

Section III. CLAUSE RELATIVE À LA CAPACITÉ

1. Les services convenus auront pour objet fondamental d'assurer une capacité de transport aérien à même de répondre aux besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de chacune des Parties contractantes.

2. L'exploitation desdits services, en particulier de routes ou de tronçons communs d'une route, devra prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas gêner indûment les services rendus par le transporteur. Les principes de la réciprocité étant garantis, les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront bénéficier d'un traitement juste et équitable leur permettant d'exploiter les services convenus dans des conditions d'égalité entre leurs territoires respectifs.

3. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le trafic international entre l'une d'elles et des pays tiers n'a qu'un caractère subsidiaire par rapport au trafic entre les territoires des deux Parties contractantes. Elles conviennent également que ledit trafic ne peut être autorisé qu'à titre exceptionnel et complémentaire par rapport aux besoins du trafic principal, de telle sorte que la capacité de transport soit proportionnée :

- a) Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;
- b) A la demande existante de trafic dans les régions desservies, compte dûment tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

Section IV. STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront à la demande de l'une des Parties afin de s'assurer que les principes énoncés dans la section III ci-dessus sont respectés par les entreprises désignées et en particulier pour veiller à ce que l'une ou l'autre des entreprises ne détourne pas à son profit une part abusive du trafic.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, à la demande de celle-ci, périodiquement ou à n'importe quel moment, les données statistiques qui peuvent être raisonnablement jugées

nécessaires pour vérifier comment la capacité offerte par l'entreprise désignée par la première Partie contractante est utilisée aux fins des services convenus. Ces statistiques devront contenir tous les éléments nécessaires pour calculer le volume du trafic et déterminer ses points d'origine et de destination.

Section V. TARIFS

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, les caractéristiques du service, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises aériennes sur les mêmes routes ou des routes similaires, et seront calculés dans toute la mesure possible suivant le mécanisme adopté par l'Association du transport aérien international (IATA).

2. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

3. Si, pour une raison quelconque, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions ci-dessus, ou encore si pendant les quinze (15) premiers jours du délai ci-dessus, l'une des Parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif quelconque qui lui a été soumis, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif à l'occasion d'une réunion de consultation.

4. Les tarifs fixés conformément aux dispositions de la présente section resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux mêmes dispositions.

5. Les tarifs appliqués par les entreprises désignées ou bien par l'une des Parties contractantes, quand celles-ci desservent des points communs aux deux Parties ou des points figurant sur des routes communes aux deux Parties et situés entre le territoire de l'une des Parties contractantes et des pays tiers, ne devront pas être inférieurs aux tarifs appliqués par l'entreprise de l'autre Partie pour des services identiques.

6. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'aura pas le droit d'accorder de son propre chef ni par l'entremise d'un intermédiaire quelconque, directement ou indirectement, des rabais, remises ou réductions quelconques des tarifs en vigueur, sauf ceux qui sont prévus par voie de résolution approuvée par les deux Parties contractantes.

Section VI. HORAIRES ET FRÉQUENCES

Les horaires devront indiquer le type, le modèle et les caractéristiques des aéronefs utilisés, ainsi que la fréquence des services et des atterrissages, et devront être soumis par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur mise en vigueur. Lesdits horaires devront être approuvés dans le délai ci-dessus, sauf s'ils doivent entraîner une modification des lieux d'atterrissage ou de la capacité, en contradiction avec les prescriptions de la présente annexe.

Section VII. MODIFICATIONS AU TABLEAU DES ROUTES

1. Pour modifier les routes, les Parties contractantes n'auront pas à s'adresser l'une à l'autre une notification préalable, l'autorité aéronautique de l'une des Parties devant simplement communiquer l'information à l'autorité aéronautique de l'autre Partie s'il s'agit :

- a) D'inclure ou de supprimer des points d'atterrissage sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise considérée;
- b) D'omettre des points d'atterrissage sur le territoire de pays tiers.

2. Toute modification apportée aux routes convenues par l'inclusion d'un lieu d'atterrissage non prévu dans le tableau des routes, en dehors du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise considérée, est subordonnée à un accord préalable entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

TABLEAU JOINT À L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET L'IRAQ
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

PARTIE I. *Route brésilienne*

Points situés sur le territoire brésilien — points situés en Afrique occidentale — points situés en Afrique du Nord (à l'exception de Casablanca) — Bagdad et/ou Basra — Téhéran

PARTIE II. *Route iraquienne*

Points situés sur le territoire iraquien — points situés en Afrique du nord (à l'exception de Casablanca) — points situés en Afrique occidentale — Rio de Janeiro et/ou São Paulo — Buenos Aires

NOTE : Les routes ci-dessus peuvent être exploitées dans les deux sens.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au cours des négociations à l'issue desquelles a été signé à la date ci-dessous un accord relatif aux transports aériens entre la République fédérative du Brésil et la République d'Iraq, les représentants des Parties contractantes sont convenus des dispositions ci-dessous :

1. En ce qui concerne les ressortissants étrangers faisant partie des équipages exploitant les services convenus, les entreprises désignées par le Brésil et par l'Iraq soumettront aux autorités aéronautiques brésiliennes ou iraqiennes, selon le cas, une liste complète de ces personnels, indiquant pour les intéressés le nom, la nationalité, le poste, le type, le numéro de la licence et le nom de l'autorité ayant délivré ladite licence. Sauf en cas de notification en sens contraire émanant des autorités brésiliennes ou iraqiennes, lesdits membres des équipages seront autorisés à exploiter les services convenus.

2. Au départ, les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront le droit d'exploiter sur les routes indiquées deux vols hebdomadaires au maximum dans chaque direction. Toute augmentation de la capacité ou de la fréquence devra être négociée par les autorités aéronautiques respectives. Toutefois, les entreprises désignées pourront opérer des ajustements sur ces accroissements de capacité ou de fréquence, lesquels seront soumis aux autorités aéronautiques respectives.

3. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de transférer l'excédent des recettes acquises sur les dépenses engagées conformément aux règlements de change en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante, celle-ci accordant les autorisations nécessaires à cette fin. Lesdits transferts seront effectués au taux de change du marché applicable à ce type de paiement. Dans tous les cas où le mode de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'applique.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[A. F. AZEREDO DA SILVEIRA]

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

[JIHAD G. KARAM]

No. 18299

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the project "Promotion of agriculture in semi-arid
areas in the North-East". Brasília, 26 November 1979**

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 21 February 1980.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au projet
«Promotion de l'agriculture dans les zones semi-arides
du Nord-Est». Brasília, 26 novembre 1979**

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 21 février 1980.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "PROMOTION OF AGRICULTURE IN SEMI-ARID AREAS IN THE NORTH-EAST"

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRAL D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET «PROMOTION DE L'AGRICULTURE DANS LES ZONES SEMI-ARIDES DU NORD-EST»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 26. November 1979

EZ 445.85/1100/79

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 16. Januar 1979 DCOPT/DE-I/26/644(B46)(F36) und in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben Förderung der Landwirtschaft in semiariden Gebieten des Nordostens (Piauí) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern gemeinsam die Entwicklung der Landwirtschaft in semiariden Gebieten des Staates Piauí über das Departamento Nacional de Obras contra as Secas (DNOCS) mit dem Ziel, angepasste Formen der ackerbaulichen und der viehwirtschaftlichen Nutzung von Chapada-Hochebenen zu entwickeln und der landwirtschaftlichen Praxis zu vermitteln.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet

- a) eine Fachkraft für Weidewirtschaft und Viehhaltung, die ggf. die Projektkoordination übernimmt, für bis zu 42 Mann/Monaten,
- b) eine Fachkraft für Pflanzenbau und Bewässerung, für bis zu 42 Mann/Monaten,
- c) eine Fachkraft für Bodenfruchtbarkeit und Bodenerhaltung, für bis zu 42 Mann/Monaten,
- d) eine Fachkraft für Agrarökonomie und Betriebswirtschaft, für bis zu 15 Mann/Monaten,
- e) eine Fachkraft für Feldversuchswesen und Farmverwaltung, für bis zu 60 Mann/Monaten,
- f) Kurzeitfachkräfte für die Planung von Projektmaßnahmen und für die Bearbeitung einzelner Fachfragen, für bis zu 15 Mann/Monaten.

¹ Came into force on 26 November 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

2. Sie liefert (cif Entladehafen in Brasilien) Geräte für die bodenkundliche und topografische Aufnahme des Geländes sowie Maschinen, Geräte, sonstiges technisches Material und Produktionsmittel, die für die Einrichtung und den Betrieb von zwei Pilot-Betrieben sowie zur Erfüllung der sonstigen Projektaufgaben notwendig sind und in Brasilien nicht hergestellt werden. Diese Ausrüstung im Wert bis zu 400.000,— DM (in Worten: vierhunderttausend Deutsche Mark) wird im Einvernehmen zwischen dem Departamento Nacional de Obras Contra as Secas (DNOCS) und den deutschen Fachkräften festgelegt und geht beim Eintreffen im brasilianischen Entladehafen in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über, die diese Ausrüstung ihrerseits dem DNOCS mit der Massgabe übereignet, dass sie den deutschen Fachkräften für die Zeit ihrer Tätigkeit im Projekt uneingeschränkt zur Verfügung steht.
 3. Sie ermöglicht die Fortbildung von bis zu 6 brasilianischen Fachkräften in den Bereichen Weidewirtschaft, Viehhaltung, Pflanzenbau, Bewässerung, Agrarökonomie und Betriebswirtschaft ausserhalb des Vorhabens, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fortführen.
 4. Sie übernimmt die Kosten für eine jeweils dreimonatige intensive Fortbildung von bis zu 5 brasilianischen Fachkräften an deutschen oder ausländischen Instituten oder anderen geeigneten Einrichtungen.
 5. Sie übernimmt die Kosten für 2 jeweils zweiwöchige fachorientierte Informationsaufenthalte von insgesamt 6 mit dem Projekt verbundenen brasilianischen Persönlichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland.
 6. Sie trägt die Kosten für die Anmietung von Wohnungen für die deutschen Fachkräfte und deren Familienangehörige soweit diese den Gegenwert von 400,— DM (in Worten: vierhundert Deutsche Mark) monatlich übersteigen.
- III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:
1. Sie stellt jeder deutschen Fachkraft mindestens eine brasilianische Fachkraft ständig zur Seite.
 2. Sie stellt die für die Durchführung der Arbeiten benötigten Feldversuchstechniker, Farmverwalter sowie Hilfskräfte in ausreichender Zahl und Qualifikation.
 3. Sie stellt in Übereinstimmung mit der Regelung in Artikel 4 Absatz 2 des eingangs erwähnten Rahmenabkommens die unter Nummer II Absatz 2 genannte Ausrüstung von Hafengebühren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten und Abgaben frei.
 4. Sie sorgt für den Transport der Ausrüstung vom Entladehafen oder Beschaffungsort in Brasilien zum Bestimmungsort und übernimmt die damit verbundenen Kosten.
 5. Sie stellt dem Projekt alle sonstigen für die Durchführung der Aufgaben erforderlichen Ausrüstungen zur Verfügung, soweit sie nicht gemäss Nummer II Absatz 2 von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden; dazu gehören auch Kraftfahrzeuge für die deutschen Fachkräfte, soweit sie zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind.
 6. Sie leistet den deutschen Fachkräften die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung.
 7. Sie sorgt für die Bereitstellung von geeignetem und ausreichendem Gelände an das Projekt für die Einrichtung von 2 Pilot-Betrieben und von 26 Siedlerstellen.
 8. Sie zahlt einen monatlichen Zuschuss zu den Kosten der Miete für die Wohnungen der deutschen Fachkräfte und deren Familienangehörigen in Höhe des Gegenwertes von 400,— DM (in Worten: vierhundert Deutsche Mark).
 9. Sie stellt dem Projekt angemessene und ausreichende Büro- und Arbeitsräume bei der Direktion der DNOCS in Teresina sowie das Büromaterial zur Verfügung.
 10. Sie übernimmt die Kosten für die notwendigen Dienstreisen der deutschen Fachkräfte innerhalb Brasiliens und zahlt ihnen neben den Fahrtkosten ein angemessenes Tagegeld.

11. Sie ermöglicht der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Gebrauch der Forschungsergebnisse und der Projektdaten für Planung und Unterstützung neuer oder laufender landwirtschaftlicher Versuchsprojekte im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit auch mit anderen Entwicklungsländern.

IV. Projektdurchführende Stellen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung der Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Departamento Nacional de Obras Contra as Secas (DNOCS) mit Sitz in Fortaleza/Ceará. Die Zusammenarbeit mit anderen Organisationen (z. B. EMBRAPA) wird in Verträgen mit dem DNOCS festgelegt.
3. Die nach Absatz 1 und 2 dieser Nummer beauftragten Stellen werden die Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I bis V enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 26 November 1979

EZ 445.85/1100/79

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/26/644 (B46) (F36) of 16 January 1979, and in pursuance of the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments of

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 26 novembre 1979

EZ 445.85/1100/79

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale DCOPT/DÉ-I/26/644(B46)(F36) en date du 16 janvier 1979 et conformément à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux pays le

¹ Signed by J. Kastl.

¹ Signé par J. Kastl.

30 November 1963,¹ I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following Agreement concerning the project "Promotion of agriculture in semi-arid areas of the North-East (Piauí)» :

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly promote the development of agriculture in semi-arid areas of the State of Piauí, through the Departamento Nacional de Obras Contra as Secas (DNOCS), with the aim of developing and incorporating into agricultural practices appropriate forms of use of chapada uplands for arable farming and cattle production.

II. Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany:

I. It shall dispatch:

- a) An expert in pasturage and cattle-raising, who shall, if necessary, undertake the co-ordination of the project, for up to 66 man-months;
- b) An expert in plant cultivation and irrigation, for up to 42 man-months;
- c) An expert in soil fertility and soil conservation, for up to 42 man-months;
- d) An expert in agricultural economics and farm management, for up to 15 man-months;
- e) An expert in agricultural research and farm administration, for up to 60 man-months;
- f) Experts on a short-term basis to plan project activities and deal with particular technical questions, for up to 15 man-months.

2. It shall deliver (c.i.f. port of discharge in Brazil) instruments for soil surveys and

30 novembre 1963¹, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer l'Accord ci-après concernant le projet «Promotion de l'agriculture dans les zones semi-arides du Nord-Est (Piauí)» :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil encourageront conjointement le développement de l'agriculture dans les zones semi-arides de l'Etat du Piauí par l'intermédiaire du Departamento Nacional de Obras Contra as Secas (DNOCS), dans le but de mettre au point et d'incorporer dans les pratiques agricoles des méthodes adéquates d'exploitation des chapadas terres hautes pour l'agriculture et l'élevage.

II. Contributions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

I. Il enverra :

- a) Un expert en matière de pâturages et d'élevage, lequel sera chargé, si besoin est, de coordonner le projet, pour une période pouvant atteindre 66 mois-homme;
- b) Un expert en phyto-écologie et en irrigation, pour une période pouvant atteindre 42 mois-homme;
- c) Un expert en matière de fertilité et de conservation des sols, pour une période pouvant atteindre 42 mois-homme;
- d) Un expert en économie agricole et en gestion des entreprises agricoles, pour une période pouvant atteindre 15 mois-homme;
- e) Un expert en matière de recherche agronomique et d'administration agricole, pour une période pouvant atteindre 60 mois-homme;
- f) Des techniciens, à court terme, chargés de planifier les activités envisagées dans le cadre du projet ainsi que de résoudre des problèmes techniques particuliers, pour une période pouvant atteindre 15 mois-homme.

2. Il fournira (c.a.f. port de débarquement au Brésil) les instruments nécessaires aux

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

topographical surveys of the terrain and machinery, instruments and other technical material and capital equipment not produced in Brazil which are required for the establishment and operation of two pilot operations and for the performance of the other tasks under the project. Such equipment, to the value of up to DM 400,000 (four hundred thousand Deutsche Mark), shall be determined by agreement between the Departamento Nacional de Obras Contra as Secas (DNOCS) and the German experts and shall, on arrival at the Brazilian port of discharge, become the property of the Federative Republic of Brazil, which shall in turn transfer the ownership thereof to DNOCS, on the condition that it shall remain freely available to the German experts for the duration of their employment on the project.

5. It shall provide advanced training, outside the framework of the project, for up to six Brazilian experts in pasturage, cattle-raising, plant cultivation, irrigation, agricultural economics and farm management who shall, after their return, be assigned to the project and continue unaided the tasks of the experts who were dispatched.
4. It shall assume the costs for intensive courses of three months each for up to five Brazilian experts at German or foreign training institutes or other appropriate establishments.
5. It shall assume the costs for two specialized information tours of a fortnight each in the Federal Republic of Germany for a total of six Brazilian personages associated with the project.
6. It shall assume the costs for the renting of living accommodation for the German experts and members of their families, to the extent that such costs exceed DM 400 (400 Deutsche Mark) a month.

relevés pédologiques et aux études topographiques ainsi que les machines, instruments, matériel technique et moyens de production, non fabriqués au Brésil, nécessaires à la création et au fonctionnement de deux entreprises pilotes ainsi qu'à la réalisation des autres activités envisagées dans le cadre du projet. Ces équipements, dont la valeur pourra atteindre 400 000 (quatre cent mille) deutsche marks, seront définis d'un commun accord entre le Departamento Nacional de Obras Contra as Secas (DNOCS) et les techniciens allemands et, lors de leur arrivée dans le port de débarquement au Brésil, deviendront la propriété de la République fédérative du Brésil, laquelle, à son tour, les transférera au DNOCS, étant entendu que lesdits équipements devront rester à l'entière disposition des techniciens allemands pendant la durée de leur affectation au projet.

3. Il organisera des stages de perfectionnement, hors du cadre du projet, à l'intention de six experts brésiliens au maximum dans les domaines des pâturages, de l'élevage, de la phyto-écologie, de l'irrigation, de l'économie agricole et de la gestion des entreprises agricoles, lesquels, après leur retour, seront affectés au projet et poursuivront eux-mêmes les tâches confiées aux experts initialement affectés au projet.
4. Il prendra à sa charge les coûts afférents à un cours intensif de perfectionnement d'une durée de trois mois qui sera organisé dans des institutions allemandes ou étrangères ou dans d'autres institutions appropriées à l'intention de cinq techniciens brésiliens au maximum.
5. Il prendra à sa charge les coûts afférents à deux stages de formation spécialisés, d'une durée de deux semaines chacun, qui seront organisés en République fédérale d'Allemagne à l'intention de six personnalités brésiliennes au maximum participant au projet.
6. Il prendra à sa charge les coûts afférents à la location de logements pour les experts allemands et les membres de leur famille, si ces coûts dépassent 400 (quatre cents) deutsche marks par mois.

III. Contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil:

1. It shall provide at least one Brazilian expert to assist each German expert at all times.
2. It shall provide such agricultural researchers, farm administrators and auxiliary personnel as are needed for the performance of the work, in adequate numbers and with adequate qualifications.
3. It shall, in accordance with the provisions of article 4, paragraph (2), of the aforementioned Basic Agreement, grant exemption from port charges, customs and import duties and other taxes or charges in respect of the equipment referred to in paragraph II, subparagraph (2).
4. It shall ensure the transport of the equipment from the port of discharge or place of procurement in Brazil to its destination, and shall assume the related costs.
5. It shall make available to the project all other equipment required for the performance of the tasks, in so far as it is not, pursuant to paragraph II, subparagraph 2, delivered by the Government of the Federal Republic of Germany; this shall include motor vehicles for the German experts, where required, for the performance of their tasks.
6. It shall provide the German experts with the necessary support in the performance of their tasks.
7. It shall ensure that the project is allotted suitable and adequate land for the establishment of two pilot operations and 26 homesteads.
8. It shall pay a monthly allowance towards the costs of renting the living accommodations of the German experts and members of their families, in an amount of DM 400 (four hundred Deutsche Mark).
9. It shall make available to the project suitable and adequate office space and work-

III. Contributions du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Il affectera en permanence, à titre de personnel de contrepartie, au moins un technicien brésilien pour aider chaque technicien allemand.
2. Il fournira les spécialistes agronomes, les administrateurs agricoles et le personnel auxiliaire nécessaires à l'exécution des travaux, en nombre suffisant et avec les qualifications voulues.
3. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base susmentionné, il exonérera de frais portuaires, de droits de douane et de droits à l'importation ainsi que de tous autres impôts ou droits le matériel visé à l'alinéa 2 du paragraphe II.
4. Il assurera le transport des équipements du port de déchargement ou du lieu d'acquisition au Brésil jusqu'à leur lieu de destination et prendra à sa charge tous les frais connexes.
5. Il mettra à la disposition du projet tous les autres équipements nécessaires pour l'exécution des travaux s'ils ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément à l'alinéa 2 du paragraphe II, y compris les véhicules nécessaires au déplacement des experts allemands, qui ne s'en serviront que dans l'accomplissement de leurs fonctions.
6. Il fournira aux experts allemands tout l'appui nécessaire à l'exécution de leurs tâches.
7. Il veillera à ce que des terrains appropriés et suffisamment étendus soient mis à la disposition du projet aux fins de l'installation de deux entreprises pilotes et de 26 logements.
8. Il versera une indemnité mensuelle de 400 (quatre cents) deutsche marks afin de contribuer au coût de location des logements des experts allemands et des membres de leurs familles.
9. Il mettra à la disposition du projet un nombre suffisant de bureaux et d'ateliers

rooms at the DNOCS office in Teresina, together with office equipment.

10. It shall assume the costs of necessary official travel by the German experts within Brazil and shall pay them, in addition to travel expenses, an appropriate per diem.
11. It shall enable the Government of the Federal Republic of Germany to make use of the research findings and project data for the planning and support of new or ongoing agricultural research projects under technical co-operation arrangements with other developing countries.

IV. Executing agencies for the project:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall delegate the implementation of contributions to the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall delegate the execution of the project to the Departamento Nacional de Obras Contra as Secas (DNOCS), whose head office is in Fortaleza, Ceará. Co-operation with other organizations (e.g., EMBRAPA) shall be determined in agreements with DNOCS.
3. The agencies to which functions are delegated under subparagraphs 1 and 2 of this paragraph shall jointly determine the details of the execution of the project in a plan of operations and shall, if necessary, adapt them to the progress of the project.

V. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil declares its assent to the proposals contained in paragraphs I to V, this note and the note in reply signifying the assent of your Government

adéquats, à proximité du siège du DNOCS, à Teresina, ainsi que le matériel de bureau nécessaire.

10. Il prendra à sa charge les coûts afférents aux déplacements effectués au Brésil par les experts allemands dans le cadre de leurs fonctions et leur versera, indépendamment des frais de voyage, une indemnité de subsistance appropriée.
11. Il permettra au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'utiliser les résultats des recherches et des données recueillies dans le cadre du projet pour la planification et l'appui de projets de recherche agronomique nouveaux ou en cours, dans le cadre d'accords de coopération technique conclus avec d'autres pays en développement.

IV. Organismes d'exécution du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargera la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, de la fourniture des contributions qu'il doit apporter.
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil chargera de l'exécution du projet le Departamento Nacional de Obras Contra as Secas (DNOCS), qui a son siège à Fortaleza (Ceará). La coopération avec d'autres organismes (par exemple l'EMBRAPA) fera l'objet de contrats conclus avec le DNOCS.
3. Les organismes désignés conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent paragraphe arrêteront d'un commun accord, dans le cadre d'un plan opérationnel, les détails de l'exécution du projet et, si besoin est, modifieront le plan d'opération compte tenu de l'avancement du projet.

V. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord de base susmentionné, en date du 30 novembre 1963, y compris la clause relative à Berlin (art. 10), seront applicables au présent Accord.

Si les propositions figurant aux paragraphes I à V ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse

shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[J. KASTL]

His Excellency
Ambassador Ramiro Elyσιο
Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

en ce sens constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[J. KASTL]

Son Excellence
Monsieur Ramiro Elyσιο
Saraiva Guerreiro
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 26 de novembro de 1979

DCOPT/DE-I/DA1/343/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445.85/1100/79, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/26/644 (B46)(F36), de 16 de janeiro de 1979, bem como à execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto “Promoção da Agricultura em Áreas Semi-Áridas no Nordeste (Piauí)”:

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão conjuntamente o desenvolvimento da agricultura em áreas semi-áridas do Estado do Piauí, através do Departamento Nacional de Obras Contra a Secas (DNOCS), com o objetivo de desenvolver formas adaptadas de aproveitamento agropecuário das chapadas e introduzi-las na prática agrícola.

II. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha:

1. Enviará:

- a) Um técnico em pecuária e pastagens, que se encarregará, se for o caso, da ordenação do projeto, por um período de até 66 homens/mês;
- b) Um técnico em fitotecnia e irrigação, por um período de até 42 homens/mês;
- c) Um técnico em fertilidade e conservação do solo, por um período de até 42 homens/mês;
- d) Um técnico em economia e gestão de empresas agrícolas, por um período de até 15 homens/mês;
- e) Um técnico em experimentação e administração agrícolas, por um período de até 60 homens/mês; e
- f) Técnicos, a curto prazo, para o planejamento de medidas previstas no projeto e para o equacionamento de diversas questões técnicas, por um período de até 15 homens/mês.

2. Fornecerá (CIF porto de desembarque no Brasil) instrumentos para o levantamento pedológico e topográfico da área; e máquinas, instrumentos, material técnico e meios de produção, não produzidos no Brasil, necessários à instalação e ao funcionamento de duas empresas-piloto, bem como ao cumprimento das demais atividades do projeto. Esses equipamentos, no valor de até DM 400.000 (quatrocentos mil marcos alemães), serão determinados de comum acordo entre o Departamento de Obras Contra as Secas (DNOCS) e os técnicos alemães e passarão, quando de sua chegada ao porto de desembarque no Brasil, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, que, por sua vez, os transferirá ao DNOCS sob a condição de que estejam à inteira disposição dos técnicos alemães pelo prazo de suas atividades no projeto.
3. Facultará estágios de aperfeiçoamento fora do projeto, nos setores de pastagens, pecuária, fitotecnia, irrigação, economia e gestão de empresas agrícolas, para até 6 técnicos brasileiros que, após seu regresso, atuarão no projeto, dando, autonomamente, prosseguimento às tarefas dos técnicos enviados.
4. Custeará as despesas de um curso intensivo de aperfeiçoamento, de 3 meses, em institutos alemães ou estrangeiros ou outras instituições apropriadas, para até 5 técnicos brasileiros.
5. Arcará com as despesas de dois estágios de informação especializada, de 2 semanas cada um, na República Federal da Alemanha, para até 6 personalidades brasileiras ligadas ao projeto.
6. Arcará com as despesas de locação de habitação para técnicos alemães e seus familiares, desde que essas despesas ultrapassem o equivalente de DM 400,00 (quatrocentos marcos alemães) mensais.

III. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil:

1. Designará, em contrapartida permanente a cada técnico alemão, pelo menos um técnico brasileiro.
2. Facultará os técnicos em experimentação agrícola e os capatazes necessários à execução dos trabalhos, bem como pessoal auxiliar qualificado em número suficiente.
3. Isentará em conformidade com as disposições do artigo 4º, parágrafo 2º, do acima referido Acordo Básico, o equipamento mencionado no item II, parágrafo 2, de taxas portuárias e alfandegárias, direitos de importação e demais gravames e encargos fiscais.
4. Proverá o transporte do equipamento, do porto de desembarque ou local de aquisição no Brasil, ao local de destino, arcando com as despesas daí decorrentes.
5. Colocará à disposição do projeto todos os demais equipamentos necessários à execução das tarefas, desde que não sejam fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha conforme o item II, parágrafo 2, inclusive veículos para os técnicos alemães; quando indispensáveis ao exercício das suas atividades.
6. Prestará aos técnicos alemães todo apoio necessário ao cumprimento de suas tarefas.
7. Providenciará que sejam colocados à disposição do projeto terrenos apropriados de tamanho suficiente para a instalação de 2 empresas-piloto e 26 sítios para colonos.
8. Concederá complementação mensal, para o pagamento das despesas de locação das habitações dos técnicos alemães e seus familiares, no montante do equivalente a DM 400,00 (quatrocentos marcos alemães).
9. Colocará à disposição do projeto, salas de escritório e de trabalho adequadas e em número suficiente junto à Diretoria do DNOCS, em Teresina, bem como o necessário material de escritório.
10. Arcará com as despesas das necessárias viagens a serviço, dos técnicos alemães no Brasil, pagando-lhes, além das despesas de transporte, diárias adequadas.

11. Facultará, ao Governo da República Federal da Alemanha, a utilização dos resultados da pesquisa e dos dados do projeto no planejamento e na assessoria de projetos de experimentação agrícola, novos e em curso, no âmbito da Cooperação Técnica com outros países em desenvolvimento.

IV. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará a Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn, da execução de suas contribuições.
2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Departamento Nacional de Obras Contra as Secas (DNOCS) com sede em Fortaleza, Ceará. A cooperação com outros organismos (p. ex. a EMBRAPA) será estabelecida em contratos com o DNOCS.
3. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item determinarão, de comum acordo, através de um plano operacional, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do mesmo.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão uim Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor Jörg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

26 November 1979

DCOPT/DE-I/DAI/343/644 (B46) (F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445.85/1100/79, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See letter I]

¹ Signed by R. S. Guerreiro.

[TRADUCTION]

Le 26 novembre 1979

DCOPT/DE-I/DAI/343/644 (B46) (F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445.85/1100/79, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

¹ Signé par R. S. Guerreiro.

In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[R. S. GUERREIRO]

His Excellency Mr. Jörg Kastl
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien est d'accord avec les dispositions de la lettre susmentionnée, laquelle, avec la présente réponse, constituera entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[R. S. GUERREIRO]

Son Excellence Monsieur Jörg Kastl
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 18300

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an arrangement on technical co-operation in the field of sports. Brasília, 16 January 1980

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 21 February 1980.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique dans le domaine des sports. Brasília, 16 janvier 1980

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 21 février 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF SPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SPORTS

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 16. Januar 1980

Ku 653.05/17/80

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die mit dem Ministerium für Erziehung und Kultur geführten Gespräche und das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit sowie auf die Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen vom 5. Juni 1974 über Sportförderung im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende zusätzliche Vereinbarung vorzuschlagen:

I. Die Vertragsparteien setzen die Zusammenarbeit im Bereich des Sports mit dem Ziel fort, die Entwicklung des brasilianischen Sports in folgenden Bereichen zu fördern:

1. Sportstättenbau,
2. Schulsport/Sportlehrer-Ausbildung,
3. Sport für Alle,
4. Leistungssport,
5. Sportwissenschaft.

II. Der Beitrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erstreckt sich:

1. im *Bereich des Sportstättenbaues* auf die Bearbeitung von
 - a) Planungsgrundlagen (Planungsrichtwerten und Planungsrichtlinien),
 - b) Vorschlägen für die Einrichtung eines Forschungsund Beratungsinstituts,
 - c) Projekten im Sinne von Planungsmodellen und Demonstrativbauten;
2. im Bereich des/der Schulsports/Sportlehrer-Ausbildung
 - 2.1. hinsichtlich des Sportunterrichts auf die Beratung
 - a) bei der Erarbeitung von Curricula (Lehrinhalte) für den Vorschul- und Schulsport (Grundschule, Sekundarstufe I und II) durch je ein Beratungsgespräch in den Jahren 1978, 1979 und 1980,

¹ Came into force on 16 January 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- b) bei der Erarbeitung von Lehrplänen für den Sport für Lernbehinderte und Körperbehinderte durch Abhaltung von Seminaren in den Jahren 1979 und ggf. 1980 in zwei brasilianischen Regionen je 2 Wochen,
 - c) bei der Ausstattung im Sportunterricht, und zwar für alle Altersstufen (Sportgeräte, audio-visuelle Medien, Literatur usw.) durch ein Seminar im Jahre 1980;
- 2.2 hinsichtlich der Sportlehrer-Aus- und Fortbildung für die verschiedenen Altersstufen auf die Beratung
- a) bei der Vermittlung bestimmter Wissensgebiete (z. B. Lerntheorien, Medien-didaktik, Lehrerverhalten) durch drei Modell-Seminare im Zeitraum 1978 bis 1980 in Brasilien,
 - b) bei der Vereinheitlichung der Studiengänge durch ein Evaluierungsgespräch mit brasilianischen Universitäts-Direktoren im Jahre 1979 in Brasilien, Expertengespräche zwecks Erarbeitung eines Pilotprogramms für den Schulsport in den Jahren 1979 und 1980;
3. im Bereich des Sports für Alle
- 3.1. auf die Beratung hinsichtlich der
- a) Gewinnung und Ausbildung von Organisatoren für den kommunalen Bereich,
 - b) Gewinnung und Ausbildung von Übungsleitern für den kommunalen Bereich,
 - c) praktischen Zusammenarbeit mit den Massenmedien,
 - d) Anwendung medizinischer Erkenntnisse für die Praxis,
 - e) Entwicklung und Nutzung einfacher Übungsgeräte und Einrichtungen,
 - f) Entwicklung von Programmen und Aktionen des „Sports für Alle“;
- 3.2. durch je zwei Seminare in den Jahren 1978, 1979 und 1980 in Brasilien sowie einem Informationsaufenthalt brasilianischer Experten im Jahre 1978 in der Bundesrepublik Deutschland;
4. im Bereich des Leistungssports
- 4.1. auf die Beratung bei
- a) der Aus- und Fortbildung von Trainern durch je ein Seminar über „Trainingslehre“ und „Trainingswissenschaft/Sportmedizin“ in den Jahren 1978, 1979 und 1980 in Brasilien,
 - b) der Einrichtung von Leistungszentren durch ein Seminar „Aufbau und Leitung von Leistungszentren“ im Jahr 1979;
- 4.2. durch Einladung zum Trainings- und Wettkampfaufenthalt brasilianischer Mannschaften in der Bundesrepublik Deutschland zur Vorbereitung der Panamerikanischen und Olympischen Spiele von bis zu 80 Sportlern für bis zu drei Wochen jährlich in den Jahren 1979 und 1980;
5. im Bereich der Sportwissenschaft
- 5.1. auf die Beratung beim Aufbau von Postgraduate-Studiengängen med.-naturwissenschaftliche/erziehungs- und sozialwissenschaftliche Bereiche, insbesondere in den Fachbereichen Sportmedizin, Sportphysiologie, Biomechanik, Rehabilitation, Sportmotor, Trainingslehre, Sportdidaktik, Sportpädagogik und Schulsonderturnen durch
- a) Mitwirkung bei der Erstellung von Postgraduate-Curricula an verschiedenen Universitäten in einem Symposium in Brasilien im Jahr 1978,
 - b) insgesamt sieben Seminare in Brasilien im Zeitraum 1978 bis 1980,
 - c) ein deutsch-brasilianisches Evaluierungsseminar im Jahr 1980;
- 5.2. beim Aufbau wissenschaftlicher Institute und eines Dokumentationszentrums, zu deren Verwirklichung beitragen:

- a) ein Informationsaufenthalt von fünf brasilianischen Direktoren der Institute für Leibeserziehung verschiedener Universitäten 1978 in der Bundesrepublik Deutschland,
- b) Expertengespräche und Seminare in Brasilien über den Aufbau eines Daten-, Literatur- und audiovisuellen Dokumentationszentrums in den Jahren 1978, 1979 und 1980,
- c) zwei Seminare über Forschungsmethoden an Instituten in den Fachbereichen Biomechanik und Sportmedizin im Jahr 1979 in Brasilien,
- d) ein deutsch-brasilianisches Evaluierungsgespräch im Jahr 1980 in Brasilien.

III. Die zeitliche Festlegung der Einzelmassnahmen des Programms erfolgt in jährlichen Absprachen zwischen den zuständigen Regierungsstellen jeweils am Jahresende für das folgende Jahr.

IV. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird nach Abstimmung mit den fachlich zuständigen Stellen des Deutschen Sports zur Verwirklichung der Aufgaben nach Nummer I Sachverständige entsprechend Nummer II in die Föderative Republik Brasilien entsenden und brasilianische Fachkräfte in die Bundesrepublik Deutschland einladen.

V. Die nach Nummer II anfallenden Kosten werden wie folgt getragen:

- a) Aufenthaltskosten durch das Gastland,
- b) Reisekosten durch das Herkunftsland,
- c) Kosten von Spenden und damit verbundene Transportkosten bis zum Eingangsort im Partnerland durch den Spender,
- d) über andere Kosten und Abweichungen von den Regelungen unter a) bis c) dieser Nummer wird in der generellen Programmabsprache nach Nummer II eine besondere Regelung getroffen.

VI. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien verpflichtet sich, die gemäss Nr. II gemeinsam erarbeiteten Programme zeitgerecht zu verwirklichen.

VII. Diese Vereinbarung gilt bis 31. Dezember 1980.

VIII. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) für diese ergänzende Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den unter Nummer I bis VIII enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

JOERG KASTL

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 16 January 1980

Ku 653.05/17/80

Sir,

With reference to the discussions held with the Ministry of Education and Culture and to the Agreement on technical co-operation of 30 November 1963¹ between our Governments and the Arrangement of 5 June 1974 between our Governments for the promotion of sports activities, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Supplementary Arrangement:

I. The Contracting Parties shall continue their co-operation in the field of sports with the aim of promoting the development of Brazilian sports in the following areas:

1. Sports architecture,
2. School sports and physical education,
3. Sports for everyone,
4. Competitive sports,
5. Sports science.

II. The contribution of the Government of the Federal Republic of Germany shall extend:

1. In the area of sports architecture to the preparation of:
 - (a) Fundamentals of planning (planning values and guidelines),
 - (b) Proposals for the establishment of a research and consultancy institute,
 - (c) Projects in the form of planning models and constructions for demonstration purposes.
2. In the area of school sports and physical education:
 - 2.1. In connection with sports instruction, to consultation:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 16 janvier 1980

Ku 653.05/17/80

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu avec le Ministère de l'éducation et de la culture ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 30 novembre 1963¹ conclu entre nos deux gouvernements et à l'Arrangement relatif à la promotion des sports en date du 5 juin 1974 en vigueur entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord complémentaire ci-après :

I. Les Parties contractantes poursuivront leur coopération dans le domaine sportif en vue de promouvoir le développement du sport brésilien dans les secteurs suivants :

1. Architecture sportive,
2. Education physique et sportive scolaire,
3. Sports pour tous,
4. Sports de niveau élevé,
5. Sciences des sports.

II. La contribution de la République fédérale d'Allemagne revêtira les formes suivantes :

1. Dans le secteur de l'architecture sportive, élaboration de :
 - a) Bases de planification (paramètres et principes de planification),
 - b) Propositions concernant la création d'un institut de recherches et de services consultatifs, et
 - c) Projets, sous forme de modèles de planification et de construction sportives.
2. Dans le domaine de l'éducation physique et sportive scolaire :
 - 2.1. Fourniture de services consultatifs aux fins de l'enseignement des sports, et notamment :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

- (a) In the preparation of curricula (instructional content) for pre-school and school sports (primary school, secondary school levels I and II) through one oral consultation in each of the years 1978, 1979 and 1980,
- (b) In the preparation of sports instruction plans for physically and mentally handicapped students through the holding of two-week seminars in two Brazilian regions in 1979 and, if necessary, in 1980, and
- (c) In the provisions of equipment for the teaching of sports, for all age groups (sports apparatus, audio-visual media, literature and the like), through a seminar in 1980.
- 2.2. In connection with the training and further education of sports instructors for the various age groups, to consultation:
- (a) In the provision of information on specific areas of science (e.g., theories of learning, use of audio-visual media, teacher behaviour) through three model seminars in Brazil during the period from 1978 to 1980,
- (b) In the unification of courses through an evaluation discussion in Brazil with Brazilian university directors in 1979, and discussions between specialists with a view to the preparation of a pilot programme for school sports in 1979 and 1980.
3. In the area of sports for everyone:
- 3.1. To consultation concerning:
- (a) Recruitment and training of organizers at the community level,
- (a) Préparation de programmes (matériel pédagogique) pour les sports préscolaires et scolaires (écoles des premier et deuxième degrés), au moyen de l'organisation de colloques en 1978, 1979 et 1980 respectivement,
- (b) Etablissement de plans d'enseignement des sports dans les écoles spécialisées pour handicapés physiques et mentaux, au moyen de l'organisation de séminaires de deux semaines chacun en 1979 et, le cas échéant, en 1980, dans deux régions du Brésil, et
- (c) Fourniture de services consultatifs dans le domaine de l'enseignement des sports et de l'éducation physique dans tous les groupes d'âge (appareils sportifs, moyens audiovisuels, documentation, etc.), au moyen de l'organisation d'un séminaire en 1980.
- 2.2. Fourniture de services consultatifs concernant la formation et le perfectionnement de professeurs d'enseignement physique et de sports dans les divers groupes d'âge :
- (a) Fourniture d'informations sur différents domaines de connaissance (par exemple procédés pédagogiques, utilisation de moyens audiovisuels, possibilités de formation et évaluation des élèves), au moyen de l'organisation, au Brésil, de trois séminaires modèles pendant la période 1978-1980, et
- (b) Unification des cours au moyen de l'organisation en 1979 d'un colloque à l'intention des directeurs des universités brésiliennes et de groupes d'experts afin d'établir un programme pilote pour l'éducation physique et sportive scolaire en 1979 et 1980.
3. Dans le domaine du sport pour tous :
- 3.1. Fourniture de services consultatifs concernant :
- (a) Le recrutement et la formation d'organisateur au niveau communautaire,

- (b) Recruitment and training of physical exercise group leaders at the community level,
- (c) Practical co-operation with the mass media,
- (d) Application of medical knowledge in practice,
- (e) Development and utilization of simple exercise apparatus and installations,
- (f) Development of programmes and activities for "sports for everyone".
- 3.2. To two seminars in each of the years 1978, 1979 and 1980 in Brazil and an informational visit by Brazilian specialists to the Federal Republic of Germany in 1978.
4. In the area of competitive sports:
- 4.1. To consultation in:
- (a) The training and advanced training of sports trainers through a seminar on "sports training" and "sports training theory and sports medicine" in Brazil in each of the years 1978, 1979 and 1980,
- (b) The establishment of competitive-sports centres through a seminar entitled "Establishment and Management of Competitive-Sports Centres" in 1979.
- 4.2. To the invitation of Brazilian teams to the Federal Republic of Germany for training and competition visits lasting up to three weeks annually in each of the years 1979 and 1980, for the preparation of up to 80 athletes for the Pan-American Games and the Olympic Games.
5. In the area of sports science:
- 5.1. To consultation in the organization of post-graduate courses in areas of the medical and natural sciences and of pedagogy and the social sciences, especially in the specialized fields of sports medicine, sports physiology, biomechanics, rehabilitation, psychomotor function, sports training, sports teaching techniques, sports pedagogy and special school gymnastics, through:
- (b) Le recrutement et la formation de moniteurs au niveau communautaire,
- (c) La coopération concrète avec les médias,
- (d) L'application pratique des connaissances médicales,
- (e) La mise au point et l'utilisation d'appareils d'entraînement et d'installations simples, et
- (f) La formulation de programmes et de projets de «sports pour tous».
- 3.2. Organisation de deux séminaires annuels au Brésil en 1978, 1979 et 1980, ainsi que d'un stage de formation de spécialistes brésiliens, en République fédérale d'Allemagne, en 1978.
4. Dans le domaine du sport de niveau élevé :
- 4.1. Fourniture de services consultatifs concernant :
- a) La formation et le perfectionnement d'entraîneurs grâce à l'organisation au Brésil de séminaires sur la «théorie de l'entraînement» et la «médecine sportive», respectivement en 1978, 1979 et 1980, et
- b) L'installation de centres techniques au moyen de l'organisation d'un séminaire intitulé «Organisation et direction de centres techniques» en 1979.
- 4.2. Invitation en République fédérale d'Allemagne de 80 athlètes au maximum devant participer à des stages d'entraînement et à des compétitions d'équipes brésiliennes, pour une durée de trois semaines chacun, en 1979 et 1980, en vue de la préparation des jeux Panaméricains et des jeux Olympiques.
5. Dans le secteur des sciences sportives :
- 5.1. Fourniture de services consultatifs concernant l'organisation de cours de post-spécialisation dans les domaines des sciences naturelles et de la pédagogie, particulièrement dans les domaines de la médecine sportive, de la physiologie sportive, de la biomécanique, de la réadaptation, de la psycho-motricité, de la théorie de l'entraînement, de la didactique sportive, de la pédagogie sportive

- et de la gymnastique scolaire spéciale, et notamment :
- (a) Collaboration in the organization of post-graduate curricula at various universities, at a symposium in Brazil in 1978,
 - (b) A total of seven seminars in Brazil in the period from 1978 to 1980,
 - (c) A German-Brazilian evaluation seminar in 1980.
- 5.2. To the establishment of scientific institutions and a documentation centre, to the realization of which the following contributions shall be made:
- (a) An informational visit by five Brazilian directors of the physical-education institutes of various universities to the Federal Republic of Germany in 1978,
 - (b) Expert consultations and seminars in Brazil on the organization of a data, literature and audio-visual documentation centre in 1978, 1979 and 1980,
 - (c) Two seminars, held in Brazil in 1979, on research methods at institutes in the specialized fields of biomechanics and sports medicine,
 - (d) A German-Brazilian evaluation discussion held in Brazil in 1980.
- III. The dates of the individual measures included in the programme shall be fixed at the conclusion of each year for the following year, in accordance with agreements between the competent governmental authorities.
- IV. The Government of the Federal Republic of Germany, in co-ordination with the competent specialized German sports bodies, shall send specialists as indicated in paragraph II to the Federative Republic of Brazil to carry out the tasks referred to in paragraph I and shall invite Brazilian specialists to visit the Federal Republic of Germany.
- a) Collaboration à l'organisation de cours de post-spécialisation dans diverses universités dans le cadre d'un colloque devant se tenir au Brésil en 1979,
 - b) Organisation de sept séminaires au total au Brésil pendant la période 1978-1980, et
 - c) Organisation en 1980 d'un séminaire d'évaluation germano-brésilien.
- 5.2. Organisation d'instituts scientifiques et d'un centre de documentation et, à cette fin, organisation :
- a) D'un stage d'information en République fédérale d'Allemagne pour cinq directeurs brésiliens des instituts d'éducation physique de différentes universités en 1978,
 - b) De discussions entre spécialistes et de séminaires au Brésil concernant l'organisation d'un centre de données, de publications et de documentation audiovisuelle en 1978, 1979 et 1980,
 - c) De deux séminaires au Brésil consacrés aux méthodes de recherche dans les instituts s'occupant de la biomécanique et de la médecine sportive en 1979, et
 - d) D'une réunion d'évaluation germano-brésilienne au Brésil en 1980.
- III. Les dates des différentes activités envisagées seront arrêtées à la fin de chaque année pour l'année suivante d'un commun accord entre les organismes gouvernementaux compétents.
- IV. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'accord avec les organismes spécialisés compétents dans les domaines des sports en République fédérale d'Allemagne, enverra des spécialistes au Brésil, conformément aux dispositions du paragraphe II, aux fins de la réalisation des tâches envisagées au paragraphe I, et invitera des techniciens brésiliens à rendre visite auxdits organismes en République fédérale d'Allemagne.

V. Costs incurred under paragraph II shall be paid in the following manner:

- (a) Subsistence costs, by the receiving country,
- (b) Travel costs, by the country of origin,
- (c) Cost of donations and their transport to the point of entry into the other country by the donor,
- (d) Other costs and deviations from the provisions of subparagraphs (a) to (c) of this paragraph shall be governed by special regulations in the general programme agreement arrived at in accordance with paragraph II.

VI. The Government of the Federative Republic of Brazil undertakes to implement, within the established time-limits, the programmes jointly established in accordance with paragraph II.

VII. This Arrangement shall be valid until 31 December 1980.

VIII. In all other respects, the provisions of the aforementioned Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall be applicable to this Supplementary Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals contained in paragraphs I to VIII, I have the honour to propose that this note and your note of reply expressing your Government's agreement should constitute an arrangement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOERG KASTL

H.E. Ambassador Ramiro Elysio
Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Brasília, D.F.

V. Les coûts résultant de la réalisation des activités visées au paragraphe II seront répartis comme suit :

- a) Les frais de séjour seront à la charge du pays d'accueil,
- b) Les frais de voyage seront à la charge du pays d'origine,
- c) Les coûts des articles dont il sera fait don et leurs frais de transport jusqu'au point de débarquement dans le pays bénéficiaire seront à la charge du pays donateur, et
- d) Les autres frais et les dépenses autres que celles qui sont prévues aux alinéas a à c du présent paragraphe feront l'objet d'un accord général spécial sur le programme décrit au paragraphe II.

VI. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage à réaliser, dans les délais prévus, les programmes élaborés de concert, tels qu'ils sont décrits au paragraphe II.

VII. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1980.

VIII. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963 mentionné plus haut, y compris la clause relative à Berlin (article 10), seront également applicables au présent Accord complémentaire.

Si les propositions contenues aux paragraphes I à VIII rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOERG KASTL

Son Excellence Monsieur Ramiro Eysio
Saraiva Guerreiro
Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de janeiro de 1980

DCOPT/DE-I/DAI/15/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº Ku 653.05/17/80, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência aos entendimentos mantidos com o Ministério da Educação e Cultura, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, e ainda ao Ajuste sobre a promoção do desporto, de 5 de junho de 1974, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste Complementar:

I. As partes contratantes continuam a cooperação no âmbito desportivo, visando a promover o desenvolvimento do desporto brasileiro nos seguintes setores:

1. Arquitetura Desportiva,
2. Educação Física e Desporto Estudantil,
3. Esporte para Todos,
4. Desporto de Alto Nível,
5. Ciências Desportivas.

II. A contribuição da República Federal da Alemanha estende-se:

1. Ao setor da Arquitetura Desportiva através da elaboração de:
 - a) Bases de planeamento (valores e linhas diretivas de planeamento),
 - b) Propostas para a instalação de um instituto de pesquisa e consultoria, e
 - c) Projetos na forma de modelos de planeamento e construções demonstrativas;
2. A área da Educação Física e Desporto Estudantil
- 2.1. Através do assessoramento ao ensino desportivo
 - a) Na preparação de currículos (conteúdo didático) para o desporto pré-escolar e escolar de primeiro e segundo graus, por meio de colóquios de assessoramento, nos anos de 1978, 1979 e 1980, respectivamente,
 - b) Na preparação de planos de ensino desportivo em escolas especiais para excepcionais físicos e mentais por meio da realização de seminários de duas semanas cada um, nos anos de 1979 e, eventualmente, 1980, em duas regiões brasileiras, e
 - c) No equipamento do ensino desportivo e de educação física para todas as faixas etárias (aparelhos desportivos, meios audiovisuais, literatura, etc.) por meio de um seminário no ano de 1980;
- 2.2. Através do assessoramento à formação e aperfeiçoamento de professores de Educação Física e Desporto para as diversas faixas etárias
 - a) Na informação sobre determinados campos de conhecimento (p. ex. processos didáticos, uso de meios audiovisuais, possibilidades de diferenciação, individualização e apreciação dos alunos) por meio de três seminários modelo, no Brasil, no período de 1978 a 1980, e
 - b) Na unificação dos cursos por meio de um colóquio de avaliação, no Brasil, com diretores de universidades brasileiras, no ano de 1979, e de conversações entre

especialistas, com vistas à preparação de um programa piloto para a Educação Física e Desporto Estudantil, nos anos de 1979 e 1980;

3. A área do Esporte para Todos
 - 3.1. Através do assessoramento
 - a) Ao recrutamento e treinamento de organizadores a nível comunitário,
 - b) Ao recrutamento e treinamento de monitores a nível comunitário,
 - c) A cooperação prática com os meios de comunicação,
 - d) A aplicação de conhecimentos médicos na prática,
 - e) Ao desenvolvimento e utilização de aparelhos de treinamento e instalações simples, e
 - f) Ao desenvolvimento de programas e ações do “Esporte para Todos”.
 - 3.2. Através de dois seminários anuais, no Brasil, em 1978, 1979 e 1980, bem como de um estágio informativo de especialistas brasileiros, na República Federal da Alemanha, no ano de 1978;
 4. A área do Desporto de Alto Nível
 - 4.1. Através do assessoramento
 - a) Ao treinamento e aperfeiçoamento de treinadores através de seminários, no Brasil, sobre “teoria de treinamento” e “medicina desportiva”, respectivamente, nos anos de 1978, 1979 e 1980, e
 - b) A instalação de centros técnicos por meio de um seminário “Organização e direção de centros técnicos”, no ano de 1979,
 - 4.2. Através de convite para até 80 atletas para estágio de treinamento e competições de equipes brasileiras de até três semanas cada um, na República Federal da Alemanha, nos anos de 1979 e 1980, visando aos Jogos Panamericanos e Olímpicos.
 5. Ao setor das Ciências Desportivas
 - 5.1. Através do assessoramento à organização de cursos de pós-graduação nas áreas das ciências naturais e da pedagogia, particularmente, nos campos da medicina desportiva, fisiologia desportiva, biomecânica, reabilitação, psico-motricidade, teoria do treinamento, didática desportiva, pedagogia desportiva e ginástica especial escolar, através:
 - a) Da colaboração na organização de currículos de pós-graduação em diversas universidades, em um simpósio, no Brasil, no ano de 1978,
 - b) De um total de sete seminários, no período de 1978 a 1980, e
 - c) De um seminário brasileiro — alemão de avaliação, no ano de 1980,
 - 5.2. Através da organização de institutos científicos e um centro de documentação para cuja efetivação concorrem:
 - a) Um estágio informativo, na República Federal da Alemanha, para cinco diretores brasileiros dos Institutos de Educação Física de diversas universidades, no ano de 1978,
 - b) Conversações entre especialistas e seminários no Brasil sobre a organização de um centro de dados, literatura e documentação audiovisual, nos anos de 1978, 1979 e 1980,
 - c) Dois seminários, no Brasil, sobre métodos de pesquisas em institutos nos campos da biomecânica e medicina desportiva no ano de 1979, e
 - d) Conversações de avaliação brasileiro/alemãs, no Brasil, no ano de 1980.
- III. As datas das diversas medidas de programas são fixadas ao final de cada ano para o ano seguinte, de acordo com entendimentos entre os órgãos governamentais competentes.

IV. O Governo da República Federal da Alemanha, em conformidade com os organismos especializados competentes do desporto alemão, enviará à República Federativa do Brasil especialistas consoante o item II para a realização das tarefas previstas no item I e convidará técnicos brasileiros para visitarem a República Federal da Alemanha.

V. Os custos resultantes da implementação do item II são repartidos da seguinte maneira:

- a) Os custos de estada correm por conta do país receptor,
- b) As despesas de viagem correm por conta do país de origem,
- c) Os custos de doações e as respectivas despesas de transporte até o local de desembarque no país contraparte são custeados pelo doador, e
- d) Outros gastos e exceções das disposições contidas nas alíneas *a* até *c*, deste item, têm regulamentação especial no acordo geral sobre o programa descrito no item II.

VI. O Governo da República Federativa do Brasil compromete-se a realizar, dentro dos prazos estabelecidos, os programas conjuntamente elaborados, conforme descrição no item II.

VII. Este Ajuste terá validade até 31 de dezembro de 1980.

VIII. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste Complementar as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VIII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Joerg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

16 January 1980

DCOPT/DE-1/DAI/15/644 (B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. Ku 653.05/17/80 of today's date, which, being translated into Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

H.E. Mr. Joerg Kastl
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 16 janvier 1980

DCOPT/DE-1/DAI/15/644 (B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° Ku 653.05/17/80, en date de ce jour, dont le texte, traduit en portugais, se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Joerg Kastl
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 18301

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an arrangement on the sending of a sports expert to Brazil. Brasília, 16 January 1980

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 21 February 1980.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi au Brésil d'un expert en éducation physique. Brasília, 16 janvier 1980

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 21 février 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE SENDING OF A SPORTS EXPERT TO BRAZIL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ENVOI AU BRÉSIL D'UN EXPERT EN ÉDUCATION PHYSIQUE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 16. Januar 1980

Ku 653.25/14/80

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die mit dem Ministerium für Erziehung und Kultur geführten Gespräche und in Ausführung des Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Entsendung eines deutschen Sportsachverständigen vorzuschlagen:

I

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf ihre Kosten einen Sportsachverständigen vom 1. März 1978 bis zum 31. Dezember 1980 nach Brasilien.

II

Die Aufgaben des Sportsachverständigen sind folgende:

1. Koordinierung des Programms der technischen Zusammenarbeit in Leibesübungen und Sport entsprechend der deutsch-brasilianischen Zusatzvereinbarung über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Leibesübungen und Sport vom 05. Juni 1974;
2. Beratung auf dem Gebiet der Biomechanik zur Fortsetzung der Einrichtung des Instituts für Biomechanik an der Universität São Paulo;
3. Mitarbeit beim Unterricht für Leichtathletik, Handball und Geräteturnen im Schulsport und Einführung der deutschen Sachverständigen, die nach Brasilien kommen, um Kurse auf den Gebieten des Leistungssports, der Leibesübungen, der Sportwissenschaft, unter anderem, zu geben.

III

Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie trägt die Kosten der Dienstreisen des Sachverständigen innerhalb Brasiliens.
2. Sie stellt ein geeignetes Büro zur Verfügung.

¹ Came into force on 16 January 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Sie stellt eine Schreibkraft zur Erledigung schriftlicher Arbeiten.
4. Sie gewährt dem Sportsachverständigen und seinen Familienangehörigen die jederzeit freie und abgabenfreie Ein- und Ausreise.

IV

Falls die Regierung der Föderativen Republik Brasilien vor dem 31. Dezember 1980 eine vorzeitige Ausreise des Sachverständigen wünscht, wird sie die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland mindestens einen Monat vor der von ihr gewünschten Ausreise mit Angaben der Gründe unterrichten.

V

Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den unter Nummer I bis V enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

JOERG KASTL

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 16 January 1980

Ku 653.25/14/80

Sir,

With reference to the discussions held with the Ministry of Education and Culture and pursuant to the Agreement on Technical Co-operation of 30 November 1963,¹ I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following Arrangement on the sending of a German sports expert:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 16 janvier 1980

Ku 653.25/14/80

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu avec le Ministère de l'éducation et de la culture et à l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 30 novembre 1963¹ conclu entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Accord ci-après concernant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

l'envoi d'un expert allemand en éducation physique :

I

The Government of the Federal Republic of Germany shall, at its own expense, send a sports expert to Brazil from 1 March 1978 until 31 December 1980.

II

The tasks of the sports expert shall be the following:

- (1) Co-ordination of the programme for technical co-operation in physical education and sports in accordance with the German-Brazilian Supplementary Arrangement of 5 June 1974 on co-operation in the area of physical education and sports;
- (2) Consultation in the area of biomechanics for the continuing installation of equipment at the Bio-mechanics Institute of the University of São Paulo;
- (3) Collaboration in instruction in track and field athletics, handball and apparatus gymnastics in school sports and the introduction of German experts who come to Brazil to give courses in the areas of competitive sports, physical education, sports theory and other topics.

III

The contributions made by the Government of the Federative Republic of Brazil shall be the following:

- (1) It shall bear the cost of the expert's business travel within Brazil;
- (2) It shall provide a suitable office;
- (3) It shall provide a secretary to carry out all written work;
- (4) It shall allow the sports expert and the members of his family to enter and leave the country freely at any time without paying any tax.

I

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne enverra au Brésil, à ses frais, un expert en éducation physique pendant la période comprise entre le 1^{er} mars 1978 et le 31 décembre 1980.

II

Les tâches de l'expert seront les suivantes :

1. Coordination d'un programme de coopération technique en matière d'éducation physique et de sports, conformément à l'Accord complémentaire germano-brésilien relatif à la coopération en matière d'éducation physique et de sports en date du 5 juin 1974;
2. Fourniture de services consultatifs dans le domaine de la biomécanique, pour assurer la continuité des activités de l'Institut de biomécanique de l'Université de São Paulo; et
3. Collaboration aux activités d'enseignement de l'athlétisme, du handball et de la gymnastique au moyen d'appareils d'éducation physique scolaire, et introduction des experts allemands qui se rendront au Brésil pour donner des cours dans les domaines du sport de niveau élevé, d'éducation physique et de sciences sportives ainsi que dans d'autres domaines.

III

Au titre de sa contribution, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil devra :

1. Prendre à sa charge les frais des voyages officiels de l'expert à l'intérieur du Brésil;
2. Mettre à la disposition de l'expert un bureau adéquat;
3. Fournir les services d'une secrétaire pour l'exécution de tous les travaux écrits; et
4. Accorder à l'expert et aux membres de sa famille, à tout moment, le droit de rentrer et de sortir du pays en franchise de droits.

IV

If the Government of the Federative Republic of Brazil wishes the expert to leave before 31 December 1980, it shall so inform the Embassy of the Federal Republic of Germany at least one month before the date of the desired departure and state the reasons therefor.

V

In all other respects, the provisions of the above-mentioned Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply to this Arrangement as well.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals contained in paragraphs I to V, this note and your note of reply expressing your Government's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOERG KASTL

His Excellency
Ambassador Ramiro Elyσιο
Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil
Brasília, D.F.

IV

Au cas où le Gouvernement de la République fédérative du Brésil souhaiterait que l'expert achève ses services avant le 31 décembre 1980, il devra en informer l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne avec préavis d'au moins un mois en motivant sa demande.

V

A tous autres égards, les dispositions de l'Accord de base susmentionné en date du 30 novembre 1963, y compris la clause relative à Berlin (article 10), seront également applicables au présent Accord.

Si les propositions contenues aux paragraphes I à V rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOERG KASTL

Son Excellence
Monsieur Ramiro Elyσιο
Saraiva Guerreiro
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Brasília (D.F.)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de janeiro de 1980

DCOPT/DE-1/DAI/14/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº Ku 653.25/14/80, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência às conversações mantidas com o Ministério da Educação e Cultura e em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da

República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o envio de um perito alemão em educação física:

I. O Governo da República Federal da Alemanha manterá, as suas expensas, um perito em educação física para o período compreendido entre 1º de março de 1978 e 31 de dezembro de 1980.

II. São as seguintes as tarefas do perito:

1. Coordenação do programa de Cooperação Técnica em Educação Física e Desportos, conforme o Ajuste Complementar sobre “Cooperação em Matéria de Educação Física e Desportos”, de 5 de junho de 1974;
2. Prestação de consultoria em biomecânica, para dar continuidade à implementação do Instituto de Biomecânica da Universidade de São Paulo; e
3. Colaboração nas atividades de ensino de atletismo, handebol e ginástica de aparelhos de educação física escolar e apresentação dos peritos alemães que vierem ao Brasil para ministrar cursos nas áreas de desportos de alto nível, educação física, ciência do esporte e outros.

III. São as seguintes as contribuições do Governo da República Federativa do Brasil:

1. Arcar com as despesas das viagens a serviço do perito dentro do Brasil;
2. Colocar à disposição do perito um escritório adequado;
3. Colocar à disposição uma secretária para a execução de todos os trabalhos escritos; e
4. Conceder ao perito e aos membros de sua família, a qualquer momento, livre entrada e saída do país, isentas de direitos.

IV. Caso o Governo da República Federativa do Brasil deseje, antes de 31 de dezembro de 1980, a saída antecipada do perito, deverá informar a Embaixada da República Federal da Alemanha, com antecedência mínima de um mês, expondo as razões que o assistem.

V. De resto, aplicam-se também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Joerg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

16 January 1980

DCOPT/DE-I/DAI/14/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. Ku 653.25/14/80, of today's date, which, being translated into Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Joerg Kastl
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 16 janvier 1980

DCOPT/DE-I/DAI/14/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° Ku 653.25/14/80, en date de ce jour, dont le texte, traduit en portugais, se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Joerg Kastl
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 18302

**SPAIN
and
CHILE**

**Supplementary Agreement on technical assistance in the
fields of labour and social security. Signed at Santiago
on 28 April 1969**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 February 1980.

**ESPAGNE
et
CHILI**

**Accord complémentaire d'assistance technique dans les
domaines du travail et des avantages sociaux. Signé à
Santiago le 28 avril 1969**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 février 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO SOBRE ASISTENCIA TÉCNICA EN LOS CAMPOS LABORAL Y SOCIAL

El Gobierno de la República de Chile, representado por su Ministro de Relaciones Exteriores, don Gabriel Valdés Subercaseaux, y el Gobierno de España, representado por su Plenipotenciario, don Jesús Romeo Gorría, Ministro del Trabajo,

Considerando:

1. Que los Gobiernos de Chile y España han celebrado, con esta fecha, un Convenio Básico de Asistencia Técnica,
2. La importancia que adquiere el intercambio de experiencias en materias sociales y laborales,

Han resuelto celebrar el siguiente Acuerdo Complementario:

Artículo I. Los Estados Contratantes acuerdan el establecimiento de un programa de Asistencia Técnica recíproca en materia de Seguridad Social y Relaciones Laborales, el que será definido sobre la base de las recomendaciones que formule a ambos Gobiernos la Comisión Mixta a que se refiere el artículo XI del Convenio Básico de Asistencia Técnica, y vertido en proyectos específicos que serán materia de los correspondientes Acuerdos Complementarios.

Artículo II. Sin perjuicio de otras materias que puedan resultar de importancia para ambos países, las Partes Contratantes señalan su interés por que los Acuerdos Complementarios a que se refiere el artículo anterior tiendan, fundamentalmente, al cumplimiento de las siguientes finalidades:

- a) Asesoría mutua en la constitución y desarrollo de instituciones de promoción y acción social;
- b) Planificación, implantación y extensión de proyectos relativos a la legislación laboral y de seguridad social, así como de los que tiendan a la realización de estudios estadísticos y sociométricos, y a la determinación de condiciones de migración, de promoción del empleo y de formación profesional;
- c) Realización de cursos de preparación de personal de las Instituciones y Organismos que tengan a su cargo el cumplimiento específico de las finalidades acordadas;
- d) Intercambio de informaciones sobre experiencias prácticas que sean de interés para la protección del trabajador y de su familia, así como para la promoción de su nivel social;
- e) Intercambio de experiencias prácticas de alto nivel, mediante el establecimiento de interrelaciones directivas institucionales vinculadas a la Seguridad Social y a las condiciones laborales; y
- f) Mancomunidad de esfuerzos dirigidos a satisfacer las necesidades de preparación de la mano de obra calificada que el desarrollo de sus países requiera.

Artículo III. 1. El presente Acuerdo entrará en vigencia a contar de esta fecha, sin perjuicio de lo establecido en el Convenio Básico de Asistencia Técnica sobre cumplimiento de trámites necesarios para su aplicación.

2. La validez del presente Acuerdo se extenderá por un período de cinco años a contar de esta fecha, y se prorrogará indefinidamente, en forma tácita, por anualidades, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con tres meses, a lo menos, de anticipación a la fecha en que deba expirar el período anual correspondiente.

3. Por lo demás, serán aplicables las cláusulas del referido Convenio Básico de Asistencia Técnica.

HECHO en Santiago, a los veintiocho días del mes de abril de mil novecientos sesenta y nueve, en dos originales, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

GABRIEL VALDÉS SUBERCASEAUX
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JESÚS ROMEO GORRÍA
Ministro de Trabajo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL ASSISTANCE IN THE FIELDS OF LABOUR AND SOCIAL SECURITY

The Government of the Republic of Chile, represented by its Minister for Foreign Affairs, Mr. Gabriel Valdés Subercaseaux, and the Government of Spain, represented by its Plenipotentiary, Mr. Jesús Romeo Gorría, Minister of Labour,

Considering:

1. That the Governments of Chile and Spain have today concluded a Basic Agreement on technical assistance,²
2. The importance that the exchange of experiences with respect to social and labour issues has acquired,

Have decided to conclude the following Supplementary Agreement:

Article I. The Contracting States agree to establish a Programme of reciprocal technical assistance in the fields of social security and labour relations which shall be prepared on the basis of the recommendations submitted to the two Governments by the Mixed Commission referred to in article XI of the Basic Agreement on technical assistance, and embodied in specific projects that shall be the subject of the corresponding Supplementary Agreements.

Article II. Without prejudice to any other subjects that may prove to be of importance to both countries, the Contracting Parties wish the Supplementary Agreements referred to in article I to be aimed basically at achieving the following goals and objectives:

- (a) The mutual provision of advice on the establishment and operation of institutions concerned with social welfare and social action;
- (b) The planning, execution and expansion of projects relating to labour and social security legislation and of projects aimed at the carrying out of statistical and sociometric surveys and at the determination of conditions relating to migration, the creation of employment opportunities and vocational training;
- (c) The holding of training courses for personnel of the institutions and bodies responsible for the actual attainment of the goals agreed on;
- (d) The exchange of information on the practical experience which may be of importance for the protection of workers and their families, and for raising their social level;
- (e) The exchange of practical experience at a high level, through the establishment of links among the managerial staff of institutions concerned with social security and labour conditions; and
- (f) The combining of efforts aimed at satisfying the need to train the skilled manpower required for the development of their countries.

Article III. 1. This Agreement shall enter into force on this date, without prejudice to the provisions of the Basic Agreement on technical assistance concerning the completion of the procedures necessary for its implementation.

¹ Came into force on 28 April 1969 by signature, in accordance with article III (1).

² See p. 335 of this volume.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years from this date, and shall be tacitly renewed indefinitely, for periods of one year, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months before the date or when the corresponding one-year period is due to expire.

3. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement on technical assistance shall apply.

DONE at Santiago, on 28 April 1969, in two originals, both texts being equally valid and authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:

[Signed]

GABRIEL VALDÉS SUBERCASEAUX
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Spain:

[Signed]

JESÚS ROMEO GORRÍA
Minister of Labour

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LES DOMAINES DU TRAVAIL ET DES AVANTAGES SOCIAUX

Le Gouvernement de la République du Chili, représenté par son Ministre des affaires étrangères, M. Gabriel Valdés Subercaseaux, et le Gouvernement de l'Espagne, représenté par son plénipotentiaire, M. Jesús Romeo Gorría, Ministre du travail,

Considérant

1. Que les Gouvernements du Chili et de l'Espagne ont conclu à la date d'aujourd'hui un Accord de base relatif à l'assistance technique²;
2. L'importance qui s'attache à l'échange de données d'expérience en matière sociale et dans le domaine du travail,

Ont décidé de conclure l'Accord complémentaire ci-dessous :

Article premier. Les Etats contractants conviennent de mettre en train un programme d'assistance technique réciproque en matière de sécurité sociale et de relations professionnelles, lequel sera défini sur la base des recommandations formulées à l'intention des deux gouvernements par la commission mixte visée à l'article XI de l'Accord de base relatif à l'assistance technique, et prendra la forme de projets particuliers qui feront chacun l'objet d'un accord complémentaire.

Article II. Sans préjudice d'autres questions qui pourraient revêtir de l'importance pour les deux pays, les Parties contractantes souhaitent que les accords complémentaires visés à l'article précédent aient essentiellement les finalités ci-après :

- a) Se donner mutuellement des conseils en vue de la mise en place et du développement d'institutions de promotion et d'action sociale;
- b) Elaborer, mettre en train et élargir des projets concernant la législation du travail et la législation relative à la sécurité sociale, et aussi des projets portant sur la réalisation d'études statistiques et sociométriques et sur l'établissement des conditions de migration, de promotion de l'emploi et de la formation professionnelle;
- c) Organiser des cours de préparation du personnel des institutions et des organismes qui sont chargés en particulier de la réalisation des objectifs retenus;
- d) Echanger des renseignements sur les expériences pratiques qui présentent de l'intérêt pour la protection du travailleur et de sa famille, ainsi que pour sa promotion sociale;
- e) Echanger des données d'expériences pratiques de haut niveau, au moyen de l'établissement à l'échelon des dirigeants, de relations entre les institutions s'occupant de la sécurité sociale et des conditions de travail; et
- f) Coordonner les actions menées pour répondre aux besoins de formation de la main-d'œuvre qualifiée que réclame le développement de chacun des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1969 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article III.

² Voir p. 335 du présent volume.

Article III. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à dater de ce jour, sans préjudice des dispositions énoncées dans l'Accord de base relatif à l'assistance technique sur l'accomplissement des formalités nécessaires à sa mise en application.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de ce jour et sera ensuite reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit moyennant préavis de trois mois au moins avant la date à laquelle expire l'année en cours.

3. Les dispositions de l'Accord de base relatif à l'assistance technique susmentionné seront par ailleurs applicables.

FAIT à Santiago, le 28 avril 1969, en deux exemplaires originaux, les deux textes étant authentiques et faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République chilienne :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

GABRIEL VALDÉS SUBERCASEAUX

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre du travail,

[Signé]

JÉSUS ROMEO GORRÍA

No. 18303

**SPAIN
and
CHILE**

**Basic Agreement on technical assistance. Signed at Santiago
on 28 April 1969**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 February 1980.

**ESPAGNE
et
CHILI**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
Santiago le 28 avril 1969**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 février 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de España,
Deseosos de estrechar e intensificar las cordiales relaciones existentes entre los dos Estados y sus pueblos,

Teniendo en cuenta su común interés en el fomento del desarrollo social, técnico y científico de sus Estados y,

Reconociendo las ventajas resultantes de una cooperación social, técnica y científica más amplia, y la conveniencia de establecer líneas generales y directrices para encauzarla, han decidido celebrar un Convenio Básico de Asistencia Técnica.

Con este objeto, el Ministro de Relaciones Exteriores, don Gabriel Valdés S., en representación del Gobierno de Chile, y el Ministro del Trabajo, don Jesús Romeo Gorría, actuando como Plenipotenciario del Jefe del Estado Español, han acordado el siguiente texto:

CONVENIO BÁSICO DE ASISTENCIA TÉCNICA

Artículo I. 1. Las Partes Contratantes establecerán proyectos de Asistencia Técnica Internacional.

2. Las Partes Contratantes concertarán Acuerdos Complementarios respecto de los proyectos a que se refiere el párrafo anterior, sobre la base y en cumplimiento del presente Convenio, que les servirá de marco.

Artículo II. Los Acuerdos a que se refiere el párrafo 2 del artículo I podrán prever, en especial:

- a) La creación, en Chile, de centros de entrenamiento y capacitación, talleres, plantas y empresas modelos, centros de investigación y laboratorios;
- b) El envío, por parte y a expensas del Gobierno de España, de expertos y de suministros tales como equipos, maquinarias, instrumentos y accesorios necesarios para poner en marcha los proyectos;
- c) La capacitación de chilenos mediante el otorgamiento de becas por parte del Gobierno de España, capacitación que podrá tener lugar en España o en terceros países que las Partes Contratantes designarán de común acuerdo, y cuyas condiciones económicas se determinarán en los Acuerdos Complementarios; y
- d) La capacitación o perfeccionamiento de las personas que en Chile se desempeñen como contrapartes de los expertos españoles.

Artículo III. En relación con los proyectos a que se refiere el artículo I del presente Convenio, el Gobierno de España sufragará:

- a) Los sueldos de los expertos;
- b) Los gastos de transporte y viáticos de estas mismas personas desde el lugar de origen hasta Chile, y de regreso al término de sus misiones;
- c) Los seguros de tales expertos;
- d) El valor C.I.F. hasta el puerto de destino en Chile, de toda clase de suministros que haya de facilitar, así como los gastos de transporte desde el lugar de su ocupación en Chile, de los suministros que deban ser devueltos al término de su empleo; y
- e) Otros gastos que deban efectuarse fuera de Chile, en la medida que su pago cuente con la aprobación de las autoridades españolas.

Artículo IV. En relación con los proyectos a que se refiere el artículo I del presente Convenio, el Gobierno de la República de Chile:

- a) Facilitará los terrenos, oficinas y otros locales, y suministrará los muebles y demás elementos materiales que sean necesarios para su desarrollo y que sean convenidos en los Acuerdos Complementarios;
- b) Pagará a los expertos españoles y sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del artículo II de este Convenio una asignación mensual que podrá ascender hasta el equivalente de 175 dólares de los Estados Unidos de América;
- c) Sufragará viáticos adecuados y gastos de movilización y pasajes en que incurran los expertos españoles cuando, con ocasión del cumplimiento de sus misiones, deban efectuar viajes dentro de Chile;
- d) Pondrá a disposición de los expertos los servicios del personal chileno que fueren necesarios para la buena marcha de los proyectos;
- f) Sufragará, cuando corresponda, los gastos de desembarque en Chile, y los costos de seguro y transporte de los suministros a que se refiere la letra b) del artículo II del presente Convenio, desde el puerto de desembarque hasta el lugar de destino.

Artículo V. El Gobierno de la República de Chile procurará que, transcurrido un tiempo prudencial que se determinará en cada Acuerdo Complementario, los expertos españoles sean reemplazados por el personal chileno que actúe como contraparte. En el evento de que la capacitación a que se refiere la letra d) del artículo II de este Convenio, deba completarse en el exterior, el Gobierno de la República de Chile designará oportunamente un número adecuado de candidatos, los que podrán recibir becas en los términos señalados en la letra c) del artículo mencionado.

Artículo VI. El Gobierno de la República de Chile autorizará la internación de los bienes a que se refiere la letra b) del artículo II de este Convenio, eximiéndola del pago de todo derecho aduanero y tributario en general, de toda prohibición y restricción sobre la importación, así como de toda otra clase de gravámenes fiscales.

Artículo VII. 1. El Gobierno de la República de Chile eximirá de todos los derechos aduaneros y otros impuestos, prohibiciones y restricciones a la importación o exportación, así como de cualquiera otra clase de gravámenes fiscales, a los muebles y efectos personales internados por los expertos y los miembros de sus familias, al iniciar aquellos sus actividades en Chile. Esta liberación se extiende a un automóvil para cada experto, siempre que su misión en Chile tenga una duración mínima prevista de un año. En lo que concierne a la transferencia del automóvil o a su exportación al término de la permanencia de cada experto en Chile, ella queda sometida a las disposiciones que el Gobierno chileno aplique sobre la materia a los expertos de las Naciones Unidas y de sus Organismos Especializados.

2. El Gobierno de la República de Chile aplicará a los expertos y a los miembros de sus familias, a sus bienes, fondos, haberes y sueldos, las disposiciones de que se benefician los expertos de las Naciones Unidas y de sus Organismos Especializados.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes determinarán, en cada Acuerdo Complementario, las modalidades por las cuales será transferida la propiedad de los suministros mencionados en la letra b) del artículo II del presente Convenio, a menos que tal transferencia no sea prevista en casos específicos.

Artículo IX. El Gobierno de la República de Chile concederá, en todo momento, exentas de derecho y de otros impuestos, las autorizaciones que necesiten

los expertos y los miembros de sus familias, para entrar y salir del país, y demás que necesitare para su residencia.

Artículo X. 1. Las Partes Contratantes establecerán, mediante un Acuerdo Complementario, un procedimiento objetivo para la selección conjunta de los beneficiarios de las becas que otorgue el Gobierno de España, de acuerdo con lo establecido en el presente Convenio.

2. Con anterioridad al envío de un experto, el Gobierno de España recabará la aprobación del Gobierno de la República de Chile respecto de dicho envío. Si en el plazo de un mes, contado desde la recepción de la consulta en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile, éste no ha formulado objeciones, se entenderá que su candidatura ha sido aceptada.

Artículo XI. Una "Comisión Mixta", compuesta por representantes de las Partes Contratantes, se reunirá en principio una vez al año, en Madrid o en Santiago. Ella examinará, a la luz de los resultados que se hubieren logrado, el programa de realizaciones a ser acometido durante el curso del año siguiente, y lo someterá a la aprobación de los dos Gobiernos. Dicho programa será susceptible de ser modificado por común acuerdo de las Partes durante el transcurso del año.

Artículo XII. 1. El presente Convenio entrará en vigencia el día en que el Gobierno de España reciba, del Gobierno de la República de Chile, la notificación por escrito de que éste ha obtenido la aprobación legislativa de acuerdo con sus preceptos constitucionales.

2. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo anterior, el presente Convenio se aplicará, a contar desde la fecha de su firma, en todas aquellas partes que puedan ser puestas en vigencia en virtud de las facultades legales del Presidente de la República de Chile.

3. El presente Convenio tendrá una validéz de cinco años y se prorrogará indefinidamente, en forma tácita, por anualidades, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con tres meses, a lo menos, de anticipación a la fecha en que debe expirar el período anual correspondiente.

4. Aun cuando el presente Convenio haya expirado en su vigencia, sus cláusulas seguirán aplicándose a los proyectos ya comenzados de Asistencia Técnica hasta su conclusión.

HECHO en Santiago de Chile, a los 28 días del mes de abril del año mil novecientos sesenta y nueve, en dos originales, en español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

[Signed — Signé]

Por la República de Chile:

GABRIEL VALDÉS S.
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]

Por el Estado Español:

JESÚS ROMEO GORRÍA
Ministro de Trabajo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of Chile and the Government of Spain,
Desiring to strengthen and intensify the friendly relations between the two States
and their peoples,

Bearing in mind their common interest in promoting the social, technical and
scientific development of their States, and

Recognizing the advantages to be derived from more extensive social, technical
and scientific co-operation and the desirability of establishing the overall guidelines
for directing such co-operation, have decided to conclude a Basic Agreement on
Technical Assistance.

To this end, the Minister for Foreign Affairs, Mr. Gabriel Valdés S., represent-
ing the Government of Chile, and the Minister of Labour, Mr. Jesús Romeo Gorriá,
acting as Plenipotentiary of the Head of the Spanish State, have agreed on the fol-
lowing text:

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL ASSISTANCE

Article I. 1. The Contracting Parties shall set up international technical
assistance projects.

2. The Contracting Parties shall conclude supplementary agreements concern-
ing the projects referred to in the previous paragraph on the basis of and pursuant to
this Agreement, which shall serve as a framework for them.

Article II. The agreements referred to in article I, paragraph 2, may provide
in particular for:

- (a) The establishment in Chile of training centres, workshops, plants and model
enterprises, research centres and laboratories;
- (b) The sending by and at the expense of the Government of Spain of experts and
supplies such as equipment, machinery, instruments and accessories needed to
launch the projects;
- (c) The training of Chileans through the award of fellowships by the Government of
Spain; such training may take place in Spain or in third countries that the Con-
tracting Parties shall designate by agreement, and on such economic terms as
shall be set forth in the supplementary agreements; and
- (d) The training or advanced training of the persons who in Chile function as
counterparts of the Spanish experts.

Article III. In respect of the projects referred to in article I of this Agreement,
the Government of Spain shall pay:

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The travel costs and travel allowances of the experts from their place of origin to
Chile, and for their return at the end of their mission;
- (c) The insurance of such experts;
- (d) The c.i.f. value to the port of destination in Chile of any kind of supplies which it
has to provide, as well as the cost of transporting in Chile any supplies that must
be returned when no longer needed from the place where they are used; and

¹ Came into force on 26 November 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article XII (1).

- (e) Other expenses which must be incurred outside of Chile, provided that the Spanish authorities have approved their payment.

Article IV. In respect of the projects referred to in article I of this Agreement, the Government of the Republic of Chile:

- (a) Shall provide the land, offices and other premises, and shall supply the furniture and other material necessary for their execution, which shall be agreed upon in the supplementary agreements;
- (b) Shall pay the Spanish experts, without prejudice to the provisions of article II (b) of this Agreement, a monthly allowance of up to the equivalent of 175 United States dollars;
- (c) Shall defray the cost of adequate travel allowances and of travel expenses and fares relative to journeys the Spanish experts must make within Chile when carrying out their assignments;
- (d) Shall place at the disposal of the experts the services of such Chilean personnel as may be necessary for the efficient execution of the projects;
- (f) Where appropriate, shall defray landing expenses in Chile, and the insurance and transport costs for the supplies referred to in article II (b) of this Agreement from the port of disembarkation to the place of destination.

Article V. The Government of the Republic of Chile shall ensure that, after a reasonable period of time which shall be stipulated in each supplementary agreement has elapsed, the Spanish experts are replaced by the Chilean personnel who are working as their counterparts. In the event that the training referred to in article II (d) of this Agreement must be completed abroad, the Government of the Republic of Chile shall in due time nominate a sufficient number of candidates, who may be awarded fellowships under the terms set forth in article II (c).

Article VI. The Government of the Republic of Chile shall permit the importation of the goods referred to in article II (b) of this Agreement, and shall exempt them from the payment of any customs duties or taxes in general, from any import prohibitions or restrictions and from any other kind of fiscal charges.

Article VII. 1. The Government of the Republic of Chile shall exempt the furniture and personal effects imported by the experts and by members of their families from all customs duties and other taxes, from all import or export prohibitions or restrictions, and from all other fiscal charges when the experts begin their activities in Chile. Such exemption shall include one motor-car for each expert, provided that his mission in Chile is of at least one year's duration. The transfer of the motor-car, or its export at the end of each expert's stay in Chile, shall be governed by the provisions which the Government of the Republic of Chile applies in this regard to experts of the United Nations and its specialized agencies.

2. The Government of the Republic of Chile shall apply to the experts and members of their families, and to their property, funds, assets and salaries, the provisions applied for the benefit of experts of the United Nations and its specialized agencies.

Article VIII. In each supplementary agreement, the Contracting Parties shall stipulate the terms and conditions under which ownership of the supplies mentioned in article II (b) of this Agreement shall be transferred, unless such transfers are not anticipated in specific cases.

Article IX. The Government of the Republic of Chile shall grant at all times, exempt from duties and other taxes, the permits that the experts and members of their families require to enter and leave the country and any others that they may require for their stay.

Article X. 1. The Contracting Parties shall, through a supplementary agreement, establish an objective procedure for the joint selection of the recipients of the fellowships to be awarded by the Government of Spain in accordance with this Agreement.

2. Prior to the dispatch of an expert, the Government of Spain shall obtain the approval of the Government of the Republic of Chile in respect of such dispatch. If, within a period of one month from the receipt of the proposal in the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile, the latter has formulated no objections, it shall be understood that the expert's candidature has been approved.

Article XI. A mixed commission, comprising representatives of the Contracting Parties, shall meet in principle once a year in Madrid or in Santiago. It shall, in the light of the results obtained, examine the programme of projects to be undertaken during the following year and shall submit it for the approval of the two Governments. This programme may be amended by the Parties during the course of the year by mutual consent.

Article XII. 1. This Agreement shall enter into force on the day the Government of Spain receives written notification from the Government of the Republic of Chile that the latter has obtained legislative approval, in accordance with the provisions of its Constitution.

2. Without prejudice to the provisions of the previous paragraph, all those parts of this Agreement which may be enforced by virtue of the legal powers of the President of the Republic of Chile shall be applied from the date of its signature.

3. This Agreement shall remain in force for five years and shall be tacitly renewed indefinitely for one-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months before the date on which the corresponding one-year period is due to expire.

4. Even when this Agreement has expired, its provisions shall continue to apply to those technical assistance projects which are already under way until they are completed.

DONE at Santiago, Chile, on 28 April 1969, in two originals, in Spanish, both texts being equally valid and authentic.

For the Republic of Chile:

[Signed]

GABRIEL VALDÉS S.
Minister for Foreign Affairs

For the Spanish State:

[Signed]

JESÚS ROMEO GORRÍA
Minister of Labour

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de l'Espagne, Désireux de renforcer et d'intensifier les relations cordiales qui existent entre leurs deux Etats et entre leurs peuples,

Considérant qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à promouvoir le développement social, technique et scientifique de leurs Etats, et

Reconnaissant les avantages qui résulteraient d'une coopération sociale, technique et scientifique accrue, ainsi que l'opportunité d'arrêter à cette fin les grandes lignes directrices de ladite coopération, ont décidé de conclure un Accord de base relatif à l'assistance technique.

Dans cette intention, le Ministre des affaires étrangères, M. Gabriel Valdés S., représentant le Gouvernement du Chili, et le Ministre du travail, M. Jesús Romeo Gorría, en qualité de plénipotentiaire du Chef de l'Etat espagnol, sont convenus du texte ci-dessous :

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE

Article premier. 1. Les Parties contractantes établiront des projets d'assistance technique internationale.

2. Les Parties contractantes concluront des accords complémentaires concernant les projets visés au paragraphe précédent, sur la base et en application du présent Accord qui leur servira de cadre.

Article II. Les accords visés au paragraphe 2 de l'article premier pourront notamment prévoir :

- a) La création au Chili de centres de formation technique et professionnelle, d'ateliers, d'usines et d'entreprises modèles, de centres de recherche et de laboratoires;
- b) L'envoi par le Gouvernement espagnol et à ses frais d'experts et de fournitures sous forme, par exemple, des équipements, des machines, des instruments et des accessoires nécessaires à la mise en train des projets;
- c) La formation professionnelle de Chiliens au moyen de bourses accordées par le Gouvernement espagnol, formation qui pourra avoir lieu en Espagne ou dans des pays tiers désignés d'un commun accord par les Parties, et dont les modalités économiques seront définies dans les accords complémentaires; et
- d) La formation professionnelle ou le perfectionnement des personnes qui, au Chili, vont jouer le rôle de personnel de contrepartie des experts espagnols.

Article III. En ce qui concerne les projets visés à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement espagnol prendra à sa charge :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de voyage et de subsistance des dits experts depuis leur lieu de départ jusqu'au Chili ainsi que les frais de leur voyage de retour au terme de leur mission;
- c) Les assurances contractées au bénéfice desdits experts;

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

- d) La valeur c.a.f. jusqu'au port de destination au Chili de toutes les catégories d'équipement qu'il convient de fournir, ainsi que les frais de transport à partir du lieu de leur utilisation au Chili des fournitures qui doivent être restituées au terme de leur période de service; et
- e) Les autres dépenses qui doivent être engagées en dehors du Chili sous réserve de l'approbation des autorités espagnoles.

Article IV. En ce qui concerne les projets visés à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République chilienne :

- a) Fournira les terrains, bureaux et autres locaux ainsi que le mobilier et les autres éléments matériels nécessaires à leur aménagement qui auront été convenus dans les accords complémentaires;
- b) Versera aux experts espagnols, sans préjudice des dispositions de l'alinéa *b* de l'article II du présent Accord, une allocation mensuelle à concurrence de l'équivalent de 175 dollars des Etats-Unis d'Amérique;
- c) Couvrira les frais de subsistance appropriés et les frais de déplacement ainsi que les titres de transport des experts espagnols quand ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, devront voyager à l'intérieur du Chili;
- d) Mettra à la disposition des experts les services du personnel chilien qui seront nécessaires à la bonne exécution des projets;
- f) Prendra à sa charge, le cas échéant, les frais de déchargement au Chili ainsi que le coût de l'assurance et du transport des fournitures visées à l'alinéa *b* de l'article II du présent Accord depuis le port de débarquement jusqu'au lieu de destination.

Article V. Le Gouvernement de la République chilienne fera en sorte que, une fois écoulée une période d'une durée raisonnable à fixer dans chaque accord complémentaire, les experts espagnols soient remplacés par du personnel chilien représentant le personnel de contrepartie. Au cas où la formation professionnelle visée à l'alinéa *d* de l'article II du présent Accord devrait être complétée à l'étranger, le Gouvernement de la République chilienne désignera en temps utile un nombre suffisant de candidats qui pourront bénéficier de bourses suivant les conditions indiquées à l'alinéa *c* du même article.

Article VI. Le Gouvernement de la République chilienne autorisera l'entrée sur son territoire des biens visés à l'alinéa *b* de l'article II du présent Accord en les exonérant de tous droits de douane et de toutes taxes, en général, et en les exemptant de toute interdiction ou restriction à l'importation ainsi que de tout autre catégorie de charges fiscales.

Article VII. 1. Le Gouvernement de la République chilienne exonérera de tous droits de douane et autres impôts et exemptera de toute interdiction et restriction à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toute autre catégorie de charges fiscales, le mobilier et les effets personnels introduits dans le pays par les experts et les membres de leurs familles quand ceux-ci prennent leur service au Chili. Chaque expert pourra de même importer en franchise une automobile, sous réserve que la durée de sa mission au Chili ne soit pas inférieure à un an. La cession de l'automobile ou son exportation à la fin du séjour de chaque expert au Chili sera soumise aux dispositions que le Gouvernement chilien applique à cet égard aux experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement de la République chilienne appliquera aux experts et aux membres de leurs familles, ainsi qu'à leurs biens, fonds, avoirs et traitements, les dispositions dont bénéficient les experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées.

Article VIII. Les Parties contractantes arrêteront dans chaque accord complémentaire les modalités suivant lesquelles s'effectuera le transfert de propriété des fournitures visées à l'alinéa *b* de l'article II du présent Accord, à moins que ledit transfert ne soit exclu dans certains cas.

Article IX. Le Gouvernement de la République chilienne accordera à tout moment les exonérations de droits et autres impôts et délivrera les autorisations dont les experts et les membres de leurs familles auront besoin pour entrer et sortir du pays, ainsi que toutes autres attestations dont ils auront besoin pour leur séjour.

Article X. 1. Les Parties contractantes arrêteront au moyen d'un accord complémentaire la procédure suivant laquelle elles sélectionneront ensemble les bénéficiaires des bourses accordées par le Gouvernement espagnol conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Avant d'envoyer un expert au Chili, le Gouvernement espagnol demandera à cette fin l'approbation du Gouvernement de la République chilienne. Si, à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la réception de la demande par le Ministère des affaires étrangères de la République chilienne, il n'a pas été formulé d'objection, il sera entendu que la candidature de l'expert a été acceptée.

Article XI. Une commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes se réunira en principe une fois par an, soit à Madrid soit à Santiago. Elle examinera, compte tenu des résultats enregistrés, le programme d'activités à entreprendre au cours de l'année suivante et le soumettra pour approbation aux deux gouvernements. Ledit programme sera susceptible de modifications décidées d'un commun accord par les Parties pendant l'année.

Article XII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement espagnol recevra notification écrite du Gouvernement de la République chilienne l'informant que l'Accord a obtenu, conformément aux règles constitutionnelles, l'approbation législative nécessaire.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, le présent Accord entrera en application à compter de la date de sa signature dans toutes celles de ses dispositions qui peuvent être mises en vigueur en vertu des pouvoirs impartis au Président de la République chilienne.

3. Le présent Accord sera valable pendant cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit sous préavis de trois mois au moins avant la date à laquelle expire l'année en cours.

4. Même après l'expiration du présent Accord, ses dispositions resteront applicables aux projets d'assistance technique dont l'exécution a déjà commencé, jusqu'à leur terme.

FAIT à Santiago du Chili, le 28 avril 1969, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes étant authentiques et faisant également foi.

Pour la République chilienne :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

GABRIEL VALDÉS S.

Pour l'Etat espagnol :
Le Ministre du travail,

[Signé]

JESÚS ROMEO GORRÍA

No. 18304

**SPAIN
and
CHILE**

**Supplementary Agreement on atomic energy for peaceful
purposes. Signed at Santiago on 19 January 1972**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 February 1980.

**ESPAGNE
et
CHILI**

**Accord complémentaire relatif à l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins pacifiques. Signé à Santiago le
19 janvier 1972**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 février 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO SOBRE ENERGÍA ATÓMICA PARA FINES PACÍFICOS

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de España,

De acuerdo con lo establecido en el artículo I del Convenio Básico entre el Gobierno Español y el Gobierno de la República de Chile sobre Asistencia Técnica, firmado en Santiago de Chile el 28 de abril de 1969,

Considerando su común interés en el fomento de la investigación científica y del desarrollo tecnológico en materia de energía nuclear,

Reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración científica y tecnológica entre ambos países para el desarrollo de la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos, y

Teniendo en cuenta que la investigación y el desarrollo en el campo de la energía nuclear requieren una peculiar regulación, adecuada a su evolución científica y tecnológica, que debe reflejarse en las especiales características de la cooperación internacional en esta materia,

Acuerdan las disposiciones siguientes:

Artículo I. Con sujeción a lo previsto en este Acuerdo y a reserva de lo establecido en los Convenios Internacionales, leyes, reglamentos y demás normas jurídicas vigentes en España y Chile, las Partes Contratantes cooperarán en el campo de la investigación nuclear y de sus aplicaciones con fines pacíficos y facilitarán la realización de trabajos comunes en el mismo.

Artículo II. La ejecución de los programas y proyectos de cooperación, adoptados en virtud del presente Acuerdo, será encomendada por las Partes Contratantes a la Junta de Energía Nuclear de España y al Centro de Energía Nuclear del Ejército de Chile, designados en adelante JEN y CENE respectivamente, quienes, de común acuerdo, establecerán, en cada caso, las condiciones particulares y las modalidades que regirán la cooperación.

Artículo III. 1. La cooperación prevista se desarrollará mediante intercambio de información y de técnicos en los siguientes sectores:

- a) La experiencia española y la chilena en el campo de la investigación, de la tecnología, del desarrollo, del proyecto, de la construcción y de la utilización de reactores experimentales y de potencia;
- b) Investigación básica o aplicada relacionada con los usos pacíficos de la energía nuclear y con la detección y el efecto de las radiaciones;
- c) Producción de isótopos y sus aplicaciones;
- d) Prospección de minerales de interés nuclear, su beneficio y utilización en usos pacíficos;
- e) Otros aspectos científicos y tecnológicos relacionados con el uso pacífico de la energía nuclear que sean considerados de mutuo interés por las Partes Contratantes.

El intercambio de información concerniente a los sectores anteriormente mencionados sólo podrá tener lugar para aquellas informaciones de las cuales tanto la JEN como el CENE puedan disponer libremente.

2. El intercambio de personal y de información se realizará mediante:

- a) Asistencia recíproca para la preparación del personal científico y técnico;
- b) Intercambio de expertos;
- c) Intercambio de profesores y de expertos para cursos y seminarios;
- d) Becas de estudio;
- e) Consultas mutuas sobre problemas científicos y tecnológicos;
- f) Formación de grupos mixtos de trabajo para realizar estudios concretos de investigación científica y desarrollo tecnológico;
- g) Intercambio de documentación técnica no clasificada, relativa a los sectores mencionados precedentemente.

Artículo IV. El desarrollo detallado de la forma de colaboración prevista en el presente Acuerdo corresponde a la JEN y al CENE que podrán celebrar reuniones de técnicos y de expertos en uno u otro país para la discusión y la redacción de los programas de aplicación del presente Acuerdo.

Si, a petición de cualquiera de las Partes y en el marco de la ejecución de los programas y proyectos de cooperación previstos en el artículo II del presente Acuerdo, hubiese necesidad de ampliar la colaboración científica, tecnológica y docente, podrá hacerse mediante cambio de cartas entre la JEN y el CENE, debidamente autorizados, en cada caso, por sus respectivos Gobiernos.

Artículo V. Las Partes utilizarán libremente toda la información intercambiada entre la JEN y el CENE, a menos que la Parte que la suministró haya establecido restricciones respecto de su uso o difusión.

Si la información facilitada se refiere a patentes registradas en España o en Chile, los términos y las condiciones para su uso o comunicación a terceros deberán regirse por la legislación vigente en esta materia en uno u otro país.

Artículo VI. El intercambio de técnicos y de personal docente previsto en el artículo III será determinado, en cada caso, por la JEN y el CENE conjuntamente, estableciéndose los períodos de permanencia y las condiciones especiales de cada caso, tanto en lo que se refiere a la misión que debe cumplirse, como a su financiación.

Artículo VII. Las Partes Contratantes se comprometen a ofrecer mutuamente becas de estudio. El número de estas becas, su duración y demás condiciones por las que han de regirse, serán determinadas conjuntamente por la JEN y el CENE.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes facilitarán el suministro recíproco y la venta de materiales nucleares y de equipos necesarios para la realización de sus programas de desarrollo en el campo de la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos, quedando estas operaciones supeditadas a las disposiciones legales vigentes sobre la materia en España y en Chile.

Artículo IX. Cualquier material suministrado por una de las Partes Contratantes a la otra o cualquier material derivado del uso de los anteriores, será utilizado sólo para fines pacíficos y quedará a disposición de la Parte Contratante que lo ha

recibido, sujeto siempre a las disposiciones legales vigentes en el país respectivo y a los acuerdos internacionales que cada país haya suscrito.

Artículo X. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar mutuamente en el desarrollo de aquellos proyectos conjuntos que lleven a cabo la JEN y el CENE dentro del marco de este Acuerdo, facilitando en todo lo posible, la colaboración que en dichos proyectos puedan proporcionar otras instituciones y organismos públicos o privados de los respectivos países.

Artículo XI. Los representantes de la JEN y del CENE deberán reunirse a requerimiento de cualquiera de dichos organismos para examinar la evolución de los proyectos y, en su caso, formular las recomendaciones que las Partes Contratantes pudieran atender para el mejor desarrollo de este Acuerdo.

Artículo XII. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, tendrá una validez de cinco años y se prorrogará indefinidamente, en forma tácita, por anualidades, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con tres meses, por lo menos, de anticipación a la fecha en que deba expirar el período anual correspondiente.

2. Aun cuando el presente Acuerdo haya expirado en su vigencia los proyectos ya iniciados, dentro de su marco legal, continuarán en ejecución hasta su conclusión, salvo decisión explícita en contrario de las Partes Contratantes.

Para suscribir el presente Acuerdo ambos Gobiernos han designado a sus Plenipotenciarios, a saber:

El Gobierno de Chile al Excmo. señor Ministro de Relaciones Exteriores
D. Clodomiro Almeyda Medina;

El Gobierno de España al Excmo. señor Embajador D. Enrique Pérez-Hernández y
Moreno, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España en Chile.

HECHO en Santiago de Chile, a los diecinueve días del mes de enero del año mil novecientos setenta y dos, en dos originales en español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno
de Chile:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Clodomiro Almeyda Medina — Signé par Clodomiro Almeyda Medina.

² Signed by Enrique Pérez-Hernández y Moreno — Signé par Enrique Pérez-Hernández y Moreno.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the Republic of Chile and the Government of Spain,

In accordance with the provisions of article 1 of the Basic Agreement on technical assistance between the Government of Spain and the Government of the Republic of Chile, signed at Santiago, Chile, on 28 April 1969,²

Considering their common interest in promoting scientific research and technological development in the field of nuclear energy,

Recognizing the advantages of close scientific and technological collaboration between the two countries for the development of the use of nuclear energy for peaceful purposes, and

Bearing in mind that research and development in the field of nuclear energy call for a special regulation, geared to scientific and technological development, which must be reflected in the special characteristics of international co-operation in that area,

Have agreed on the following provisions:

Article I. Subject to the provisions of this Agreement and to what is set forth in the provisions of international conventions, laws, regulations and other legal norms in force in Spain and in Chile, the Contracting Parties shall co-operate in the field of nuclear research and its application to peaceful uses and shall facilitate the conduct of joint work in that area.

Article II. The execution of co-operation programmes and projects undertaken pursuant to this Agreement shall be entrusted by the Contracting Parties to the Nuclear Energy Board of Spain and the Army Nuclear Energy Centre of Chile, hereinafter referred to as JEN and CENE respectively, which, by mutual agreement, shall determine in each case the specific conditions and modalities that will govern co-operation.

Article III. 1. Planned co-operation shall be developed through an exchange of information and technical personnel in the following sectors:

- (a) Experience gained by Spain and Chile in the fields of research, technology and development and of the design, construction and use of experimental and power reactors;
- (b) Basic or applied research relating to the peaceful uses of nuclear energy and the detection and effect of radiation;
- (c) Production and application of isotopes;
- (d) Prospecting for minerals with nuclear potential and their processing and peaceful uses;
- (e) Other scientific and technological aspects relating to the peaceful use of nuclear energy which the Contracting Parties may consider to be of mutual interest.

¹ Came into force on 19 January 1972 by signature, in accordance with article XII.

² See p. 335 of this volume.

The exchange of information relating to the above-mentioned sectors shall take place only for such information as is freely available to both JEN and CENE.

2. The exchange of personnel and information shall take place through:

- (a) Mutual assistance in the training of scientific and technical personnel;
- (b) Exchange of experts;
- (c) Exchange of teachers and experts for courses and seminars;
- (d) Study fellowships;
- (e) Mutual consultation on scientific and technological problems;
- (f) Training of joint working groups to carry out specific studies of scientific research and technological development;
- (g) Exchange of unclassified technical documents concerning the above-mentioned sectors.

Article IV. The detailed development of the form of co-operation provided for in this Agreement shall be determined by JEN and CENE, which may hold meetings of technicians and experts in either country in order to discuss and to draw up the programmes for the implementation of this Agreement.

If, at the request of either Party and as part of the implementation of the co-operation programmes and projects provided for in article II of this Agreement, there should be any need to expand scientific, technological and teaching collaboration, this may be done by means of an exchange of letters between JEN and CENE, duly authorized, in each case, by their respective Governments.

Article V. The Parties shall freely utilize all information exchanged between JEN and CENE, unless the Party providing the information places restrictions on its use or dissemination.

If the information provided relates to patents registered in Spain or in Chile, the terms and conditions for their use or their communication to third parties shall be governed by the legislation on the matter in force in each country.

Article VI. The exchange of technicians and teaching personnel provided for in article III shall be determined in each case by JEN and CENE jointly; they shall determine the length of stay and special conditions for each case, with regard both to the mission to be accomplished and to the manner of its financing.

Article VII. The Contracting Parties undertake to grant one another study fellowships. The number of such fellowships, their duration and other conditions governing them shall be determined by JEN and CENE jointly.

Article VIII. The Contracting Parties shall facilitate the mutual provision and sale of nuclear materials and of equipment needed to carry out their development programmes in the area of the peaceful use of nuclear energy, and these operations shall be subject to the legal provisions on the matter in force in Spain and in Chile.

Article IX. Any material provided by one Contracting Party to the other Contracting Party or any material derived from the use of such material shall be used only for peaceful purposes and shall remain at the disposal of the recipient Contracting Party, subject always to the legal provisions in effect in the country in question and to the international agreements which each country has signed.

Article X. The Contracting Parties undertake to co-operate with one another in promoting joint projects to be carried out by JEN and CENE under this Agreement and shall facilitate as far as possible the assistance which other public or private institutions and bodies of the respective countries may extend to those projects.

Article XI. The representatives of JEN and CENE shall meet at the request of either body to review the progress of the projects and, where appropriate, to formulate recommendations which the Contracting Parties might follow to improve the implementation of this Agreement.

Article XII. 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature, shall be valid for five years and shall be extended indefinitely for periods of one year, unless either Contracting Party gives written notice of its denunciation at least three months before the date of expiration of the corresponding one-year period.

2. Even when this Agreement has ceased to have effect, the execution of projects already begun within its legal framework shall continue until the projects are concluded, save where the Contracting Parties explicitly decide otherwise.

For the signing of this Agreement, the two Governments have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of Chile: His Excellency Mr. Clodomiro Almeyda Medina, Minister for Foreign Affairs;

The Government of Spain: His Excellency Mr. Enrique Pérez-Hernández y Moreno, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain to Chile.

DONE at Santiago, Chile, on 19 January 1972, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Chile:

[CLODOMIRO ALMEYDA MEDINA]

For the Government
of Spain:

[ENRIQUE PÉREZ-HERNÁNDEZ Y MORENO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de l'Espagne, Conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base relatif à l'assistance technique entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République du Chili, signé à Santiago du Chili le 28 avril 1969²,

Considérant l'intérêt qu'ils portent tous deux au développement de la recherche scientifique et au progrès technologique dans le domaine de l'énergie nucléaire,

Reconnaissant les avantages d'une étroite collaboration scientifique et technologique entre les deux pays pour promouvoir le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et

Considérant que la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie nucléaire appellent une législation particulière, adaptée à l'évolution scientifique et technologique, qui doit se refléter dans les modalités spécifiques de la coopération internationale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Sous réserve des dispositions du présent Accord et des accords internationaux, lois, règlements et autres normes juridiques en vigueur en Espagne et au Chili, les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la recherche nucléaire et de ses applications à des fins pacifiques et faciliteront l'exécution de travaux communs dans ce domaine.

Article II. Les Parties contractantes confieront l'exécution des programmes et des projets de coopération adoptés en vertu du présent Accord au Comité de l'énergie nucléaire de l'Espagne (Junta de Energía Nuclear) et au Centre d'énergie nucléaire de l'armée chilienne (Centro de Energía Nuclear del Ejército), ci-après dénommés respectivement « JEN » et « CENE », qui conviendront dans chaque cas des conditions particulières et des modalités de la coopération envisagée.

Article III. 1. La coopération prévue par le présent Accord se développera par l'échange d'informations et de techniciens dans les domaines suivants :

- a) Expérience acquise par l'Espagne et le Chili concernant la recherche, la technologie du développement, la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs expérimentaux et de réacteurs de puissance;
- b) Recherche fondamentale ou appliquée sur les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et la détection des effets des rayonnements;
- c) Production d'isotopes et leurs applications;
- d) Prospection, exploitation et utilisation à des fins pacifiques de minerais présentant un intérêt sur le plan nucléaire;

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1972 par la signature, conformément à l'article XII.

² Voir p. 335 du présent volume.

- e) Autres aspects scientifiques et technologiques liés à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et présentant un intérêt commun pour les Parties contractantes.

Les informations relatives aux domaines énumérés ci-dessus ne pourront être échangées que dans la mesure où tant la JEN que le CENE peuvent en disposer librement.

2. L'échange de personnel et d'informations prendra les formes suivantes :

- a) Assistance mutuelle pour la formation du personnel scientifique et technique;
- b) Echanges d'experts;
- c) Echanges de professeurs et d'experts chargés de cours et de séminaires;
- d) Bourses d'études;
- e) Consultation sur des questions scientifiques et technologiques;
- f) Constitution de groupes de travail mixtes chargés d'effectuer des études concrètes intéressant la recherche et le développement technologique;
- g) Echanges de documents techniques non confidentiels concernant les domaines énumérés ci-dessus.

Article IV. Les modalités détaillées de la collaboration définie dans le présent Accord seront arrêtées par la JEN et le CENE, qui pourront organiser des réunions de techniciens et d'experts dans l'un ou l'autre pays pour examiner et mettre au point les programmes d'application du présent Accord.

Si l'une des Parties contractantes en fait la demande, et s'il apparaît nécessaire d'intensifier la collaboration scientifique, technologique et théorique dans le cadre de l'exécution des programmes ou des projets de coopération visés à l'article II du présent Accord, il y aura à cet effet un échange de notes entre la JEN et le CENE, à ce dûment autorisés dans chaque cas par leurs gouvernements respectifs.

Article V. Les Parties contractantes pourront utiliser librement toutes les informations échangées entre la JEN et le CENE, à moins que la Partie dont émanent ces informations n'ait imposé des restrictions à leur utilisation ou à leur diffusion.

Si les informations ainsi fournies concernent des brevets déposés en Espagne ou au Chili, leur utilisation ou leur communication à des tiers se feront aux conditions prévues par la législation en vigueur en la matière dans l'un ou l'autre pays.

Article VI. L'échange de techniciens et de personnel enseignant visé à l'article III sera, dans chaque cas, défini en commun par la JEN et le CENE, qui fixeront la durée des séjours et les conditions applicables en l'espèce du point de vue tant des fonctions à accomplir que de leur financement.

Article VII. Les Parties contractantes s'engagent à s'offrir mutuellement des bourses d'études. Le nombre de ces bourses, leur durée et les autres conditions d'octroi seront déterminés en commun par la JEN et le CENE.

Article VIII. Les Parties contractantes faciliteront la fourniture et la vente réciproques de matières nucléaires et d'équipements destinés à l'exécution de leurs programmes de développement dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, ces opérations étant assujetties aux dispositions légales en vigueur en la matière en Espagne et au Chili.

Article IX. Toute matière fournie par l'une des Parties contractantes à l'autre ou toute matière dérivée de son utilisation sera employée uniquement à des fins pacifiques et restera à la disposition de la Partie contractante qui l'a reçue, sous réserve dans tous les cas des dispositions légales en vigueur dans chaque pays et des accords internationaux auxquels a souscrit chaque Partie.

Article X. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer à la mise en œuvre des projets communs réalisés par la JEN et le CENE dans le cadre du présent Accord et à assurer dans toute la mesure possible la collaboration des autres institutions et organismes publics ou privés de leurs ressorts respectifs qui pourraient prêter leur concours auxdits projets.

Article XI. Les représentants de la JEN et du CENE se réuniront à la demande de l'un ou l'autre de ces organismes pour suivre l'évolution des projets et, le cas échéant, formuler des recommandations aux Parties contractantes afin d'améliorer l'application du présent Accord.

Article XII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; sa validité est de cinq ans et il sera reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit moyennant préavis d'au moins trois mois avant l'expiration de la période annuelle en cours.

2. Après l'expiration du présent Accord, les projets entrepris en application de ses dispositions seront poursuivis jusqu'à leur achèvement, sauf si les Parties contractantes en décident autrement de manière expresse.

Aux fins de la signature du présent Accord, les Parties contractantes ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Son Excellence Monsieur Clodomiro Almeyda Medina, Ministre des affaires étrangères, au nom du Gouvernement du Chili;

Son Excellence Monsieur Enrique Pérez-Hernández y Moreno, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne au Chili, au nom du Gouvernement de l'Espagne.

FAIT à Santiago du Chili le 19 janvier 1972, en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Chili :

[CLODOMIRO ALMEYDA MEDINA]

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[ENRIQUE PÉREZ-HERNÁNDEZ Y MORENO]

No. 18305

**SPAIN
and
CHILE**

**Agreement in the field of data processing supplementary to
the Basic Agreement on technical assistance. Signed at
Santiago on 27 July 1978**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 February 1980.

**ESPAGNE
et
CHILI**

**Accord dans le domaine de l'informatique complémentaire
à l'Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé
à Santiago le 27 juillet 1978**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 février 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO BÁSICO DE ASISTENCIA TÉCNICA CHILENO-ESPAÑOL EN EL CAMPO DE LA INFORMÁTICA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Estado Español,
En aplicación de lo previsto en el Convenio Básico sobre Asistencia Técnica suscrito entre ambos países el 28 de abril de 1969,

Considerando su común interés en el fomento de la utilización de la informática,

Reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración entre ambos países para el mejor aprovechamiento de las mutuas experiencias derivadas de la utilización de esta técnica, y

Teniendo en cuenta que el desarrollo en el campo de la informática requiere un intenso intercambio de información y una estrecha cooperación internacional que facilite la asistencia técnica mutua,

Acuerdan las disposiciones siguientes:

Artículo I. Con sujeción a lo previsto en este Acuerdo y a reserva de lo establecido en los Convenios Internacionales, leyes, reglamentos y demás normas jurídicas vigentes en Chile y España, las Partes Contratantes cooperarán en el campo de la informática y facilitarán la realización de los trabajos comunes en el mismo.

Artículo II. La ejecución de los proyectos de cooperación que se adopten en virtud del presente Acuerdo será encomendada por las Partes Contratantes a sus respectivas Autoridades Gubernamentales en informática, quienes de común acuerdo establecerán en cada caso las condiciones particulares y las modalidades que regirán la cooperación.

Artículo III. 1. La cooperación se desarrollará mediante intercambio de información y de técnicos en los siguientes aspectos y materias:

- a) Políticas y planes de los Gobiernos en materia de informática.
- b) Programas de enseñanza en informática.
- c) Experiencias de ambos países en:
 - Investigación aplicada a innovaciones tecnológicas en equipos (*hardware* y *software*) y sus normas de aplicación.
 - En la producción de *hardware* y *software*, así como en la solución de problemas concretos.
 - Sistemas de información para resolver problemas específicos de interés común.
 - El uso de la informática en programas de investigación y desarrollo.

2. El intercambio de personal y de la información se realizará mediante:

- a) Asistencia recíproca para la preparación de personal en este área.
- b) Becas de estudio.
- c) Intercambio de docentes e investigadores para cursos y seminarios.

- d) Intercambio de expertos y programas en el campo de grandes aplicaciones de informática, realizadas principalmente en la administración y servicios públicos.
- e) Intercambio de expertos en la formulación de políticas y planes a nivel gubernamental, en el campo informático.
- f) Intercambio de documentación.

Artículo IV. El intercambio de expertos docentes será determinado en cada caso conjuntamente por las Autoridades Gubernamentales en informática de cada país, estableciéndose los períodos de permanencia y las condiciones especiales de cada caso, tanto en lo que se refiere a la misión que deban cumplir, como a su financiación, la cual se sujetará a las normas pertinentes del Convenio Básico de Asistencia Técnica Hispano-Chileno.

Artículo V. Las Partes Contratantes se comprometen a ofrecerse mutuamente becas de estudio, cuyo número, duración y demás condiciones serán determinadas, conjuntamente, por las Autoridades Gubernamentales en informática de cada país.

Artículo VI. Las Partes Contratantes se facilitarán el suministro recíproco de elementos informáticos (*software* y *hardware*) necesarios para la realización de los programas emanados del presente Acuerdo, de conformidad con el Convenio Básico de Asistencia Técnica Hispano-Chileno.

Artículo VII. Las Partes Contratantes promoverán el suministro e intercambio recíproco de los elementos informáticos, producidos en los respectivos países, que las Autoridades Gubernamentales en informática estimen de mutua conveniencia, de conformidad con las leyes vigentes en cada país.

Artículo VIII. Las Autoridades Gubernamentales en informática podrán reunirse, a requerimiento de cualquiera de ellas, para examinar la evolución de los proyectos y en su caso, formular las recomendaciones que las Partes Contratantes estimen convenientes para el mejor desarrollo de este Acuerdo.

Artículo IX. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar mutuamente en el desarrollo de aquellos proyectos conjuntos que lleven a cabo las respectivas Autoridades Gubernamentales en informática en el marco de este Acuerdo, facilitando en todo lo posible la colaboración que a dichos proyectos puedan proporcionar otras instituciones y organismos públicos o privados de los respectivos países.

Artículo X. La ejecución de los proyectos de cooperación que se adopten en virtud del presente Acuerdo deberá tramitarse por vía diplomática.

Artículo XI. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma, tendrá una validez de cinco años y se prorrogará en forma tácita, anualmente, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con seis meses por lo menos de anticipación a la fecha en que deba expirar su vigencia.

2. Aun cuando el presente Acuerdo haya expirado, los proyectos ya iniciados continuarán en ejecución hasta su conclusión, salvo decisión explícita en contrario de las Partes Contratantes.

Artículo XII. El presente Acuerdo es firmado en dos ejemplares en el idioma español, igualmente válidos.

HECHO en Santiago, Chile, a los veintisiete días del mes de julio de mil novecientos setenta y ocho.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República de Chile:

HERNÁN CUBILLOS SALLATO
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
del Estado Español:

LUIS ARROYO AZNAR
Embajador de España en Chile

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF DATA PROCESSING SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE² BETWEEN CHILE AND SPAIN

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Spanish State,

In accordance with the provisions of the Basic Agreement on technical assistance between the two countries signed on 28 April 1969,²

Considering their common interest in promoting the use of data processing,

Recognizing the advantages of close co-operation between the two countries with a view to deriving the greatest benefit from the experiences of each in the use of this technology, and

Bearing in mind that development in the field of data processing requires an abundant exchange of information and close international co-operation which will facilitate mutual technical assistance,

Have agreed on the following provisions:

Article I. Subject to the provisions of this Agreement and without prejudice to the provisions of the international agreements, laws, regulations or other legal norms in force in Chile and Spain, the Contracting Parties shall co-operate in the field of data processing and shall facilitate the implementation of joint activities in that field.

Article II. The execution of the co-operation projects adopted by virtue of this Agreement shall be entrusted by the Contracting Parties to their respective governmental authorities responsible for data processing, which shall in each case establish by mutual consent the particular conditions and terms which shall govern the co-operation.

Article III. 1. The co-operation shall be effected through the exchange of information and techniques relating to the following areas and subjects:

- (a) Policies and plans of the Governments in respect of data processing;
- (b) Programmes of instruction in data processing;
- (c) Experience of the two countries relating to:
 - Applied research in connection with technological innovations in equipment (hardware and software) and the rules for such application,
 - The production of hardware and software and the solution of specific problems,
 - Information systems for solving specific problems of common interest,
 - The use of data processing in research and development programmes.

2. The exchange of personnel and information shall be effected through:

- (a) Reciprocal assistance for the training of personnel in this field,

¹ Came into force on 27 July 1978 by signature, in accordance with article XI (1).

² See p. 335 of this volume.

- (b) Fellowships,
- (c) Exchange of teaching personnel and researchers for courses and seminars,
- (d) Exchange of experts and programmes in the field of large-scale application of data processing, carried out primarily in administration and the public services,
- (e) Exchange of experts in the formulation of policies and plans at the governmental level in the field of data processing,
- (f) Exchange of documentation.

Article IV. In each case, the exchange of teaching experts shall be arranged jointly by the governmental authorities responsible for data processing in each country, which shall determine the length of stay and special conditions in each case with respect to both the assignment to be carried out and its financing, which shall be subject to the relevant provisions of the Basic Technical Assistance Agreement between Spain and Chile.

Article V. The Contracting Parties undertake to offer fellowships mutually; the number and duration of the fellowships and other relevant conditions shall be determined jointly by the governmental authorities responsible for data processing in each country.

Article VI. The Contracting Parties shall facilitate the reciprocal provision of the data processing material (hardware and software) needed for the execution of the programmes deriving from this Agreement, in accordance with the Basic Agreement on Technical Assistance between Spain and Chile.

Article VII. The Contracting Parties shall promote the reciprocal provision and exchange of data-processing material produced in the respective countries that the governmental authorities responsible for data processing consider to be of mutual benefit, in accordance with the laws in force in each country.

Article VIII. The governmental authorities responsible for data processing may meet, at the request of either, to review the execution of the projects and, when appropriate, to formulate such recommendations as the Contracting Parties deem useful for the improved implementation of this Agreement.

Article IX. The Contracting Parties undertake to co-operate with each other in the execution of the joint projects carried out by the respective governmental authorities responsible for data processing within the framework of this Agreement, facilitating as far as possible any collaboration that other public or private institutions and bodies of the respective countries may provide in connection with such projects.

Article X. The execution of the co-operation projects adopted under the terms of this Agreement shall be arranged through the diplomatic channel.

Article XI. 1. This Agreement shall enter into force from the time of its signature, shall remain in force for five years and shall be tacitly renewed annually, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the date on which it is due to expire.

2. Even when this Agreement has expired, the projects already initiated shall continue to be executed until they are completed, unless an explicit decision to the contrary is taken by the Contracting Parties.

Article XII. This Agreement is signed in two copies in the Spanish language, both of which are equally valid.

DONE at Santiago, Chile, on 27 July 1978.

For the Government
of the Republic of Chile:

[Signed]

HERNÁN CUBILLOS SALLATO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

LUIS ARROYO AZNAR
Ambassador of Spain to Chile

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATIQUE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE² ENTRE LE CHILI ET L'ESPAGNE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de l'Etat espagnol,

En application des dispositions de l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu entre les deux pays le 28 avril 1969,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser l'utilisation de l'informatique,

Reconnaissant les avantages liés à l'établissement d'une collaboration étroite entre les deux pays aux fins de mieux exploiter les données d'expérience qu'ils retirent l'un et l'autre de l'utilisation de cette technique, et

Considérant que le développement dans le domaine de l'informatique exige un échange intensif d'informations et une étroite coopération internationale propre à faciliter l'assistance technique réciproque,

Sont convenus des dispositions ci-dessous :

Article premier. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des conventions internationales et des lois, règlements et autres normes juridiques en vigueur au Chili et en Espagne, les Parties contractantes coopéreront l'une avec l'autre dans le domaine de l'informatique et faciliteront la réalisation des entreprises menées en commun dans ce domaine.

Article II. L'exécution des projets de coopération adoptés en vertu du présent Accord sera confiée par les Parties contractantes à leurs autorités gouvernementales respectives en matière d'informatique, lesquelles fixeront d'un commun accord dans chaque cas les conditions particulières et les modalités appelées à régir ladite coopération.

Article III. 1. La coopération sera assurée au moyen de l'échange d'informations et de techniciens concernant :

- a) Les politiques et les plans des deux gouvernements en matière d'informatique;
- b) Les programmes d'enseignement de l'informatique;
- c) Les données d'expérience acquises dans les deux pays en matière de :
 - Recherche appliquée aux innovations technologiques relatives aux équipements (matériel et logiciel) ainsi qu'à leurs normes d'application;
 - Production de matériel et de logiciel, et la solution de problèmes concrets;
 - Systèmes d'information permettant de résoudre des problèmes particuliers d'intérêt commun;

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

² Voir p. 335 du présent volume.

- L'utilisation de l'informatique dans le cadre de programmes de recherche et de développement.
2. L'échange de personnels et d'informations prendra la forme :
- a) D'une assistance réciproque aux fins de la préparation de personnels dans ce domaine;
 - b) De l'octroi de bourses d'étude;
 - c) De l'échange d'enseignants et de chercheurs qui seront chargés de cours et de séminaires;
 - d) De l'échange d'experts et de programmes dans le domaine des grandes applications de l'informatique, réalisées principalement dans l'administration et les services publics;
 - e) De l'échange d'experts de l'élaboration des politiques et des plans au niveau gouvernemental dans le domaine de l'informatique;
 - f) De l'échange de documentation.

Article IV. L'échange d'experts enseignants sera organisé dans chaque cas conjointement par les autorités gouvernementales de l'informatique de chaque pays, qui fixeront la durée du séjour et les conditions propres à chaque cas d'espèce, tant en ce qui concerne la mission à remplir qu'en ce qui concerne son financement, lequel devra être conforme aux normes pertinentes énoncées dans l'Accord de base hispano-chilien relatif à l'assistance technique.

Article V. Les Parties contractantes s'engagent à s'offrir l'une à l'autre des bourses d'étude, dont le nombre, la durée et les autres modalités seront déterminés conjointement par les autorités gouvernementales de l'informatique de chaque pays.

Article VI. Les Parties contractantes se faciliteront la fourniture l'une à l'autre d'éléments informatiques (matériel et logiciel) nécessaires à la réalisation des programmes issus du présent Accord, conformément à l'Accord de base hispano-chilien relatif à l'assistance technique.

Article VII. Les Parties contractantes favoriseront la fourniture et l'échange réciproques des éléments informatiques produits dans chacun des pays que les autorités gouvernementales de l'informatique estimeraient utiles pour les deux pays, conformément aux lois en vigueur dans chacun d'eux.

Article VIII. Les autorités gouvernementales de l'informatique pourront se réunir à la demande de l'une d'elles pour étudier le déroulement des projets et, le cas échéant, formuler les recommandations que les Parties contractantes estimeraient utiles pour une meilleure exécution du présent Accord.

Article IX. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer l'une avec l'autre pour favoriser l'exécution des projets conjoints entrepris dans le cadre du présent Accord par les autorités gouvernementales de l'informatique des deux pays, en facilitant dans toute la mesure possible le concours que pourraient fournir aux fins desdits projets d'autres institutions et organismes publics ou privés de chacun des deux pays.

Article X. L'exécution des projets de coopération adoptés en vertu du présent Accord sera subordonnée à des formalités accomplies par la voie diplomatique.

Article XI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit sous préavis de six mois au moins avant la date d'expiration prévue.

2. Même après l'expiration du présent Accord, l'exécution des projets déjà mis en train, sauf décision contraire expressément adoptée par les Parties contractantes, se poursuivra jusqu'à son terme.

Article XII. Le présent Accord est signé en deux exemplaires en langue espagnole qui font également foi.

FAIT à Santiago, Chili, le 27 juillet 1978.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

HERNÁN CUBILLOS SALLATO

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne au Chili,

[Signé]

LUIS ARROYO AZNAR

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEXE A — ANNEX A

N° 402. CONVENTION BELGO-FRANCO-LUXEMBOURGEOISE AU SUJET DES CHEMINS DE FER LUXEMBOURGEOIS, AVEC UN PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉS À LUXEMBOURG LE 17 AVRIL 1946, ET AVENANT PORTANT MODIFICATION DE CETTE CONVENTION, SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 26 JUIN 1946¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 21 JUIN 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 20 février 1980.

S.M. le Roi des Belges,
S.E.M. le Président de la République Française,
S.A.R. le Grand-Duc de Luxembourg,

Considérant que les proportions de capital définies à l'article 1^{er} de la Convention belgo-franco-luxembourgeoise réglant l'exploitation du réseau des chemins de fer luxembourgeois, signée à Luxembourg, le 17 avril 1946¹, visent la répartition du capital initial,

Ont résolu de conclure un Protocole additionnel et à cet effet ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

S.M. le Roi des Belges, M. Henri Simonet, Ministre des Affaires Etrangères du Royaume de Belgique,

S.E.M. le Président de la République Française, Mme Marie-Madeleine Dienesch, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Française,

S.A.R. le Grand-Duc de Luxembourg, M. Gaston Thorn, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur du Grand-Duché de Luxembourg,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Le capital de la Société luxembourgeoise, constituée en exécution de la Convention belgo-franco-luxembourgeoise du 17 avril 1946 en vue d'assurer la gestion de l'ensemble des chemins de fer luxembourgeois, est souscrit à raison de 24,5 % pour la Belgique, 12,25 % pour la France et 63,25 % pour le Luxembourg.

Article 2. Le présent Protocole sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés aux Archives du Ministère des Affaires Etrangères du Grand-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 103.

² Entré en vigueur le 13 septembre 1979, soit à la date du dépôt auprès du Ministère des affaires étrangères du Luxembourg du dernier instrument de ratification ou d'approbation, conformément à l'article 2. Les instruments de ratification ou d'approbation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (A)</i>
Belgique	13 septembre 1979
France	20 janvier 1978 A
Luxembourg	22 novembre 1977

Duché de Luxembourg. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment habilités ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le 21 juin 1977, en triple original, en langue française.

Pour le Royaume de Belgique :

[*Signé — Signed*]¹

Pour la République Française :

[*Signé — Signed*]²

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[*Signé — Signed*]³

¹ Signé par Henri Simonet — Signed by Henri Simonet.

² Signé par Marie-Madeleine Dienesch — Signed by Marie-Madeleine Dienesch.

³ Signé par Gaston Thorn — Signed by Gaston Thorn.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 402. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM, FRANCE AND LUXEMBOURG RESPECTING THE LUXEMBOURG RAILWAYS, WITH ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT LUXEMBOURG ON 17 APRIL 1946, AND A SUPPLEMENTARY AGREEMENT MODIFYING THE SAID CONVENTION, SIGNED AT LUXEMBOURG ON 26 JUNE 1946¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 21 JUNE 1977

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 20 February 1980.

His Majesty the King of the Belgians,
His Excellency the President of the French Republic,
His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Considering that the proportions of capital defined in article 1 of the Convention between the Governments of Belgium, France and Luxembourg regulating the operation of the Luxembourg railway network, signed at Luxembourg on 17 April 1946,¹ concern the distribution of the initial capital,

Have agreed to conclude an Additional Protocol and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians, Mr. Henri Simonet, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium,

His Excellency the President of the French Republic, Mrs. Marie-Madeleine Dienesch, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic,

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg, Mr. Gaston Thorn, President of the Government and Minister for Foreign Affairs and Foreign Trade of the Grand Duchy of Luxembourg,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. The capital of the Luxembourg company established in implementation of the Convention between Belgium, France and Luxembourg of 17 April 1946 for the management of all of the Luxembourg railways has been subscribed at the rate of 24.5 per cent by Belgium, 12.25 per cent by France and 63.25 per cent by Luxembourg.

Article 2. This Protocol shall be ratified or approved. The instruments of ratification or approval shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the Grand

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 27, p. 103.

² Came into force on 13 September 1979, i.e., on the date of deposit with the Ministry of Foreign Affairs of Luxembourg of the last instrument of ratification or approval, in accordance with article 2. Instruments of ratification or approval were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (A)</i>
Belgium	13 September 1979
France	20 January 1978 A
Luxembourg	22 November 1977

Duchy of Luxembourg. This Protocol shall enter into force on the date of the deposition of the last instrument of ratification or approval.

IN WITNESS WHEREOF, the duly appointed plenipotentiaries have affixed their signatures to this Protocol.

DONE at Luxembourg on 21 June 1977, in triplicate in the French language.

For the Kingdom of Belgium:

[HENRI SIMONET]

For the French Republic:

[MARIE-MADELEINE DIENESCH]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[GASTON THORN]

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

WITHDRAWAL of the reservation made upon signature²

RETRAIT de la réserve formulée lors de la signature²

Effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

Effectué auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

9 January 1980

9 janvier 1980

EGYPT

ÉGYPTE

(With effect from 25 January 1980.)

(Avec effet au 25 janvier 1980.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 February 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 13, as well as annex A in volumes 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108 and 1120.

² *Ibid.*, vol. 150, p. 97.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108 et 1120.

² *Ibid.*, vol. 150, p. 97.

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963¹

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE EXCHANGE OF LETTERS OF 15 SEPTEMBER 1977 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A REPRESENTATIVE ASSEMBLY FOR THE NEW HEBRIDES.³ PARIS, 18 SEPTEMBER 1979

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 15 SEPTEMBRE 1977 CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE ASSEMBLÉE REPRÉSENTATIVE AUX NOUVELLES-HÉBRIDES³. PARIS, 18 SEPTEMBRE 1979.

Authentic texts: French and English.

Textes authentiques : français et anglais.

Registered by France on 15 February 1980.

Enregistré par la France le 15 février 1980.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
L'AMBASSADEUR DE FRANCE
SECÉTAIRE GÉNÉRAL

Paris, le 18 septembre 1979

Excellence,

J'ai l'honneur de vous proposer que l'annexe à l'Echange de lettres intervenu entre nos deux gouvernements le 15 septembre 1977³ soit modifiée comme suit :

1. Les articles 3, 5, 6, 8, 9, 10 de l'annexe sont supprimés.
2. La seconde phrase de l'article 7 de l'annexe est supprimée.
3. Le nouvel article suivant sera introduit dans l'annexe à la suite de l'article 2 :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062, 1078, 1080, 1120 and 1135.

² Came into force on 18 September 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 395.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe A des volumes 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062, 1078, 1080, 1120 et 1135.

² Entré en vigueur le 18 septembre 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1062, p. 395.

«Article 3. Les commissaires résidents détermineront, par règlement conjoint pris après consultation du Conseil des Ministres et jusqu'à la date de l'indépendance, les modalités d'élection des membres de l'Assemblée Représentative au suffrage universel direct.

«Les commissaires résidents sont responsables de la régularité et de l'établissement des listes électorales, reçoivent les listes de candidatures, contrôlent le déroulement du scrutin et en proclament les résultats.»

4. L'article 21 est modifié comme suit :

«Article 21. 1. La suspension ou la dissolution de l'Assemblée ne peut être prononcée que par règlement conjoint des commissaires résidents autorisés par les deux gouvernements métropolitains.»

Article 21, 2. Sans changement.

5. Il est ajouté un article 21 *bis* ainsi conçu :

«Article 21 bis. Après dissolution de l'Assemblée Représentative élue le 29 novembre 1977 et jusqu'à la première élection d'un Premier Ministre par la nouvelle Assemblée élue suivant les modalités qui précèdent, le Conseil des Ministres demeurera en fonction et ne sera responsable que de l'expédition des affaires courantes du gouvernement.

«En cas de démission du Premier Ministre, les commissaires résidents pourront désigner pour la même période un Premier Ministre et un Conseil des Ministres par intérim chargés des affaires courantes du gouvernement.

«En cas d'urgence ou lorsque la situation l'exigerait, les commissaires résidents pourront, jusqu'à la première session de la nouvelle Assemblée et après consultation du Conseil des Ministres, prendre des règlements conjoints dans les matières qui sont de la compétence de l'Assemblée.»

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

Son Excellence Sir Reginald Hibbert
Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AMBASSADOR OF FRANCE
SECRETARY GENERAL

Paris, 18 September 1979

Excellency,

[See letter II]

Accept, Sir, etc.

BRUNO DE LEUSSE DE SYON

His Excellency Sir Reginald Hibbert
Embassy of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

II

BRITISH EMBASSY
PARIS

18 September 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today which reads as follows:

"Your Excellency, I have the honour to propose the following amendments to the schedule to the Exchange of Notes between our two Governments of 15 September 1977:¹

1. Articles 3, 5, 6, 8, 9, 10 of the schedule are deleted.
2. The second sentence of article 7 of the schedule is deleted.
3. The following new article is to be included in the schedule after article 2:

"Article 3. The Resident Commissioners, by Joint Regulation made after consultation with the Council of Ministers and until the date of independence, shall provide for the modalities of the election by direct universal suffrage of the members of the Representative Assembly.

"The Resident Commissioners shall have responsibility for the drawing up of proper electoral lists, shall receive the lists of candidates, shall supervise the organisation of the ballot and shall proclaim the results."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1062, p. 395.

4. Article 21 is amended as follows:

“*Article 21,1.* The Assembly may be suspended or dissolved only by a Joint Regulation made by the Resident Commissioners authorised in that respect by the two metropolitan Governments.”

Article 21,2. Unchanged.

5. There shall be added an article 21 *bis*, worded as follows:

“*Article 21 bis.* After the Representative Assembly elected on 29 November 1977 has been dissolved and for the period until the new Assembly elected in accordance with the procedures referred to above shall first elect a Chief Minister, the Council of Ministers shall remain in office and shall be responsible only for dealing with day to day administration of the Government.

“In the case of the resignation of the Chief Minister, the Resident Commissioners may appoint for that period an interim Chief Minister and Council of Ministers to carry out the day to day administration of the Government.

“In urgent cases or where circumstances require, the Resident Commissioners may, until the first session of the new Assembly and after consultation with the Council of Ministers, make joint regulations in matters which fall within the competence of the Assembly.

“If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency’s reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.”

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which approves the suggestion of Your Excellency that your Note and the present reply constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force this day.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

The Minister for Foreign Affairs
of the French Republic
Paris

¹ Signed by Reginald Hibbert — Signé par Reginald Hibbert.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE
PARIS

Le 18 septembre 1979

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui approuve la suggestion de Votre Excellence que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[REGINALD HIBBERT]

Le Ministre des affaires étrangères
de la République française
Paris

N° 14225. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET MADAGASCAR RELATIVE À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉE À PARIS LE 4 JUIN 1973¹

PROTOCOLE² FIXANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 11 DE L'ANNEXE 1 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 23 MARS 1979

Text authentique : français.

Enregistré par la France le 15 février 1980.

La contribution de la République démocratique de Madagascar aux dépenses d'assistance technique reste fixée à 1 700 francs français par agent et par mois, contrepartie de 85 000 francs malgaches. Cette contribution sera réglée trimestriellement à partir des effectifs constatés.

Si les dépenses d'assistance technique constatées au cours d'une année civile sont supérieures à un forfait de 68 millions de francs français, contrepartie de 3 400 000 000 francs malgaches, et au produit de la contribution normale telle qu'elle a été définie ci-dessus, la différence sera prise en charge par le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar.

Le coût de l'assistance technique comprend les dépenses de salaires, de transports et de bagages, les charges sociales ainsi que le logement.

La somme indiquée ci-dessus inclut le coût des personnels d'assistance technique de l'hôpital Girard et Robic.

La Partie malgache s'engage à verser sa participation financière suivant les échéanciers ci-après :

- La contribution forfaitaire aux dates du 15 février, 15 mai, 15 août et 15 novembre, à partir de l'effectif constaté en début de trimestre.
- La contribution au titre de la globalisation aux mêmes dates à partir d'une estimation du coût prévisible du trimestre.

La régularisation de l'année échue sera effectuée au cours du deuxième mois de l'année suivante.

Le montant du forfait à la charge de la France, ainsi que la répartition des postes, pourront être révisés chaque année d'accord [des] Parties pour tenir compte de l'augmentation des coûts.

Le présent Protocole annexe, qui prend effet à compter du 1^{er} janvier 1979, remplace et abroge le précédent Protocole annexe signé à Tananarive en septembre 1977.

FAIT à Paris, le 23 mars 1979.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

ROBERT GALLEY

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

Le Ministre
auprès du Président de la République
chargé des Finances et du Plan,

[Signé]

RAKOTOVAO-RAZAKANOANA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 267, et annexe A du volume 1092.

² Entré en vigueur le 23 mars 1979 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979, conformément à ses dispositions.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14225. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR ON TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS ON 4 JUNE 1973¹

PROTOCOL² IMPLEMENTING CERTAIN PROVISIONS OF ARTICLE 11 OF ANNEX I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 23 MARCH 1979

Authentic text: French.

Registered by France on 15 February 1980.

The contribution of the Democratic Republic of Madagascar towards technical assistance expenses shall remain at 1,700 French francs per official monthly, equivalent to 85,000 Malagasy francs. This contribution shall be paid quarterly on the basis of the actual number of personnel.

If technical assistance costs for a calendar year exceed a fixed amount of 68 million French francs, equivalent to 3.4 billion Malagasy francs, or the standard contribution defined above, the difference shall be paid by the Government of the Democratic Republic of Madagascar.

Technical assistance costs shall include expenditures for salaries, transport, baggage, benefits and housing.

The amount indicated above shall include costs pertaining to technical assistance staff at the Girard et Robic Hospital.

The Malagasy Party undertakes to make its financial contribution in accordance with the following schedule:

- The standard contribution shall be paid on 15 February, 15 May, 15 August and 15 November, and shall be based on the number of personnel in service at the beginning of the quarter.
- A payment for expenditure above the fixed amount shall be made on the same dates on the basis of an estimate of anticipated costs for the quarter.

End-of-year adjustments shall be made during the second month of the following year.

The amount to be paid by France and the distribution of posts may be revised annually by agreement of the Parties to take into account any increase in costs.

This Supplementary Protocol, which shall enter into force on 1 January 1979, supersedes the earlier Supplementary Protocol signed at Tananarive in September 1977.

DONE at Paris on 23 March 1979.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation

For the Government
of the Democratic Republic of Madagascar:

[Signed]

RAKOTOVAO-RAZAKANOANA
Minister for Finance and Planning,
Office of the President of the Republic

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 267, and annex A in volume 1092.

² Came into force on 23 March 1979 by signature, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with its provisions.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

22 October 1979

DOMINICA

(With effect from 31 January 1980.)

WITHDRAWAL of a declaration made upon signature²

Notification received by the Government of Switzerland on:

9 January 1980

EGYPT

(The Government of Egypt has decided to withdraw the declaration it made upon signature with respect to Israel. With effect from 25 January 1980.)

ACCESSION in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969³

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

22 October 1979

DOMINICA

(With effect from 31 January 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151 and 1156.

² *Ibid.*, p. 77.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151 and 1156.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

22 octobre 1979

DOMINIQUE

(Avec effet au 31 janvier 1980.)

RETRAIT d'une déclaration faite lors de la signature²

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

9 janvier 1980

EGYPTE

(Le Gouvernement égyptien a décidé de retirer la déclaration formulée lors de la signature à l'égard d'Israël. Avec effet au 25 janvier 1980.)

ADHÉSION à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969³

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

22 octobre 1979

DOMINIQUE

(Avec effet au 31 janvier 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151 et 1156.

² *Ibid.*, p. 37.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151 et 1156.

WITHDRAWAL of a declaration made upon signature¹ of the additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union,² both done at Tokyo on 14 November 1969

Received by the Government of Switzerland on:

9 January 1980

EGYPT

(The Government of Egypt has decided to withdraw the declaration it made upon signature with respect to Israel. With effect from 25 January 1980.)

RATIFICATION and ACCESSION (*a*) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union³ and of the General Regulations of the Universal Postal Union,⁴ both done at Lausanne on 5 July 1974

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

22 October 1979 *a*

DOMINICA

(With effect from 31 January 1980.)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

3 January 1980

MONACO

(With effect from 3 January 1980.)

WITHDRAWAL of a declaration made upon signature⁵ of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974

Received by the Government of Switzerland on:

9 January 1980

EGYPT

(The Government of Egypt has decided to withdraw the declaration it made upon signature with respect to Israel. With effect from 25 January 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 16.

² *Ibid.*, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1006 and 1138.

³ *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151 and 1156.

⁴ *Ibid.*, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151 and 1156.

⁵ *Ibid.*, p. 14.

RETRAIT d'une déclaration faite lors de la signature¹ du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle², tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969

Reçu par le Gouvernement suisse le :

9 janvier 1980

EGYPTE

(Le Gouvernement égyptien a décidé de retirer la déclaration formulée lors de la signature à l'égard d'Israël. Avec effet au 25 janvier 1980.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle³ et du Règlement général de l'Union postale universelle⁴, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

22 octobre 1979 a

DOMINIQUE

(Avec effet au 31 janvier 1980.)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

3 janvier 1980

MONACO

(Avec effet au 3 janvier 1980.)

RETRAIT d'une déclaration faite lors de la signature⁵ du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974

Reçu par le Gouvernement suisse le :

9 janvier 1980

EGYPTE

(Le Gouvernement égyptien a décidé de retirer la déclaration formulée lors de la signature à l'égard d'Israël. Avec effet au 25 janvier 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 34.

² *Ibid.*, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1006 et 1138.

³ *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151 et 1156.

⁴ *Ibid.*, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151 et 1156.

⁵ *Ibid.*, p. 32.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

22 October 1979 *a*

DOMINICA

(With effect from 31 January 1980. With a declaration to the effect that Dominica wishes to benefit from the reservations to articles I and X of the final protocol which were made applicable to it as a constituent part of the overseas territories of the United Kingdom.)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

3 January 1980

MONACO

(With effect from 3 January 1980.)

WITHDRAWAL of a declaration made upon signature²

Received by the Government of Switzerland on:

9 January 1980

EGYPT

(The Government of Egypt has decided to withdraw the declaration it made upon signature with respect to Israel. With effect from 25 January 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151 and 1156.

² *Ibid.*, p. 14.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE
5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution effectuée par le
Gouvernement suisse le :*

22 octobre 1979 a

DOMINIQUE

(Avec effet au 31 janvier 1980. Avec déclaration aux termes de laquelle la Dominique entend bénéficier des réserves aux articles I et X du protocole final, réserves qui lui ont été applicables en tant que partie constituante des territoires d'outre-mer du Royaume-Uni.)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

3 janvier 1980

MONACO

(Avec effet au 3 janvier 1980.)

RETRAIT d'une déclaration faite lors de la signature²

Reçu par le Gouvernement suisse le :

9 janvier 1980

EGYPTE

(Le Gouvernement égyptien a décidé de retirer la déclaration formulée lors de la signature à l'égard d'Israël. Avec effet au 25 janvier 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151 et 1156.

² *Ibid.*, p. 32.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974¹

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of
Switzerland on:*

22 October 1979 *a*

DOMINICA

(With effect from 31 January 1980.)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

3 January 1980

MONACO

(With effect from 3 January 1980.)

WITHDRAWAL of a declaration made upon signature²

Received by the Government of Switzerland on:

9 January 1980

EGYPT

(The Government of Egypt has decided to withdraw the declaration it made upon
signature with respect to Israel. With effect from 25 January 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151 and 1156.

² *Ibid.*, p. 14.

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

22 octobre 1979 a

DOMINIQUE

(Avec effet au 31 janvier 1980.)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

3 janvier 1980

MONACO

(Avec effet au 3 janvier 1980.)

RETRAIT d'une déclaration faite lors de la signature²

Reçu par le Gouvernement suisse le :

9 janvier 1980

EGYPTE

(Le Gouvernement égyptien a décidé de retirer la déclaration formulée lors de la signature à l'égard d'Israël. Avec effet au 25 janvier 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151 et 1156.

² *Ibid.*, p. 32.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

22 October 1979 *a*

DOMINICA

(With effect from 31 January 1980. With a declaration to the effect that Dominica wishes to benefit from the reservations to articles IV and X of the final protocol which were made applicable to it as a constituent part of the overseas territories of the United Kingdom.)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

3 January 1980

MONACO

(With effect from 3 January 1980.)

WITHDRAWAL of a declaration made upon signature²

Received by the Government of Switzerland on:

9 January 1980

EGYPT

(The Government of Egypt has decided to withdraw the declaration it made upon signature with respect to Israel. With effect from 25 January 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151 and 1156.

² *Ibid.*, p. 14.

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

22 octobre 1979 a

DOMINIQUE

(Avec effet au 31 janvier 1980. Avec déclaration aux termes de laquelle la Dominique entend bénéficier des réserves aux articles IV et X du protocole final, réserves qui lui ont été applicables en tant que partie constituante des territoires d'outre-mer du Royaume-Uni.)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

3 janvier 1980

MONACO

(Avec effet au 3 janvier 1980.)

RETRAIT d'une déclaration faite lors de la signature²

Reçu par le Gouvernement suisse le :

9 janvier 1980

EGYPTE

(Le Gouvernement égyptien a décidé de retirer la déclaration formulée lors de la signature à l'égard d'Israël. Avec effet au 25 janvier 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151 et 1156.

² *Ibid.*, p. 32.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974⁴

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

3 January 1980

MONACO

(With effect from 3 January 1980.)

WITHDRAWAL of a declaration made upon signature⁵

Received by the Government of Switzerland on:

9 January 1980

EGYPT

(The Government of Egypt has decided to withdraw the declaration it made upon signature with respect to Israel. With effect from 25 January 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1144, 1147, 1151 and 1156.

² *Ibid.*, p. 419, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151 and 1156.

³ *Ibid.*, p. 479, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151 and 1156.

⁴ *Ibid.*, p. 509, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151 and 1156.

⁵ *Ibid.*, p. 14.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974⁴

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

3 janvier 1980

MONACO

(Avec effet au 3 janvier 1980.)

RETRAIT d'une déclaration faite lors de la signature⁵

Reçue par le Gouvernement suisse le :

9 janvier 1980

EGYPTE

(Le Gouvernement égyptien a décidé de retirer la déclaration formulée lors de la signature à l'égard d'Israël. Avec effet au 25 janvier 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1144, 1147, 1151 et 1156.

² *Ibid.*, p. 437, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151 et 1156.

³ *Ibid.*, p. 497, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151 et 1156.

⁴ *Ibid.*, p. 527, et annexe A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151 et 1156.

⁵ *Ibid.*, p. 32.

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

WITHDRAWAL of a declaration made upon signature³

Received by the Government of Switzerland on:

9 January 1980

EGYPT

(The Government of Egypt has decided to withdraw the declaration it made upon signature with respect to Israel. With effect from 25 January 1980.)

Certified statements were registered by Switzerland on 20 February 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 535, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060, 1088, 1092, 1127, 1135, 1144, 1147 and 1151.

² *Ibid.*, p. 565, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151 and 1156.

³ *Ibid.*, p. 14.

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

RETRAIT d'une déclaration faite lors de la signature³

Reçu par le Gouvernement suisse le :

9 janvier 1980

EGYPTE

(Le Gouvernement égyptien a décidé de retirer la déclaration formulée lors de la signature à l'égard d'Israël. Avec effet au 25 janvier 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 février 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 551, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060, 1088, 1092, 1127, 1135, 1144, 1147 et 1151.

² *Ibid.*, p. 581, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151 et 1156.

³ *Ibid.*, p. 32.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3316. CONVENTION PROVIDING
A UNIFORM LAW FOR CHEQUES.
SIGNED AT GENEVA, MARCH 19,
1931¹

DECLARATION in respect of the reser-
vations made by France in respect of articles 5
and 14 of annex I, and deposited with the
Secretary-General on 7 February 1979²

Received on:

20 February 1980

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The declaration reads as follows:

“The Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the communication of the French Government on the Convention of 19 March 1931 providing a Uniform Law for Cheques,³ which was received by the Secretary-General of the United Nations on 7 February 1979 and distributed with circular note C.N.29.1979. Treaties-1 of 10 February 1979 of the Acting Director of the General Legal Division and which informed about the modification of France's membership of the Convention effected by the said communication, and raises no objections thereto.”

Registered by the Secretariat on 20 February 1980.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 355; for the subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 5, 7 to 11, as well as annex C in volumes 917, 993, 1006, 1043 and 1136.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 461.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 355.

ANNEXE C

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI
UNIFORME SUR LES CHÈQUES.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 MARS
1931¹

DÉCLARATION relative aux réserves for-
mulées par la France à l'égard des articles 5
et 14 de l'annexe I et déposées auprès du Se-
crétaire général le 7 février 1979²

Reçue le :

20 février 1980

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La déclaration est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris note de la communication du Gouvernement français concernant la Convention du 19 mars 1931 portant loi uniforme sur les chèques³, reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 7 février 1979 et diffusée par le Directeur par intérim de la Division des questions juridiques générales dans la circulaire C.N.29.1979. Treaties-1 du 10 février 1979 par laquelle la France modifiait son adhésion à ladite Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a aucune objection à formuler à ce sujet.

Enregistré par le Secrétariat le 20 février 1980.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 5, 7 à 11, ainsi que l'annexe C des volumes 917, 993, 1006, 1043 et 1136.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 462.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355.